

Treaty on Free Trade Between the Republic of Colombia, the Republic of Venezuela and the United Mexican States

http://www.sice.oas.org/Trade/G3_E/G3E_TOC.asp

PREAMBLE

The Governments of the United Mexican States (Mexico), the Republic of Colombia (Colombia), and the Republic of Venezuela (Venezuela),

WHEREAS

Their countries are Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and have assumed commitments derived therefrom;
Their countries are members of the Latin American Integration Association (ALADI), have assumed commitments derived therefrom, and desire to strengthen said Association as a point of convergence for Latin American integration;
Colombia and Venezuela are member countries of the Cartagena Agreement and both have assumed commitments that derive from:
The policies of internationalization and modernization of the economies of their countries coincide, and they are determined to contribute to the expansion of world trade;
The deepening of economic relationships among their countries and the determination to advance the process of Latin American integration is of priority importance;

HAVING RESOLVED TO

Strengthen the special bonds of friendship, solidarity, and cooperation among their peoples;
Contribute to the harmonious development and expansion of world trade, and the broadening of international cooperation;
Create an expanded and secure market for the goods and services Produced in their territories;
Reduce distortions to trade;
Establish clear and mutually advantageous rules governing their trade;
Ensure a predictable commercial framework for production activities and investment;
Enhance the competitiveness of their firms in global markets;
Foster innovation and creativity through the protection of intellectual property rights;
Create new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories;
Preserve their flexibility to safeguard the public welfare;
Promote sustainable development;
Foster coordinated action by the Parties in international economic forums, particularly in those related to the processes of Latin American integration;
Promote dynamic participation by the various economic agents, particularly in the private sector, in efforts designed to enhance the economic relationships among the Parties and to develop and exploit the full potential of their joint presence in international markets.

HEREBY ENTER INTO THIS TREATY ON FREE TRADE

in accordance with the GATT, conferring upon it the nature of a Subregional Economic Complementarity Agreement in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980 and Resolution No. 2 of the Council of Foreign Ministers of the Parties thereto.

CHAPTER I: Initial Provisions

Article 1-01: Objectives

1. The objectives of this Treaty, as elaborated more specifically through its principles and rules, including national treatment, mostfavored nation treatment, and transparency, are to:
 - (a) Stimulate the expansion and diversification of trade among the Parties;
 - (b) Eliminate barriers to trade and facilitate the movement of goods and services among the Parties;
 - (c) Promote conditions of fair competition in the trade among the Parties;
 - (d) Increase substantially investment opportunities in the territories of the Parties;
 - (e) Protect and enforce intellectual property rights;
 - (f) Establish the broad outlines for subsequent cooperation among the Parties, as well as in the regional and multilateral context, directed towards expanding and improving the benefits of this Treaty;
 - (g) Create effective procedures for the implementation and application of this Treaty, for its joint administration and for the resolution of disputes;
 - (h) Foster equitable relations among the Parties, while recognizing the differential treatments that result from the country categories established in ALADI;
2. The Parties shall interpret and apply the provisions of this Treaty in light of the objectives set forth in Paragraph 1 and in accordance with the applicable rules of international law.

Article 1-02: Relation to Other International Treaties

1. The Parties hereby confirm the rights and obligations valid among them according to the GATT, the Montevideo Treaty of 1980, and other international treaties and agreements ratified by them.
2. In the event of inconsistency between provisions of the treaties and agreements referred to in Paragraph 1 and the provisions of this Treaty, the latter shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 1-03: Relations Between Colombia and Venezuela

1. Chapters III, IV, V (Section A), VI, VIII, IX, XVI, and XVIII shall not apply between Colombia and Venezuela.
2. Chapters not listed in Paragraph 1 shall apply between Colombia and Venezuela without prejudice to obligations derived from the legal system of the Cartagena Agreement.
3. Paragraphs 1 and 2 do not affect any rights that Mexico may have pursuant to this Treaty.

Article 1-04: Observance of the Agreement

Each party shall, in conformity with its constitutional provisions, ensure compliance with the provisions of this Treaty in the central or federal, state or departmental, and municipal spheres of its territory, except as otherwise provided in this Treaty.

Article 1-05: Succession of Treaties

All references to other international treaties or agreements shall be understood to have been made in the same terms to any successor treaty or agreement thereof to which all the Parties hereof are party.

CHAPTER II: General Definitions

Article 2-01: Definitions of General Application

For the purposes of this Treaty, unless otherwise specified, the following definitions shall apply:

Goods of a Party: domestic products, as understood in the GATT, or such goods as the Parties may agree, and including originating goods; goods of a Party may incorporate materials from other countries.

Customs Valuation Code: the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, including its interpretative notes.

Commission: the Administrating Commission established pursuant to Article 2001.

Communication: official written communication, or notification.

Days: continuous days, whether calendar or running.

Enterprise: any entity constituted or organized according to applicable law, whether or not for profit and whether it is privately or governmentally owned. The term includes corporations, foundations, companies, branches, trusts, partnerships, sole proprietorships, joint ventures, or other associations. Nothing in this Treaty shall be construed as requiring a Party to grant or recognize existence as a legal entity (*personalidad jurídica*) to entities that do not enjoy such status under the laws of that Party.

State enterprise: an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Party.

Existing: that exists on the date of entry into force of this Treaty.

Import duties: any levy or tariff on imports and any charge of any type that is applied in relation to the importation of goods, including any form of tax imposition or surcharge on imports, except:

(a) Any charge equivalent to an internal tax established in accordance with Article III:2 of the GATT with respect to like, directly competitive, or substitute goods of the Party, or with

respect to goods from which the imported good was fully or partially manufactured or produced;

(b) Any antidumping duty or quota or countervailing duty that is applied according to the laws of a Party;

(c) Any duty or other charge related to the importation that is proportional to the cost of the services rendered; and

(d) Any premium offered or collected on imported goods, derived from any bidding system, with respect to the administration of quantitative restrictions on imports or of quota-based tariffs or tariff preference quotas.

Measure: Any law, regulation, procedure, administrative Provision, practice or the like, adopted by a Party.

National: A physical or natural person who holds the nationality of a Party under its laws. It shall be understood that the term also extends to persons who have the status of permanent residents in the territory of that Party, under the laws thereof.

Originating: That qualifies under the rules of origin set out in Chapter VI.

Party: Any state with respect to which this Treaty has entered into force.

Exporter Party: The Party from whose territory a good or a service is exported.

Importer Party: The Party to whose territory a good or a service is imported.

Person: A physical or natural person, or an enterprise.

Tariff Elimination program: The program created in Annex 1 to Article 3-04.

Protocol: A protocol annexed to this Treaty, the provisions of which have the same rank and binding force as those of this Treaty.

Resolution: the decision or resolution of an authority.

Harmonized System: The Harmonized Commodity Description Coding System, including the General Rules of Classification and their explanatory notes.

CHAPTER III: National Treatment and Market Access for Goods

Section A - Definitions

Article 3-01: Definitions

For the purposes of this chapter, the following definitions shall apply:

F.O.B.: Free on board (L.A.8.)

Tariff item: Tariff classification code under the Harmonized System, carried to the level of eight or ten digits.

Sample of no commercial value: Goods representative of a class of goods already produced, or a model of goods whose production is planned. This term does not include identical goods imported by a single person or sent to a single consignee in such quantity as, if taken together, would constitute an ordinary importation that would be subject to payment of import duties.

Used: Those goods, which at the time of importation, exhibit signs of wear or diminished attractiveness because of use; those which, although not having been used, were manufactured a considerable length of time ago; leftovers, irregulars, seconds, and waste.

Section B - Scope of Application and National Treatment

Article 3-02: Scope of Application

Except as otherwise provided herein, this chapter shall apply to the trade in goods of the Parties.

Article 3-03: National Treatment

1. Each Party shall grant national treatment to the goods of another Party, pursuant to Article III of the GATT, including its interpretative notes. To that end, Article III of the GATT and its interpretative notes are incorporated into this Treaty and are an integral part hereof.
2. The provisions of Paragraph 1 shall mean, with respect to a state or department, or to a municipality, treatment no less favorable than the most favorable treatment accorded by such state or department, or municipality, to any similar, directly competitive, or substitute goods, as applicable, of the Party of which it is a component.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to the measures listed in the annex to this article.

Section C - Import Duties

Article 3-04: Tariff Elimination

1. Except as otherwise provided in this Treaty, none of the Parties may increase any existing import duty, or adopt any new import duty, on originating goods.
2. Except as otherwise provided in this Treaty, each of the Parties shall gradually abolish its import duties on originating goods, pursuant to the provisions of Annex 1 to this article.
3. It is not the intent of Paragraphs 1 and 2 of this article to:
 - (a) Prohibit a Party from increasing an import duty on originating goods to a level not higher than the one established in the Tariff Elimination Program, when said import duty had previously been reduced by that Party unilaterally to a level lower than the level established in that program.

- (b) Prevent a Party from increasing an import duty on originating goods when that increase has been authorized as a result of a GATT procedure to resolve disputes between those Parties.
- (c) Prevent a Party from creating a new tariff sub-item or sub-section, provided the import duty applicable to the corresponding originating goods is not higher than the one applicable to the subdivided tariff item.

4. Except as otherwise provided, this Treaty incorporates the tariff preferences previously negotiated among the Parties, the regional tariff preference (PAR) for the tariff universe, and the extension of the PAR between Mexico and Venezuela, as reflected in Annex 1 to this article. Beginning with the entry into force of this Treaty, the preferences previously negotiated or granted among the Parties within the framework of ALADI are null and void.

5. For purposes of tariff elimination in accordance with this article, the transition rates or tariffs shall be rounded downward to at least the nearest tenth of a percentage or, if the tariff rate is expressed in monetary units, to at least the nearest .001 of the Party's official monetary unit.

6. In addition to the provisions set forth in Annex 2 to this article, the Commission shall, at the request of any Party, hold consultations to examine the possibility of accelerating the elimination of import duties for one or more goods, or of including one or more goods in the Tariff Elimination Program, and shall make the pertinent recommendations to the Parties. After the applicable legal procedures have been completed, the accelerated elimination of the import duties on a good that is achieved for two or more Parties shall prevail over any import duty or period of tariff elimination for that good between those Parties. An inclusion of goods in the Tariff Elimination Program that is achieved between two or more Parties shall begin to govern for those goods between those Parties as soon as the applicable legal procedures have been completed.

Article 3-05: Value for Customs Purposes

1. Except as provided in the annex to this article, the value for customs purposes of an imported good shall be determined in accordance with the principles of the Customs Valuation Code.
2. The tax base on which the import duties shall be applied to the goods imported from another Party shall not be the value of a good produced in the territory of the importing Party, nor shall it be an arbitrary or fictitious value.
3. According to Article 13 of the Customs Valuation Code, if in the course of determining the customs value of imported goods it becomes necessary to delay the final determination of such customs value, the importer may withdraw his goods from customs if, where so required, he provides sufficient guarantee in the form of a surety, or if he so chooses, some other form of guarantee provided for in the legislation of the Party. The guarantee shall cover the ultimate payment of customs duties to which the goods may be liable.
4. Each Party shall determine what documentation shall be suitable for demonstrating that the value for customs purposes is correct. Such documentation shall not be greater than what could reasonably be requested to satisfy the provision in Article VII of the GATT.

5. The guarantee furnished pursuant to Paragraph 3 shall be released within not more than 20 working days counted from the date on which the importer delivers the appropriate documentation to the customs authority, unless the customs authority itself has initiated the exercise of its powers of corroboration or verification.

6. Each Party may determine, pursuant to Paragraph 3, the imported goods of the other Party that are to be subject to the aforementioned guarantee when the value for customs purposes declared by the importer is lower than the estimated price as determined by the customs authority of the importing Party on the basis of transaction values previously obtained and analyzed.

7. Before adopting the estimated price referred to in Paragraph 6, the Party shall notify the other Parties of the description of the good, its tariff item number, the estimated price it is suggested be established, and the reasons being used as grounds for adopting the measure.

8. The Parties understand that the estimated price to which Paragraph 6 refers is not to be considered as the base value for determining the import duties.

Article 3-06: Temporary Importation of Goods

1. Each Party shall authorize the temporary importation, either duty free or with suspension of payment of duty, of at least the goods listed below that are imported from another Party regardless of their origin and regardless of the availability, in the territory of the importer Party, of similar, directly competitive, or substitute goods:

- (a) Professional equipment necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a business person;
- (b) Equipment for the press or for sound or television broadcasting and cinematographic equipment;
- (c) Goods imported for sports purposes or intended for exhibition or demonstration, including components, auxiliary apparatus, and accessories; and
- (d) Commercial samples and advertising films.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, each Party may subject the temporary importation, either duty free or with suspension of payment of duty, of a good of the type indicated in Paragraph 1 (a), (b), or (c) to any of the following conditions, but shall not be permitted to adopt additional conditions:

- (a) The goods are to be introduced by natural or juristic persons who are legally established in the Party, or by nationals of another Party;
- (b) The goods are to be used exclusively by the person who is entering temporarily or under his personal supervision in the performance of his activity, trade, or occupation;
- (c) The goods are not sold, leased or put to any other use other than exhibition or demonstration while in its territory;
- (d) Temporary importation is guaranteed by a bond or other guarantee, not to exceed 1110 percent of the charges that would be due for permanent importation of the goods, and said guarantee shall be released at the time of re-export;
- (e) The goods are identifiable upon re-export;

- (f) The goods are re-exported upon the departure of the person, or within a time period reasonably corresponding to the purpose of the temporary import, which may not in any case exceed six months, extendable to nine months;
- (g) The goods are imported in quantities not in excess of what is reasonable, according to their intended use; and
- (h) The goods are re-exported in the same form as they were imported.

3. Except as otherwise provided in this Treaty, the Parties may subject the temporary importation, either duty free or with suspension of payment of duty, of a good of the type indicated in Paragraph 1(d) to the following conditions, but shall not be permitted to adopt additional conditions:

- (a) The goods are imported only for purposes of obtaining orders for goods or services that are provided from the territory of another Party or from another country that is not a Party;
- (b) The goods are not sold or leased and are used only for demonstration or exhibition while they remain in (the Party's) territory;
- (c) The goods are identifiable upon re-export;
- (d) The goods are re-exported within a time period reasonably corresponding to the purpose of the temporary import, which may not in any case exceed six months, extendable to nine months;
- (e) The goods are imported in quantities not in excess of what is reasonable, according to their intended use.

4. then an item that was temporarily imported free of import duty pursuant to Paragraph 1 fails to observe one of the conditions that a Party imposes under Paragraphs 2 and 3, that Party may demand payment of the import duties and of any other charge that would be incurred on permanent import of the item.

Article 3-07: Importation of Samples of No Commercial Value

Each Party shall authorize the duty-free importation of samples of no commercial value originating in another Party.

Article 3-08: Levels of Temporary Flexibility for Certain Goods Classified in Chapters 51 to 63 of the Harmonized System

Until December 21, 1999, the Parties indicated in the annex to this article shall grant the goods classified in Chapters 51 to 63 of the Harmonized System that comply with the provisions of Article 6-19 the preferential treatment that corresponds to originating goods and is stipulated in the Tariff Elimination Program, pursuant to the provisions of that annex.

Section D - Non-tariff Measures

Article 3-09: Restrictions on Importation and Exportation

1. Except as otherwise provided in this Treaty, no Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of another Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of another Party, except in accordance with Article

XI of the GATT, including its interpretative notes. To that end, Article XI of the GATT and its interpretative notes are incorporated into and made a part of this Treaty.

2. The Parties understand that the rights and obligations of the GATT as incorporated in Paragraph 1 prohibit, in all circumstances where there is any other type of restriction, the establishment of minimum export and import prices, except as permitted for the application of penalties and commitments in matters of anti-dumping duties and quotas or countervailing duties.

3. In those cases when a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of goods shipped from a country that is not a Party, or exportation of goods intended for a country that is not a Party, no provision of this Treaty shall be interpreted in the sense of preventing it from:

(a) Limiting or prohibiting the importation from the territory of another Party of such good of that non-Party; or

(b) Demanding as a condition for the export of the goods to the territory of another Party that same not be re-exported, directly or indirectly, to the country that is not a Party, unless they are processed or manufactured in the territory of the other Party in such a way as to lead to a substantial change in the value, form, or use of same or to the production of another good.

4. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of a good from a non-Party, the Parties, upon request of any Party, shall consult with a view to avoiding undue interference with or distortion of pricing, marketing and distribution arrangements in another Party.

5. Paragraphs 1 to 4 shall not apply to the measures set out in the annex to this Article.

Article 3-10: Customs Charges

No Party shall increase or establish any customs duty for the service rendered by customs on originating goods, and shall abolish those charges on originating goods within five-and-a-half years following the entry into force of this Treaty.

Article 3-11: Taxes on Exports

1. Except as provided in this Article, no Party shall adopt or maintain any tax, duty, or charge on exports of a good to a territory of another Party unless they are adopted or maintained on the export of said good to the territories of all the other Parties, and to said good when intended for internal consumption.

2. Each Party may maintain or adopt a tax, levy, or other charge on the exports of the essential goods listed in Annex 1 to this Article, on their ingredients, or on the goods from which said food products are derived, if said tax, levy, or charge is adopted or maintained for the export of those goods to the territories of all the other Parties and is employed:

(a) So that the benefits of a domestic food aid program that includes said foods are received only by consumers in the Party that applies said program; or

(b) To ensure the availability of sufficient quantities of the food item for internal consumption, or sufficient quantities of its ingredients or of the goods from which said food items are derived

for a domestic processor, when the internal price of said food item is maintained below the world price as part of a government stabilization program, provided such taxes, levies, or charges do not have the effect of increasing the protection granted to said domestic industry and are sustained only for as long as necessary to maintain the integrity of said program.

3. Notwithstanding the provision in Paragraph 1 above, each Party may adopt or maintain a tax, levy or charge on the export of any food item to the territory of another Party if said tax, levy, or charge is applied temporarily to alleviate a critical shortage of that food item. For the purposes of this paragraph, "temporarily" means up to one year, or a longer period agreed to by all the Parties.

4. Paragraph 1 shall not apply to the measures established in Annex 2 of this Article.

Article 3-12: Country of Origin Marking

The annex to this Article applies to measures relating to country of origin marking.

Section E - Publication and Notification

Article 3-13: Publication and Notification

1. No Party shall apply, prior to the official publication thereof, any measure of a general nature that would have the effect of increasing an import duty or other charge on the importation of goods from another Party or the export of goods intended for another Party, which imposes a new or more burdensome measure, restriction, or prohibition for said imports or exports, or for the transfers of funds relative thereto.

2. At the request of one Party, another Party shall identify in terms of tariff item and corresponding nomenclature under the Harmonized System, the measures, restrictions, or prohibitions that apply to the import or export of goods for reasons of national security, public health, and/or protection of flora or fauna, the environment, and plant and animal health; as well as technical standards, labeling requirements, international commitments, public policy requirements, or any other regulation.

Annex to Article 3-03

Exceptions to Article 3-03

Measures Applicable to Colombia

1. Notwithstanding the provision in Article 3-03, Colombia reserves to itself a departmental monopoly on the production of alcoholic spirits and the authority of its departments to levy taxes on the entry of alcoholic beverages from other departments or countries.

2. Article 3-03 shall not apply to the measures adopted by Colombia with respect to the export or import of energy goods, when these are necessary to assure the fulfillment of a constitutional provision.

3. For purposes of Paragraph 2, energy goods shall be considered as those described in Paragraph 2 of Section B(2) of the annex to Article 3-09.

Treaty on Free Trade Between the Republic of Colombia, the Republic of Venezuela and the United Mexican States

Annex 1 to Article 3-04:

The Tariff Elimination Program

1. Except as otherwise provided in this Annex or elsewhere in this Treaty, each Party shall gradually eliminate its import duties on originating goods in ten equal steps, in the following manner:

- (a) The first reduction shall be made on January 1, 1995; and
- (b) The residual import duty shall be eliminated in nine annual and equal steps beginning on July 1, 1996, so that those goods are free of import duty beginning on July 1, 2004.

2. The tariff elimination described in Paragraph 1 shall be applied on the import duty that is specified in the "base rate" column of each Party's list in the Tariff Elimination Program.

3. Notwithstanding the provision in Paragraph 1, and unless otherwise provided in this Treaty, the import duty applicable to the originating goods included within a tariff item that is marked with the code "P" on a Party's list in the Tariff Elimination Program shall be the lesser of:

- (a) The import duty resulting from the application of Paragraphs 1 and 2; or
- (b) 4.4 percent ad valorem.

4. Notwithstanding the provision in Paragraph 1, and unless otherwise Provided in this Treaty, the import duty applicable to the originating goods included within a tariff item that is marked with the code "R" on a Party's list in the Tariff Elimination Program shall be the lesser of:

- (a) The import duty resulting from the application of Paragraphs 1 and 2 to an import duty of 10 percent ad valorem; or
- (b) The import duty specified in the "base rate" column.

5. Notwithstanding the provision in Paragraph 1, and unless otherwise provided in this Treaty, the import duty applicable to the originating goods included within a tariff item that is marked with the code "B" on a Party's list in the Tariff Elimination Program shall be eliminated in five equal steps in the following manner:

- (a) The first reduction shall be made on January 1, 1995; and
- (b) The residual import duty shall be eliminated in four annual and equal steps beginning on July 1, 1996, so that those goods are free of import duty beginning on July 1, 1999.

6. Notwithstanding the provision in Article 3-04, Paragraphs 1 and 2, and according to Article 5-04 and Annex 2 to Annex 3-04, a Party may adopt or maintain import duties in accordance with its rights and obligations under the GATT on goods included within a tariff item identified by the code "EXCL" on a Party's list in the Tariff Elimination Program until such time as otherwise agreed among the Parties pursuant to this Treaty. For goods included in a tariff item identified with the code "EXCL" and that, according to a Party's list in the Tariff Elimination Program and Paragraph 7, are not identified with the code "PAR," the tariff preferences of

Paragraph 7 shall be negotiated when the Parties agree to the application of Article 3-04 and of Paragraphs 1 and 2 to those goods, except as the Parties may otherwise determine.

7. Notwithstanding the provision in Paragraph 6, the following shall apply to the originating goods included in a tariff item that is identified with the code "PAR" on a Party's list in the Tariff Elimination Program:

(a) Mexico shall apply a tariff preference of 28 percent to that portion of the current import duty that is expressed as a percentage of the Customs value of the imported good (ad valorem), but in no event to that portion of the import duty that is expressed in monetary units per unit of measure; or

(b) Colombia and Venezuela shall apply a tariff preference of 12 percent to that portion of the current import duty that is expressed as a percentage of the Customs value of the imported good (ad valorem), but in no event to that portion of the import duty that is expressed in monetary units per unit of measure.

8. Notwithstanding the provision in Paragraph 1, and unless otherwise provided in this Treaty, the import duty on originating automotive goods included in the tariff items marked with the code "M" on a Party's list in the Tariff Elimination Program shall be applied in the following manner:

(a) Prior to December 31, 2006, until such time as an agreement is reached in the Automotive Sector Committee pursuant to Chapter IV, the import duty applicable to originating goods shall be the duty specified in the "base rate" column or, if an agreement exists, the duty that appears in parentheses following the "M" code for each tariff item on a Party's list in the Tariff Elimination Program;

(b) Prior to December 31, 2006, and after, where applicable, an agreement has been reached in the Automotive Sector Committee pursuant to Chapter IV, the import duty applicable to originating goods shall be eliminated in annual and equal steps between the date subsequent to January 1, 1997 that is determined by that Committee and December 31, 2006, starting from the "base rate" specified for each tariff item in the "base rates" column of a Party's list in the Tariff Elimination Program; and

(c) Beginning January 1, 2007 those goods shall be free of import duty, unless the Parties agree to a later deadline pursuant to Article 4-04.

9. The provisions of Paragraph 8 shall not apply to originating goods other than automotive goods.

10. Without prejudice to what is established in Chapter VI, in those cases where equal tariff treatment among the parties does not exist for a given originating good, then in order to determine the import duty applicable by a Party, the following shall be applied;

(a) Colombia shall apply the provisions in this annex in accordance with its list in the Tariff Elimination Program to the originating goods for which it performed, within the territory of Mexico, the final substantial production process, as distinct from minor processing.

(b) Venezuela shall apply the provisions in this annex in accordance with its list in the Tariff Elimination Program, to the originating goods for which it performed, within the territory of Mexico, the final substantial production process, as distinct from minor processing.

(c) Mexico shall apply the provisions in this annex in accordance with the "Colombia" column of its list in the Tariff Elimination Program, to the originating goods for which it performed, within

the territory of Colombia, the final substantial production process, as distinct from minor processing.

(d) Mexico shall apply the provisions in this annex in accordance with the "Venezuela" column of its list in the Tariff Elimination Program, to the originating goods for which it performed, within the territory of Colombia, the final substantial production process, as distinct from minor processing.

11. For purposes of Paragraph 10, minor processing shall mean such operations as the following:

- (a) Simple dilution in water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good;
- (b) Cleaning, including removal of rust, grease, painting, or other coatings;
- (c) Application of preservative or decorative coatings, including lubricants, preservative or decorative paint, or metallic coatings;
- (d) Trimming or smoothing away small quantities of excess materials;
- (e) Unloading, loading, or any other operation necessary to maintain the items in good condition;
- (f) Packaging, repackaging, wrapping or rewrapping, or filling containers with small doses;
- (g) Testing, marking, separating, or classifying;
- (h) Ornamental or finishing operations incidental to the production of a textile product, the purpose of which is to improve commercial attractiveness or make a product easier to care for, such as dyeing and printing; embroidering and application of engravings or markings; sewing of hems, creases, or pleats; stone-washing or acid-washing; permanent press; or sewing of accessories and ornaments;

12. For purposes of Paragraph 10, production means production according to the definition in Article 6-01.

Section A - Tariff Elimination List - [Colombia](#) (In Spanish)

(Attached in a separate volume which can be downloaded. These files are not available for review prior to downloading.)

Section B - Tariff Elimination List - [Mexico](#) (In Spanish)

(Attached in a separate volume which can be downloaded. These files are not available for review prior to downloading.)

Section C - Tariff Elimination List - [Venezuela](#) (In Spanish)

(Attached in a separate volume which can be downloaded. These files are not available for review prior to downloading.)

Annex 2 to Article 3-04

1. If the Parties reach an agreement with respect to the rules of origin for goods classified under heading 39.03 of the Harmonized System according to the provisions in Section C of the

annex to Article 6-19, they shall agree on the timetable for tariff elimination on those goods, which may not exceed ten years from the effective date of this Treaty.

2. If Venezuela and Mexico reach an agreement with respect to the rules of origin applicable between them for the goods classified in Chapters 50 to 63 of the Harmonized System according to the provisions in Section B of the annex to Article 6-19, they shall agree on the timetable for tariff elimination on those goods, which may not exceed ten years from the effective date of this Treaty.

Annex to Article 3-05

Value for Customs Purposes

1. Colombia may set a value for a good imported from another Party during a period of five-and-a-half years from the entry into force of this Treaty, on the basis of official minimum prices determined on the following bases:

- (a) The prices charged by exclusive distributors or importers of the principal brands, as communicated to the Bureau of Taxes and National Customs; or
- (b) International databases, international exchanges or specialized journals on the subject, or other available public sources when it is not possible to obtain the international prices charged by exclusive distributors or importers of the principal brands.

2. For the purposes of Paragraph 1, the following requirements shall be observed:

- (a) The prices determined in accordance with Paragraph 1(a) have been notarized by a consulate in the country of export and certified by a chamber of commerce in the country of export.
- (b) The prices determined in accordance with Paragraph 1, subparagraphs (a) and (b):
 - (i) Were obtained on the basis of the average of the most recent quotations from the sources mentioned in Paragraph 1, subparagraphs (a) and (b),
 - (ii) Are based on prices f.o.b. the port of embarkation from the country of origin;
 - (iii) Have been verified with international sources of recognized repute;
- (c) The prices are to be published by the Bureau of Taxes and National Customs of Colombia, and by decision; and
- (d) The other parties are to be notified in writing, in advance, of the minimum official prices that will enter into force for trade between the Parties

Annex to Article 3-08

Levels of Temporary Flexibility for Goods Classified in Chapters 51 to 63 of the Harmonized System

1. Provided that the provisions of Section A of the annex to Article 6-19 are observed, Mexico shall apply the preferential tariff rate corresponding to originating goods as established in the Tariff Elimination Program to goods classified in Chapters 51 to 60 of the Harmonized System that are produced in Colombia, up to the annual amounts specified as follows:

- (a) US\$1 million from January 1 through December 31, 1995;
- (b) US\$1.5 million from January 1 through December 31, 1996;
- (c) US\$2 million from January 1 through December 31, 1997;
- (d) US\$2.5 million from January 1 through December 31, 1998: and

(e) US\$3 million from January 1 through December 31, 1999; and

2. Provided that the provisions of Section A of the annex to Article 6-19 are observed, Mexico shall apply the preferential tariff rate corresponding to originating goods as established in the Tariff Elimination Program to goods classified in Chapters 61 to 63 of the Harmonized System that are produced in Colombia, up to the annual amounts specified as follows:

- (a) US\$3 million from January 1 through December 31, 1995;
- (b) US\$3.5 million from January 1 through December 31, 1996;
- (c) US\$4 million from January 1 through December 31, 1997;
- (d) US\$4.5 million from January 1 through December 31, 1998; and
- (e) US\$5 million from January 1 through December 31, 1999; and

3. Provided that the provisions of Section A of the annex to Article 6-19 are observed, Colombia shall apply the preferential tariff rate corresponding to originating goods as established in the Tariff Elimination Program to goods classified in Chapters 51 to 60 of the Harmonized System that are produced in Mexico, up to the annual amounts specified as follows:

- (a) US\$1 million from January 1 through December 31, 1995;
- (b) US\$1.5 million from January 1 through December 31, 1996;
- (c) US\$2 million from January 1 through December 31, 1997;
- (d) US\$2.5 million from January 1 through December 31, 1998; and
- (e) US\$3 million from January 1 through December 31, 1999; and

4. Provided that the provisions of Section A of the annex to Article 6-19 are observed, Colombia shall apply the preferential tariff rate corresponding to originating goods as established in the Tariff Elimination Program to goods classified in Chapters 61 to 63 of the Harmonized System that are produced in Mexico, up to the annual amounts specified as follows:

- (a) US\$3 million from January 1 through December 31, 1995;
- (b) US\$3.5 million from January 1 through December 31, 1996;
- (c) US\$4 million from January 1 through December 31, 1997;
- (d) US\$4.5 million from January 1 through December 31, 1998; and
- (e) US\$5 million from January 1 through December 31, 1999; and

5. Colombia and Mexico may not assign more than 20 percent of the total amount for each year as referred to in Paragraphs 1 and 3 to the goods classified under a single heading of the Harmonized System.

6. Starting January 1, 2000, the goods to which Article 3-08 refer must satisfy the corresponding rule of origin established in the annex to Article 6-03.

7. The Parties shall grant the tariff preferences established in the Tariff Elimination Program to the goods to which Article 3-08 refers that exceed the amounts stipulated in Paragraphs 1 to 4, provided they satisfy the specific rule of origin established in the annex to Article 6-03.

Annex to Article 3-09

Exceptions to Article 3-09

Section A - Measures Applicable to Colombia

2. Notwithstanding the provisions of Article 3-09, Colombia may adopt or maintain prohibitions or restrictions on the importation of used goods. However, Colombia shall not prohibit or restrict the temporary importation of used goods when they are imported to provide trans-border services according to Annex 2 to Article 10-02, or to fulfill a contract pursuant to Chapter XV, provided that the imported goods:

- (a) Are necessary for the rendering of the trans-border service or for performance of the contract signed with a supplier from another Party;
- (b) Are used exclusively by the provider of services or by the provider who is performing the contract, or under the supervision thereof;
- (c) Are not sold, leased, or loaned while they are in Colombian territory;
- (d) Are imported in quantities not greater than necessary for the rendering of the service or fulfillment of the contract;
- (e) Are re-exported promptly upon the conclusion of the service or contract;
- (f) Satisfy the other requirements applicable to the importation of such goods insofar as such requirements are compatible with this Treaty;
- (g) Satisfy the other purposes set forth in Article 3-06 of this Chapter.

2. Article 3-09 shall not apply to the measures adopted by Colombia with respect to the export or import of energy goods, when these are necessary to assure the fulfillment of a provision in the Constitution of Colombia.

3. For purposes of the application of this Article, energy goods shall be considered as those described in Paragraph 2 of Section B of this annex.

Section B - Measures Applicable to Mexico

1. Notwithstanding the provisions of Article 3-09, Mexico may adopt or maintain prohibitions or restrictions on the importation of used goods. However, Mexico shall not prohibit or restrict the temporary importation of used goods when they are imported to provide trans-border services according to Annex 2 to Article 10-02, or to fulfill a contract pursuant to Chapter XV, provided that the imported goods:

- (a) Are necessary for the rendering of the trans-border service or for performance of the contract signed with a supplier from another Party;
- (b) Are used exclusively by the provider of services or by the provider who is performing the contract, or under the supervision thereof;
- (c) Are not sold, leased, or loaned while they are in Mexican territory;
- (d) Are imported in quantities not greater than necessary for the rendering of the service or fulfillment of the contract;
- (e) Are re-exported promptly upon the conclusion of the service or contract;
- (f) Satisfy the other requirements applicable to the importation of such goods insofar as such requirements are compatible with this Treaty;
- (g) Satisfy the other purposes set forth in Article 3-06 of this Chapter.

2. Notwithstanding the provision of Article 3-09, Mexico may adopt or maintain prohibitions or restrictions on the importation of goods described under the following headings and sub-headings of the Harmonized System.

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Heading or Subheading Description

27.07 Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the nondramatic constituents.

27.09 Crude petroleum oils and oils obtained from bituminous miners.

27.10 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals other than crude; preparations not elsewhere specified or included, obtaining by weight 70 percent or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals there oils being the basic constituents or the preparations.

27.11 Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.

27.12 Petroleum jelly; paraffin wax, microcrystalline petroleum wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax, other mineral waxes and similar products obtained by synthesis or by other processes, whether or not colored.

27.13 Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals.

27.14 Bitumen and asphalt natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks.

2901.10 Acyclic hydrocarbons, saturated.

3. Notwithstanding the provision in Article 3-09, Mexico may maintain prohibitions or restrictions on the importation of used goods described in the following headings or subheadings of the Harmonized System.

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Heading or Subheading Description

8407.34 Reciprocating piston engines of a kind used for the propulsion of vehicles of chapter 87, of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc.

8701.20 Road tractors for semi-trailers

87.02 Motor vehicles principally designed for the transport of ten or more persons

87.03 Motor cars and other motor vehicles principally designed for the transport of persons (other than those of heading 8702), including station wagons and racing cars

87.04 Motor vehicles for the transport of goods

8705.20 Mobile drilling derricks

8705.40 Concrete mixers

87.06 Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings 8701 to 8705

Section C - Measures Applicable to Venezuela

Notwithstanding the provisions of Article 3-09, Venezuela may adopt or maintain prohibitions or restrictions on the importation of used goods. However, Venezuela shall not prohibit or restrict the temporary importation of used goods when they are imported to provide trans-border services according to Annex 2 to Article 10-02, or to fulfill a contract pursuant to Chapter XV, provided that the imported goods:

(a) Are necessary for the rendering of the trans-border service or for performance of the contract signed with a supplier from another Party;

- (b) Are used exclusively by the provider of services or by the provider who is performing the contract, or under the supervision thereof;
- (c) Are not sold, leased, or loaned while they are in Venezuelan territory;
- (d) Are imported in quantities not greater than necessary for the rendering of the service or fulfillment of the contract;
- (e) Are re-exported promptly upon the conclusion of the service or contract;
- (f) Satisfy the other requirements applicable to the importation of such goods insofar as such requirements are compatible with this Treaty;
- (g) Satisfy the other purposes set forth in Article 3-06 of this Chapter.

2. Notwithstanding the provision in Article 3-09, Venezuela may adopt or maintain prohibitions or restrictions on the importation of the following headings of the Harmonized System.

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Heading or Subheading Description

27.05 Coal gas, water gas, producer gas and similar gases, other than petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.

27.06 Tar distilled from coal, from lignite or of peat, and other mineral tars, whether or not dehydrated or partially distilled, including reconstituted tars

27.07 Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of nonaromatic constituents.

27.08 Pitch and pitch coke, obtained from coal tar or from other mineral tars.

27.09 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.

27.10 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 percent or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations.

27.11 Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.

27.12 Petroleum jelly; paraffin wax, microcrystalline petroleum wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax, other mineral waxes and similar products obtained by synthesis or by other processes, whether or not colored

27.13 Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals.

27.14 Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks.

27.15 Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs).

Treaty on Free Trade Between the Republic of Colombia, the Republic of Venezuela and the United Mexican States

Annex 1 to Article 3-11

Essential Goods

Section A - List of Essential Goods for Colombia

For the purposes of Article 3-11(2), for Colombia, "essential goods" means the following:

Vegetable oil
Rice
Peas
Sugar
Coffee
Chicken
Boneless beef
Cebolla cabezona [type of onion]
Cebolla en rama [type of onion]
Beer
Chocolate
Dry beans
Corn meal
Eggs
Pasteurized milk
Powdered milk
Corn
Vegetable shortening, lard
Brown sugar, loaf
Potatoes
Pastas
Cheese
Salt
Tomatoes
Carrots

Section B - List of Essential Goods for Mexico

For the purposes of Article 3-11(2), for Mexico, "essential goods" means the following:

Vegetable oil
Rice
Canned tuna
White sugar
Brown sugar
Beefsteak or boneless beef
Instant coffee
Roasted coffee
Ground beef
Beer
Canned or bottled chilis
Cocoa powder
Chicken bouillon cubes
Dry beans
Plain cookies

Salted crackers
Gelatin
Corn meal
Wheat flour
Beef liver
Oatmeal
Eggs
Cooked ham
Condensed milk
Powdered milk
Powdered milk for children
Evaporated milk
Pasteurized milk
Vegetable shortening
Margarine
Corn Masa (corn meal for tortillas)
White bread
Pan de caja
Pasta for soups
Tomato puree
Bottled soft drinks
Meat scraps, with bones
Salt
Canned sardines
Corn tortillas

Section C - List of Essential Goods for Venezuela

For the purposes of Article 3-10(2), for Venezuela, "essential goods" means the following:

Wheat flour or semolina for industrial and household use
Pastas (food)
Rice
Corn meal
Canned sardines
Powdered milk
Pasteurized milk
Whole and cut-up chickens
Hen eggs
Carne de cerdo en pie [literally: pork on the hoof]
Vegetable oil
Sugar for household use
White cheeses
Infant formulas
Legumes
Balanced feed for animals
Coffee
Salt

Margarine
Fertilizers
Toilet tissue, 3rd and 4th quality
Essential medicines

Annex 2 to Article 3-11

Exceptions to Article 3-11

Section A - Measures Applicable to Colombia

1. Notwithstanding the provision in Article 3-11, Colombia may maintain the price stabilization fund for agricultural export products.

2. Colombia may maintain taxes or charges on the export of goods described under the following tariff headings or items:

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Heading or Subheading	Description
1701.11.10.00	Panela
0901	Coffee
2701.12.00.10/90	Coal
2709.00.00.00	Petroleum, crude
2711.11.00.10/90	Natural gas
7202.60.00.00	Ferronickel

Section B - Measures Applicable to Mexico

Mexico may maintain its current tax on the export of the goods described in Tariff item 4001.30.02 of the Schedule of the General Export Tax Law for as long as ten years from the date this Treaty enters into force.

Annex to Article 3-11

Country of Origin Marking

1. The following definitions apply for purposes of this annex:

Final purchaser: The last person who, in the territory or the importing Party, acquires the good in the form in which it was imported. This purchaser is not necessarily the final user of the article.

Ordinary container: The container in which the article usually reaches the final purchaser.

2. Each Party may require that an article from another Party that has been imported into its territory bear marks of origin that will inform the final purchaser of the good of the name of the country of origin.

3. Each Party may require, as part of its general consumer information measures, that an imported good be marked to indicate the country of origin in the same manner as prescribed for goods of the importing Party.

4. In adopting, maintaining, and enforcing measures relating to marks of origin, each Party shall reduce to a minimum the difficulties, costs, and inconveniences that said measure may cause the commerce and industry of the other Parties.

5. Each party shall:

(a) Accept any reasonable method of marking a good from another Party, such as the use of adhesive or press-on labels, tags, or paint that ensures that the mark can be seen during the ordinary handling of the article or container, that it can be read easily and that it remains on the article until it reaches the final purchaser, unless intentionally removed;

(b) Shall exempt an article from another Party from the marking requirement in the following cases:

(i) The good is not susceptible of being marked;

(ii) It cannot be marked prior to its export to the territory of another Party without damaging it;

(iii) It cannot be marked except at substantial cost in relation to its customs value, so that its exportation to the territory of the Party is thereby discouraged;

(iv) It cannot be marked without materially detracting from its functioning, or causing substantial deterioration in its appearance;

(v) It is in a container that is marked in such a way as reasonably indicates the origin of the article to the final purchaser;

(vi) It is raw material;

(vii) It will be the object of production in the territory of the importer Party, done by the importer itself or at the importers expense, in such a way that the good becomes a good of the importing Party;

(viii) Owing to its nature or the circumstances of its importation, the final purchaser would reasonably know which is its country of origin, although the article is not marked;

(ix) It was produced at least 20 years prior to its importation;

(x) It was imported without the required mark and cannot be marked afterward except at substantial cost in relation to its customs value, provided the omission of the markings was not intended to elude the marking requirement;

(xi) The goods are in transit, in bond, or at the disposal of the customs authority for purposes of its temporary importation, either duty free or with suspension of payment of duty; or

(xii) It is an original work of art.

6. Except for the goods described in Paragraph 5(b), parts vi, vii, viii, ix, xi, and xii, a Party may provide that when a good is exempt from the requirement for marks of origin pursuant to Paragraph 5(b), the ordinary outer container is to be marked to indicate the country of origin of the merchandise it contains.

7. Each Party shall provide that:

(a) An ordinary container that is imported empty, whether or not disposable, need not be marked to show its country of origin, but it may be required that the container in which the ordinary container is imported be marked with the country of origin of its contents; and

(b) An ordinary filled container, whether or not disposable, need not be marked to show its country of origin, but it may be required to be marked with the name of the country of origin of its contents, unless its contents have already been marked and the container can be easily be opened for inspection, or the markings on the contents are clearly visible through the container.

8. Provided it is legally and administratively feasible, each Party shall permit the importer to mark a good from a Party after importing it, but before releasing it from the control or custody of the customs authorities, unless the importer has committed repeated infractions of the Party's marks of origin requirements and has been notified previously that this article must be marked prior to its importation.

9. Each Party shall provide that, except for importers who have been notified pursuant to Paragraph 8, no special duty or penalty shall be imposed for failure to comply with marking requirements, unless the goods are removed from the control or custody of the customs authorities without having been properly marked, or deceptive marks have been attached to them.

10. The Parties shall cooperate and consult with each other on matters related to this annex, including the additional exemptions from country of origin marking requirements.

CHAPTER IV: The Automotive Sector

Article 4-01: Definitions

For the purposes of this chapter, the following definitions shall apply:

Model year: the period between November 1 of one year and October 31 of the following year.

Complete buses: vehicles without chassis (frame) but with integrated body, used for the transport of more than 16 persons, including the driver, and that are classified under heading 8702 (public transport type passenger motor vehicles).

Motor vehicles: goods that are classified in Annexes I and 2 to Article 4-02.

Trucks and road tractors for semitrailers with G.V.W. exceeding 15 tons: vehicles with chassis (frame) for the transport of goods, having a gross vehicle weight of 15,000 kg. or more and that are classified under subheading 8701.20 or under heading 8704.

Gross vehicle weight: the actual weight of the vehicle expressed in kilograms, added to its maximum cargo capacity according to the manufacturer's specifications and the weight of its fuel tank when full.

Used motor vehicle: a vehicle that has been:

(a) sold, leased, or loaned;

(b) driven more than:

(i) 200 km., if the vehicle has a G.V.W. of less than 5 [metric] tons;

(ii) 2,000 km., if the vehicle has a G.V.W. of 5 [metric] tons or more; or

(c) manufactured prior to the current model year and at least 60 days have elapsed since its date of manufacture.

Article 4-02: Scope of Application

1. The provisions of this chapter apply solely to automotive goods that are classified under the tariff codes specified in Annex 1 to this article and to the automotive goods that are classified under the tariff codes specified in Annex 2 to this article, provided the latter are used in the automotive goods to which Annex 1 to this article refers.

2. In the event of incompatibility between any provision of this chapter and any other provision of this Treaty, the provisions of this chapter shall prevail to the extent of the incompatibility.

Article 4-03: Automotive Sector Committee

1. The Parties hereby establish the Automotive Sector Committee, to be comprised of representatives of the Parties. The Committee shall be advised by representatives of the private sector.

2. The following are the duties of the Committee:

(a) Submit to the Commission at the end of the first year from the entry into force of this Treaty, a proposal concerning the following:

(i) a compensated exchange mechanism to promote trade in this sector;

(ii) a method by which to determine the origin of automotive goods, taking into account the criteria of tariff classification change or regional value content, as well as the percentage thereof;

(iii) any modification to the scope of application of this chapter; and

(iv) any acceleration in the reduction of import duties on automotive goods, taking into account the differences in the degree of development of the automotive industries located in the territory of each Party.

(b) Analyze the evolution of commercial trade in the automotive sector and propose to the Commission the mechanisms that could lead to further development of this sector;

(c) Analyze the automotive industry policies applied by each Party and make pertinent recommendations to the Commission in order to achieve elimination of trade barriers and greater economic complementarity in this sector; and

(d) See that the provisions of this chapter are observed and make such recommendations as the Commission deems pertinent.

Article 4-04: Elimination of Import Duties

1. Each Party shall eliminate its import duties on trucks and road tractors for semi-trailers with G.V.M. of more than 15 tons and on complete buses originating in another Party, as follows:

(a) It may maintain the base tariff rates or schedules established in Annex 1 to Article 3-04 during the two-year period following the entry into force of this Treaty; and

(b) It will eliminate them in 11 annual and equal reductions beginning January 1, 1997, so that they are completely eliminated beginning January 1, 2007.

2. Each Party shall eliminate its import duties on the automotive goods originating in the other Parties and not covered by Paragraph 1, not earlier than January 1, 1997, as follows:

(a) If the Commission reaches an agreement with respect to the provisions of Article 4-03(2)(a), parts (i) and (ii), the Parties shall eliminate the base tariff rates or schedules established in Annex 1 to Article 3-04 in annual and equal steps beginning on the date determined by the Commission, so that those base tariff rates or schedules are completely eliminated on January 1, 2007; or

(b) If the Commission does not reach an agreement with respect to the provisions of Article 4-03(2)(a), parts (i) and (ii), the Parties may maintain the base tariff rates or schedules established in Annex 1 to Article 3-04, but shall eliminate them completely on January 1, 2007, unless the Parties agree to a longer deadline.

Article 4-05: Rules of Origin

Notwithstanding the provisions in the Annex to Article 6-03 and in Article 6-19, for the goods that are the subject of Annexes 1 and 2 to Article 4-02, the rules of origin established in Resolution 78 of the Committee of ALADI Representatives shall be applied until such time as the Parties agree on different rules of origin for the mentioned goods, as provided in Article 4-03(2)(a), part (ii).

Article 4-06: Performance Requirements

1. Notwithstanding the provisions of Articles 3-03 and 17-04, the Parties may maintain or modify the performance requirements for the automotive industry.

2. Notwithstanding the provision in Article 3-09, the Parties may adopt or maintain measures relating to import permits in order to administer the requirements referred to in Paragraph 1.

3. The Parties shall eliminate the measures referred to in Paragraph 2 not later than January 1, 2007.

Article 4-07: Used Automotive Goods

The Parties may adopt or maintain prohibitions or restrictions on the importation of used motor vehicles and other used, rebuilt, or repaired automotive goods. Those goods are excluded from the Tariff Elimination Program.

Article 4-08: Extension of the PAR

In the event a Party grants the PAR to a non-Party country, it shall extend it to the other Parties under the same conditions of access.

Annex 1 to Article 4-02

The provisions of Chapter VI apply to the goods that are classified under any of the following tariff codes of the Harmonized System:

8701.20

8702
8703 (except subheading 8703.10)
8704 (except subheading 8704.10)
8705
8706
8716.31
8716.39
8716.40

Annex 2 to Article 4-02

The provisions of Chapter VI apply to the goods that are classified under any of the following tariff codes of the Parties and intended to be used on the goods classified in Annex 1 to Article 402.

Mexico Colombia Venezuela
4009 4009 4009
4010.104010.104010.10
4011.104011.104011.10
4011.204011.204011.20
4011.914011.914011.91
4011.994011.994011.99
4012 4012 4012
4013.104013.104013.10
4016.934016.99.20 4016.99.20
4016.994016.99.40 4016.99.40
4504.10.02 4504.90.20 4504.90.20
4504.90.99 6813 6813
6813 7007.117007.11
7007.117007.217007.21
7007.217009.107009.10
7009.107320.107320.10
7320.107320.20.10 7320.20.10
7320.20.04 8301.208301.20
7320.20.99 8302.10.10 8302.10.10
8301.208302.308302.30
8302.10.02 8407.318407.31
8302.308407.328407.32
8407.318407.338407.33
8407.328407.348407.34
8407.338408.208408.20
8407.348409.918409.91
8408.208409.998409.99
8409.918413.308413.30
8409.998413.5018413.501
8413.308414.30.40 8414.30.40
8413.508414.80.10 8414.80.10
8413.60.02 8414.9028414.902

8413.60.05 8414.82.10 8414.82.10
8414.308415.83.10 8415.83.10
8414.808421.238421.23
8414.9028421.298421.29
8415.82.02 8421.318421.31
8415.83.02 8421.39.903 8421.39.903
8421.238421.998421.99
8421.298424.89.10 8424.89.10
8421.318425.428425.42
8421.39.093 8425.498425.49
8421.998431.1048431.104
8425.428481.80.30 8481.80.30
8425.498482 8482
8431.1048483 8483
8481.808484 8484
8482 8485.90.20 8485.90.20
8483 8501.32.10 8501.32.10
8484 8501.32.30 8501.32.30
8485.90.01 85035 85035
8501.32.99 8507 8507
85035 8511 8511
8507 8512.208512.20
8511 8512.308512.30
8512.208512.408512.40
8512.308512.908512.90
8512.408527.218527.21
8512.908527.298527.29
8527.218539.108539.10
8527.298539.218539.21
8539.108539.29.10 8539.29.10
8539.218544.308544.30
8539.298547.10.10 8547.10.10
8544.308707 8707
8547.10.02 8708 8708
8707 8716.908716.90
8708 9025.10.20 9025.10.20
8716.909025.10.40 9025.10.40
9025.19.01 9025.90.10 9025.90.10
9025.90.01 9025.90.20 9025.90.20
9026.10.02 9026.10.10 9026.10.10
9026.209026.10.20 9026.10.20
9026.909026.20.10 9026.20.10
9029.209026.90.10 9026.90.10
9104 9026.90.20 9026.90.20
9401.209029.209029.20
9401.909104 9104
9401.209401.20
9401.909401.90

- 1 Only for hydraulic master cylinders for brakes.
- 2 Only the parts for automotive goods included in sub-headings 8414.30 and 8414.80.
- 3 Only for catalytic converters.
- 4 Only for the automotive goods of sub-headings 8425.42 and 8425.49.
- 5 Only the parts for automotive goods in Mexican tariff item 8501.32.06 and Colombian tariff items 8501.32.10 and 8501.32.30.

CHAPTER V: The Agricultural Sector and Plant and Animal Health Measures

Section A - The Agricultural Sector

Article 5-O1: Definitions

For the purposes of this Section, the following definitions shall apply:

Tariff quota: a levy established by the application of a certain tariff rate or tariff schedule to imports of a product or commodity up to a certain quantity (volume within the quota), and a higher rate on imports of that product or commodity entering in excess of that quantity (excess over the quota).

Sugar:

- (a) For imports into Mexico, the products included in the following items of the General Import Duty Schedule of Mexico: 1701.11.01, 1701.11.99, 1701.12.01, 1701.12.99, 1701.91 (except those containing flavorings), 1701.99.01 and 1701.99.99;
- (b) For imports into Colombia and Venezuela, the products included in the following tariff items of their respective Customs Tariff Schedule: 1701.11.10, 1701.11.90, 1701.12.00, 1701.91.00 and 1701.99.00.

Agricultural Product: a product or commodity that is included under any of the following chapters, headings or subheadings of the Harmonized System:

- (a) Chapters 1 to 24, except fish and fish products; and
- (b) Products included under the following headings or subheadings:

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Heading or Subheading Description

- 2905.43 Mannitol
- 2905.44 D-glucitol (Sorbitol)
- 33.01 Essential oils
- 35.01 to 35.05 Albuminoid materials, products based on modified starches
- 3809.10 Primers and finishing agents
- 3823.60 Sorbitol other than that of subheading 2905.44
- 41.01 to 41.03 Hides and skins
- 43.01 Raw furskins
- 44.01 to 44.07 Wood
- 50.01 to 50.03 Silk and silk waste
- 51.01 to 51.03 Wool and hair

52.01 to 52.03 Cotton, not carded or combed; cotton waste; and cotton, carded or combed
53.01 Raw flax
53.02 True hemp, raw
53.03 to 53.05 Jute, sisal, coconut and abaca fibers

Fish and fish products: fish or crustaceans, mollusks or any other aquatic invertebrates, marine mammals and by-products thereof, if included in any of the following chapters, headings, or subheadings of the Harmonized System:

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Heading or Subheading Description

03 Fish and crustaceans, mollusks and other aquatic invertebrates
05.07 Ivory, tortoise-shell, marine mammals, horns, antlers, shells, hooves, nails, claws and beaks, and products thereof
05.08 Coral and similar materials
05.09 Natural sponges of animal origin
05.11 Products of fish or crustaceans, mollusks or other aquatic invertebrates; dead animals of chapter 3
15.04 Fats and oils and their fractions, of fish or marine mammals
16.03 Extracts and juices other than of meat
16.04 Prepared or preserved fish
16.05 Crustaceans, mollusks and other marine invertebrates, prepared or preserved
2301.20 Flours, meals and pellets, of fish

Export subsidy:

- (a) The granting by a government or public agency to a branch of the production sector, to producers of an agricultural product or to a cooperative or other association of such producers, to a marketing board or any other type of enterprise, of direct subsidies --including payments in cash-- subordinate to the export activity;
- (b) The sale or placement in export by a government or public agency of non-commercial stocks of agricultural products at a price below the comparable price charged for a similar good to purchasers on the internal market;
- (c) Payments on the export of agricultural commodities financed by government measures, regardless of whether those payments represent a charge against the public budget, including those financed by a charge against the proceeds of a levy imposed on the agricultural product involved, or on the agricultural product from which the exported good is obtained;
- (d) The granting of subsidies to reduce the costs of marketing the exports of agricultural products, except services that are widely available in terms of export promotion and advice, but including handling costs, and costs of shipping and international freight;
- (e) Costs of internal shipping and freight on export shipments, when established or imposed by a government on more favorable terms than for internal deliveries; or
- (f) Subsidies on agricultural products, when subordinated to their incorporation into exported goods.

Article 5-02: Scope of Application

1. This section applies to measures adopted or maintained by a Party relating to agricultural trade.

2. In the event of incompatibility between any provision of this section and any other provision of this Treaty, the provisions of this section shall prevail to the extent of the incompatibility.

Article 5-03: Inter-governmental Accords

Before adopting a measure by virtue of an intergovernmental agreement concerning an agricultural product according to Article XX(h) of the GATT that may affect the trade in an agricultural product among the Parties, a Party shall consult the other Parties in order to prevent the annulment or impairment of a concession granted by that Party during its Tariff Elimination Program.

Article 5-04: Market Access

1. The Parties shall facilitate the access to their respective markets by reducing or eliminating barriers to imports and exports in the reciprocal trade in agricultural products, namely: restrictions on imports, import duties, and technical and agricultural marketing rules.

2. The Parties hereby renounce the use of quantitative restrictions on imports, price bands or price stabilization mechanisms, and variable tariffs for goods that are incorporated into the Tariff Elimination Program in their reciprocal trade, without prejudice to what is established in Annex 1 to this Article.

3. The Parties exclude from the Tariff Elimination Program for agricultural products those goods listed in Annex 2 of this Article.

4. Once a year, beginning on the date this Treaty enters into force, the Agricultural Trade Committee established by Article 5-10 shall review the possibility of incorporating the agricultural products listed in Annex 2 into the trade tariff elimination program to this article and shall make the pertinent recommendations to the Parties. This incorporation may be handled in accordance with the methodologies described in Annex 1 hereto.

5. Trade in the goods listed in Annexes 3 and 4 of this Article shall be governed by the provisions in those annexes.

Article 5-05: Special Safeguards

1. Mexico and Venezuela may, according to their lists contained in the Tariff Elimination Program, maintain or adopt special safeguards in the form of a tariff quota on an agricultural sector product that is included in its section of the annex to this article. Notwithstanding the provision of Article 3-04, a Party may not apply a tariff rate on the excess above the quota as part of a special safeguard if such rate would exceed the lesser of the following:

- (a) The most-favored-nation rate or tariff in effect when this Treaty enters into force; and
- (b) The most-favored-nation rate or tariff prevailing at that time.

2. No Party may simultaneously apply a tariff rate on the excess above the quota pursuant to Paragraph 1 and adopt a safeguard measure such as provided in Chapter VIII, with respect to the same agricultural product and the same Party.

Article 5-06: Refund of Import Duties on Products Exported Under Identical or Similar Conditions.

Beginning on the date this Treaty enters force, no Party may reimburse the amount of the import duties paid, or forgive or reduce the amount of import duties owed, with respect to any agricultural product imported into its territory that is:

- (a) Replaced by one of that Party's agricultural sector products that is identical or similar and is subsequently exported to the territory of another Party;
- (b) Replaced by one of that Party's agricultural sector products that is identical or similar and used as material in the production of another good that is subsequently exported to the territory of another Party.

Article 5-07: Internal Support Measures

1. The Parties acknowledge the existence of internal support measures affecting the agricultural sector and recognize that such measures can distort trade and affect production. Furthermore, they acknowledge that commitments may arise with respect to reduction of internal supports during multilateral negotiations on agricultural topics within the framework of the GATT. Therefore, when one Party decides to support its farmers, it shall endeavor to move toward internal support policies that:

- (a) Have minimal or no trade distorting or production effects;
- (b) Are exempt from any applicable domestic support reduction commitments that may be negotiated under the GATT.

2. Any Party may modify its internal support measures, including those that may be subject to reduction commitments according to its GATT rights and obligations.

Article 5-08: Export Subsidies

1. The Parties share the objective of achieving multilateral elimination of export subsidies on agricultural products and will cooperate in the effort to reach agreements within the GATT framework.

2. The Parties will gradually eliminate export subsidies for agricultural products that are incorporated into the Tariff Elimination Program, in the following manner:

- (a) Once an agricultural product is incorporated into the Tariff Elimination Program, the Parties may maintain the export subsidy that prevailed during the year previous to its incorporation, for as long as three years;
- (b) Beginning with the fourth anniversary of an agricultural product having been incorporated into the Tariff Elimination Program, the corresponding export subsidies shall be eliminated in equal stages until they reach zero, at which point the abolition of tariffs on that commodity will be complete.

3. Once the tariff elimination process has been completed, no Party shall maintain or introduce subsidies on exports of agricultural products in the reciprocal trade. Therefore, the Parties hereby waive the rights that the GATT confers upon them to use subsidies on the export of agricultural products in their reciprocal trade, as well as any rights with respect to the use of these subsidies that might result from multilateral agricultural products negotiations within the framework of the GATT.

4. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 2 and 3, one Party may, if another Party so requests and the two parties agree to it, adopt or maintain a subsidy on the export of an agricultural sector product that is exported to that other Party.

Article 5-09: Technical and Agricultural Marketing Rules

1. The Parties hereby establish a Working Group on Technical and Agricultural Marketing Rules comprised of representatives from each of them who will meet annually, or as often as agreed. The Working Group shall review the application and effects of the technical or agricultural product marketing rules that affect trade among the Parties and shall recommend possible solutions to questions that may arise with respect to those rules. This Group shall submit a report to the Agricultural Trade Committee after each meeting.

2. In the application of technical or agricultural products marketing rules in terms of packaging, grading, quality, and size of the goods, each Party shall grant the goods imported from another Party a treatment no less favorable than is granted on its own goods.

Article 5-10: The Agricultural Trade Committee

1. The Parties hereby create an Agricultural Trade Committee, comprised of representatives from each Party.

2. The Committee shall:

- (a) Track and promote cooperation in applying and administering this chapter;
- (b) Establish a forum so that the Parties may consult on aspects related to this chapter;
- (c) Submit an annual report to the Commission concerning the application of this section.

3. The Committee shall meet at least once a year, and otherwise as often as agreed.

CHAPTER V: The Agricultural Sector and Plant and Animal Health Measures

Section B - Plant and Animal Health Measures

Article 5-11: Definitions

For the purposes of this Section, the following definitions shall apply:

Animal: This term refers to domestic animals, fish, and wild fauna, among others.

Goods: Animals, plants, their products and by-products

Contaminant: This term refers to such things as pesticide residues and residues of veterinary drugs and other foreign substances.

Disease: A change, more or less serious, in an animal body.

Risk evaluation: an evaluation of the following:

- (a) The probability of the introduction, establishment, and propagation of a pest or a disease, and the possible biological and economic consequences thereof;
- (b) The probability of adverse effects on human and animal life or health resulting from the presence, in a food or fodder, of an additive, contaminant, toxin, or an disease-causing organism.

Scientific information: Data or information derived from the use of scientific principles and methods.

Plant or animal health measure: A measure, including a judgment relative to the final goods; a method of processing or production directly related to the goods; a test, inspection, certification or approval procedure; a relevant statistical method; a sampling procedure; a method of risk evaluation; a requirement in matters of packaging and labeling that is directly related to food safety; and a quarantine system such as a pertinent requisite associated with the shipment of animals or plants or with the materials necessary to their survival during transport, that a Party adopts, maintains, or enforces in order to:

- (a) Protect animal lives and health and plant health in its territory from risks resulting from the introduction, establishment, or propagation of a pest or a disease;
- (b) Protect animal lives and health and plant health in its territory from risks resulting from the presence, in a food or fodder, of an additive, contaminant, toxin, or a disease-causing organism;
- (c) Protect human lives and health in its territory from the risks resulting from a disease-causing organism or a pest transported by an animal or a plant, or a by-product thereof; or
- (d) Prevent or limit other damages in its territory resulting from the introduction, establishment, and propagation of a pest or a disease.

Adequate level of plant or animal health protection: The level of protection deemed adequate, by the Party that establishes the plant or animal health measure, to protect the life or health of persons and animals, or to preserve plant health in its territory.

International standard, guideline, or recommendation: A standard, guideline, or recommendation in relation to the following:

- (a) Food safety, those established by the Commission of the Codex Alimentarius, including that related to the decomposition of the products, drafted by the Fish and Fish Products Committee of the Codex Alimentarius, food additives, contaminants, hygienic practices, and sampling and analysis methods;
- (b) Animal health and zoonosis, those developed under the auspices of the International Office of Epizootics;
- (c) Plant health, those developed under the auspices of the Secretariat of the International Convention on Phytosanitary Protection; and
- (d) Those established by other international organizations agreed on by the Parties, or developed in accordance with those organizations.

Pest: This term refers, among others, to any living state of any insect, mite, nematode, slug, snail, protozoa, or other invertebrate animal, bacteria, fungi, other parasitic plants or reproductive parts thereof, viruses, mycoplasmas, weeds, or any similar organism, or the same associated with any of the foregoing, or any infectious substance that could directly or indirectly cause damage to plants or animals or to products or subproducts thereof.

Approval procedure: Any registration or communication procedure, or any other mandatory administrative procedure.

Control or inspection procedure: Any procedure used, directly or indirectly, to determine whether a plant or animal health measure is being observed, including sampling, testing, inspection, evaluation, verification, monitoring, auditing, evaluation of the enforcement of plant and animal health measures, accreditation, registration, certification, other procedures that involve the physical examination of a good, of its packaging or of the equipment or the facilities directly related to the production, sale, or use of the good. Approval procedures are excluded from this definition.

Shipment: This term refers, among others, to means of moving, method of packaging, and modes of transportation.

Plant: This term refers, among others, to crops of economic, scientific, medicinal, or ornamental interest and to wild flora.

Zone: A country, part of a country, parts of several countries, or all the parts of several countries.

Zone of very limited prevalence of pests or diseases: A zone in which a specific pest or disease occurs to only a slight extent.

Zone free of pests or diseases: A zone in which a specific pest or disease is not present.

Article 5-12: Scope of Application

1. In order to establish a framework of disciplines and rules to guide the development, adoption, and observance of plant and animal health measures, the provisions of this section apply to any measure of that sort which, on being adopted by a Party directly or indirectly, may affect trade among the Parties.

2. This section applies to measures adopted or maintained by a Party with respect to trade in agricultural products and commodities.

3. In the event of incompatibility between any provision of this section and any other provision of this Treaty, the provisions of this section shall prevail to the extent of the incompatibility.

Article 5-13: Right to Adopt Plant and Animal Health Measures

Each Party may, in accordance with this section, adopt, maintain or apply any plant or animal health measure necessary for the protection of human, animal, or plant life or health in its

territory. The measure may be more stringent than an international standard, guideline or recommendation.

Article 5-14: Right to Determine the Level of Protection

Notwithstanding any other provision of this section, each Party may, in order to protect human and animal lives and health and plant health, fix its adequate levels of protection pursuant to the provisions of Article 5.22

Article 5-15: Scientific Principles

Each Party shall ensure that any plant or animal health measure it may adopt, enforce, or maintain:

- (a) Is based on scientific principles, taking into account, when appropriate, pertinent factors such as differing geographical conditions;
- (b) Is not maintained when a scientific basis for it no longer exists; and
- (c) Is based on a risk evaluation appropriate to the circumstances that inspired it.

Article 5-16: Non-discriminatory Treatment

Each Party shall ensure that a plant or animal health measure that it adopts, applies, or maintains does not arbitrarily or unjustifiably discriminate among its goods and similar goods of another Party, or among goods of another Party and similar goods from any other country, when identical or similar plant or animal health conditions exist.

Article 5-17: Unnecessary Obstacles

Each importer Party shall ensure that any plant or animal health measure it may adopt, enforce, or maintain is put into practice only to the degree necessary to achieve its adequate level of protection, taking into account technical and economic feasibility.

Article 5-18: Concealed Restrictions

No Party may adopt, enforce, or maintain any plant or animal health measure whose purpose or consequence is to create a concealed restriction on trade among the Parties.

Article 5-19: Actions of Non-governmental Organizations

Each Party shall ensure that any non-governmental organization on which it relies in the application of a plant or animal health measure acts in a manner consistent with this section.

Article 5-20: International Rules and International Standardization Organizations

1. Without reducing the level of protection of human and animal lives and health and plant health, each Party shall use, as a basis for its plant and animal health measures, international standards, guidelines, or recommendations, in order to make them equivalent or, when appropriate, identical to those of the other Parties.

2. A plant or animal health measure [adopted, maintained, or enforced] by one Party that is identical to an international standard, guideline, or recommendation shall be considered as consistent with Articles 5-13 to 5-19 hereof. A measure [adopted, maintained, or enforced] by a Party that affords a level of plant or animal health protection different than would be achieved by a measure based on an international standard, guideline, or recommendation shall not, for that reason only, be considered incompatible with the provisions of this section.

3. None of the provisions of Paragraph I shall be interpreted as an impediment to the adoption, enforcement, or maintenance by a Party, in accordance with the other provisions of this section, of a plant or animal health measure that is stricter than the pertinent international standard, guideline, or recommendation.

4. When a Party has reason to presume that a plant or animal health measure of another Party adversely affects, or may so affect its exports, and the measure is not based on pertinent international standards, guidelines, or recommendations, it may request that it be informed of the reasons for the measure, and the other Party shall so inform it in writing, within 40 days.

5. Each Party shall participate, to the greatest extent possible, in pertinent international standardization organizations, including the Commission of the Codex Alimentarius, the International Office of Epizootics, and the International Convention for the Protection of Plants [sic], in order to promote the development and periodic revision of the international standards, guidelines, and recommendations.

Article 5-21: Equivalency

1. Without reducing the level of protection of human and animal lives and health and plant health, the Parties shall endeavor, to the greatest extent possible and in accordance with this section, to achieve equivalency in their respective plant and animal health measures.

2. The importer Party:

(a) Shall treat a plant or animal health measure adopted, enforced, or maintained by an exporter Party as equivalent to one of its own when the exporter Party, in cooperation with the importer Party, furnishes scientific or other information, in accordance with risk evaluation methods agreed to by the Parties, to demonstrate objectively, pursuant to subparagraph (b), that the measure adopted, enforced, or maintained by the exporter Party achieves the adequate level of protection of the importer Party;

(b) May, when it has scientific basis to do so, conclude that the measure adopted, enforced, or maintained by the exporter Party does not achieve the level of protection deemed adequate by the importer Party;

(c) Furnish in writing to the exporter Party, upon request, its reasons for reaching such conclusion pursuant to subparagraph (b).

3. For the purpose of establishing equivalency among measures, the exporter Party, at the request of the importer Party, shall adopt such mechanisms as available to it to facilitate access to its territory for purposes of inspection, testing, and other pertinent procedures.

4. The Parties may consider, in drafting a plant or animal health measure, the pertinent plant or animal health measures in effect in or proposed by the Parties.

Article 5-22: Risk Evaluation and Adequate Level of Protection

1. Each Party shall take the following into account, in performing a risk evaluation:

- (a) Pertinent risk evaluation methods and techniques developed by the international standardization organizations;
- (b) Pertinent scientific information;
- (c) Pertinent production, processing, handling, and packaging methods;
- (d) Adequate methods of inspection, sampling, and testing;
- (e) The existence of pests or diseases that must be taken into account, including the existence of zones free of pests or diseases, and zones of very limited prevalence thereof, as recognized by the Parties;
- (f) Ecological and other environmental conditions that should be considered; and
- (g) The quarantine measures and applicable treatments that would satisfy the importer Party, such as quarantines, chemical or physical treatments, destruction, re-shipment, and others accepted by the Parties.

2. In addition to the provisions of Paragraph 1, in establishing their adequate levels of protection against the risk associated with the introduction, establishment, or propagation of a pest or an animal or plant disease, and in evaluating the risk, each Party shall also take into account, when pertinent, the following economic factors:

- (a) Loss of production or sales that could be the consequence of the pest or disease;
- (b) Costs of controlling or eradicating the pest or disease in its territory; and
- (c) The cost-effectiveness ratio of other options for limiting the risks.

3. In establishing its adequate level of protection, each Party shall:

- (a) Take into account the objective of minimizing the negative effects on trade;
- (b) With the objective of achieving consistency in the practical application of the concept of adequate level of protection, avoid making arbitrary or unjustifiable distinctions under different circumstances that could lead to arbitrary or unjustifiable discrimination against goods from another Party, or constitute a concealed restriction on trade among the Parties.

4. Notwithstanding the provisions in Paragraphs 1 to 3 and in Article 5-15, subparagraph (c), when a Party, in making a risk evaluation, arrives at the conclusion that the available corresponding scientific or other information is insufficient to complete the evaluation, it may adopt a provisional plant or animal health measure based on the available pertinent information, such as data from international standardization organizations and the plant or animal health measures of other Parties. The Party shall conclude the evaluation within 60 days of being presented with sufficient information to complete it, shall review the provisional measure and, when appropriate, modify it.

5. An importer Party may achieve its appropriate level of protection by applying plant and animal health measures either immediately or gradually. When the application of this latter mode is requested by a Party, the other may allow such application or make specific exceptions, taking into account the export interests of the requesting Party.

Article 5-23: Adaptation to Regional Conditions

1. Each Party shall adapt any of its plant or animal health measures associated with the introduction, establishment, or propagation of a plant or animal pest or disease to the plant or animal health characteristics of the zone where a good subject to such measure is produced and to the zone in its territory to which the good is to be delivered, taking into account the pertinent conditions, including those relating to shipment and freight between those zones. In evaluating such characteristics of a zone, taking into account whether it is a zone free of pests or diseases and can be preserved as such, or whether it is a zone of very limited prevalence thereof, each Party shall take into account such factors as:

- (a) The prevalence of pests or diseases in that zone;
- (b) The existence of eradication or control programs in that zone; and
- (c) Any pertinent standard, guideline, or recommendation.

2. In addition to the provisions of Paragraph 1, each Party, when determining whether a zone is a zone free of pests or diseases, or whether it is a zone of very limited prevalence thereof, shall base its decision on factors such as geographical conditions, ecosystems, epidemiological surveillance, and the efficacy of the plant or animal health controls in that zone.

3. Each importer Party shall recognize that a zone in the territory of the exporter Party is, and can be preserved as, a zone free of Pests or diseases, or a zone of very limited prevalence thereof, when the exporter Party furnishes to the importer Party scientific or other information sufficient to demonstrate this to the satisfaction of the importer Party. To this end, each exporter Party shall permit the importer Party, when so requested by it, access to its territory for purposes of inspection, testing, and other pertinent procedures.

4. Each Party, taking into account any pertinent condition, including those related to shipping and handling of freight may, in accordance with this section:

- (a) Adopt, enforce, or maintain a different risk evaluation procedure for a zone free of pests or diseases than for a zone of very limited prevalence thereof; and
- (b) Determine a different removal procedure for a good produced in a zone free of pests or diseases than for one produced in a zone of very limited prevalence thereof.

5. On adopting, enforcing, or maintaining a plant or animal health measure with respect to the introduction, establishment, or propagation of an animal or plant pest or disease, each Party shall grant goods obtained in a zone free of pests or diseases in the territory of another Party a treatment no less favorable than it grants goods obtained in a zone free of pests or diseases in another country that presents the same level of risk. The Party shall use equivalent techniques of risk evaluation to assess the pertinent conditions and controls in the zone free of pests or diseases and in the area adjacent to that zone, and shall take into account any pertinent condition, including those related to shipment and freight.

6. Each importer Party shall seek to reach agreement with the exporter Party, upon request, as to specific requisites whose observance would permit goods obtained in a zone of very limited prevalence of pests or diseases in the territory of an exporter Party to be imported into the territory of the importer Party.

Article 5-24: Control, Inspection, and Approval Procedures

1. Each Party, in relation to any control or inspection procedure it conducts, shall:

- (a) Initiate and complete the procedure as expeditiously as possible and in no less favorable manner for goods of another Party than for like goods of the Party or of any other country;
- (b) Publish the normal processing period for the procedure or communicate the anticipated processing period to the applicant on request;
- (c) Ensure that the competent body:
 - (i) On receipt of an application, promptly examines the completeness of the documentation and informs the applicant in a precise and complete manner of any deficiency;
 - (ii) Transmits to the applicant as soon as possible the results of the procedure in a form that is precise and complete so that the applicant may take any necessary corrective action;
 - (iii) Where the application is deficient, proceeds as far as practicable with the procedure if the applicant so requests; and
 - (iv) Informs the applicant, on request, of the status of the application and the reasons for any delay;
- (d) Limit the information the applicant is required to supply to that necessary for conducting the procedure;
- (e) Accord confidential or proprietary information or supplied in connection with, the procedure arising from, conducted for goods of another Party or that is presented in relation thereto as follows:
 - (i) Treatment no less favorable than for goods of the Party; and
 - (ii) In any event, treatment that protects the legitimate commercial interests of the applicant, to the extent provided under the Party's law;
- (f) Limit any requirement regarding individual specimens or samples of a good to that which is reasonable and necessary;
- (g) Any reason of having conducted the procedure, not impose a duty that is higher for a good from another Party than is equitable in relation to any duty that covers its goods, or the goods of any other country, taking into account the costs of communication, shipment, and other related costs;
- (h) Use criteria for selecting the sites of the facilities where the procedure is to be conducted, so that an applicant or his representative are not inconvenienced;
- (i) Apply criteria for selecting samples of goods that do not cause unnecessary trouble to an applicant or his representative; and
- (j) When the case involves a good that has been modified subsequent to the determination that it complies with the requirements of the applicable plant or animal health measure, limit the procedure to what is necessary to establish that it still complies with the requirements of that measure.

2. When the importer Party's plant or animal health measure requires conducting a control or inspection procedure during the production phase, the exporter Party shall, at the request of the importer Party, adopt the measures available to it to facilitate access to its territory and shall furnish the assistance necessary to facilitate the conduct, by the importer party, of its control or inspection procedure.

3. The Parties shall apply the pertinent provisions of Paragraph 1, subparagraphs (a) to (h), with the necessary modifications with respect to its approval procedures.

4. An importer Party that maintains an approval procedure may require that its authorization be obtained for the use of an additive, or for the establishment of a tolerance level for a contaminant in a food or fodder, in accordance with that procedure prior to granting access to

its domestic market to a food or fodder that contains that additive or contaminant. When that Party so requires, it may authorize a pertinent international standard, guideline, or recommendation as basis for granting access to such goods until the procedure is completed.

Article 5-25: Communication, Publication, and Furnishing of Information

1. Upon proposing the adoption or modification of a plant or animal health measure intended for widespread application in their respective territories, each Party shall:

- (a) At least 60 days in advance, publish a notice and communicate to the other Parties its intention to adopt or modify that measure, when it is not a law, and shall publish and make available to the other Parties the full text of the proposed measure so as to permit interested parties to familiarize themselves with the proposal;
- (b) Identify, in the notice and in the communication, the good to which the measure would apply, and include a brief description of the purpose and the reasons for the measure;
- (c) Deliver a copy of the proposed measure to any Party or any applicant who so requests and, when this is possible, identify any provision that departs substantially from the pertinent international standards, guidelines, or recommendations; and
- (d) Without discrimination, shall permit other Parties and interested persons to make comments in writing and, upon request, discuss them and take the results of such discussions into account.

2. By the appropriate measures, each Party shall endeavor to ensure, with respect to any plant or animal health measure adopted, enforced, or maintained by a competent authority of a state, department, or municipality of that Party:

- (a) That the advise and notification of the type required in Paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), is made in an adequate initial stage prior to its adoption; and
- (b) That the provision of Paragraph 1, subparagraphs (c) and (d), is observed.

3. When a Party deems it necessary to cope with an urgent problem related to plant or animal health protection, it may omit any of the steps established in Paragraphs 1 or 2 provided that, once it has adopted a plant or animal health measure:

- (a) It immediately notifies the other Parties, Pursuant to the requirements established in Paragraph 1, subparagraph (b), including a brief description of the emergency;
- (b) It delivers a copy of the measure to any of the Parties or interested persons who request it; and
- (c) It permits the other Parties and interested persons, without discrimination, to make comments in writing and, upon request, discusses them and takes the results of such discussions into account.

4. Each Party shall, except when necessary to cope with an urgent problem as indicated in Paragraph 3, permit a reasonable time period to elapse between the publication of a generally applicable plant or animal health measure and the date it enters into force, in order to allow time for interested parties to adjust to the measure.

5. Each Party shall designate government authority to be responsible for the implementation, in its territory, of the notification provisions of this article and shall so advise the other Parties. When a Party designates two or more government authorities for this purpose, it shall provide

the other Parties with complete and unambiguous information on the scope of responsibilities of said authorities.

6. When an importer Party denies goods from another Party entry into its territory because of noncompliance with a plant or animal health measure, the importer Party shall, if so requested, furnish an explanation in writing to the exporter Party that identifies the corresponding measure as well as the reasons why the goods do not satisfy that measure.

Article 5-26: Information Centers

1. Each Party shall ensure that there exists at least one information center that is able to answer all reasonable questions from the other Parties and from interested parties, as well as to supply pertinent documentation with respect to the following:

- (a) Any generally-applicable plant or animal health measure, including any control, inspection, or approval measure proposed, adopted, or maintained in its territory;
- (b) The Parties risk evaluation procedures and the factors it takes into consideration in making the evaluation and in establishing its adequate level of protection;
- (c) The Party's membership and participation in regional and international plant and animal health organizations and systems and, in bilateral and multilateral agreements within the scope of this section, as well as the provisions of those organizations, systems, or agreements; and
- (d) The location of notices published in accordance with this section, or where such information can be obtained.

2. Each Party shall make such that, pursuant to the provisions of this section, when another Party or an interested person requests copies of documents, these are furnished at a price no higher than the internal sale price, plus cost of mailing.

Article 5-27: Technical Cooperation

1. Each Party, at the request of another Party, shall facilitate the rendering of technical advice, information, and assistance under mutually agreeable terms and conditions in order to reinforce the plant and animal health measures and the activities related to that other Party, including research, processing technologies, infrastructure, and establishment of national regulatory bodies. That assistance may include loans, donations, and funds for the acquisition of technical skill, training, and equipment that will aid in the Party's adaptation and compliance with another Party's the plant or animal health measure.

2. Each Party, at the request of another Party, shall:

- (a) Provide that Party with information on its technical cooperation programs concerning plant or animal health measures in areas of particular interest; and
- (b) May consult with that Party, during the drafting of any plant or animal health measures, or prior to the adoption of that measure or change in its application.

Article 5-28: Restrictions on the Supply of Information

No provision in this section shall be interpreted in such a way as to oblige a Party to furnish any information whose disclosure it considers would hamper the compliance with its laws, be contrary to the public interest, or prejudicial to any legitimate commercial interest.

Article 5-29: The Committee on Plant and Animal Health Measures

1. The Parties hereby create a Committee on Plant and Animal Health Measures, to be comprised of representatives of each Party who have responsibilities in plant and animal health affairs.
2. Upon appointing its representatives, each Party shall notify the other Parties. When a Party appoints more than one representative for this purpose, it shall provide the other Parties with complete and unambiguous information on the scope of responsibilities of said representatives.
3. The Committee shall facilitate and foster:
 - (a) Expeditious consultations on specific plant and animal health matters;
 - (b) Activities of the Parties in accordance with the provisions of this section, particularly as described in Articles 5-20 and 5-21;
 - (c) Technical cooperation between the Parties, including cooperation in the development, application, and observance of plant and animal health measures; and
 - (d) Improvement of plant and animal health conditions in the territories of the Parties.
4. The Committee shall:
 - (a) Seek, to the greatest extent possible, assistance from the pertinent international standardization organizations, in order to obtain available scientific and technical advice and minimize the duplication of efforts in the exercise of their functions;
 - (b) May determine the procedures it considers appropriate for the coordination and expeditious solution of matters referred to it, such as:
 - (i) relying on experts and organizations of experts; and
 - (ii) creating working groups and determining their objectives and scopes of activity;
 - (c) Heed the instructions of the Commission;
 - (d) Annually report to the Commission concerning the application of this section; and
 - (e) Meet at least once a year, unless otherwise agreed.

Article 5-30: Technical Consultations

1. A Party may request consultations with another Party on any problem that is covered by this section.
2. Each Party may use the good offices of the pertinent international standardization organizations, including those mentioned in Article 5-20, for advice and assistance in plant and animal health matters within the context of their respective mandates.
3. A Party that states that a plant or animal health measure adopted by another Party contradicts this section must prove that contradiction.
4. When the Parties involved have resorted to the consultations facilitated by the Committee these shall, if they so agree, constitute the advance consultations provided for in Chapter XIX.

Annex 1 to Article 5-04

Method to Be Used to Incorporate Agricultural Products Into the Tariff Elimination Program

1. For the agricultural products described in Paragraph 1 of Annex 2 to Article 5-04, which at the time of the meetings called for in Article 5-04, Paragraph 4, are subject to licensing or permit prior to importation into Colombia and Mexico, the Tariff Elimination Program for Colombia and Mexico may be conducted using a tariffication methodology in which a minimum access and an equivalent tariff are negotiated. The deadline for eliminating this latter tariff may not exceed ten years from the date the product is incorporated into the Tariff Elimination Program.

2. Notwithstanding the provision in the preceding Paragraph:

(a) If Mexico imposes a tariff on an agricultural product on the basis of the most-favored nation in the GATT after having incorporated it into the Tariff Elimination Program, Colombia and Venezuela shall be entitled to the best treatment between that of most-favored-nation under the GATT and the treatment that these countries have pursuant to the incorporation effected according to Paragraph 1;

(b) If Colombia imposes a tariff on an agricultural product on the basis of the most-favored-nation in the GATT after having incorporated it into the Tariff Elimination Program, Mexico shall be entitled to the best treatment between that of most-favored-nation under the GATT and the treatment that this country has pursuant to the incorporation effected according to Paragraph 1.

3. If an agricultural product included in Paragraph 1 of Annex 2 of Article 5-04 is assessed a tariff prior to the meetings called for in Article 5-04, Paragraph 4 on the basis of the most-favored-nation rate or tariff in the GATT, its incorporation into the Tariff Elimination Program under this Treaty shall be accomplished as follows:

(a) In the case of Mexico's advance import permits, by negotiation of a minimum access and an equivalent tariff for Colombia and Venezuela and a deadline for its elimination that does not exceed ten years from incorporation into the Tariff Elimination Program;

(b) In the case of Colombia's advance import licenses, by negotiation of a minimum access and an equivalent tariff for Mexico and a deadline for its elimination that does not exceed ten years from the incorporation into the Tariff Elimination Program;

4. For agricultural products included in Paragraph 2 of Annex 2 to Article 5-04 which, at the time of the meetings called for in Article 5-04, Paragraph 4 are subject to price bands or price stabilization programs in Colombia and Venezuela, Colombia's and Venezuela's Tariff Elimination Programs with respect to Mexico may be implemented by means of a total reduction in both the applicable most-favored-nation rate or tariff applicable to that agricultural product at the time of its incorporation into the tariff elimination program and in the variable tariff rate or schedule applicable in accordance with the stabilization system in effect in Colombia and Venezuela on the date this Treaty enters into force. The reduction shall be made within a period that does not exceed ten years from the incorporation into the Tariff Elimination Program.

5. If an agricultural product that is included in Paragraph 2 of Annex 2 to Article 5-04 is assessed a tariff on the basis of the most-favored-nation rate or tariff in the GATT, prior to the meetings called for in Article 5-04, Paragraph 4, its incorporation into the Tariff Elimination Program under the Treaty shall be accomplished by using the most-favored-nation rate or tariff applicable on the day previous to the tariffication and the average of the variable tariff schedules

applicable during the 60 months prior to the tariffication date or during the interval when these were applicable in Colombia and Venezuela prior to tariffication, through a tariff elimination process that does not extend for more than ten years from the incorporation of the product into the Tariff Elimination Program.

6. Notwithstanding the provision in Paragraph 5, if at the time an agricultural product is incorporated into the Tariff Elimination Program the treatment that results from the tariffication that has been carried out pursuant to Paragraph 5 proves to be a better treatment for Mexico than the mechanism of in Paragraph 4, Mexico shall be entitled to the tariff resulting from the tariffication, which shall be eliminated by a tariff abolition process that does not extend for more than ten years from the incorporation of the product into the Tariff Elimination Program.

7. For agricultural products included in Paragraph 3 of Annex 2 to Article 5-04, the Tariff Elimination Program shall be implemented by eliminating the import duty immediately, or within a time period not to exceed ten years from the incorporation into the Tariff Elimination Program. The Party that incorporates the product into the Tariff Elimination Program may, after agreement among the Parties, avail itself of a safeguard of the tariff quota type, provided such does not extend beyond ten years. The quota shall be subject to the import duty that would correspond to it under the Tariff Elimination Program. The excess over the quota shall be subject to an import duty that would not exceed the lower of the most-favored-nation rate or tariff applicable to that agricultural good at the time of its incorporation into the Tariff Elimination Program, or the rate or tariff applicable at the time of application of the safeguard.

8. In any case, goods subject to licensing prior to import into Colombia and included on Colombia's list in Paragraph 1 of Annex 2 to Article 5-04 can be incorporated into the Tariff Elimination Program can only pursuant to Paragraph 1 or 3.

9. The Parties will set the rules of origin for agricultural products described in Annex 2 to Article 5-04, at the time of their incorporation into the Tariff Elimination Program.

Annex 2 to Article 5-04

Goods Excluded from the Tariff Elimination Program

1. Notwithstanding any other provision in this Treaty, Colombia and Mexico may maintain their import licensing or advance permit requirements for the following agricultural products:

Advance Permits Required by Mexico

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0105.11.01 Live chickens, without being fed during their transportation
0207.10.01 Meat of poultry not cut in pieces, fresh or chilled
0207.21.01 Chickens
0207.22.01 Turkeys
0207.23.01 Ducks, geese and guineas
0207.39.01 Of chickens, other than livers

0207.39.99 Others
0207.41.01 Of chickens
0207.42.01 Of turkeys
0207.43.01 Of ducks, geese and guineas
0209.00.01 Poultry fat, not rendered
0209.00.99 Other salted fats and fats
0402.10.01 Milk in powder, granules, or other solid forms
0402.21.01 Milk in powder, granules, or other solid forms, not containing added sugar or other sweetening matter
0402.91.01 Evaporated milk
0406.10.01 Fresh cheese (unripened), including whey cheese, and curd
0406.30.01 Melted cheese, not grated or powdered, with a fat content by weight less than or equal to 36 percent, containing more than 48 percent on a dry weight basis of fat, including the immediate container, with a weight over 1 kg.
0406.30.99 Others
0406.90.03 Soft paste cologne cheese, with a composition of: moisture 35.5 percent to 37.7 percent, ash 3.2 percent to 3.3 percent, fat 2.9 percent to 30.8 percent, protein 25.0 percent to 27.5 percent, chloride 1.3 percent to 2.7 percent, and acidity 0.8 percent to 0.9 percent in lactic acid.
0406.90.05 Petit suisse cheese, with a composition of: moisture 68 percent to 70 percent, moisture-basis fat 6 percent to 8 percent, dry extracts 30 percent to 32 percent, minimum protein 6 percent, and fermentation with or without the addition of fruit, sugars, vegetables, chocolate, or honey.
0406.90.06 Egmont cheese, with a composition of: minimum dry-basis fat 45 percent, maximum moisture 40 percent, minimum dry matter 60 percent, minimum salt in moisture 3.9 percent
0406.90.99 Others
0407.00.01 Fresh eggs, whether or not fertile
0701.90.99 Others
0713.33.22 Beans, except of a kind used for sowing
0806.10.01 Fresh
0901.21.01 Not decaffeinated
0902.22.01 Decaffeinated
0901.30.01 Coffee husks and skins
0901.40.01 Coffee Substitutes containing coffee
1001.10.01 Durum wheat
1001.90.99 Other
1003.00.02 In grain form, with husk, other than that of item 1003.00.01
1003.00.99 Other
1005.90.99 Other
1008.20.01 Millet
1107.10.01 Not roasted
1107.20.01 Roasted
1203.00.01 Copra
1211.90.03 Coca leaves (Erythroxylon Truxillense or coca and other species)
1212.92.01 Sugar cane
1302.11.01 Opium, crude or powdered
1302.11.02 Opium, prepared for smoking

1302.11.03 Opium alcohol, extracts, whether fluid or solid, or tinctures of opium
 1302.19.09 Coca alcohol, extracts, whether fluid or solid, or tinctures of coca
 1501.00.01 Lard; other pig fat and poultry fat, rendered, whether or not pressed or solvent-extracted
 1516.10.01 Animal fats and oils and their fractions
 1521.10.01 Carnauba
 2401.10.01 Wrapper tobacco
 2401.10.99 Other
 2401.20.01 Virginia tobacco, cigar filler
 2401.20.99 Other
 2401.30.01 Tobacco refuse
 2402.10.01 Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco
 2402.20.01 Cigarettes, containing tobacco
 2402.90.99 Other
 2403.10.01 Wrapper tobacco
 2403.10.99 Other
 2403.91.01 Tobacco suitable for use as wrapper tobacco
 2403.91.99 Other
 2403.99.99 Other

Advance Licenses Required by Colombia

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0207.39.00 Other poultry cuts and edible offal, fresh or chilled
 0207.41.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of chickens
 0207.42.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of turkey
 0207.43.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of ducks, geese, and guinea
 0401.10.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, not exceeding 1 percent
 0401.20.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, exceeding 1 percent but not exceeding 6 percent
 0401.30.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, exceeding 6 percent
 0402.10.00 Milk and cream in powder, granules, or other solid forms, of a fat content, by weight, not exceeding 1.5 percent
 0402.21.00 Milk and cream [in powder, etc.] not containing added sugar or other sweetening matter
 0402.29.00 Other milk and cream
 0402.91.10 Evaporated milk not containing added sugar or other sweetening matter
 0402.91.90 Other milk and cream not containing added sugar or other sweetening matter
 0402.99.90 Other condensed milk and cream containing sugar or other sweetening matter
 0404.10.00 Whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter
 0404.90.00 Other products consisting of natural milk constituents, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, not elsewhere specified or included

Continues in Annex 2 to Article 5-04: [Price Bands](#)

Annex 2 to Article 5-04

Goods Excluded from the Tariff Elimination Program

2. Notwithstanding any other provision in this Treaty, Colombia and Venezuela may maintain their price bands or price stabilization measures for the following agricultural products:

Price Bands for Colombia

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0203.11.00 Meat of swine, fresh or chilled, carcasses and half-carcasses
0203.12.00 Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, fresh or chilled, with bone in
0203.19.00 Other meat of swine, fresh or chilled
0203.21.00 Meat of swine, frozen, carcasses and halfcarcasses
0203.22.00 Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, frozen, with bone in
0203.29.00 Other meat of swine, frozen
0207.10.00 Meat and edible offal of poultry not cut in pieces, fresh or chilled
0207.21.00 Meat and edible offal of chickens not cut in pieces, frozen
0207.22.00 Meat and edible offal of turkey not cut in pieces, frozen
0207.23.00 Meat and edible offal of ducks, geese, and guinea not cut in pieces, frozen
0207.39.00 Other poultry cuts and edible offal, fresh or chilled
0207.41.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of chickens
0207.42.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of turkey
0207.43.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of ducks, geese, and guinea
0210.12.00 Bacon from swine, edible, streaky, and cuts thereof
0210.19.00 Other meat and edible offal of swine
0401.10.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, not exceeding 1 percent
0401.20.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, exceeding 1 percent but not exceeding 6 percent
0401.30.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, exceeding 6 percent
0402.10.00 Milk and cream in powder, granules, or other solid forms, of a fat content, by weight, not exceeding 1.5 percent
0402.21.00 Milk and cream [in powder, etc.] not containing added sugar or other sweetening matter
0402.29.00 Other milk and cream
0402.91.10 Evaporated milk not containing added sugar or other sweetening matter
0402.91.90 Other milk and cream not containing added sugar or other sweetening matter
0402.99.90 Other condensed milk and cream containing sugar or other sweetening matter
0404.10.00 Whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter
0404.90.00 Other products consisting of natural milk constituents, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, not elsewhere specified or included

0405.00.10 Butter and other fats and oils derived from milk, fresh, salted, or melted
0405.00.20 Butter and other fats and oils derived from milk, dehydrated
0405.00.90 Other butter and fats and oils derived from milk
0406.30.00 Processed cheese, not grated or powdered
0406.90.10 Soft paste cheese, not Cologne
0406.90.20 Semi-hard cheese
0406.90.30 Hard paste Gruyere cheese
0406.90.90 Other cheeses not elsewhere specified or included
1001.10.90 Other durum wheat (for other uses)
1001.90.20 Other wheats, except durum, (for other uses)
1001.90.30 Meslin
1003.00.90 Other barleys (for other uses)
1005.90.00 Other corn (maize)
1006.10.90 Other rice in the husk (for other uses)
1006.20.00 Husked (brown) rice
1006.30.00 Semi-milled or wholly milled rice, whether or not polished or glazed
1006.40.00 Broken rice
1007.00.90 Other grain sorghum (for other uses)
1101.00.00 Wheat or meslin flour
1102.20.00 Corn (maize) flour
1103.11.00 Groats and meal, of wheat
1107.10.00 Malt, not roasted
1107.20.00 Malt, roasted
1108.11.00 Wheat starch
1108.12.00 Corn starch
1108.19.00 Other starches
1201.00.90 Other soybeans (for other uses), whether or not broken
1202.10.90 Other peanuts (groundnuts), not roasted or otherwise cooked, in shell (for other uses)
1202.20.00 Peanuts (groundnuts), not roasted or otherwise cooked, shelled, whether or not broken
1205.00.90 Other rape or colza seeds, whether or not broken
1206.00.90 Other sunflower seeds, whether or not broken
1207.40.90 Other sesame seeds, whether or not broken
1207.90.90 Other oil seeds and oleaginous fruits, whether or not broken
1208.10.00 Soybean meal
1208.90.00 Other flours and meals of oil seeds or oleaginous fruits, other than those of mustard
1501.00.10 Lard and other pig fat, rendered, not refined
1501.00.20 Lard and other pig fat, rendered, refined
1501.00.90 Other pig fat and poultry fat, rendered, whether or not pressed or solvent-extracted
1502.00.10 Fats of bovine animals, sheep or goats, raw
1502.00.90 Other
1503.00.00 Lard stearin, lard oil, oleostearin, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or otherwise prepared
1506.00.00 Other animal fats and oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified

1507.10.00 Soybean oil, crude, whether or not degummed
1507.90.00 Other soybean oil
1508.10.00 Peanut (ground-nut) oil, crude
1508.90.00 Peanut (ground-nut) oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified
1511.10.00 Palm oil, and its fractions, crude
1511.90.00 Palm oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified
1512.11.00 Sunflowerseed or safflower oil, and fractions thereof, crude
1512.19.00 Sunflowerseed or safflower oil and fractions thereof, refined, but not chemically modified
1512.21.00 Cottonseed oil and its fractions, crude, whether or not gossypol has been removed
1512.29.00 Cottonseed oil and its fractions, not chemically modified
1513.11.00 Coconut (copra) oil and its fractions, crude
1513.19.00 Coconut (copra) oil and its fractions, not chemically modified
1513.21.10 Palm kernel or babassu oil and fractions thereof, crude
1513.29.10 Palm kernel or babassu oil and fractions thereof, refined, but not chemically modified
1514.10.00 Rapeseed, colza or mustard oil, and fractions thereof
1514.90.00 Rapeseed, colza or mustard oil, and fractions thereof, refined but not chemically modified
1515.21.00 Crude corn (maize) oil and its fractions, refined [sic], not chemically modified
1515.29.00 Corn (maize) oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified
1515.30.00 Castor oil
1515.50.00 Sesame oil and its fractions
1515.90.00 Other vegetable fats and oils
1516.20.00 Vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated
1517.10.00 Margarine, excluding liquid margarine
1517.90.00 Other edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils
1518 Animal or vegetable fats or oils and their fractions
1519.11.00 Animal or vegetable fats or oils and their fractions
1519.12.00 Stearic acid
1519.13.00 Oleic acid
1519.19.00 Other industrial monocarboxylic fatty acids
1702.10.10 Lactose
1702.30.20 Glucose syrup, not containing fructose or containing in the dry state less than 20 percent by weight of fructose
1702.30.90 Other glucose, not containing fructose, [or containing in the dry state] less than 20 percent of fructose
1702.40.10 Glucose containing [in the dry state] at least 20 percent but less than 50 percent by weight of fructose
1702.40.20 Glucose syrup, containing [in the dry state] at least 20 percent but less than 50 percent by weight of fructose
1702.60.10 Other fructose, containing [in the dry state] more than 50 percent [by weight] of fructose
1702.60.20 Fructose syrup, containing [in the dry state] more than 50 percent [by weight] of fructose
1702.90.20 Caramelized sugar and molasses

1702.90.30 Sugars containing added flavoring or coloring matter
 1702.90.40 Other syrups, including invert sugar
 1702.90.90 Other
 1703.10.00 Cane molasses
 1703.90.00 Other molasses resulting from the extraction or refining of sugar
 2302.10.00 Brans and other residues of corn (maize)
 2302.30.00 Brans and other residues of wheat
 2302.40.00 Brans and other residues of other cereals
 2304.00.00 Oilcake and other solid residues resulting from the extraction of soybean oil
 2306.10.00 Oilcake and other [solid] residues resulting from the extraction of cottonseed oil
 2306.30.00 Oilcake and other [solid] residues resulting from the extraction of sunflowerseed oil
 2306.90.00 Other oilcake and [solid] residues resulting from the extraction of vegetable fats or oils
 2308.90.00 Other vegetable materials of a kind used in animal feeding, whether or not in the form of pellets
 2309.10.00 Dog or cat food, put up for retail sale
 2309.90.10 Mixed feeds containing added molasses or sugar
 2309.90.90 Preparations used for animal feed
 3505.10.00 Dextrins and other modified starches
 3505.20.00 Glues based on starches, or on dextrins or other [modified] starches

Price Bands for Venezuela

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0203.11.00 Meat of swine, fresh or chilled, carcasses and half-carcasses
 0203.12.00 Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, fresh or chilled, with bone in
 0203.19.00 Other meat of swine, fresh or chilled
 0203.21.00 Meat of swine, frozen, carcasses and half-carcasses
 0203.22.00 Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, frozen, with bone in
 0203.29.00 Other meat of swine, frozen
 0207.10.00 Meat and edible offal of poultry not cut in pieces, fresh or chilled
 0207.21.00 Meat and edible offal of chickens not cut in pieces, frozen
 0207.22.00 Meat and edible offal of turkey not cut in pieces, frozen
 0207.23.00 Meat and edible offal of ducks, geese, and guinea not cut in pieces, frozen
 0207.39.00 Other poultry cuts and edible offal, fresh or chilled
 0207.41.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of chickens
 0207.42.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of turkey
 0207.43.00 Poultry cuts and offal other than livers, frozen, of ducks, geese, and guinea
 0210.12.00 Bacon from swine, edible, streaky, and cuts thereof
 0210.19.00 Other meat and edible offal of swine
 0401.10.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, not exceeding 1 percent
 0401.20.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, exceeding 1 percent but not exceeding 6 percent

0401.30.00 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter, of a fat content, by weight, exceeding 6 percent

0402.10.00 Milk and cream in powder, granules, or other solid forms, of a fat content, by weight, not exceeding 1.5 percent

0402.21.00 Milk and cream [in powder, etc.] not containing added sugar or other sweetening matter

0402.29.00 Other milk and cream

0402.91.10 Evaporated milk not containing added sugar or other sweetening matter

0402.91.90 Other milk and cream not containing added sugar or other sweetening matter

0402.99 90 Other condensed milk and cream containing sugar or other sweetening matter

0404.10.00 Whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter

0404.90.00 Other products consisting of natural milk constituents, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, not elsewhere specified or included

0406.30.00 Processed cheese, not grated or powdered

0406.90.10 Soft paste cheese, not Cologne

0406.90.20 Semi-hard cheese

0406.90.30 Hard paste Gruyere cheese

0406.90.90 Other cheeses, not elsewhere specified or included

1001.10.90 Other durum wheat (for other uses)

1001.90.20 Other wheats, except durum, (for other uses)

1001.90.30 Meslin

1003.00.90 Other barleys (for other uses)

1005.90.00 Other corn (maize)

1006.10.90 Other rice in the husk (for other uses)

1006.20.00 Husked (brown) rice

1006.30.00 Semi-milled or wholly milled rice, whether or not polished or glazed

1006.40.00 Broken rice

1007.00.90 Other grain sorghum (for other uses)

1101.00.00 Wheat or meslin flour

1102.20.00 Corn (maize) flour

1103.11.00 Groats and meal, of wheat

1107.10.00 Malt, not roasted

1107.20.00 Malt, roasted

1108.11.00 Wheat starch

1108.12.00 Corn starch

1108.19.00 Other starches

1201.00.90 Other soybeans (for other uses), whether or not broken

1202.10.90 Other peanuts (ground-nuts), not roasted or otherwise cooked, in shell (for other uses)

1202.20.00 Peanuts (ground-nuts), not roasted or otherwise cooked, shelled, whether or not broken

1205.00.90 Other rape or colza seeds, whether or not broken

1206.00.90 Other sunflower seeds, whether or not broken

1207.40.90 Other sesame seeds, whether or not broken

1207.90.90 Other oil seeds and oleaginous fruits, whether or not broken

1208.10.00 Soybean meal

1208.90. 00 Other flours and meals of oil seeds or oleaginous fruits, other than those of mustard

1501.00.10 Lard and other pig fat, rendered, not refined

1501.00.23 Lard and other pig fat, rendered, refined

1501.00.90 Other pig fat and poultry fat, rendered, whether or not pressed or solvent-extracted

1502.00.10 Fats of bovine animals, sheep or goats, raw

2502.00.90 Other

1503.00.00 Lard stearin, lard oil, oleostearin, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or otherwise prepared

1506.00.00 Other animal fats and oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified

1507.10.00 Soybean oil, crude, whether or not degummed

1507.90.00 Other soybean oil

1508.10.00 Peanut (ground-nut) oil, crude

1508.90.00 Peanut (ground-nut) oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified

1511.10.00 Palm oil, and its fractions, crude

1511.90.00 Palm oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified

1512.11.00 Sunflower-seed or safflower oil, and fractions thereof, crude

1512.19.00 Sunflower-seed or safflower oil and fractions thereof, refined, but not chemically modified

1512.21.00 Cottonseed oil and its fractions, crude, whether or not gossypol has been removed

1512.29.00 Cottonseed oil and its fractions, not chemically modified

1513.11.00 Coconut (copra) oil and its fractions, crude

1513.19.00 Coconut (copra) oil and its fractions, not chemically modified

1513.21.10 Palm kernel or babassu oil and fractions thereof, crude

1513.29.10 Palm kernel or babassu oil and fractions thereof, refined, but not chemically modified

1514.10.00 Rapeseed, colza or mustard oil, and fractions thereof

1514.90.00 Rapeseed, colza or mustard oil, and fractions thereof, refined but not chemically modified

1515.21.00 Crude corn (maize) oil and its fractions, refined [sic], not chemically modified

1515.29.00 Corn (maize) oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified

1515.30.00 Castor oil

1515.50.00 Other vegetable fats and oils

1515.90.00 Other vegetable fats and oils

1516.20.00 Vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated

1517 10.00 Margarine, excluding liquid margarine

1517.90.00 Other edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils

1518 Animal or vegetable fats or oils and their fractions

1519.11.00 Stearic acid

1519.12.00 Oleic acid

1519.13.00 Tall oil fatty acids

1519.19.00 Other industrial monocarboxylic fatty acids

1702.10.10 Lactose

1702.30.20 Glucose syrup, not containing fructose or containing in the dry state less than 20 percent by weight of fructose

1702.30.90 Other glucose, not containing fructose, [or containing in the dry state] less than 20 percent of fructose

1702.40.10 Glucose containing [in the dry state] at least 20 percent but less than 50 percent by weight of fructose

1702.40.20 Glucose syrup, containing [in the dry state] at least 20 percent but less than 50 percent by weight of fructose

1702.60.10 Other fructose, containing [in the dry state] more than 50 percent [by weight] of fructose

1702.60.20 Fructose syrup, containing [in the dry state] more than 50 percent [by weight] of fructose

1702.90.20 Caramelized sugar and molasses

1702.90.30 Sugars containing added flavoring or coloring matter

1702.90.40 Other syrups, including invert sugar

1702.90.90 Other

1703.10.00 Cane molasses

1703.90.00 Other molasses resulting from the extraction or refining of sugar

2302.10.00 Brans and other residues of corn (maize)

2302.30.00 Brans and other residues of wheat

2302.40.00 Brans and other residues of other cereals

2304.00.00 Oilcake and other solid residues resulting from the extraction of soybean oil

2306.10.00 Oilcake and other [solid] residues resulting from the extraction of cottonseed oil

2306.30.00 Oilcake and other [solid] residues resulting from the extraction of sunflower-seed oil

2306.90.00 Other Oilcake and [solid] residues resulting from the extraction of vegetable fats or oils

2308.90.00 Other vegetable materials of a kind used in animal feeding, whether or not in the form of pellets

2309.10.00 Dog or cat food, put up for retail sale

2309.90.10 Mixed feeds containing added molasses or sugar

2309.90.90 Preparations used for animal feed

3505.10.00 Dextrins and other modified starches

3505.20.00 Glues based on starches, or on dextrins or other [modified] starches

Annex 2 to Article 5-04

Goods Excluded from the Tariff Elimination Program

3. Notwithstanding any other provision in this Treaty the Parties may, according to their rights and obligations in the GATT, adopt or maintain import duties for the following agricultural products:

Other Products Excluded by Mexico

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0105.11.02 Day-old breeding poultry, certified as high register, with a maximum importation of 15,000 heads per operation
0105.11.99 Other
0201.10.01 Carcasses and half-carcasses
0201.20.99 Other cuts with bone in
0201.30.01 Boneless
0202.10.01 Carcasses and half-carcasses
0202.20.99 Other cuts with bone in
0202.30.01 Boneless
0203.11.01 Carcasses and half-carcasses
0203.12.01 Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, fresh or chilled, with bone in
0203.19.99 Other
0203.21.01 Carcasses and half-carcasses
0203.22.01 Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, with bone in
0203.29.99 Other
0206.10.01 [Edible offal] of bovine animals, fresh or chilled
0206.30.01 Pig skins, whole or in pieces, chilled, except parboiled skin in pellets
0206.30.99 Other
0206.41.01 Livers
0206.49.01 Pig skins, whole or in pieces, [frozen], except parboiled skin in pellets
0206.49.99 Other
0206.80.01 Other, fresh or chilled
0206.90.01 Other, frozen
0210.12.01 [Swine] bellies (streaky bacon) and cuts thereof
0210.19.99 Other
0210.20.01 Meat of bovine animals
0401.10.01 ...In airtight containers
0401.10.99 Other
0401.20.01 ...In airtight containers
0401.20.99 Other
0401.30.01 ...In airtight containers
0401.30.99 Other
0402.10.99 Other
0402.21.99 Other
0402.29.99 Other
0402.91.99 Other
0402.99.99 Other
0404.10.01 Whey, whether or not modified or concentrated or containing added sugar or other sweetening matter
0404.90.99 Other
0405.00.01 Butter, when the weight including the immediate container is 1 kg. or less (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
0405.00.02 Butter, when the weight including the immediate container exceeds 1 kg. or less (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
0405.00.03 Butiric fat, dehydrated (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
0405.00.99 Other (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
0406.90.01 Hard paste cheese called Sardo, when indicated as such
0406.90.02 Hard paste Reggiano or Reggianito cheese, when indicated as such

0406.90.04 Hard or semi-hard cheeses with a fat content by weight less than or equal to 40 percent (called "Grana't, "Parmigiana" or "Reggiano") or with a non-fat matter content by weight over 47% without exceeding 72 percent (called "Danbo [sic], Edam, Fontal, Fontina, Fynbo, Gouda, Havarti, Maribo, Samsøe Esrom, Italiceo, Kernhem, Saint-Nectarine [sic], Saint-Paulin, or Taleggio [sic].')

0407.00.02 Frozen eggs

0407.00.99 Other

0408.11.01 Egg yolks, dried

0408.19.99 Other egg yolks

0408.91.01 Frozen or powdered

0408.91.99 Other

0408.99.01 Frozen or powdered

0408.99.99 Other

0706.90.99 Other

0708.20.01 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.)

0708.90.99 Other leguminous vegetables

0710.21.01 Peas (*Pisum sativum*)

0710.22.01 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.)

0710.29.99 Other

0710.80.01 Onions

0710.80.99 Other

0712.20.01 Onions

0713.10.01 Other than for sowing

0713.31.01 Beans of the species *Vigna mungo* (L.) Hepper or *Vigna radiata* (L.) Wilczak

0713.32.01 Small red (adzuki) beans (*Phaseolus* or *Vigna angularis*)

0713.33.01 [Bean] seeds of a kind used for sowing

0713.39.99 Other

0713.40.01 Lentils

0713.50.01 Broad beans (*Vicia faba* var. *major*) and horse beans (*Vicia faba* var. *equina* and *Vicia faba* var. *minor*)

0713.90.99 Other

0803.00.01 Bananas and plantains, fresh or dried

0909.11.01 Not decaffeinated (Note: applies only to trade between Mexico and Venezuela)

0901.12.01 Decaffeinated (Note: applies only to trade between Mexico and Venezuela)

1005.90.01 Palomero

1005.90.02 Corn-on-the-cob

1006.10.01 Rice in the husk (paddy)

1006.20.01 Husked (brown) rice

1006.30.01 Semi-milled or wholly milled rice, whether or not polished or glazed

1006.40.01 Broken rice

1007.00.01 Grain sorghum, when imported between December 16 and May 15

1007.00.02 Grain sorghum, when imported between May 16 and December 15

1101.00.01 Wheat or meslin flour

1102.20.01 Corn (maize) flour

1103.11.01 [Groats and meal] of wheat

1103.13.01 [Groats and meal] of corn (maize)

1108.11.01 Wheat starch

1108.12.01 Corn starch

1108.19.01 Saga starch
1108.19.99 Other starches
1201.00.02 Soybeans, when imported between February 1 and July 31
1201.00.03 Soybeans, when imported between August 1 and January 31
1202.10.99 Other
1202.20.01 [Peanuts] shelled, whether or not broken
1205.00.01 Of rape or colza seed
1205.00.02 Of canola (Brassica Napus or Brassica Campestris)
1206.00.99 Other
1207.40.01 Sesame seed
1207.92.01 Shea nuts (karite nuts)
1207.99.01 Of hemp (Cannabis Sativa)
1207.99.99 Other
1208.10.01 Of soybeans
1208.90.01 Of cotton
1208.90.02 Of sunflower
1208.90.99 Other
1302.11.99 Other
1302.19.01 Of male fern
1302.19.02 Of marijuana (Cannabis Indica)
1302.19.03 Of Gingko-Bilboa
1302.19.04 Of tonka beans
1302.19.05 Of belladonna, containing a maximum of 60 percent of alkaloids
1302.19.06 Of Pygeum Africanum (Prunus Africana)
1302.19.07 Of podophyllum
1302.19.08 Of manna [the flowering ash, Fraxinus ornus]
1302.19.10 Of cashew nut shell, crude
1302.19.11 Of cashew nut shell, refined
1302.19.99 Other
1404.20.01 Cotton linters
1502.00.01 Fats of bovine animals, sheep or goats, raw or rendered, whether or not pressed or solvent-extracted
1503.00.01 Oleostearin
1503.00.99 Other
1506.00.01 Neat's-foot oil, refined
1506.00.99 Other
1507.10.01 Crude [soybean] oil, whether or not degummed
1507.90.99 Other
1508.10.01 Crude [peanut] oil
1508.90.99 Other
1511.10.01 [Palm oil] yellow in color, crude
1511.10.99 Other
1511.90.99 Other
1512.11.01 Crude [sunflower-seed or safflower] oils
1512.19.99 Other
1512.21.01 Crude [cottonseed oil], whether or not gossypol has been removed
1512.29.99 Other
1513.11.01 Crude [coconut] oil

1513.19.99 Other
1513.21.01 Crude [palm kernel or babassu] oils
1513.29.99 Other
1514.10.01 Crude [rapeseed, colza, or mustard] oils
1514.90.99 Other
1515.21.01 Crude [corn (maize)] oil
1515.29.99 Other
1515.30.01 Castor oil and its fractions
1515.50.01 Sesame seed oil and its fractions
1515.90.01 Oiticica oil
1515.90.02 Copaiba oil, crude
1515.90.03 Almond oil
1515.90.99 Other
1516.20.01 Vegetable fats and oils and their fractions
1517.10.01 Margarine, excluding liquid margarine
1517.90.01 Edible fats prepared from lard or lard substitutes
1517.90.02 Emulsified oleomargarine
1517.90.99 Other
1518.00.02 Mixture of sunflower and olive oils, brominated, of pharmaceutical grade
1518.00.03 Epoxidated animal or vegetable oils
1518.00.99 Other
1519.11.01 Stearic acid (stearine)
1519.12.01 Oleic acid (olein)
1519.12.99 Other
1519.13.01 Tall oil fatty acids
1519.19.01 Fatty acids of partially-hydrogenated tallow
1519.19.02 Acid oils from refining
1519.19.99 Other
1520.10.01 Glycerol (glycerine), crude; glycerol waters and glycerol lyes
1520.10.99 Other
1520.90.01 Refined glycerol (glycerine), excluding dynamite grade
1520.90.99 Other
1601.00.01 Of chickens or turkeys (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1601.00.99 Other (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.10.01 Homogenized preparations of chickens or turkeys (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.10.99 Other homogenized preparations (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.20.01 Chicken or turkey liver (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.20.99 Other livers (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.31.01 Of turkeys (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.39.99 Other (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.41.01 Hams and cuts thereof (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.42.01 Shoulders and cuts thereof (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.49.01 Boiled pig skin, in pellets (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
1602.49.99 Other (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)

1602.50.01 Viscera or lips, boiled, in airtight containers (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)

1602.50.99 Other (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)

1602.90.01 Other, including preparations of blood of any animal (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)

1702.10.01 Lactose, other than that of item 1702.10.02

1702.10.02 Lactose, crude or raw, containing not more than 4 percent of nitrogen

1702.10.99 Other

1702.20.01 Maple sugar and maple syrup

1702.30.01 Glucose syrup, not containing fructose or containing in the dry state 20 percent or less by weight of fructose

1702.30.99 Other

1702.40.01 Glucose

1702.40.99 Other

1702.50.01 Chemically pure fructose

1702.60.01 Other fructose and fructose syrup, containing in the dry state more than 50 percent by weight of fructose

1702.90.01 Liquid refined sugar and invert sugar

1702.90.99 Other

1703.10.01 Molasses, whether or not colorless, other than that of item 1703.10.02

1703.10.02 Molasses, flavored or with addition of colorings

1703.90.99 Other

1704.10.bb Other chewing gum

1704.90.99 Other

1806.10.01 Cocoa powder containing added sugar or other sweetening matter

1806.32.bb Other chocolates, not filled

1901.20.01 Based on flours, starches, meals, oats, corn, or wheat

1901.20.99 Other

1901.90.01 Malt extracts

1901.90.02 Edible vegetable products, dietetic, for diabetics

1901.90.99 Other

1901.19.99 Other

1902.30.01 Other edible pastas

1904.10.01 Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products

1905.10.01 Crispbread known as "Knackebrot"

1905.20.01 Spice bread

1905.30.01 Sweet biscuits; waffles and wafers (except sealing wafers), including cornets

1905.40.01 Rusks, toasted bread and similar toasted products

1905.90.01 Other empty capsules of a kind suitable for pharmaceutical use

1905.90.99 Other

2005.40.01 Peas (*Pisum sativum*)

2005.51.01 Shelled

2005.59.99 Other

2006.00.01 Fruits, fruit-peels, and other parts of plants, preserved by sugar (in syrup, glacé, or crystallized)

2007.10.01 Homogenized preparations

2007.91.01 Of citrus fruit

2007.99.01 Preserves or marmalades intended for diabetics

2007.99.02 Jams, intended for diabetics
2007.99.03 Pastes and purees, intended for diabetics
2007.99.04 Marmalades, other than those of items 2007.99.01 and 02.
2007.99.99 Other
2009.50.01 Tomato juice
2102.10.01 Dehydrated, containing up to 10 percent moisture
2102.10.02 Of torula
2102.10.99 Other
2102.20.01 Torula yeasts
2102.20.99 Other
2102.30.01 Prepared baking powders
2103.20.01 Tomato ketchup and other tomato sauces
2106.90.01 Powders for preparation of puddings and gelatins intended for diabetics
2106.90.02 Preparations of the kind used for bread, pastries, sweet biscuits, chocolates and the like, which contain 15 percent to 40 percent protein, 0.9 percent to 5 percent fat, 45 percent to 70 percent carbohydrates, 3 percent to 4 percent minerals, and 3 percent to 8 percent moisture.
2106.90.03 Autolysates of yeast
2106.90.04 Based on powdered beef heart, sesame oil, tapioca starch, sugar, vitamins, and minerals
2106.90.05 Syrups, flavored or with added colorings.
2106.90.99 Other
2202.10.01 Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavored
2202.90.01 Based on ginseng and royal jelly
2202.90.99 Other
2207.10.01 Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 percent by vol. or higher
2207.20.01 Ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength
2302.10.01 Of corn
2301.30.01 Of wheat
2302.40.01 Of other cereals
2303.20.01 Beat-pulp, bagasse and other waste of sugar manufacture
2304.00.01 Oilcake and other solid residues, whether or not ground or in the form of pellets, resulting from the extraction of soybean oil
2306.10.01 Of cotton seed
2306.30.01 Of sunflower seed
2306.90.99 Other
2308.90.99 Other
2309.10.01 Dog or cat food, put up for retail sale
2309.90.01 Mixed feeds for poultry, consisting of mixtures of seeds of different plant varieties, crushed
2309.90.02 Animal feeds, even with addition of minerals
2309.90.03 Prepared animal feeds, sweetened with beet-pulp to which molasses has been added
2309.90.04 Mixtures, preparations, or products of organic origin for the feeding of ornamental fish
2309.90.05 Stimulant preparation based on a maximum of 2 percent vitamins

2309.90.06 Preparations for making balanced feeds, obtained by reaction of caustic soda
 2309.90.07 Concentrated preparations for making balanced feeds
 2309.90.08 Milk substitutes for calves, containing principally: casein, powdered milk, anhydrous fat
 2309.90.99 Other
 3505.10.01 Dextrins and other modified starches
 3505.20.00 Glues
 5201.00.01 With seed
 5201.00.02 Free of seeds, having a staple length of more than 29 mm
 5201.00.03 Free of seeds, other than covered in item 5201.00.02
 5202.10.01 Yarn waste (including thread waste)
 5202.91.01 Garnetted stock
 5202.99.01 Other cotton waste
 5202.99.00 Other
 5203.00.01 Cotton, carded or combed
 5303.10.01 Jute and other textile best fibers, raw or rested
 5303.90.99 Other
 5304.10.01 Sisal and other textile fibers of the genus Agave, raw
 5304.90.00 Other

Other Products Excluded by Venezuela

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0105.11.00 Live chicks, weighing not over 185 g. each (genus Gallus Domesticus)
 0201.10.00 Meat of bovine animals, fresh or chilled, in carcasses or half-carcasses
 0201.20.00 Other cuts of meat of bovine animals, fresh or chilled, with bone in
 0201.30.00 Meat of bovine animals, fresh or chilled, boneless
 0202.10.00 Meat of bovine animals, frozen, in carcasses or half-carcasses
 0202.20.00 Other cuts of meat of bovine animals, frozen, with bone in
 0202.30.00 Meat of bovine animals, frozen, boneless
 0206.10.00 Edible offal of bovine animals, fresh or chilled
 0206.30.00 Edible offal of swine, fresh or chilled
 0206.41.00 Liver of swine, frozen
 0206.49.00 Other edible offal of swine, frozen
 0206.80.00 Other edible offal of animals, fresh or chilled
 0206.90.00 Other edible offal of animals, frozen
 0206.00.10 Pig fat free of lean meat and poultry fat (not rendered) fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked
 0209.00.90 Other
 0210.20.10 Dried (dehydrated) meat, edible, of bovine animals
 0210.20.90 Other meats of bovine animals
 0201.20.00 Other cuts of meat of bovine animals, fresh or chilled, with bone in
 0201.30.00 Meat of bovine animals, fresh or chilled, boneless
 0202.10.00 Meat of bovine animals, frozen, in carcasses or half-carcasses
 0202.20.00 Other cuts of meat of bovine animals, frozen, with bone in
 0202.30.00 Meat of bovine animals, frozen, boneless

0206.10.00 Edible offal of bovine animals, fresh or chilled
0206.30.00 Edible offal of swine, fresh or chilled
0206.41.00 Liver of swine, frozen
0206.49.00 Other edible offal of swine, frozen
0206.80.00 Other edible offal of animals, fresh or chilled
0206.90.00 Other edible offal of animals, frozen
0209.00.10 Pig fat free of lean meat and poultry fat (not rendered), fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked
0209.00.90 Other
0210.20.10 Dried (dehydrated) meat, edible, of bovine animals
0210.20.90 Other meats of bovine animals
0406.10.00 Fresh cheese (including whey cheese), not fermented, and curd
0407.00.10 Birds' eggs, in shell, fresh, for hatching
0407.00.20 Eggs for production of vaccines
0407.00.90 Other birds' eggs, in shell, fresh, preserved or cooked
0408.11.00 Egg yolks, dried, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
0408.19.00 Other egg yolks, fresh, cooked, molded, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
0408.91.00 Birds' eggs not in shell, dried, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
0408.99.00 Other birds' eggs, fresh, cooked, molded, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
0701.90.00 Potatoes, fresh or chilled (for other uses)
0706.90.00 Other potatoes for salads, and similar edible roots, fresh or chilled
0708.20.00 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.), fresh or chilled
0708.90.00 Other leguminous vegetables, shelled or unshelled, fresh or chilled
0710.21.00 Peas, (*Pisum sativum*), shelled or unshelled, cooked by steaming or boiling in water, frozen
0710.22.01 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.), shelled or unshelled, cooked by steaming or boiling in water, frozen
0710.29.00 Other leguminous vegetables, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, frozen
0710.80.00 Other vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen
0712.20.00 Dried onions, whole, cut, sliced, but not further prepared
0713.10.90 Other peas, shelled (for other uses)
0713.30.10 Of a kind used for sowing
0713.30.90 Other dried beans, shelled
0713.40.10 Lentils, of a kind used for sowing
0713.40.90 Other dry lentils, shelled (for other uses)
0713.50.10 Broad beans (*Vicia faba* var. *major*) and horse beans (*Vicia faba* var. *equina* and *Vicia faba* var. *minor*), of a kind used for sowing
0713.50.90 Other dry broad beans, shelled (for other uses)
0713.90.10 Of a kind used for sowing
0713.90.90 Other dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split
0803.00.00 Bananas and plantains, fresh or dried
0806.10.00 Grapes
0901.21.10 Coffee beans, roasted, not decaffeinated

0901.21.20 Coffee, roasted, not decaffeinated, ground
0901.22.00 Coffee, roasted, decaffeinated
0901.30.00 Coffee husks and skins
0901.40.00 Coffee substitutes containing coffee
1001.10.10 Durum wheat, for seed
1001.90.10 Other wheats for seed
1006.10.10 [Rice] of a kind used for sowing
1007.00.10 [Sorghum] of a kind used for sowing
1008.20.10 Millet, of a kind used for sowing
1008.20.90 Other millet, (for other uses)
1103.13.00 Groats and meal of corn (maize)
1203.00.00 Copra
1205.00.10 [Rape or colza seeds] for sowing
1207.40.10 [Sesame seeds] for sowing
1207.90.10 Of a kind used for sowing
1211.90.10 Coca leaves, fresh or dried, whether or not cut, crushed, or powdered
1212.92.00 Sugar cane, fresh, dried, whether or not ground
1302.11.00 Saps and extracts of opium
1302.19.00 Other vegetable saps and extracts
1404.20.00 Cotton linters
1513.21.20 Of babassu
1513.29.20 Of babassu
1516.10.00 Animal fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated
1519.20.00 Acid oils from refining
1520.10.00 Glycerol (glycerine), crude; glycerol waters and glycerol lyes
1520.90.00 Other glycerines, including synthetic glycerol
1521.10.10 Carnauba wax, whether or not refined or colored
1601.00.00 Sausages and similar products, of meat, meat offal or blood; food preparations based on these products
1602.10.00 Homogenized preparations
1602.20.00 Of liver of any animal
1602.31.00 Of turkey
1602.39.00 Other
1602.41.00 Hams and cuts thereof
1602.42.00 Shoulders and cuts thereof
1602.49.10 Corned pork
1602.49.90 Other
1602.50.10 Tongues
1602.50.90 Other
1602.90.00 Other, including preparations of blood of any animal
1702.10.20 Lactose syrup
1702.20.10 Maple sugar
1702.20.20 Maple syrup
1702.30.10 Dextrose (chemically pure glucose)
1702.50.00 Chemically pure fructose
1702.90.10 Artificial honey, whether or not mixed with natural honey
1704.10.00.bb Other chewing gums
1704.90.10 Bonbons, confections, sweetmeats and tablets

1704.90.90.bb Other
1806.10.00 Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter
1806.32.00.bb Other
1901.20.00 Mixes and doughs for the preparation of pastrycooks. products not containing cocoa powder
1901.90.10 Malt extract
1901.90.20 Malted milk
1901.90.90 Other food preparations not containing cocoa powder, or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10 percent
1902.19.00 Other pastas, not cooked or stuffed or otherwise prepared
1902.30.00 Other pasta
1904.10.00 Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products
1905.00.00 Bread, pastry, cakes, biscuits and other pastrycooks' products
2005.40.00 Peas (*Pisum sativum*), prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2005.51.00 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.), prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2005.59.00 Other beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2006.00.00 Fruits, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar
2007.10.00 Homogenized preparations of fruits, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
2007.91.10 Jams and marmalades
2007.91.20 Preserves, pastes, and purees
2007.99.10 Jams and marmalades, purees and pastes, of pineapple
2007.99.20 Pineapple preserves
2007.99.30 Jams and marmalades of other fruits
2007.99.40 Preserves, pastes, and purees of other fruits
2009.50.00 Tomato juice, unfermented and not containing added spirit
2102.10.10 Active yeasts, from cultures
2102.10.90 Other
2102.20.00 Inactive yeasts; other single-cell microorganisms, dead
2102.30.00 Prepared baking powders
2103.20.00 Tomato sauce
2106.90.10 Powders for preparation of puddings, creams, ice creams, desserts, gelatins, and the like
2106.90.20 Compound nonalcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages
2106.90.30 Hydrolized proteins
2106.90.40 Autolysates of yeast
2106.90.50 Baking enhancers
2106.90.90 Other
2202.10.00 Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavored
2202.90.00 Other nonalcoholic beverages, not including juices of heading 2009
2207.10.00 Undenatured ethyl alcohol
2207.20.00 Ethyl alcohol and other spirits, denatured
2303.20.00 Beet-pulp, bagasse and other waste of sugar manufacture

2401.10.10 Black tobacco, not stemmed or stripped
 2401.10.20 Virginia tobacco, not stemmed
 2401.20.10 Black tobacco, partly or wholly stemmed or stripped
 2401.20.20 Virginia tobacco, partly or wholly stemmed or stripped
 2401.30.00 Tobacco refuse
 2402.10.00 Cigars, cheroots and cigarillos (whether or not blunt), containing tobacco
 2402.20.10 Cigarettes, black tobacco
 2402.20.20 Cigarettes, Virginia tobacco
 2402.90.00 Other cigarettes containing tobacco, not elsewhere specified or included
 2403.10.00 Shredded tobacco, pipe tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion
 2403.91.00 Homogenized or reconstituted tobacco
 2403.99.00 Other tobacco substitutes, including tobacco extracts and essences
 5201.00.00 Cotton, not carded or combed
 5202.10.00 Yarn waste (including thread waste)
 5202.91.00 Garnetted stock, cotton
 5202.99.00 Other cotton waste
 5203.00.00 Cotton, carded or combed (in effect until June 30, 1993)
 5303.10.10 Jute and other textile bast fibers, raw (other than flax, true hemp, and ramie)
 5303.10.20 Jute and other textile bast fibers, rested (other than flax, true hemp, and ramie)
 5303.90.10 Other jutes, decorticated or otherwise processed, but not spun
 5303.90.20 Other jute tow and waste
 5303.90.90 Other
 5304.10.10 Pita, whether cordage or fiber, raw
 5304.10.90 Other textile fibers of the genus Agave, raw, not spun
 5304.90.00 Other

Other Products Excluded by Colombia

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0105.11.00 Live chicks, weighing not over 185 g. each (genus Gallus Domesticus)
 0201.10.00 Meat of bovine animals, fresh or chilled, in carcasses or half-carcasses
 0406.10.00 Fresh cheese (including whey cheese), unripened, and curd
 0407.00.10 Birds' eggs, in shell, fresh, for hatching
 0407.00.20 Eggs for production of vaccines
 0407.00.90 Other birds' eggs, in shell, fresh, preserved or cooked
 0408.11.00 Egg yolks, dried, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
 0408.19.00 Other egg yolks, fresh, cooked, molded, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
 0408.91.00 Birds' eggs not in shell, dried, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
 0408.99.00 Other birds' eggs, fresh, cooked, molded, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
 0701.90.00 Potatoes, fresh or chilled (for other uses)
 0706.90.00 Other potatoes for salads, and similar edible roots, fresh or chilled

0708.20.00 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.), fresh or chilled
0708.90.00 Other leguminous vegetables, shelled or unshelled, fresh or chilled
0710.21.00 Peas, (*Pisum sativum*), shelled or unshelled, cooked by steaming or boiling in water, frozen
0710.22.01 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.), shelled or unshelled, cooked by steaming or boiling in water, frozen
0710.29.00 Other leguminous vegetables, shelled or unshelled, cooked by steaming or boiling in water, frozen
0710.80.00 Other vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen
0712.20.00 Dried onions, whole, cut, sliced, but not further prepared
0713.10.90 Other peas, shelled (for other uses)
0713.30.10 Of a kind used for sowing
0713.30.90 Other dried beans, shelled
0713.40.10 Lentils, of a kind used for sowing
0713.40.90 Other dry lentils, shelled (for other uses)
0713.50.10 Broad beans (*Vicia faba* var. *major*) and horse beans (*Vicia faba* var. *equina* and *Vicia faba* var. *minor*), of a kind used for sowing
0713.50.90 Other dry broad beans, shelled (for other uses)
0713.90.10 Of a kind used for sowing
0713.90.90 Other dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split
0803.00.00 Bananas and plantains, fresh or dried
0806.10.00 Grapes
0901.11.00 Coffee, not roasted or decaffeinated
0901.12.00 Coffee, not roasted, decaffeinated
0901.21.10 Coffee beans, roasted, not decaffeinated
0901.21.20 Coffee, roasted, not decaffeinated, ground
0901.22.00 Coffee, roasted, decaffeinated
0901.30.00 Coffee husks and skins
0901.40.00 Coffee substitutes containing coffee
1001.10.10 Durum wheat, for seed
1001.90.10 Other wheats for seed
1006.10.10 [Rice] of a kind used for sowing
1007.00.10 [Sorghum] of a kind used for sowing
1008.20.10 Millet, of a kind used for sowing
1008.20.90 Other millet, (for other uses)
1103.13.00 Groats and meal of corn (maize)
1203.00.00 Copra
1205.00.10 [Rape or colza seeds] for sowing
1207.40.10 [Sesame seeds] for sowing
1207.90.10 Of a kind used for sowing
1211.90.10 Coca leaves, fresh or dried, whether or not cut, crushed or powdered
1212.92.00 Sugar cane, fresh, dried, whether or not ground
1302.11.00 Saps and extracts of opium
1302.19.00 Other vegetable saps and extracts
1404.20.00 Cotton linters
1513.21.20 Of babassu
1513.29.20 Of babassu
1516.10.00 Animal fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated

1519.20.00 Acid oils from refining
1520.10.00 Glycerol (glycerine), crude; glycerol waters and glycerol lyes
1520.90.00 Other glycerines, including synthetic glycerol
1521.10.10 Carnauba wax, whether or not refined or colored
1702.10.20 Lactose syrup
1702.20.10 Maple sugar
1702.20.20 Maple syrup
1702.30.10 Dextrose (chemically pure glucose)
1702.50.00 Chemically pure fructose
1702.90.10 Artificial honey, whether or not mixed with natural honey
1704.10.00.bb Other chewing gums
1704.90.10 Bonbons, confections, sweetmeats, and tablets
1704.90.90.10 Nougats
1704.90.90.bb Other
1806.10.00 Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter
1806.32.00.bb Other
1901.20.00 Mixes and doughs for the preparation of bakers' wares, not containing cocoa powder
1901.90.10 Malt extract
1901.90.20 Malted milk
1901.90.90 Other food preparations not containing cocoa powder, or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10 percent
1902.19.00 Other pastas, not cooked or stuffed or otherwise prepared
1902.30.00 Other pasta
1904.10.00 Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products
1905.00.00 Bread, pastry, cakes, biscuits and other pastrycooks' products
2005.40.00 Peas (*Pisum sativum*), prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2005.51.00 Beans (*Vigna* spp. and *Phaseolus* spp.), shelled, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2005.59.00 Other beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2006.00.00 Fruits, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar
2007.10.00 Homogenized preparations of fruits, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
2007.91.10 Jams and marmalades
2007.91.20 Preserves, pastes, and purees
2007.99.10 Jams and marmalades, purees and pastes, of pineapple
2007.99.20 Pineapple preserves
2007.99.30 Jams and marmalades of other fruits
2007.99.40 Preserves, pastes, and purees of other fruits
2009.50.00 Tomato juice, unfermented and not containing added spirit
2102.10.10 Active yeasts, from cultures
2102.10.90 Other
2102.20.00 Inactive yeasts; other single-cell microorganisms, dead
2102.30.00 Prepared baking powders
2103.20.00 Tomato sauce

2106.90.10 Powders for preparation of puddings, creams, ice creams, desserts, gelatins, and the like

2106.90.20 Compound nonalcoholic preparations of the kind used for the manufacture of beverages

2106.90.30 Hydrolized proteins

2106.90.40 Autolysates of yeast

2106.90.50 Baking enhancers

2106.90.90 Other

2202.10.00 Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavored

2202.90.00 Other nonalcoholic beverages, not including juices of heading 2009

2207.10.00 Undenatured ethyl alcohol

2207.20.00 Ethyl alcohol and other spirits, denatured

2303.20.00 Beet-pulp, bagasse and other waste of sugar manufacture

2401.10.10 Black tobacco, not stemmed or stripped

2401.10.20 Virginia tobacco, not stemmed

2401.20.10 Black tobacco, partly or wholly stemmed or stripped

2401.20.20 Virginia tobacco, partly or wholly stemmed or stripped

2401.30.00 Tobacco refuse

2402.10.00 Cigars, cheroots and cigarillos (whether or not blunt), containing tobacco

2402.20.10 Cigarettes, black tobacco

2402.20.20 Cigarettes, Virginia tobacco

2402.90.00 Other cigarettes containing tobacco, not elsewhere specified or included

2403.10.00 Shredded tobacco, pipe tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion

2403.91.00 Homogenized or reconstituted tobacco

2403.99.00 Other tobacco substitutes, including tobacco extracts and essences

5201.00.00 Cotton, not carded or combed

5202.10.00 Yarn waste (including thread waste)

5202.91.00 Garnetted stock, cotton

5202.99.00 Other cotton waste

5203.00.00 Cotton, carded or combed (in effect until June 30, 1993)

5303.10.10 Jute and other textile best fibers, raw (other than flax, true hemp, and ramie)

5303.10.20 Jute and other textile best fibers, rested (other than flax, true hemp, and ramie)

5303.90.10 Other jutes, decorticated or otherwise processed, but not spun

5303.90.20 Other jute tow and waste

5303.90.90 Other

5304.10.10 Pita, whether cordage or fiber, raw

5304.10.90 Other textile fibers of the genus Agave, raw, not spun

5304.90.00 Other

4. In any case, the Parties hereby commit themselves not to incorporate [additional] agricultural products to the lists of Paragraphs 1 and 2 after this Treaty has entered into force.

5. The Parties may adopt, maintain, or modify import duties in accordance with their rights and obligations in the GATT on agricultural products that appear on the lists of Paragraphs 1 and 2 and have not been incorporated into the Tariff Elimination Program.

Annex 3 to Article 5-04

The Sugar Trade

1. The Parties hereby create a Sugar Analysis Committee comprised of the Secretary of Commerce and Industrial Development and the Secretary of Agriculture and Hydraulic Resources for Mexico; by the Minister of Agriculture and the Minister of Foreign Trade for Colombia; and by the Minister of Agriculture and Livestock and the President of the Foreign Trade Institute for Venezuela; or by whomever said individuals may designate. The purpose of the committee shall be to seek an agreement by consensus concerning the sugar trade among the Parties.
2. The Committee shall, within six months following the entry into force of this Treaty, attempt to determine the share that sugar originating in and consigned from Colombia and from Venezuela shall have in the tariff quota that Mexico promises, if a consensus agreement is reached in the Committee, to adopt within the two years following the entry into force of this Treaty. The Committee shall also define the mechanism by which the sugar originating in and consigned from Mexico will participate in the Colombian and Venezuelan markets, respectively.
3. The Committee shall seek to obtain an agreement among the Parties with respect to the size of the quota and its distribution between Colombia, Venezuela, and Central America, without prejudice to the commitments Mexico has toward third countries under trade agreements, including the North American Free Trade Agreement and the agreements derived from the Uruguay Round of the GATT. In the event that Mexico is not an importer of sugar in a given year, the quota shall be zero and therefore Colombia and Venezuela will not be afforded preferential access for that year.
4. In order to establish the tariff quota for sugar to be imposed by Mexico as described in Paragraph 2, and notwithstanding the provision in Article 5-04, Paragraph 2, Mexico may maintain its rights and obligations in the GATT. Furthermore, and notwithstanding the provision in Article 5-04, Paragraph 2, and the preferential access to sugar that will be granted to Mexico by Colombia and Venezuela, in the event of an agreement in the Committee they may maintain, for sugar, the mechanism of price bands or price stabilization.
5. In the event that the Committee reaches an agreement:
 - (a) the minimum tariff preference for sugar shall be equivalent to the PAR [Regional Tariff Preference];
 - (b) The goods incorporated into Annex 4 to Article 5-04 shall remain permanently in the Tariff Elimination Program.
6. Notwithstanding the provision in Paragraphs 1 to 5, in the event the Committee does not reach an agreement:
 - (a) The Parties shall not grant any preferential access to sugar in their reciprocal trade nor shall any commitments exist that are derived from this annex; therefore, sugar shall form a part of the list of exclusions in the following manner:
 - (i) for Colombia and Venezuela, those mentioned in Paragraph 2 of Annex 2 to Article 5-04; and
 - (ii) for Mexico, the one mentioned in Paragraph 3 of Annex 2 to Article 5-04;.
 - (b) The products listed in Annex 4 to Article 5-04 shall remain excluded from the tariff elimination program and they shall be assessed the most-favored-nation rate or tariff, or the

preferential rate or tariff in the event there existed a tariff preference on those goods prior to the entry into force of this Treaty. They shall be included in the list of exclusions of Paragraph 3 of Annex 2 to Article 5-04.

7. The Committee, within the time period indicated in Paragraph 2. shall submit a report to the Commission.

Annex 4 to Article 5-04

Temporary Incorporation into the Tariff Elimination Program

1. Subject to the provision in Annex 3 to Article 5-04, the Parties will, upon the entry into force of this Treaty, eliminate tariffs on the agricultural products included in Paragraph 4, in the following manner:

- (a) During the six subsequent years, the tariff rate or schedule applicable on that date shall be reduced by a total of 15 percent, proportionately and in equal installments;
- (b) From the seventh to tenth year, the tariff preference achieved at the conclusion of the sixth year shall be maintained;
- (c) From the 11th to 15th year, the tariff rate or schedule applicable pursuant to subparagraph (b) shall be reduced linearly in equal installments until it is totally eliminated.

2. From the 11th to 14th year, the Parties may adopt a special safeguard in the form of a tariff quota for the goods included in Paragraph 4, in the following manner:

- (a) In the 11th year, the Parties may apply the appropriate tariff rate or schedule according to the liberalization program to the quantity established in subparagraph (b), corresponding to the quantity within the tariff-elimination quota. From the 12th to 14th year, that quantity shall be increased by ten percent each year;
- (b) The quantity [understood as being] within the quota shall be equal to the imports of the product in question, originating and consigned from that Party in the tenth year, plus ten percent. In the event no imports originating and consigned from that Party were recorded in the tenth year, that quantity shall be the average of said imports occurring from the sixth to the ninth year. If this average is zero, the Agricultural Trade Committee shall establish a quantity within the last 15 days of the tenth year;
- (c) The Party that is importing the goods may assess the tariff rate or schedule that corresponds to the tenth year on the excess quantity above the quota.

3. No Party may simultaneously apply the following with respect to the same agricultural product and the same Party:

- (a) a tariff rate or schedule on the excess above the quota pursuant to Paragraph 2, subparagraph (c); and
- (b) adopt a safeguard measure such as described in Chapter VIII.

4. The following goods shall be included temporarily in the Tariff Elimination Program:

Goods Temporarily Included by Mexico

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0702.00.01 Tomatoes, fresh or chilled
0703.10.01 Onions and shallots
0703.10.99 Other
0706.10.01 Carrots and turnips
0713.20.01 Chickpeas (garbanzos)
0807.10.01 Melons (including watermelons)
0901.11.01 Not decaffeinated (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
0901.12.01 Decaffeinated (Note: applies only to trade between Mexico and Colombia)
2001.20.01 Onions [prepared or preserved by vinegar or acetic acid]
2001.90.99 Other
2002.10.01 Tomatoes, whole or in pieces [prepared or preserved otherwise than-by vinegar or acetic acid]
2002.90.99 Other
2004.90.99 Other vegetables and mixtures of vegetables, [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen]
2005.60.01 Asparagus [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen]
2009.11.01 Frozen [orange juice]
2009.19.99 Other [fruit juices]
2103.90.aa Mayonnaise

Goods Temporarily Included by Colombia

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0702.00.01 Tomatoes, fresh or chilled
0703.10.00 Onions and shallots, fresh or chilled
0706.10.01 Carrots and turnips, fresh or chilled
0713.20.10 Chickpeas (garbanzos), for sowing
0713.20.90 Other chickpeas (garbanzos)
0807.10.00 Melons (including watermelons), fresh
0901.11.00 Coffee, not roasted or decaffeinated
0901.12.00 Coffee, not roasted, decaffeinated
2001.20.00 Onions, prepared or preserved by vinegar or acetic acid
2001.90.10 Olives
2001.90.20 Capers
2001.90.90 Other vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants [prepared or preserved by vinegar or acetic acid]
2002.10.00 Other tomatoes, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid
2002.90.00 Other tomatoes, whole or in pieces [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid]
2004.90.00 Other vegetables and mixtures of vegetables, [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen]
2005.60.00 Asparagus, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2005.90.10 Artichokes

2005.90.90 Other vegetables and mixtures of vegetables, [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid], not frozen
2009.11.00 Orange juice, frozen, unfermented and not containing added spirit
2009.19.00 Orange juice, other forms, unfermented and not containing added spirit
2103.90.10 Mayonnaise

Goods Temporarily Included by Venezuela

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0702.00.00 Tomatoes, fresh or chilled
0703.10.00 Onions and shallots, fresh or chilled
0706.10.00 Carrots and turnips, fresh or chilled
0713.20.10 Chickpeas (garbanzos), for sowing
0713.20.90 Other chickpeas (garbanzos)
0807.10.00 Melons (including watermelons), fresh
2001.20.00 Onions, prepared or preserved by vinegar or acetic acid
2001.90.10 Olives
2001.90.20 Capers
2001.90.90 Other vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants [prepared or preserved by vinegar or acetic acid]
2002.10.00 Other tomatoes, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid
2002.90.00 Other tomatoes, whole or in pieces [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid]
2004.90.00 Other vegetables and mixtures of vegetables, [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid], frozen
2005.60.00 Asparagus, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2005.90.10 Artichokes
2005.90.90 Other vegetables and mixtures of vegetables, [prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid], not frozen
2009.11.00 Orange juice, frozen, unfermented and not containing added spirit
2009.19.00 Orange juice, other forms, unfermented and not containing added spirit
2103.90.10 Mayonnaise

Annex to Article 5-05

Agricultural Products Subject to Special Safeguards

1. Mexican agricultural products subject to safeguards imposed by Venezuela:

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0707.00.00 Cucumbers, including gherkins, fresh or chilled
0709.60.00 Fruits of the genus Capsicum (peppers), or of the genus Pimenta (e.g., allspice)
0703.20.00 Garlic

0804.40.00 Avocados
0805.10.00 Oranges, fresh or dried

2. Venezuelan agricultural products subject to safeguards imposed by Mexico:

The corresponding descriptions are furnished only for reference purposes:

Tariff Item Description

0804.50.01 Guavas, mangoes and mangosteens
2104.10.01 Soups and broths, and preparations therefor
2203.00.01 Beer made from malt
2208.40.01 Rum and tafia
2301.10.01 Flours, meals and pellets, of meat or meat offal; greaves (cracklings)

CHAPTER VI: Rules of Origin

Article 6-01: Definitions

For purposes of this chapter, the following definitions shall apply:

Fungible goods: Goods that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical, and for which a simple visual examination of both is not a practical means of differentiating them.

Non-originating good or non-originating material: A good or material that does not qualify as originating under the stipulations of this chapter.

Goods obtained in their entirety, or entirely produced, in the territory(ies) of one or more Parties:

- (a) Minerals extracted in the territory(ies) of one or more Parties;
- (b) Products of the vegetable kingdom, harvested in the territory(ies) of one or more Parties;
- (c) Live animals that were born and raised in the territory(ies) of one or more Parties;
- (d) Goods obtained from hunting or fishing in the territory(ies) of one or more Parties;
- (e) Goods such as fishes, crustaceans and other marine species obtained from the sea by vessels registered, matriculated, flagged, or reputed to be such, by any of the Parties in accordance with its legislation, by modes such as affiliation, leasing, or chartering;
- (f) Goods produced aboard factory ships of a Party from goods listed in subparagraph (e), provided such factory ships are vessels registered, matriculated, flagged, or reputed to be such, by any of the Parties in accordance with its legislation, by modes such as affiliation, leasing, or chartering;
- (g) Goods obtained by a Party, or a person from a Party, from the seabed or the marine subsoil outside of the territorial waters, provided the Party is entitled to exploit said seabed or marine subsoil;
- (h) Refuse and wastes derived from:
 - (i) Production in the territory(ies) of one or more Parties;
 - (ii) Used goods, collected in the territory(ies) of one or more Parties, provided said goods are used only for the recovery of raw materials; and

(i) [sic] Goods produced in the territory(ies) of one or more Parties using only the goods mentioned in subparagraphs (a) to (h) or their by-products, at any stage of production.

Shipping containers and packaging materials: Goods that are used to protect the goods during shipment, as distinct from packages and materials used for retail or individual sale.

Total cost: In relation to a good, the sum of the following elements, according to the stipulations in the annex to this article:

- (a) The cost or value of the direct manufacturing materials used in producing the good;
- (b) The cost of the direct manpower used in producing the good; and
- (c) A reasonable quantity to cover direct and indirect costs and expenses of producing the good.

F.O.B. Free on board.

Location of the producer: With respect to a good, the production plant of that good.

Material: A good used in the production of another good.

Self-manufactured material: A material produced by the producer of a good and used in the production of that good.

Fungible materials: Materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical.

Indirect material: A good used in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good; or a good that is used in the maintenance of buildings or operation of equipment related to the production of a good, including the following:

- (a) Fuel and energy;
- (b) Tools, dies, and molds;
- (c) Spares or replacement parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;
- (d) Lubricants, greases, compound materials and other materials used in production or used to operate the equipment and buildings;
- (e) Gloves, glasses, shoes, clothing, safety equipment and supplies;
- (f) Equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the goods;
- (g) Catalysts and solvents; and
- (h) Any other good not incorporated into the good, but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.

Intermediate material: Self-manufactured materials used as provided in Article 15.4 of the Customs Valuation Code.

Related person: "Relationships between persons" as defined in Article 15.4 of the Customs Valuation Code.

Production: The growing, mining, harvesting, fishing, hunting, manufacture, processing, or assembly of a good.

Producer: A person who grows, mines, harvests, fishes for, hunts, manufactures, processes, or assembles a good.

Utilized: Employed or consumed in the production of goods.

Transaction value of a good: The price paid or payable for a good, related to the transaction of the producer of the good in accordance with the principles of Article 1 of the Customs Valuation Code, adjusted according to the principles of Articles 8.1, 8.3, and 8.4 thereof, without considering that the good is sold for export.

Transaction value of a material: The price paid or payable for a material related to the transaction of the producer of the good in accordance with the principles of Article 1 of the Customs Valuation Code, adjusted according to the principles of Articles 8.1, 8.3, and 8.4 thereof, without considering that the good is sold for export.

Article 6-02: Interpretation and Application

For purposes of this chapter:

- (a) The basis for tariff classification is the Harmonized System;
- (b) Determination of the transaction value of a good or a material shall be made according to the principles of the Customs Valuation Code;
- (c) In applying the Customs Valuation Code to determine the origin of a good:
 - (i) The principles of the Customs Valuation Code shall be applied to the internal transactions, with such modifications as the circumstances may require, as would be applied to the international ones; and
 - (ii) The provisions of this chapter and of Chapter VII shall prevail over the Customs Valuation Code insofar as they prove incompatible;
- (d) For purposes of determining the transaction value of a good established in Article 6-01, the seller to whom the Customs Valuation Code refers shall be the producer of the good;
- (e) For purposes of determining the transaction value of a material established in Article 6-01, the seller to which the Customs Valuation Code refers shall be the supplier of the material, and the buyer to whom the Customs Valuation Code refers shall be the producer of the good;
- (f) All costs mentioned in this chapter shall be recorded and maintained in accordance with generally accepted accounting principles applicable in the territory of the Party where the good was produced; and
- (g) The provisions of Articles 6-10 and 6-11 shall prevail over the specific rules of origin mentioned in the annex to Article 6-03.

Article 6-03: Originating Goods

1. Goods shall be considered to be "originating" when:

- (a) It was obtained in its entirety, or entirely produced, in the territory(ies) of one or more Parties according to the definition in Article 6-01;
- (b) It is produced in the territory(ies) of one or more Parties solely from materials that qualify as originating in accordance with this chapter;

- (c) It is produced in the territory(ies) of one or more Parties from non-originating materials that satisfy an applicable change in tariff classification and other requirements as specified in the annex to this article, and the good complies with the other applicable provisions of this chapter;
- (d) It is produced in the territory(ies) of one or more Parties from non-originating materials that satisfy an applicable change in tariff classification and other requirements, and the good complies with a regional value-content requisite, as specified in the annex to this article, and the good complies with the other applicable provisions of this chapter;
- (e) It is produced in the territory(ies) of one or more Parties and complies with a regional value-content requisite as specified in the annex to this article, as well as the other applicable provisions of this chapter;
- (f) Except for the goods included in Chapters 61 to 63 of the Harmonized System, it is produced in the territory(ies) of one or more Parties, but one or more of the non-originating materials used in production of the good does not satisfy an applicable change in tariff classification because:
 - (i) The good was imported into the territory of a Country without assembly or disassembly, but has been classified as an assembled good pursuant to General Rule 2(a) of the Harmonized System; or
 - (ii) The [tariff] heading for the good is the same, both for the good and for its parts, and that heading is either not divided into subheadings, or the subheading is the same both for the good and for its parts; provided that the regional value content of the good, determined pursuant to Article 6-04, is not lower than the percentage stipulated in the annex to this article, in Article 6-18, and the good complies with the other applicable provisions of this chapter.

2. For purposes of this chapter, the production of a good from non-originating materials that satisfy an applicable change in tariff classification and other requirements, as specified in the annex to this article, must occur in its entirety in the territory(ies) of one or more Parties, and any regional content requirement of a good must be satisfied in its entirety in the territory(ies) of one or more Parties.

Article 6-04: Regional Value Content

1. Each Party shall provide that the regional value content (VCR) of a good is to be calculated by the exporter or producer according to the transaction value method described in Paragraph 2.

2. In order to calculate the regional value content of a good on the basis of the transaction value method, the following formula shall be applied:

$$\text{VCR} = [\text{VT}-\text{VMN}/\text{VT}]100$$

Where

VCR is the regional content expressed as a percentage

VT is the transaction value of a good adjusted on the F.O.B. basis, except as provided in Paragraph 5.

VMN is the value of the non-originating materials used by the producer in the production of the good, determined in accordance with Article 6-05.

3. Each Party shall provide that the transaction value of a good is to be calculated:

(a) In accordance with the principles of Articles 1 and 8 of the Customs Valuation Code; or
(b) In cases where there is no transaction value, or where the transaction value of a good cannot be determined pursuant to Paragraphs 4 and 5, [then it shall be determined] according to the principles of Article 6.1 of the Customs Valuation Code, except Paragraph 1 of the interpretative note to said article.

4. For purposes of Paragraph 3, there will be no transaction value when the good is not subject to sale.

5. For purposes of Paragraph 3, the transaction value of a good cannot be determined when:

(a) There are restrictions on the disposition or use of the goods by the buyer other than restrictions which:

(i) Are imposed or required by law or by the public authorities of the Party in which the buyer of the goods is located;

(ii) Limit the geographical area in which the goods may be resold; or

(iii) Do not substantially affect the value of the goods;

(b) The sale or price is subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the good being valued;

(c) Some part of the proceeds of any subsequent resale, disposal, or use of the good by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made in accordance with the provisions of Article ~ of the Customs Valuation Code; or

(d) The buyer and seller are related persons and the relationship between them influences the price, except as provided in Article 1.2 of the Customs Valuation Code.

6. For purposes of determining the transaction value of a good, when the producer of the good does not export it directly, the transaction value shall be adjusted to the point within the territory of the producer where the buyer receives the good.

Article 6-05: Value of Non-originating Materials

1. The value of a non-originating material used in the production of a good:

(a) Shall be the transaction value of the material, calculated in accordance with the principles of Articles 1 and 8 of the Customs Valuation Code; or

(b) In cases where there is no transaction value, or where the transaction value of the material cannot be determined in accordance with the principles of Article 1 of the Customs Valuation Code, then it shall be calculated according to the principles of Articles 2 to 7 of the Customs Valuation Code; and

(c) Shall include the following, when not considered in subparagraphs (a) or (b):

(i) Freight, insurance, packaging costs and all other costs incurred for shipment of the material to the qualified port for importation into the Party that produced the good, except as provided in Paragraph 2; and

(ii) The cost of refuse and waste resulting from the use of the material in the production of the good, less any recovery of these costs, provided the recovery does not exceed 30 percent of the value of the material determined pursuant to subparagraphs (a) and (b).

2. When the producer of the good acquired within its territory, the value of the non-originating material shall not include freight, insurance, packaging costs or any other costs incurred in the shipment of the material from the supplier's warehouse to the producer's site.

3. For purposes of calculating the regional value content pursuant to Article 6-04, the value of the non-originating materials used by the producer in the production of the good shall not include:

(a) The value of non-originating materials used by another producer in the production of an originating material that is acquired and used by the producer of the good in the production of that good; or

(b) The value of non-originating materials used by the producer of the good in the production of an originating material of his own manufacture that is designated by the producer as intermediate material under Article 6.07.

Article 6-06: De Minimis

1. A good shall be considered originating if the value of all the non-originating materials used in the production of the good that do not satisfy the applicable change in tariff classification established in the annex to Article 6-03 does not exceed 7 percent of the transaction value of the good, adjusted on the basis indicated in Article 6-04. When the same good is also subject to the regional value-content requirement, the value of said non-originating materials shall be taken into account in calculating the regional value content of the good and the good must satisfy the other applicable requirements of this chapter.

2. Paragraph 1 does not apply to:

(a) Goods covered in Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, except as provided in Paragraph 3.

(b) A non-originating material that is used in the production of goods covered in Chapters 1 to 27 of the Harmonized System, unless the non-originating material falls under a different subheading than that of the good for which the origin is determined pursuant to this article.

3. A good covered by Chapters 50 to 63 of the Harmonized System that is not originating because the fibers, threads, or yarns used in the production of that good do not satisfy the applicable change in tariff classification provided for in the annex to Article 6-03, shall be considered as originating, provided that in the case of:

(a) Thread or yarn: the fiber that does not satisfy the applicable change in tariff classification stipulated in Article 6-03 and is used in the production of the thread or yarn does not exceed 7 percent of the total weight of the thread or yarn;

(b) Fabric: the fiber, thread or yarn that does not satisfy the applicable change in tariff classification stipulated in Article 6-03 and is used in the production of the fabric does not exceed 7 percent of the total weight of the fabric; and

(c) Apparel: the fiber, thread or yarn that does not satisfy the applicable change in tariff classification stipulated in Article 6-03 and is used in the production of the fabric that contains the material [sic] that determines the tariff classification of that good does not exceed 7 percent of the total weight of that fabric.

Article 6-07: Intermediate Materials

1. For purposes of calculating the regional value content pursuant to Article 6-04, the producer of a good may designate as being intermediate material any material of his own manufacture that is used in the production of the good, provided that if that intermediate material is subject

to a regional value-content requirement, no other material of his own manufacture that is subject to the regional value-content requirement and used in the production of that intermediate material can, in turn, be designated by the producer as an intermediate material.

2. The value of an intermediate material shall be:

- (a) The total cost incurred with respect to all the goods produced by the producer of the good, that reasonably can be assigned to that intermediate material in accordance with the stipulations in the annex to Article 6-01; or
- (b) The sum of each cost that is part of the total cost incurred with respect to the intermediate material, that reasonably can be assigned to that intermediate material in accordance with the stipulations in the annex to 6-01.

3. When an intermediate material has been designated and is subject to a regional value-content requirement, then for purposes of calculating the regional value content of the intermediate material, the transaction value referred to in Article 6-04 shall be the value indicated in Paragraph 2.

Article 6-08: Accumulation

1. For purposes of establishing whether or not a good is originating, an exporter or producer may combine the production, by one or more producers in the territory(ies) of one or more Parties, of materials that are incorporated into the good in such a way that the production of the materials is considered as having been done by that exporter or producer, provided the stipulations of Article 6-03 are observed.

2. When an exporter or producer decides to combine the production of materials in accordance with Paragraph 1 and the good is subject to a regional value-content requirement, then for purposes of calculating the regional value content of the good, the value of the non-originating materials used by the producer of the good shall be the value of said materials determined pursuant to Article 6-05, less any of the elements in the total cost of the producer of the material, except the value of the non-originating materials used by the producer of the material.

Article 6-09: Fungible Goods and Materials

1. For purposes of establishing whether a good is originating:

- (a) When both originating and non-originating fungible materials are used in the production of a good and are physically mixed or combined in inventory, the origin of the materials need not be established by identification of a specific fungible material. Instead, it may be defined by one of the inventory management methods established in Paragraph 2; and
- (b) When both originating and non-originating fungible goods are physically mixed or combined in inventory, and prior to their exportation do not undergo any production process or any other operation in the territory of the Party in which they were physically mixed or combined, other than the unloading, reloading, or any other movement necessary to maintain the goods in good condition or to transport them to the territory of another Party, the origin of the good may be determined by one of the inventory management methods established in Paragraph 2.

2. The following inventory management methods shall be applicable to fungible materials or goods:

- (a) FIFO (first-in, first-out) is the inventory management method by which the origin of the number of units of the fungible materials or goods that are first received in the inventory is considered as being the origin of an equal number of units of the fungible materials or goods that first leave the inventory;
- (b) LIFO (last-in, first-out) is the inventory management method by which the origin of the number of units of the fungible materials or goods that are last received in the inventory is considered as being the origin of an equal number of units of the fungible materials or goods that first leave the inventory; or
- (c) 'Averages' is the inventory management method by which the determination of whether the fungible materials or goods are originating shall be performed as follow:
- (i) Except as provided in subparagraph (ii), by the application of the following formula:

$$PMO = (TMO/TMOYN)100$$

where

PMO is the average of the originating fungible materials or goods

TMO is the total number of units of the originating fungible materials or goods that form part of the inventory prior to departure.

TMOYN is the sum total of the units of originating and non-originating fungible materials or goods that form part of the inventory prior to departure.

(ii) In a case where the good is subject to a regional value-content requisite, the determination of the value of the non-originating materials shall be made by the application of the following formula:

$$PMN = (TMN/TMOYN)100$$

where

PMN is the average of the non-originating materials

TMN is the total value of the non-originating fungible materials that form part of the inventory prior to departure.

TMOYN is the total value of the originating and non-originating fungible materials that form part of the inventory prior to departure.

3. Once one of the inventory management methods described in Paragraph 2 has been selected, it must be used throughout the fiscal year.

Article 6-10: Sets or Assortments

1. Goods that are classified as sets or assortments under General Rule 3 of the Harmonized System, as well as goods whose description according to the Harmonized System is specifically that of a set or assortment shall be classified as originating provided that each one of the goods contained in the set or assortment complies with the rule of origin that has been established for the good in this chapter.

2. Notwithstanding the provision of Paragraph 1, a set or assortment of goods shall be considered as originating if the value of the non-originating goods used in the formation of the set or assortment does not exceed 7 percent of the transaction value thereof, adjusted on the basis indicated in Article 6-04.

Article 6-11: Operations and Practices That Do Not Confer Origin

Goods shall not be considered as originating when it is the object of only the following operations or practices:

- (a) Dilution in water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good;
- (b) Simple operations intended to ensure the conservation of the goods during shipment or storage, such as aeration, refrigeration, removal of damaged portions, drying, or addition of substances;
- (c) Dust removal, straining, classification, selection, washing, or cutting;
- (d) Crating, repacking, or packaging for individual sale;
- (e) Gathering together of goods in order to form sets or assortments;
- (f) Application of trademarks, labels, or similar distinctive signs;
- (g) Cleaning, including removal of rust, grease, paint, or other coatings; and
- (h) Any price-setting activity or practice with respect to which it can be demonstrated, on the basis of sufficient evidence, that the objective is to evade compliance with the provisions of this chapter.

Article 6-12: Transshipment and Direct Dispatch

1. A good shall not be considered as originating even if it has been produced in accordance with the requirements of Article 6-03, if subsequently to that production the good undergoes a later process or is the object of any other operation outside the territories of the Parties, except for unloading, reloading, or any other movement necessary to keep it in good condition or transport it to the territory of a Party.

2. Without prejudice to the provisions of Paragraph 1, a good will not lose its status as originating when, while in transit through the territory(ies) of one or more non-Party countries, whether or not transshipped or stored temporarily, it remains under the surveillance of the competent customs authority of those countries:

- (a) The transit is justified by geographic reasons or for considerations pertaining to the requirements of shipment;
- (b) It is not intended for commerce, use, or employment in the country(ies) of transit; and
- (c) During its shipment and storage it is not subjected to operations other than crating, packaging, loading, unloading, or manipulation to assure its conservation.

Article 6-13: Indirect Materials

Indirect materials shall be considered as originating without taking into account the site of their production and the value of those materials shall be the cost thereof as reported on the account books of the producer of the goods.

Article 6-14: Accessories, Spares or Replacement Parts, and Tools

1. It shall be considered that accessories, spares or replacement parts, and tools that are delivered with the good as part of the usual accessories, spares or replacement parts, and tools of the good are originating if the good is originating and shall not be taken into account in order

to determine whether the non-originating materials used in production of the good satisfy the applicable change in tariff classification established in the annex to Article 6-03, provided that:

- (a) The accessories, spares or replacement parts and tools are not invoiced separately from the good; and

- (b) The quantities and value of said accessories, spares or replacement parts, and tools are those that are usual for the good;

2. When the good is subject to a regional value-content requirement, the value of the accessories, spares or replacement parts and tools shall be taken into account as being originating or non-originating materials, as appropriate, when the regional value content of the good is calculated.

Article 6-15: Containers and packaging materials for Retail or Individual Sale:

The containers and packaging materials in which a good is offered for retail or individual sale, when they are classified with the good they contain, shall not be taken into account in order to decide whether all the non-originating materials used in the production of the good comply with the applicable change in tariff classification established in the Annex to Article 6-03. When the good is subject to the regional content, the value of the retail containers and packaging materials shall be considered as originating or not originating, as appropriate, in order to calculate the regional value content of the good.

Article 6-16: Shipping Containers and Packing Materials

1. The containers and packing materials in which a good is packed for shipment shall not be taken into account for purposes of determining whether all the non-originating materials used in the production of the good satisfy the applicable change in tariff classification established in the annex to Article 6-03. When a good is subject to the regional value-content requirement, the value of the materials in which a good is packed for shipment shall be considered as originating or non-originating, as appropriate, in order to calculate the regional content of the good.

2. When the good is subject to the regional value-content requirement, the value of the shipping material shall be the cost of said material as reported in the records of the Producer of the good.

Article 6-17: Consultation and Modifications

1. The Parties are creating a Working Group on Rules of Origin, comprised of representatives from each Party. It shall meet at least twice a Year, or at the request of any Party.

2. The following are the duties of the Working Group:

- (a) Ensure the effective implementation and administration of this chapter; and
- (b) Arrive at agreements on the interpretation, application, and administration of this Chapter.
- (c) Attend to any other matter, as agreed by the Parties.

3. The Parties shall consult regularly to guarantee that this chapter is applied in an effective and uniform way, and in accordance with the spirit and the objectives of this Treaty, and shall cooperate in the application of this chapter.

4. Any Party that believes that this chapter needs to be modified because of changes in the course of the production processes or for other reasons may submit to the Working Group for its consideration a proposal for modification, and the rationale and studies that would support it. The Working Group shall present a report to the Commission so that it may make the pertinent recommendations to the Parties.

5. The Parties indicated in the annex to this article may hold consultations through the Working Group on Rules of Origin in the manner stipulated in that annex.

Article 6-18: Provisions on Regional Value Content

1. The regional content, expressed as a percentage, shall be:

(a) For goods classified in Chapters 28 to 40 of the Harmonized System:

(i) 40 percent during the first three years following the entry into force of this Treaty;

(ii) 45 percent during the fourth and fifth years following the entry into force of this Treaty;
and

(iii) 50 percent starting on the first day of the sixth year following the entry into force of this Treaty.

(b) For goods classified in Chapters 72 to 85, and Chapter 90, of the Harmonized System, 50 percent beginning with the entry into force of this Treaty

(c) For goods not covered by subparagraphs (a) and (b):

(i) 50 percent during the first five years following the entry into force of this Treaty;

(ii) 55 percent starting on the first day of the sixth year following the entry into force of this Treaty.

(d) The regional content percentages established in subparagraph (c) do not apply to the goods with respect to which a different percentage is specified in the annex to Article 6-03. Section B.

Article 6-19: Special Provisions

1. For purposes of the preferences set forth in the Tariff Elimination Program for goods that do not have a specific rule of origin in this Treaty, as well as for goods that fall under a tariff item or heading identified by the code "EXCL" in the Tariff Elimination Program, Resolution No. 78 of the Committee of ALADI Representatives shall apply. The provisions of Chapter VII shall apply with respect to the goods to which this paragraph refers.

2. The annex to this article applies to the Parties indicated therein.

Article 6-20: The Committee on Regional Integration of Inputs

1. The Parties hereby establish the Committee on Regional Integration of Inputs (CIRI).

2. Each Party shall designate, for each case that presents itself, a representative of the public sector and a representative of the private sector to serve on the CIRI, except in the case of goods classified in Chapters 50-63, where the CIRI will be comprised only of representatives of Colombia and Mexico, until such time as agreement is reached on the rules of origin between Mexico and Venezuela for the goods classified in those chapters.

3. The CIRI will function for a period of ten years from the entry into force of this Treaty. However, if, during the final three years, exemptions have been granted pursuant to Paragraph 2 of Article 6-23, this period shall be extended for such time and for such goods as the Parties may agree.

Article 6-21: Duties of the CIRI

1. The CIRI shall assess the real and proven inability for a producer of goods to obtain, in the territory of the Parties and under normal commercial conditions in terms of timeliness, volume, quality and price, for equivalent transactions, the materials referred to in Paragraph 3 used by the producer in the production of a good.

2. For purposes of Paragraph 1, the term "producer" refers to a producer of goods for export to the territory of another Party under preferential tariff treatment.

3. The materials used in the production of a good, to which Article 1 refers, are only those that are specified in the annex to this article.

Article 6-22: Procedure

1. For purposes of Article 6-21, the CIRI shall conduct an investigation, which it may initiate at the request of a Party or of the Commission. This procedure shall begin within five days following receipt of the request and the Augmentation that supports it.

2. During the course of this procedure, the CIRI shall evaluate the evidence submitted to it.

Article 6-23: Report to the Commission

1. The CIRI shall report to the Commission within 40 days following the start of the investigation procedure.

2. The CIRI shall address the following:

(a) The inability of the producer to obtain materials under the terms set forth in Paragraph 1 of Article 6-21; and

(b) When the inability referred to in subparagraph (a) is determined to exist, the opinion shall address the amounts and the terms of the exemption required in the use of the materials referred to in Paragraph 3 of Article 6-21 so that a good may receive preferential tariff treatment.

3. The CIRI shall forward its opinion to the Commission within five days of its issuance.

Article 6-24: Resolution by the Commission

1. If the CIRI issues a report under the terms of Article 6-23, the Commission shall issue a resolution within not more than ten days from its receipt of the report in accordance with Paragraph 3 of Article 6-23, unless a different interval is agreed to.

2. When the inability referred to in Paragraph 1 of Article 6-21 is determined to exist, the resolution of the Commission shall establish an exemption, in the amounts and terms recommended by the CIRI in its report, for the use of the materials of Paragraph 3 of Article 6-21, with such modifications as it deems appropriate.

3. If the Commission has not ruled within the period indicated in Paragraph 1, the report by the CIRI shall consider as having been ratified.

4. The resolution to which Paragraph 2 refers shall remain in effect for not more than one year from issuance. The Commission may, at the request of the interested Party, acting within six months prior to its expiration, and after review by the CIRI, extend its resolution for an equal length of time if the causes that gave rise to it persist.

5. Any Party may at any time during the effectiveness thereof, request a review of the Commission's resolution.

Article 6-25: Referral to the Commission

1. If the CIRI does not issue the report of Article 6-23 within the intervals prescribed therein because there is insufficient information or consensus as to the case at hand, the consultations of Article 19-05 shall be considered as concluded, and the CIRI shall refer it for consideration by the Commission within five days of the expiration of that deadline.

2. The Commission shall issue a resolution pursuant to Paragraph 2 of Article 6-23 within ten days. If the Commission does not issue a resolution, the provisions of Articles 19-7 to 19-17 shall be applied, subject to the stipulations of Paragraphs 3 to 7.

3. The deadline for the installation and issuance of the final resolution by the arbitration tribunal of Article 19-07 shall be 50 days.

4. For purposes of Paragraph 2. it shall be understood that the mission of the arbitration tribunal shall be to issue a decision pursuant to subparagraphs (a) and (b) of Paragraph 2 of Article 6-23.

5. The final decision by the arbitration tribunal shall be binding on the Parties and, if it rules on the exemption of subparagraph (b) of Paragraph 2 of Article 6-23, shall remain in effect for not more than one year. The Commission may, at the request of the interested Party, acting within six months prior to its expiration, and after review by the CIRI, extend the effectiveness of the decision by the arbitration tribunal for an equal length of time if the causes that gave rise to it persist.

6. The complainant Party may avail itself of the provisions of Paragraphs 1 to 3 of Article 19-17 if the arbitration tribunal rules in its favor and the respondent Party does not comply with the final decision within the interval stipulated by the arbitration tribunal.

7. The respondent Party may avail itself of the provisions of Paragraphs 4 and 5 of Article 19-17.

Article 6-26: Operating Regulations

1. Not later than January 1, 1995, the Parties shall agree on operating regulations for the CIRI.
2. The regulations shall include the CIRI rules of operation and the conditions, in terms of delivery times, quantity, quality, and price, of the materials of Paragraph 3 of Article 6-21.

Annex to Article 6-01

Calculating Total Cost

1. For purposes of this annex, the following definitions shall apply:

Basis of allocation: Any of the following bases of allocation that can be used by the producer to calculate the percentage of the cost with respect to the good:

- (a) The sum of the direct labor cost and the direct materials cost or value of the good;
- (b) the sum of the direct labor cost, the direct materials cost or value, and the direct costs and expenses of manufacture of the good;
- (c) Direct labor hours or costs;
- (d) Units produced;
- (e) Machine-hours;
- (f) Amount of sales;
- (g) Size of the plant; and
- (h) Any other bases that are considered reasonable and quantifiable.

Direct costs and expenses of manufacture: The costs and expenses incurred during a period that are directly related to the good, but different from the direct materials cost or value and the direct labor costs.

Indirect costs and expenses of manufacture: The costs and expenses incurred in a period different than the direct costs and expenses of manufacture, direct labor costs, and direct materials costs or value.

For internal administration purposes: Any allocation procedure used for tax returns, financial statements or reports, internal audits, financial planning, decision-making, price-setting, recovery of costs, administration of cost control, or performance measurement.

2. When a producer of a good, in calculating the total cost with respect to the good, uses a costs allocation method for internal administration purposes in order to distribute to the good the direct materials costs, direct labor costs, or direct and indirect costs and expenses of manufacture, or part thereof, and that method reasonably reflects the direct materials costs, direct labor costs, or direct and indirect manufacturing costs and expenses incurred in the production of the good, said method shall be considered as being a reasonable costs and expenses allocation method and may be used to allocate the costs to the good.

3. For purposes of calculating the total cost, the producer of the good may determine a reasonable quantity as costs and expense that have not been assigned to the good, by Proceeding as follows:

- (a) For direct materials costs and direct labor costs, on the basis of any method that reasonably reflects the direct materials and the direct labor used in production of the good; and
- (b) With respect to the direct and indirect costs and expenses of manufacture, on the basis of the provisions of paragraph 6.

4. Any reasonable method of allocating costs and expenses that a producer may choose for the purposes of this chapter shall be used throughout his fiscal year.

5. The following concepts shall not be allocated to a good and said concepts shall be considered as excluded costs and expenses:

- (a) Costs and expenses for a service provided by the producer of a good to a third party, when the service is not related to the good;
- (b) Costs and losses resulting from the sale of part of the company of the producer, which constitutes a discontinued operation;
- (c) Costs related to the cumulative effect of changes in the application of accounting principles;
- (d) Gains or losses resulting from the sale of a capital good [owned by] the producer;
- (e) Costs and expenses related to Acts of God or force majeure; and
- (f) Earnings obtained by the producer of the good, regardless of whether they were retained by the producer or paid to other persons as dividends or as taxes on these earnings, including taxes or capital gains.

6. With a view to allocating the direct and indirect costs and expenses of manufacture, the producer may choose one or more bases of allocation that reflect a relationship between the direct and indirect costs and expenses of manufacture and the good itself.

7. With respect to each base chosen, the producer may calculate a percentage of the cost for each good produced, by using the following formula:

$$PC = [BA/BTA]100$$

Where

PC: is the percentage of the cost or expense with respect to the good

BA: is the basis of allocation for the goods.

BTA: is the total basis of allocation for all the goods produced by the producer of the good in question.

8. The costs or expenses with respect to which a basis of allocation is chosen are to be allocated to a good by using the following formula:

$$CAB = CA \times PC$$

Where

CAB: represents the costs and expenses allocated to the good.

CA: represents the costs that will be allocated.

PC: is the percentage of the cost or expense with respect to the good.

9. When the costs or expenses mentioned in Paragraph 5 are found to have been included in the costs or expenses allocated to the good, the percent of the cost or expense with respect to the

good that is used to allocate that cost or expense to the good shall be used to determine the amount of the excluded costs or expenses that is to be subtracted from the costs or expenses that were allocated to the good.

10. No cost or expense allocated in accordance with any reasonable costs allocation method that is used for internal administration purposes shall be considered reasonably allocated when it can be demonstrated, on the basis of sufficient evidence, that its objective is to evade compliance with the provisions of this chapter.

Annex to Article 6-03

Specific Rules of Origin

Section A - General Interpretative Note

1. For purposes of this annex, the following definitions shall apply:

Chapter: A chapter of the Harmonized System.

Tariff Item: A tariff classification code in the Harmonized System, at the eight-to-ten digit level.

[Tariff] heading A tariff classification number in the Harmonized System, at the four-digit level.

Section: A section of the Harmonized System.

Subheading: A tariff classification number in the Harmonized System, at the six-digit level.

2. The specific rule, or the specific set of rules that applies to a tariff heading, subheading, or item is established beside the tariff heading, subheading, or item.

3. The rule applicable to a tariff item shall take priority over the rule applicable to the heading or subheading that includes the item.

4. A requirement for change of classification applies only to non-originating materials.

5. Any reference to weight in the rules for goods included in Chapters 1 to 24 of the Harmonized System means "net weight" unless otherwise specified in the Harmonized System.

6. For any reference to a regional value-content requirement in the specific rules of origin, the stipulation in Article 6-18 shall be considered.

7. For the tariff items described in Annex 2 to Article 5-04, the rules of origin shall be applied according to the provision of paragraph 9 of Annex 1 to Article 5-04.

8. The descriptions of the tariff items indicated by a letter in the text of the specific rules of origin are contained in Section C.

Section B - Specific Rules of Origin

Section I LIVE ANIMALS; ANIMAL PRODUCTS (Chapter 1 to 5)

Chapter 1 Live Animals

01.01-01.06 A change to heading 01.01 through 01.06 from any other chapter.

Chapter 2 Meat and Edible Meat Offal

02.04-02.10 A change to heading 02.04 through 02.10 from any other chapter, except from Chapter 01.

Chapter 3 Fish and crustaceans, mollusks and other aquatic invertebrates

03.01-03.07 A change to heading 03.01 through 03.07 from any other chapter.

Chapter 4 Dairy produce; birds' eggs; natural honey; edible products of animal origin, not elsewhere specified or included.

04.02-04.03 A change to heading 04.02 through 04.03 from any other chapter, except from Colombian tariff item 1901.90.90, Mexican tariff item 1901.90.03, or Venezuelan tariff item 1901.90.90.

04.05-04.06 A change to heading 04.05 through 04.06 from any other chapter, except from Colombian tariff item 1901.90.90, Mexican tariff item 1901.90.03, or Venezuelan tariff item 1901.90.90.

04.09-04.10 A change to heading 04.09 through 04.10 from any other chapter, except from Colombian tariff item 1901.90.90, Mexican tariff item 1901.90.03, or Venezuelan tariff item 1901.90.90.

Chapter 5 Products of animal origin, not elsewhere specified or included.

05.01-05.11 A change to heading 05.01 through 05.11 from any other chapter.

Section II VEGETABLE PRODUCTS (Chapter 6 to 14)

Note: Agricultural and horticultural goods grown in the territory of a Party shall be treated as originating in the territory of that Party even if grown from seed, bulbs, rootstock, cuttings, slips, or other live parts of plants imported from a non-Party.

Chapter 6 Live trees and other plants; bulbs, roots and the like; cut flowers and ornamental foliage

06.01-06.04 A change to heading 06.01 through 06.04 from any other chapter.

Chapter 7 Edible vegetables and certain roots and tubers

07.01-07.14 A change to heading 07.01 through 07.14 from any other chapter.

Chapter 8 Edible fruit and nuts; peel of citrus fruit or melons

08.01-08.02 A change to heading 08.01 through 08.02 from any other chapter.

08.04-08.14 A change to heading 08.04 through 08.14 from any other chapter.

Chapter 9 Coffee, tea, math and spices

09.01-09.10 A change to heading 09.01 through 09.10 from any other chapter.

Chapter 10 Cereals

10.02-10.05 A change to heading 10.02 through 10.05 from any other chapter.

10.08 A change to heading 10.08 from any other chapter.

Chapter 11 Products of the milling industry; malt, starches; inulin; wheat gluten

1102.10-1102.20 A change to subheading 1102.10 through 1102.20 from any other chapter.

1102.30 A change to subheading 1102.30 from any other chapter, except from Chapter 10.

1102.90 A change to subheading 1102.90 from any other chapter.

1103.11-1103.13 A change to subheading 1103.11 through 1103.13 from any other chapter.

1103.14 A change to subheading 1103.14 from any other chapter, except from Chapter 10.

1103.19-1103.21 A change to subheading 1103.19 through 1103.21 from any other chapter.

1103.29 A change to subheading 1103.29 from any other chapter, except from Chapter 10.

1104.11-1104.12A change to subheading 1104.11 through 1104.12 from any other chapter.
1104.19A change to subheading 1104.19 from any other chapter, except from Chapter 10.
1104.21-1104.22A change to subheading 1104.21 through 1104.22 from any other chapter.
1104.23-1104.29A change to subheading 1104.23 through 1104.29 from any other chapter, except from Chapter 10.

1104.30A change to subheading 1104.30 from any other chapter.

11.05-11.06 A change to heading 11.05 through 11.06 from any other chapter.

11.08-11.09 A change to heading 11.08 through 11.09 from any other chapter.

Chapter 12 Oil seeds and oleaginous fruits; miscellaneous grains, seeds and fruit; industrial or medicinal plants; straw and fodder

12.01-12.02 A change to heading 12.01 through 12.02 from any other chapter.

12.04 A change to heading 12.04 from any other chapter.

12.06-12.07 A change to heading 12.06 through 12.07 from any other chapter.

12.09-12.14 A change to heading 12.09 through 12.14 from any other chapter.

Chapter 13 Lac; gums, resins and other vegetable saps and extracts

13.01-13.02 A change to heading 13.01 through 13.02 from any other chapter.

Chapter 14 Vegetable plaiting materials; vegetable products not elsewhere specified or included.

14.01-14.04 A change to heading 14.01 through 14.04 from any other chapter.

Section III ANIMAL OR VEGETABLE FATS AND OILS AND THEIR CLEAVAGE PRODUCTS; PREPARED EDIBLE FATS; ANIMAL OR VEGETABLE WAXES (Chapter 15)

Chapter 15 Animal or vegetable fats and oils and their cleavage products, prepared edible fats; animal or vegetable waxes

15.04-15.06 A change to heading 15.04 through 15.06 from any other chapter.

15.09-15.10 A change to heading 15.09 through 15.10 from any other chapter.

15.15-15.16 A change to heading 15.15 through 15.16 from any other chapter.

1519.20A change to subheading 1519.20 from any other heading, except from heading 15.20.

15.21-15.22 A change to heading 15.21 through 15.22 from any other chapter.

Section IV PREPARED FOODSTUFFS; BEVERAGES, SPIRITS, AND VINEGAR; TOBACCO AND MANUFACTURED TOBACCO SUBSTITUTES (Chapter 16 to 24)

Chapter 16 Preparations of meat, of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates

16.01-16.02 A change to heading 16.01 through 16.02 from any other chapter except from Chapter 2; or a change to heading 16.01 through 16.02 from subheading 0207.39 through 0207.42, whether or not there are changes from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 40 percent.

16.03-16.05 A change to heading 16.03 through 16.05 from any other chapter, except from subheading 0302.31 through 0302.39 or 0303.41 through 0303.49.

Chapter 17 Sugars and sugar confectionery

17.01 A change to heading 17.01 from any other chapter.

17.04 A change to heading 17.04 from any other chapter.

Chapter 18 Cocoa and cocoa preparations

18.01-18.05 A change to heading 18.01 through 18.05 from any other chapter.

1806.20-1806.90A change to subheading 1806.20 through 1806.90 from any other subheading, provided that the originating cocoa constitutes not less than 60 percent by volume of the cocoa content of the good.

Chapter 19 Preparations of cereals, flour, starch or milk; pastrycooks. products

1901.10 A change to subheading 1901.10 from any other chapter.

19.02-19.04 A change to heading 19.02 through 19.04 from any other chapter.

Chapter 20 Preparations of vegetables, fruit, nuts or other parts of plants

Note: Fruit, nut, and vegetable preparations of Chapter 20 that have been prepared or preserved merely by freezing, by packing (including canning) in water, brine or natural juices, or by roasting either dry or in oil (including processing incidental to freezing, packing or roasting), shall be treated as an originating good only if the fresh good were wholly produced or obtained entirely in the territory of one or more of the Parties

20.01-20.05 A change to heading 20.01 through 20.05 from any other chapter.

20.07 A change to heading 20.07 from any other chapter.

2008.11.aa A change to Colombian tariff item 2008.11.10, Mexican tariff item 2008.11.01, or Venezuelan tariff item 2008.11.10 from any other chapter, except from heading 12.02.

2008.11A change to subheading 2008.11 from any other chapter.

2009.11-2009.40 A change to subheading 2009.11 through 2009.40 from any other chapter, except from Chapter 8.

2009.60-2009.70 A change to subheading 2009.60 through 2009.70 from any other chapter.

2009.80.aa A change to Colombian tariff item 2009.80.11, Mexican tariff item 2009.80.x, or Venezuelan tariff item 2009.80.11 from any other chapter, except from Chapter 8.

2009.80A change to subheading 2009.80 from any other chapter.

2009.90A change to subheading 2009.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 60 percent.

Chapter 21 Miscellaneous edible preparations

2101.10.aa A change to Colombian tariff item 2101.10.00, Mexican tariff item 2101.10.01, or Venezuelan tariff item 2101.10.00 from any other chapter, providing that the non-originating coffee of Chapter 9 constitutes not more than 20 percent by weight of the good.

2101.10A change to subheading 2101.10 from any other chapter.

2101.20-2101.30 A change to subheading 2101.10 [sic] through 2101.30 from any other chapter.

2103.10A change to subheading 2103.10 from any other chapter.

2103.30-2103.90 A change to subheading 2103.30 through 2103.90 from any other chapter.

21.04-21.06 A change to heading 21.04 through 21.06 from any other chapter.

Chapter 22 Beverages, spirits and vinegar

22.01 A change to heading 22.01 from any other chapter.

22.03-22.07 A change to heading 22.03 through 22.07 from any heading outside that group, except from heading 22.08 through 22.09.

2208.20.aa A change to Colombian tariff item 2208.20.20, Mexican tariff item

2208.20.01, or Venezuelan tariff item 2208.20.20 from any other chapter;

or a change to Colombian tariff item 2208.20.20, Mexican tariff item 2208.20.01, or Venezuelan tariff item 2208.20.20 from Colombian tariff item 2208.10.00, Mexican tariff item 2208.10.01, or Venezuelan tariff item 2208.10.00, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 60 percent.

2208.30.aa A change to Colombian tariff item 2208.30.00, Mexican tariff item

2208.30.xx, or Venezuelan tariff item 2208.30.00 from any other chapter;

or a change to Colombian tariff item 2208.30.00, Mexican tariff item 2208.30.xx, or

Venezuelan tariff item 2208.30.00 from Colombian tariff item 2208.10.00, Mexican tariff item 2208.10.01, or Venezuelan tariff item 2208.10.00, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 60 percent.

2208.50.aa A change to Colombian tariff item 2208.50.00, Mexican tariff item 2208.50.01, or Venezuelan tariff item 2208.50.00 from any other chapter; or a change to Colombian tariff item 2208.50.00, Mexican tariff item 2208.50.01, or Venezuelan tariff item 2208.50.00 from Colombian tariff item 2208.10.00, Mexican tariff item 2208.10.01, or Venezuelan tariff item 2208.10.00, whether or not there is also a change from any other chapter, complying with a regional content of not less than 60 percent.

2208.90.aa A change to Colombian tariff item 2208.90.30, Mexican tariff item 2208.90.01, or Venezuelan tariff item 2208.90.30 from any other chapter; or a change to Colombian tariff item 2208.90.30, Mexican tariff item 2208.90.01, or Venezuelan tariff item 2208.90.30 from Colombian tariff item 2208.10.00, Mexican tariff item 2208.10.01, or Venezuelan tariff item 2208.10.00, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 60 percent.

2208.90.aa A change to Colombian tariff item 2208.90.xx, Mexican tariff item 2208.90.xx, or Venezuelan tariff item 2208.90.xx from any other chapter; or a change to Colombian tariff item 2208.90.xx, Mexican tariff item 2208.90.xx, or Venezuelan tariff item 2208.90.xx from Colombian tariff item 2208.10.00, Mexican tariff item 2208.10.01, or Venezuelan tariff item 2208.10.00, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 60 percent.

22.08 A change to heading 22.08 from any other heading, except from heading 22.03 through 22.07, or 22.09.

22.09 A change to heading 22.09 from any other heading, except from heading 22.03 through 22.08.

Chapter 23 Residues and waste from the food industries; prepared animal fodder

23.01-23.03 A change to heading 23.01 through 23.03 from any other chapter, except from Chapter 2, 10, 11, 12, or 17.

23.05-23.09 A change to heading 23.05 through 23.09 from any other chapter, except from Chapter 2, 10, 11, 12, or 17.

Section V MINERAL PRODUCTS (Chapter 25 to 27)

Chapter 25 Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement

25.01-25.30 A change to heading 25.01 through 25.30 from any other chapter.

Chapter 26 Ores, slag and ash

26.01-26.21 A change to heading 26.01 through 26.21 from any other chapter.

Chapter 27 Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes

27.01-27.09 A change to heading 27.01 through 27.09 from any other chapter.

27.10-27.15 A change to heading 27.10 through 27.15 from any other chapter outside that group.

27.16 A change to heading 27.16 from any other heading.

Section VI PRODUCTS OF THE CHEMICAL OR ALLIED INDUSTRIES (Chapter 28 to 38)

Chapter 28 Inorganic chemicals; organic or inorganic compounds of precious metals, of rare-earth metals, of radioactive elements or of isotopes

2801.10 A change to subheading 2801.10 from any other chapter.

2801.20-2801.30 A change to subheading 2801.20 through 2801.30 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

28.02 A change to heading 28.02 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

28.03 A change to heading 28.03 from any other heading.

2804.10-2805.40A change to subheading 2804.10 through 2805.40 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2806.10A change to subheading 2806.10 from any other chapter.

2806.20A change to subheading 2806.20 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

28.07-28.08 A change to heading 28.07 through 28.08 from any other heading.

2809.10-2809.20A change to subheading 2809.10 through 2809.20 from any other subheading.

2810.00A change to subheading 2810.00 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2811.11-2813.90A change to subheading 2811.11 through 2813.90 from any other heading.

2814.10A change to subheading 2814.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2814.20A change to subheading 2814.20 from any other heading.

28.15-28.18 A change to heading 28.15 through 28.18 from any other heading.

2819.10A change to subheading 2819.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2819.90A change to subheading 2819.90 from any other heading.

28.20-28.24 A change to heading 28.20 through 28.24 from any other heading.

2825.10-2825.40A change to subheading 2825.10 through 2825.40 from any other heading.

2825.50A change to subheading 2825.50 from any other subheading.

2825.60-2825.90A change to subheading 2825.60 through 2825.90 from any other heading.

28.26 A change to heading 28.26 from any other heading.

2827.10-2827.38A change to subheading 2827.10 through 2827.38 from any other heading.

2827.39-2827.41A change to subheading 2827.39 through 2827.41 from any other subheading.

2827.49-2827.60A change to subheading 2827.49 through 2827.60 from any other heading.

2828.10A change to subheading 2828.10 from any other heading.

2828.90A change to subheading 2828.90 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

28.29-28.32 A change to heading 28.29 through 28.32 from any other heading.

2833.11A change to subheading 2833.11 from any other heading.

2833.19-2833.22. A change to subheading 2833.19 through 2833.22 from any other heading.

2833.23 A change to subheading 2833.23 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2833.24 A change to subheading 2833.24 from any other heading.

2833.25 A change to subheading 2833.25 from any other subheading.

2833.26-2833.29A change to subheading 2833.26 through 2833.29 from any other heading.

2833.30-2833.40A change to subheading 2833.30 through 2833.40 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2834.10-2834.21A change to subheading 2834.10 through 2834.21 from any other heading.

2834.22A change to subheading 2834.22 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2834.22, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2834.29A change to subheading 2834.29 from any other heading.

2835.10-2835.29A change to subheading 2835.10 through 2835.29 from any other heading.

2835.31-2835.39A change in subheading 2835.31 through 2835.39 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2836.10A change to subheading 2836.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2836.20A change to subheading 2836.20 from any other heading.

2836.30-2836.99A change to subheading 2836.30 through 2836.99 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2837.11-2837.20A change to subheading 2837.11 through 2837.20 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2838.00A change to subheading 2838.00 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2839.11-2839.90A change to subheading 2839.11 through 2839.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

28.40 A change to heading 28.40 from any other heading.

2841.10-2841.20A change to subheading 2841.10 through 2841.20 from any other heading.

2841.30-2841.40A change to subheading 2841.30 through 2841.40 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2841.50-2841.60A change to subheading 2841.50 through 2841.60 from any other heading.

2841.70-2841.90A change to subheading 2841.70 through 2841.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

28.42 A change to heading 28.42 from any other heading.

2843.10-2843.30A change to subheading 2843.10 through 2843.30 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2843.90A change to subheading 2843.90 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2843.90, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2844.10-2846.90A change to subheading 2844.10 through 2846.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

28.47-28.49 A change to heading 28.47 through 28.49 from any other heading.

2850.00-2851.00A change to subheading 2850.00 through 2851.00 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 29 Organic chemicals

2901.10-2901.21A change to subheading 2901.10 through 2901.21 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2901.22A change to subheading 2901.22 from any other heading.

2901.23A change to subheading 2901.23 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2901.24A change to subheading 2901.24 from any other heading.

2901.29A change to subheading 2901.29 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2902.11A change to subheading 2902.11 from any other heading.

2902.19-2902.20A change to subheading 2902.19 through 2902.20 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2902.30-2902.41A change to subheading 2902.30 through 2902.41 from any other heading.

2902.42A change to subheading 2902.42 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2902.43A change to subheading 2902.43 from any other heading.

2902.44A change to subheading 2902.44 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2902.50A change to subheading 2902.50 from any other heading.

2902.60A change to subheading 2902.60 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2902.70A change to subheading 2902.70 from any other heading.

2902.90A change to subheading 2902.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2903.11-2903.40A change to subheading 2903.11 through 2903.40 from any other heading.

2903.51-2903.69A change to subheading 2903.51 through 2903.69 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

29.04 A change to heading 29.04 from any other heading.

2905.11-2905.12A change to subheading 2905.11 through 2905.12 from any other heading.

2905.13A change to subheading 2905.13 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2905.14-2905.15A change to subheading 2905.14 through 2905.15 from any other heading.

2905.16 A change to subheading 2905.16 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2905.17A change to subheading 2905.17 from any other heading.

2905.19A change to subheading 2905.19 from any other subheading.

2905.21A change to subheading 2905.21 from any other heading.

2905.22.aaA change to Colombian tariff item 2905.22.aa, Mexican tariff item 2905.22.03, Venezuelan tariff item 2905.22.aa from any other heading.

2905.22A change to subheading 2905.22 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2905.29A change to subheading 2905.29 from any other heading.

2905.31A change to subheading 2905.31 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2905.32A change to subheading 2905.32 from any other heading.

2905.39A change to subheading 2905.39 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2905.41-2905.50A change to subheading 2905.41 through 2905.50 from any other heading.

2906.11-2906.21A change to subheading 2906.11 through 2906.21 from any other heading.

2906.29A change to subheading 2906.29 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2907.11A change to subheading 2907.il from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2907.12A change to subheading 2907.12 from any other heading.

2907.13A change to subheading 2907.13 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2907.14-2907.30A change to subheading 2907.30 [sic] through 2907.15 [sic] from any other heading.

2908.10A change to subheading 2908.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2908.20-2908.90A change to subheading 2908.20 through 2908.90 from any other heading.

2909.11-2909.30A change to subheading 2909.11 through 2909.30 from any other heading.

2909.41-2909.49A change to subheading 2909.41 through 2909.49 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2909.50A change to subheading 2909.50 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2909.50, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2909.60A change to subheading 2909.60 from any other heading.

29.10 A change to heading 29.10 from any other heading.

29.11 A change to heading 29.11 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2912.11A change to subheading 2912.11 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2912.12A change to subheading 2912.12 from any other heading.

2912.13A change to subheading 2912.13 from any other subheading.

2912.19-2912.60A change to subheading 2912.19 through 2912.60 from any other heading.

29.13 A change to heading 29.13 from any other heading.

2914.11A change to subheading 2914.11 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2914.12A change to subheading 2914.12 from any other heading.

2914.13-2914.19A change to subheading 2914.13 to 2914.19 from any other subheading.

2914.21-2914.70A change to subheading 2914.21 through 2914.70 from any other heading.

2915.11A change to subheading 2915.11 from any other heading.

2915.12-2915.40A change to subheading 2915.12 through 2915.40 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2915.50A change to subheading 2915.50 from any other heading.

2915.60A change to subheading 2915.60 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2915.70A change to subheading 2915.70 from any other heading.

2915.90A change to subheading 2915.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2916.11A change to subheading 2916.11 from any other subheading.

2916.12-2916.14A change to subheading 2916.12 through 2916.14 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2916.15A change to subheading 2916.15 from any other heading.

2916.19A change to subheading 2916.19 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2916.20A change to subheading 2916.20 from any other heading.

2916.31A change to subheading 2916.31 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2916.32-2916.33A change to subheading 2916.32 through 2916.33 from any other heading.

2916.39A change to subheading 2916.39 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2917.11-2917.13A change to subheading 2917.11 through 2917.13 from any other heading.

2917.14-2917.19A change to subheading 2917.14 through 2917.19 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2917.20A change to subheading 2917.20 from any other heading.

2917.31A change to subheading 2917.31 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2917.32-2917.33 A change to subheading 2917.32 through 2917.33 from any other heading.

2917.34-2917.35 A change to subheading 2917.34 through 2917.35 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2917.36-2917.39 A change to subheading 2917.36 through 2917.39 from any other heading.

2918.11-2918.14 A change to subheading 2918.11 through 2918.14 from any other heading.

2918.15 A change to subheading 2918.1S from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2918.16-2918.22 A change to subheading 2918.16 through 2918.22 from any other heading.

2918.23 A change to subheading 2918.23 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2918.29 A change to subheading 2918.29 from any other heading.

2918.30 A change to subheading 2918.30 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2918.30, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2918.90 A change to subheading 2918.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

29.19 A change to heading 29.19 from any other heading.

2920.10 2920.90 A change to subheading 2920.10 through 2920.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2921.11 A change to subheading 2921.11 from any other subheading.

2921.12-2921.19 A change to subheading 2921.12 through 2921.19 from any other heading.

2921.21 2921.29 A change to subheading 2921.21 through 2921.29 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2921.30 A change to subheading 2921.30 from any other heading.

2921.41-2921.43 A change to subheading 2921.41 through 2921.43 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2921.44 No required change in tariff classification to subheading 2921.44, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2921.45-2921.59 A change to subheading 2921.45 through 2921.59 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2922.11-2922.13 A change to subheading 2922.11 through 2922.13 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2922.19-2922.42 A change to subheading 2922.19 through 2922.42 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2922.49-2922.50 A change to subheading 2922.49 through 2922.50 from any other subheading.

2923.10 A change to subheading 2923.10 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2923.10, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2923.20 A change to subheading 2923.20 from any other heading.

2923.90 A change to subheading 2923.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2924.10-2924.21 A change to subheading 2924.10 through 2924.21 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2924.29 A change to subheading 2924.29 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2924.29, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

29.25 A change to heading 29.25 from any other heading.

2926.10-2926.90 A change to subheading 2926.10 through 2926.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

29.27-29.29 A change to heading 29.27 through 29.29 from any other heading.

2930.10-2930.20 A change to subheading 2930.10 from any other heading.

2930.30 A change to subheading 2930.30 from any other subheading.

2930.40 A change to subheading 2930.40 from any other heading.

2930.90 A change to subheading 2930.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2931.00 A change to subheading 2931.00 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2932.11 A change to subheading 2932.11 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2932.12-2932.13 A change to subheading 2932.12 through 2932.13 from any other heading.

2932.19 A change to subheading 2932.19 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2932.21 A change to subheading 2932.21 from any other heading.

2932.29-2932.90 A change to subheading 2932.29 through 2932.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2933.11-2933.29 A change to subheading 2933.11 through 2933.29 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2933.31 A change to subheading 2933.31 from any other heading.

2933.39-2933.59 A change to subheading 2933.39 through 2933.59 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2933.61-2933.69 A change to subheading 2933.61 through 2933.69 from any other heading.

2933.71-2933.90 A change to subheading 2933.71 through 2933.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2934.10 A change to subheading 2934.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2934.20 A change to subheading 2934.20 from any other heading.

2934.30-2934.90 A change to subheading 2934.30 through 2934.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2935.00 A change to subheading 2935.00 from any other subheading, complying with a regional content of not less than 50 percent.

2936.10 A change to subheading 2936.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2936.21-2936.29 A change to subheading 2936.21 through 2936.29 from any other subheading; or no change in tariff classification is required to subheading 2936.21 through 2936.29, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2936.90 A change to subheading 2936.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2937.10-2937.99 A change to subheading 2937.10 through 2937.99 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2937.10 through 2937.99, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2938.10-2938.90 A change to subheading 2938.10 through 2938.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

29.39-29.40 A change to heading 29.39 through 29.40 from any other headings.

2941.10 A change to subheading 2941.10 from any other heading.

2941.20-2941.50 A change to subheading 2941.20 through 2941.50 from any other subheading; or no required change in tariff classification to subheading 2941.20 through 2941.50, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

2941.90A change to subheading 2941.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

29.42 A change to heading 29.42 from any other heading.

Chapter 30 Pharmaceutical products

3001.10-3001.90 A change to subheading 3001.10 through 3001.90 from any other heading; or a change to subheading 3001.10 through 3001.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3002.10-3002.90 A change to subheading 3002.10 through 3002.90 from any other heading; or a change to subheading 3002.10 through 3002.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3003.10-3003.90 A change to subheading 3003.10 through 3003.90 from any other heading; or

A change to subheading 3003.10 through 3003.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3004.10-3004.90 A change to subheading 3004.10 through 3004.90 from any other heading, except from heading 30.03; or

A change to subheading 3004.10 through 3004.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

30.05-30.06 A change to subheading 30.05 through 30.06 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 31 Fertilizers

3101.00 A change to subheading 3101.00 from any other chapter; or a change to subheading 3101.00 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3102.10-3102.90 A change to subheading 3102.10 through 3102.90 from any other chapter; or a change to subheading 3102.10 through 3102.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3103.10-3103.90 A change to subheading 3103.10 through 3103.90 from any other chapter; or a change to subheading 3103.10 through 3103.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3104.10-3104.90 A change to subheading 3104.10 through 3104.90 from any other chapter; or a change to subheading 3104.10 through 3104.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3105.10-3105.90 A change to subheading 3105.10 through 3105.90 from any other chapter; or a change to subheading 3105.10 through 3105.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 32 Tanning or dyeing extracts, tannins and their derivatives; dyes, pigments and other coloring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks

32.01 A change to heading 32.01 from any other heading.

3202.10-3202.90 A change to subheading 3202.10 through 3202.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3203.00 A change to subheading 3203.00 from any other subheading, except from subheadings 0904.20 and 1404.10.

3204.11-3204.14 A change to subheadings 3204.11 through 3204.14 from any other chapter.

3204.15-3204.16 A change to subheadings 3204.15 through 3204.16 from any other heading.

3204.17 A change to subheading 3204.17 from any other chapter.

3204.19-3204.90 A change to subheadings 3204.19 through 3204.90 from any other heading.

32.05 A change to heading 32.05 from any other heading.

3206.10-3206.50 A change to subheadings 3206.10 through 3206.50 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3207.10-3207.40 A change to subheadings 3207.10 through 3207.40 from any other heading; or a change to subheadings 3207.10 through 3207.40 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

32.08-32.10 A change to headings 32.08 through 32.10 from any other heading outside that group.

32.11-32.12 A change to headings 32.11 through 32.12 from any other heading.

32.13-32.15 A change to headings 32.13 through 32.15 from any other heading outside that group, except from headings 32.08 through 32.10.

Chapter 33 Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations

3301.11-3301.90 A change to subheadings 3301.11 through 3301.90 from any other chapter; or a change to subheadings 3301.11 through 3301.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

33.02 A change to heading 33.02 from any other heading.

33.03 A change to heading 33.03 from any other chapter; or a change to heading 33.03 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3304.10-3307.90 A change to subheadings 3304.10 through 3307.90 from any other heading outside that group; or a change to subheadings 3304.10 through 3307.90 from any other subheading, with or without changes to any other heading outside that group, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 34 Soap, organic surfaceactive agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modeling pastes, "dental waxes" and dental preparations with a basis of plaster

34.01 A change to heading 34.01 from any other heading.

3402.11-3402.12 A change to subheadings 3402.11 through 3402.12 from any other heading.

3402.13 A change to subheading 3402.13 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3402.19-3402.90 A change to subheadings 3402.19 through 3402.90 from any other heading.

34.03 A change to heading 34.03 from any other heading.

3404.10 A change to subheading 3404.10 from any other heading.

3404.20 A change to subheading 3404.20 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3404.90 A change to subheading 3404.90 from any other heading.

3405.10-3405.90 A change to subheadings 3405.10 through 3405.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

34.06 A change to heading 34.06 from any other heading.

3407.00 A change to subheading 3407.00 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 35 Albuminoidal substances; modified starches; glues; enzymes

3501.10-3501.90 A change to subheadings 3501.10 through 3501.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3502.10-3502.90 A change to subheadings 3502.10 through 3502.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

35.03-35.04 A change to headings 35.03 through 35.04 from any other heading.

3505.10-3505.20 A change to subheadings 3505.10 through 3505.20 from any other heading; or a change to subheadings 3505.10 through 3505.20 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3506.10-3506.99 A change to subheadings 3506.10 through 3506.99 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3507.10 A change to subheading 3507.10 from any other heading.

3507.90 A change to subheading 3507.90 from any other heading; or no required change in tariff classification to subheading 3507.90, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 36 Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations

36.01-36.03 A change to headings 36.01 through 36.03 from any other heading.

3604.10-3604.90 A change to subheadings 3604.10 through 3604.90 from any other heading; or a change to subheadings 3604.10 through 3604.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

36.05 A change to heading 36.05 from any other heading.

3606.10-3606.90 A change to subheadings 3606.10 through 3606.90 from any other heading; or a change to subheadings 3606.10 through 3606.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 37 Photographic or cinematographic goods

37.01-37.03 A change to headings 37.01 through 37.03 from any other chapter.

37.04 A change to heading 37.04 from any other heading.

37.05-37.06 A change to headings 37.05 through 37.06 from any other heading outside that group.

37.07 A change to subheading 37.07 from any other chapter; or a change to heading 37.07 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 38 Miscellaneous chemical products

3801.10-3801.90 A change to subheadings 3801.10 through 3801.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3802.10 A change to subheading 3801.10 [sic] from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3802.90 A change to subheading 3802.90 from any other chapter.

38.03-38.05 A change to headings 38.03 through 38.05 from any other heading.

3806.10-3806.30 A change to subheadings 3806.10 through 3806.30 from any other heading; or a change to subheadings 3806.10 through 3806.30 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3806.90 A change to subheading 3806.90 from any other heading.

38.07 A change to heading 38.07 from any other heading.

3808.10-3808.30 A change to subheadings 3808.10 through 3808.30 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3808.40-3808.90 A change to subheadings 3808.40 through 3808.90 from any other heading.

38.09-38.10 A change to headings 38.09 through 38.10 from any other heading.

3811.11-3811.90 A change to subheadings 3811.11 through 3811.90 from any other heading; or a change to subheadings 3811.11 through 3811.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

38.12-38.15 A change to headings 38.12 through 38.15 from any other heading.

38.16 A change to heading 38.16 from any other chapter; or a change to heading 38.16 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

38.17-38.18 A change to headings 38.17 through 38.18 from any other heading.

38.19 A change to heading 38.19 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

38.20 A change to heading 38.20 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

38.21-38.22 A change to headings 38.21 through 38.22 from any other heading.

3823.10-3823.60 A change to subheadings 3823.10 through 3823.60 from any other heading.

3823.90 A change to subheading 3823.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Annex to Article 6-03

Specific Rules of Origin

Section VII PLASTICS AND ARTICLES THEREOF; RUBBER AND ARTICLES THEREOF (Chapter 39 to 40)

Chapter 39 Plastics and articles thereof

39.01 A change to heading 39.01 from any other heading.

39.02 A change to heading 39.02 from any other heading.

39.04 A change to heading 39.04 from any other heading.

3905.11-3905.90 A change to subheadings 3905.11 through 3905.90 from any other subheading, complying with a regional value content of not less than 50 percent.

3906.10 A change to subheading 3906.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3906.90.aa A change to Colombian tariff item 3906.90.aa, Mexican tariff item 3906.90.02, or Venezuelan tariff item 3906.90.aa from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3906.90 A change to subheading 3906.90 from any other heading.

3907.10 A change to subheading 3907.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3907.20 A change to subheading 3907.20 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3907.30-3907.40 A change to subheadings 3907.30 through 3907.40 from any other heading.

3907.50 A change to subheading 3907.50 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3907.60 A change to subheading 3907.60 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3907.91-3907.99 A change to subheadings 3907.91 through 3907.99 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3908.10 A change to subheading 3908.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3908.90 A change to subheading 3908.90 from any other heading.

3909.10 A change to subheading 3909.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3909.20 A change to subheading 3909.20 from any other heading.

3909.30-3909.40 A change to subheading 3909.30 through 3909.40 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3909.50 A change to subheading 3909.50 from any other heading.

39.10 A change to heading 39.10 from any other heading.

3911.10-3911.90 A change to subheading 3911.10 through 3911.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3912.11 A change to subheading 3912.11 from any other subheading.

3912.12-3912.20 A change to subheading 3912.12 through 3912.20 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3912.31-3912.39 A change to subheading 3912.31 through 3912.39 from any other subheading.

3912.90 A change to subheading 3912.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3913.10 A change to subheading 3913.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3913.90 A change to subheading 3913.90 from any other heading.

39.14 A change to heading 39.14 from any other heading.

3915.10-3915.90 A change to subheading 3915.10 through 3915.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

39.16 A change to heading 39.16 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3917.10-3917.33 A change to subheading 3917.10 through 3917.33 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3917.39 A change to subheading 3917.39 from any other heading.

3917.40 A change to subheading 3917.40 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

39.18-39.19 A change to heading 39.18 through 39.19 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3920.10 A change to subheading 3920.10 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3920.20 A change to subheading 3920.20 from any other heading.

3920.30-3920.42 A change to subheading 3920.30 through 3920.42 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3920.51-3920.59 A change to subheading 3920.51 through 3920.59 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3920.61-3920.69 A change to subheading 3920.61 through 3920.69 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3920.71 A change to subheading 3920.71 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3920.72-3920.99 A change to subheading 3920.72 through 3920.99 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3921.11-3921.13 A change to subheading 3921.11 through 3921.13 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3921.14 A change to subheading 3921.14 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3921.19-3921.90 A change to subheading 3921.19 through 3921.90 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

39.22 A change to heading 39.22 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3923.10-3923.29 A change to subheading 3923.10 through 3923.29 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3923.30 A change to subheading 3923.30 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3923.40-3923.90 A change to subheading 3923.40 through 3923.90 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

39.24-39.25 A change to heading 39.24 through 39.25 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

3926.10-3926.40 A change to subheading 3926.10 through 3926.40 from any other heading, complying with a regional value content of not less than 50 percent.

3926.90 A change to subheading 3926.90 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

Chapter 40 Rubber and articles thereof

40.01 A change to heading 40.01 from any other chapter.

4002.11 A change to subheading 4002.11 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

4002.19-4002.49 A change to subheading 4002.19 through 4002.49 from any other chapter.

4002.51 A change to subheading 4002.51 from any other subheading, complying with a regional content of not less than 50 percent.

4002.59-4002.80 A change to subheading 4002.59 through 4002.80 from any other chapter.

4002.91 A change to subheading 4002.91 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

4002.99 A change to subheading 4002.99 from any other chapter.

40.03-40.04 A change to heading 40.03 through 40.04 from any other chapter.

40.05 A change to heading 40.05 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50 percent.

40.06 A change to heading 40.06 from any other heading.

40.07-40.08 A change to heading 40.07 through 40.08 from any other heading outside that group.

40.09-40.17 (1) A change to heading 40.09 to 40.17 from any other heading outside that group.

Section VIII RAW HIDES AND SKINS, LEATHER, FURSKINS AND ARTICLES THEREOF; SADDLERY AND HARNESS; TRAVEL GOODS, HANDBAGS AND SIMILAR CONTAINERS; ARTICLES OF ANIMAL GUT (OTHER THAN SILKWORM GUT) (Chapter 41 to 43)

Chapter 41 Raw hides and skins (other than furskins) and leather

41.01-41.09 A change to heading 41.01 through 41.09 from any other chapter.

41.10-41.11 A change to heading 41.10 through 41.11 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

Chapter 42 Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and similar containers; articles of animal gut (other than silkworm gut)

42.01 A change to heading 42.01 from any other chapter.

4202.11 A change to subheading 4202.11 from any other chapter.

4202.12 A change to subheading 4202.12 from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

4202.19-4202.21 A change to subheading 4202.19 through 4202.21 from any other chapter.

4202.22 A change to subheading 4202.22 from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

4202.29-4202.31 A change to subheading 4202.29 through 4292.31 from any other chapter.

4202.32 A change to subheading 4202.32 from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

4202.39-4202.91 A change to subheading 4202.39 through 4202.91 from any other chapter.

4202.92 A change to subheading 4202.92 from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

4202.99 A change to subheading 4202.99 from any other chapter.

42.03-42.06 A change to heading 42.03 through 42.06 from any other chapter.

Chapter 43 Furskins and artificial fur; manufactures thereof

43.01-43.04 A change to heading 43.01 through 43.04 from any other heading.

Section IX WOOD AND ARTICLES OF WOOD; WOOD CHARCOAL, CORK AND ARTICLES OF CORK; MANUFACTURES OF STRAW, OF ESPARTO OR OF OTHER PLAITING MATERIALS; BASRETWARE AND WICKERWORK (Chapter 44 to 46)

Chapter 44 Wood and articles of wood; wood charcoal

44.01-44.07 A change to heading 44.01 through 44.07 from any other chapter.

44.08-44.21 A change to heading 44.08 through 44.21 from any other heading outside that group.

Chapter 45 Cork and articles of cork

45.01-45.02 A change to heading 45.01 through 45.0.2 from any other heading.

45.03-45.04 (2) A change to heading 45.03 through 45.04 from any other heading outside that group.

Chapter 46 Manufactures of straw, of esparto or of other plaiting materials; basketware and wickerwork

46.01 46.02 A change to heading 46.01 through 46.02 from any other heading.

Section X PULP OF WOOD OR OF OTHER FIBROUS CELLULOSIC MATERIAL; WASTE AND SCRAP OF PAPER OR PAPERBOARD, PAPER AND PAPERBOARD AND ARTICLES THEREOF (Chapter 47 to 49)

Chapter 47 Pulp of wood or of other fibrous cellulosic materials: waste and scrap of paper or paperboard

47.01-47.07 A change to heading 47.01 through 47.07 from any other chapter.

Chapter 48 Paper and paperboard; articles of paper pulp, of paper or of paperboard

48.01-48.08 A change to heading 48.01 through 48.08 from any other chapter.

48.09 A change to heading 48.09 from any other chapter; or a change to heading 48.09 from any other heading, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

48.10 A change to heading 48.10 from any other chapter.

48.11 A change to heading 48.11 from any other chapter; or a change to heading 48.11 from any other heading, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

48.12-48.15 A change to heading 48.12 through 48.15 from any other chapter.

48.16 A change to heading 48.16 from any other heading, except from heading 48.09.

48.17-48.18 A change to heading 48.17 through 48.18 from any other chapter; or a change to heading 48.17 through 48.18 from any other heading, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

4819.10 A change to subheading 4819.10 from any other chapter.

4819.20-4819.60 A change to subheading 4819.20 through 4819.60 from any other chapter; or a change to subheading 4819.20 through 4819.60 from any other heading, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

48.20-48.23 A change to heading 48.20 through 48.23 from any other chapter; or a change to heading 48.20 through 48.23 from any other heading, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55 percent.

Chapter 49 Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; manuscripts, typescripts and plans

49.01-49.11 A change to heading 49.01 through 49.11 from any other chapter.

SECTION XI TEXTILE AND TEXTILE ARTICLES (Chapter 50 to 63) (3)

Chapter 50 Silk

50.01-50.03 A change to heading 50.01 through 50.03 from any other chapter.

50.04-50.06 A change to heading 50.04 through 50.06 from any other heading outside that group.

50.07 A change to heading 50.07 from any other heading.

Chapter 51 Wool, fine or coarse animal hair; horsehair yarn and woven fabric

51.01-51.05 A change to heading 51.01 through 51.05 from any other chapter.

51.06-51.10 A change to heading 51.06 through 51.10 from any other heading outside that group.

51.11-51.13 A change to heading 51.11 through 51.13 from any other heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, 54.01 to 54.04, or 55.09 through 55.10.

Chapter 52 Cotton

52.01-52.03 A change to heading 52.01 through 52.03 from any other chapter.

52.04-52.07 A change to heading 52.04 through 52.07 from any other heading outside that group, except from heading 54.01 through 54.05, or 55.01 through 55.07.

52.08-52.12 A change to heading 52.08 through 52.12 from any other heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, 54.01 through 54.04, or 55.09 through 55.10.

Chapter 53 Other vegetable textile fibers; paper yarn and woven fabric of paper yarn

53.01-53.05 A change to heading 53.01 through 53.05 from any other chapter.

53.06-53.08 A change to heading 53.06 through 53.08 from any other heading outside that group.

53.09 A change to heading 53.09 from any other heading, except from heading 53.07 through 53.08.

53.10-53.11 A change to heading 53.10 through 53.11 from any other heading outside that group, except from heading 53.07 through 53.08.

Chapter 54 Manmade filaments

54.01-54.06 A change to heading 54.01 through 54.06 from any other chapter, except from heading 55.01 through 55.07.

5407.60.aa A change to Colombian tariff item 5407.60.cc or Mexican tariff item 5407.60.02 from Colombian tariff items 5402.43.cc or 5402.52.cc, or Mexican tariff items 5402.43.01 or 5402.52.02, or from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, or 55.09 through 55.10.

54.07 A change to heading 54.07 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, or 55.09 through 55.10.

54.08 A change to heading 54.08 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, or 55.09 through 55.10.

Chapter 55 Man made staple fibers

55.01-55.11 A change to heading 55.01 through 55.11 from any other chapter, except from heading 54.01 through 54.05.

55.12-55.16 A change to heading 55.12 through 55.16 from any other heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, 54.01 through 54.04, or 55.09 through 55.10.

Chapter 56 Wadding, felt and nonwovens; special yarns, twine, cordage, ropes and cables and articles thereof

56.01-56.05 A change to heading 56.01 through 56.05 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, or 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, or chapter 54 to 55.

56.06 A change to heading 56.06 from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55.

56.07-56.09 A change to heading 56.07 through 56.09 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, or chapter 54 through 55.

Chapter 57 Carpets and other textile floor coverings

57.01-57.05 A change to heading 57.01 through 57.05 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.08, 53.11, or chapter 54 to 55.

Chapter 58 Special woven fabrics; tufted textile fabrics lace, tapestries; trimmings; embroidery

58.01-58.11 A change to heading 58.01 through 58.11 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, or chapter 54 to 55.

Chapter 59 Impregnated, coated, covered or laminated textile fabrics; textile articles of a kind suitable for industrial use

59.01 A change to heading 59.01 from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, or 55.12 through 55.16.

59.02 A change to heading 59.02 from any other heading, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, or 53.06 through 53.11, or chapter 54 to 55.

59.03-59.08 A change to heading 59.03 through 59.08 from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, or 55.12 through 55.16.

59.09 A change to heading 59.09 from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 55.12 through 55.16, or chapter 54.

59.10 A change to heading 59.10 from any other heading, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, or 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, or chapter 54 to 55.

59.11 A change to heading 59.11 from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, or 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, or 55.12 through 55.16.

Chapter 60 Knitted or crocheted fabrics

60.01-60.02 A change to heading 60.01 through 60.02 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, or chapter 54 to 55.

Chapter 61 Articles of apparel and clothing accessories, knitted or crocheted

Note: For the purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good, and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good.

61.01 61.09 A change to heading 61.01 through 61.09 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, chapter 54, heading 55.08 through 55.16, or 60.01 through 60.02, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn, or otherwise assembled, in the territory of one or more of the Parties.

6110.10-6110.20 A change to subheading 6110.10 through 6110.20 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, chapter 54, heading 55.08 through 55.16, or 60.01 through 60.02, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

6110.30 A change to subheading 6110.30 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, chapter 54, 55, or 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

6110.90 A change to subheading 6110.90 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, chapter 54, heading 55.08 through 55.16, or 60.01 through 60.02, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

61.11-61.17 A change to heading 61.11 through 61.17 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, chapter 54, heading 55.08 through 55.16, or 60.01 through 60.02, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

Chapter 62 Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or crocheted

Note: For the purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good, and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good.

62.01-62.17 A change to heading 62.01 through 62.17 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02, or 60.01

through 60.02, provided that the good is both cut and sewn, or otherwise assembled, in the territory of one or more of the Parties.

Chapter 63 Other made up textile articles; sets; worn clothing and worn textile articles; rags

Note: For the purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good, and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good.

63.01 63.10 A change to heading 63.01 through 63.10 from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, chapter 54 to 55, heading 58.01 through 58.02, or 60.01 through 60.02, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or more of the Parties.

Section XII FOOTWEAR, HEADGEAR, UMBRELLAS, SUN UMBRELLAS, WALKINGSTICKS, SEATSTICKS, WHIPS, RIDINGCROPS AND PARTS THEREOF, PREPARED FEATHERS AND ARTICLES MADE THEREWITH; ARTIFICIAL FLOWERS ARTICLES OF HUMAN HAIR

Chapter 64 Footwear, gaiters and the like; parts of such articles

64.01-64.05 A change to heading 64.01 through 64.05 from any other heading outside that group, except from subheading 6406.10, provided there is a regional content of not less than 55%.

6406.10 A change to subheading 6406.10 from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 55%.

6406.20-6406.99 A change to subheading 6406.20 through harness from any other chapter.

Chapter 65 Headgear and parts thereof

65.01-65.02 A change to heading 65.01 through 65.02 from any other chapter.

65.03-65.07 A change to heading 65.03 through 65.07 from any other heading outside that group.

Chapter 66 Umbrellas, sun umbrellas, walkingsticks, seatsticks, whips, ridingcrops and parts thereof

66.01 A change to heading 66.01 from any other heading, except from a combination of both:
(a) subheading 6603.20 and

(b) heading 39.20 through 39.21, 50.07, 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.09 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 56.02 through 56.03, 58.01 through 58.11, 59.01 through 59.11, 60.01 through 60.02.

66.02 A change to heading 66.02 from any other heading.

66.03 A change to heading 66.03 from any other chapter.

Chapter 67 Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair.

67.01-67.04 A change to heading 67.01 through 67.04 from any other heading.

Section XIII ARTICLES OF STONE, PLASTER, CEMENT, ASBESTOS, MICA OR SIMILAR MATERIALS, CERAMIC PRODUCTS; GLASS AND GLASSWARE (Chapter 68 to 79)

Chapter 68 Articles of stone, plaster, cement, asbestos, mica or similar materials

68.01 68.11 A change to heading 68.01 through 68.11 from any other chapter.

6812.10 A change to subheading 6812.10 from any other chapter.

6812.20-6812.50 A change to subheading 6812.20 through 6812.50 from any other subheading.

6812.60-6812.90 A change to subheading 6812.60 through 6812.90 from any other subheading outside that group.

68.13 (4) A change to heading 68.13 from any other heading.

68.14-68.15 A change to heading 68.14 through 68.15 from any other chapter.

Chapter 69 Ceramic products

69.01-69.14 A change to heading 69.01 through 69.14 from any other chapter.

Chapter 70 Glass and glassware

70.01-70.02 A change to heading 70.01 through 70.02 from any other chapter.

70.03-70.08 (5) A change to heading 70.03 through 70.08 from any other heading outside that group.

7009.10 (6) A change to subheading 7009.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 55%.

7009.91-7009.92 A change to subheading 7009.91 through 7009.92 from any other heading, except from heading 70.03 through 70.06.

70.10-70.20 A change to heading 70.10 through 70.20 from any other heading, except from heading 70.07 through 70.09.

Section XIV NATURAL OR CULTURED PEARLS, PRECIOUS OR SEMIPRECIOUS STONES, PRECIOUS METALS, METALS CLAD WITH PRECIOUS METAL AND ARTICLES THEREOF; IMITATION JEWELRY; COIN (Chapter 71)

Chapter 71 Natural or cultured pearls, precious or semiprecious stones, precious metals, metals clad with precious metal, and articles thereof; imitation jewelry; coin

71.01-71.12 A change to heading 71.01 through 71.12 from any other chapter.

71.13-71.18 Note: Pearls, temporarily or permanently strung but without the addition of clasps or other ornamental features of precious metals or stones, shall be treated as an originating good only if the pearls were obtained in the territory of one or more of the Parties.

A change to heading 71.13 through 71.18 from any other heading outside that group.

Footnotes:

1. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions established in Chapter IV shall apply.

2. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions established in Chapter IV shall apply.

3. For the rule of origin on the goods in this Section, refer to Article 3-08 of Chapter III (National Treatment and Market Access for Goods) and Article 6-19 of Chapter VI (Rules of origin).

4. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.

5. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.

6. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.

Annex to Article 6-03

Specific Rules of Origin

Section XV BASE METALS AND ARTICLES OF BASE METAL (Chapter 72 to 83)

Chapter 72 Iron and steel

72.01-72.03 A change to heading 72.01 through 72.03 from any other chapter.

72.04 A change to heading 72.04 from any other heading.

72.05 A change to heading 72.05 from any other chapter.
72.06-72.07 A change to heading 72.06 through 72.07 from any other heading outside that group.
72.08-72.16 A change to heading 72.08 through 72.16 from any other heading outside that group.
72.17 A change to heading 72.17 from any other heading, except from heading 72.13 through 72.15.
72.18 A change to heading 72.18 from any other heading.
7219.11-7219.24 A change to subheading 7219.11 through 7219.24 from heading 72.18.
7219.31-7219.90 A change to subheading 7219.31 through 7219.90 from subheading 7219.11 through 7219.24.
7220.11-7220.12 A change to subheading 7220.11 through 7220.12 from any other subheading, except from subheading 7219.11 through 7219.24.
7220.20-7220.90 A change to subheading 7220.20 through 7220.90 from subheading 7219.11 through 7219.24 or 7220.11 through 7220.12, except from subheading 7219.31 through 7219.90.
72.21 A change to heading 72.21 from any other heading, except from heading 72.22.
72.22 A change to heading 72.22 from any other heading, except from heading 72.19 through 72.20.
72.23 A change to heading 72.23 from any other heading, except from heading 72.21 through 72.22.
72.24 A change to heading 72.24 from any other heading.
72.25-72.26 A change to heading 72.25 through 72.26 from any other heading outside that group.
72.27 A change to heading 72.27 from any other heading, except from heading 72.28.
72.28 A change to heading 72.28 from any other heading, except from heading 72.25 through 72.26.
72.29 A change to heading 72.29 from any other heading, except from heading 72.27 through 72.28.

Chapter 73 Articles of iron or steel

73.01-73.03 A change to heading 73.01 through 73.03 from any other chapter.
7304.10-7304.39 A change to subheading 7304.10 through 7304.39 from any chapter.
7304.41.aa A change to Colombian tariff item 7304.41.cc, Mexican tariff item 7304.41.02, or Venezuelan tariff item 7304.41.vv, from subheading 7304.49 or from any other chapter.
7304.41 A change to subheading 7304.41 from any other chapter.
7304.49-7304.90 A change to subheading 7304.49 through 7304.90 from any other chapter.
73.05-73.07 A change to heading 73.05 through 73.07 from any other chapter.
73.08 A change to heading 73.08 from any other heading, except for changes resulting from the following processes performed on angles, shapes, or sections of heading 72.16:
(a) drilling, punching, notching, cutting, cambering, or sweeping, whether performed individually or in combination;
(b) adding attachments of weldments for composite construction;
(c) adding attachments for handling purposes;
(d) adding weldments, connectors, or attachments to H-sections or I-sections; provided that the maximum dimension of the weldments, connectors, or attachments is not greater than the dimension between the inner surfaces of the flanges of the H-sections or I-sections;
(e) painting, galvanizing, or otherwise coating; or

(f) adding a simple base plate without stiffening elements, individually or in combination with drilling, punching, notching, or cutting, to create an article suitable as a column.

73.09-73.11 A change to heading 73.09 through 73.11 from any other heading outside that group.

73.12-73.14 A change to heading 73.12 through 73.14 from any other heading.

7315.11-7315.12 A change to subheading 7315.11 through 7315.12 from any other heading; or

a change to subheading 7315.11 through 7315.12 from subheading 7315.19, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7315.19 A change to subheading 7315.19 from any other heading.

7315.20-7315.89 A change to subheading 7315.20 through 7315.89 from any other heading; or

a change to subheading 7315.20 through 7315.89 from subheading 7315.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7315.90 A change to subheading 7315.90 from any other heading.

73.16 A change to heading 73.16 from any other heading, except from heading 73.12 through 73.15.

73.17-73.18 A change to heading 73.17 through 73.18 from any other heading outside that group.

73.19-73.20 (1) A change to heading 73.19 through 73.20 from any other heading outside that group.

7321.11.aa A change to Colombian tariff item 7321.11.aa, Mexican tariff item 7321.11.02 or Venezuelan tariff item 7321.11.aa from any other subheading, except from Colombian tariff items 7321.90.aa, 7321.90.bb, 7321.90.cc, Mexican tariff items 7321.90.05, 7321.90.06, or 7321.90.07, or Venezuelan tariff items 7321.90.aa, 7321.90.bb, 7321.90.cc; or a change to Colombian tariff item 7321.11.aa, Mexican tariff item 7321.11.02, or Venezuelan tariff item 7321.11.aa from any other subheading, except from subheading 7321.90; or a change to Colombian tariff item 7321.11.aa, Mexican tariff item 7321.11.02, or Venezuelan tariff item 7321.11.aa from subheading 7321.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7321.11 A change to subheading 7321.11 from any other heading; or

a change to subheading 7321.11 from subheading 7321.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7321.12-7321.83 A change to subheading 7321.12 through 7321.83 from any other heading; or

a change to subheading 7321.12 through 7321.83 from subheading 7321.90, with or without changes to any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7321.90 A change to subheading 7321.90 from any other heading.

73.22 A change to heading 73.22 from any other heading.

73.23 A change to heading 73.23 from any other heading; or no required change in tariff classification to heading 73.23, provided there is a regional content of not less than 50%.

7324.10-7324.29 A change to subheading 7324.10 through 7324.29 from any other heading; or

a change to subheading 7324.10 through 7324.29 from subheading 7324.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7324.90 A change to subheading 7324.90 from any other heading.

Chapter 74 Copper and articles thereof

74.01-74.03 A change to heading 74.01 through 74.03 from any other chapter.

74.04 A change to heading 74.04 from any other heading.

74.05-74.06 A change to heading 74.05 through 74.06 from any other chapter.

74.07 A change to heading 74.07 from any other chapter; or

a change to heading 74.07 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7408.11 A change to subheading 7408.11 from any other heading, except from heading 74.07.

7408.19 A change to subheading 7408.19 from any other heading, except from heading 74.07; or

a change to subheading 7408.19 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50%.

7408.21-7408.29 A change to subheading 7408.21 to 7408.29 from any other heading, except from heading 74.07.

74.09 A change to heading 74.09 from any other heading.

74.10 A change to heading 74.10 from any other heading, except from heading 74.09.

74.11 A change to heading 74.11 from any other heading, except from heading 74.09.

74.12 A change to heading 74.12 from any other heading, except from heading 74.11.

74.13 A change to heading 74.13 from any other heading, except from heading 74.08; or

a change to heading 74.13 from heading 74.08, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

74.14-74.19 A change to heading 74.14 through 74.19 from any other heading.

Chapter 75 Nickel and articles thereof

75.01-75.02 A change to heading 75.01 through 75.02 from any other chapter.

75.03 A change to heading 75.03 from any other heading.

75.04 A change to heading 75.04 from any other chapter.

75.05-75.06 A change to heading 75.05 through 75.06 from any other heading.

75.07-75.08 A change to heading 75.07 through 75.08 from any other heading outside that group.

Chapter 76 Aluminum and articles thereof

76.01 A change to heading 76.01 from any other chapter.

76.02 A change to heading 76.02 from any other heading.

76.03 A change to heading 76.03 from any other chapter.

76.04-76.05 A change to heading 76.04 through 76.05 from any other heading outside

76.06 A change to heading 76.06 chapter; or

a change to heading 76.06 heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

76.07 A change to heading 76.07 from any other heading, except from heading 76.06.

76.08-76.09 A change to heading 76.08 through 76.09 from any other heading outside that group.

76.10-76.13 A change to heading 76.10 through 76.13 from any other heading.

76.14 A change to heading 76.14 from any other heading, except from heading 76.04 through 76.05.

76.15-76.16 A change to heading 76.15 through 76.16 from any other heading.

Chapter 78 Lead and articles thereof

78.01 A change to heading 78.01 from any other chapter.

78.02 A change to heading 78.02 from any other heading.

78.03-78.06 A change to heading 78.03 any other chapter; or a change to heading 78.03 through 78.06 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

Chapter 79 Zinc and articles thereof

79.01 A change to heading 79.01 from any other chapter.

79.02 A change to heading 79.02 from any other heading.

79.03 A change to heading 79.03 from any other chapter.

79.04-79.07 A change to heading 79.04 through 79.07 from any other chapter, or a change to heading 79.04 through 79.07 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

Chapter 80 Tin and articles thereof

80.01 A change to heading 80.01 from any other chapter.

80.02 A change to heading 80.02 from any other heading.

80.03-80.04 A change to heading 80.03 through 80.04 from any other heading outside that group.

80.05-80.07 A change to heading 80.05 through 80.07 from any other heading outside that group.

Chapter 81 Other base metals; cermets; articles thereof

8101.10-8101.91 A change to subheading 8101.10 through 8101.91 from any other chapter.

8101.92-8101.99 A change to subheading 8101.92 through 8101.99 from any other subheading.

8102.10-8102.91 A change to subheading 8102.10 through 8102.91 from any other chapter.

8102.92-8102.99 A change to subheading 8102.92 through 8102.99 from any other subheading.

8103.10 A change to subheading 8103.10 from any other chapter.

8103.90 A change to subheading 8103.90 from any other subheading.

8104.11-8104.30 A change to subheading 8104.11 through 8104.30 from any other chapter.

8104.90 A change to subheading 8104.90 from any other subheading.

8105.10 A change to subheading 8105.10 from any other chapter.

8105.90 A change to subheading 8105.90 from any other subheading.

81.06 A change in heading 81.06 from any other chapter.

8107.10 A change to subheading 8107.10 from any other chapter.

8107.90 A change to subheading 8107.90 from any other subheading

8108.10 A change to subheading 8108.10 from any other chapter.

8108.90 A change to subheading 8108.90 from any other subheading.

8109.10 A change to subheading 8109.10 from any other chapter.

8109.90 A change to subheading 8109.90 from any other subheading.

81.10-81.11 A change to heading 81.10 through 81.11 from any other chapter.

8112.11 A change to subheading 8112.11 from any other chapter.

8112.19 A change to subheading 8112.19 from any other subheading.

8112.20-8112.99 A change to subheading 8112.20 through R112.99 from any other chapter.

81.13 A change to heading 81.13 from any other heading.

Chapter 82 Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof of base metal

82.01-82.15 A change to heading 82.01 through 82.15 from any other chapter.

Chapter 83 Miscellaneous articles of base metal

8301.10 A change to subheading 8301.10 from any other subheading.

8301.20 (2) A change to subheading 8301.20 from any other chapter; or a change to subheading 8301.20 from subheading 8301.60, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional content of not less than 50%.

8301.30-8301.70 A change to subheading 8301.30 through 8301.70 from any other chapter.

83.02 (3) A change to heading 83.02 from any other heading.

83.03 A change to heading 83.03 from any other heading, except from heading 83.02.

83.04 A change to heading 83.04 from any other heading.

8305.10-8305.20 A change to subheading 8305.10 through 8305.20 from any other chapter.

8305.90 A change to subheading 8305.90 from any other heading.

83.06-83.07 A change to heading 83.06 through 83.07 from any other chapter.

8308.10-8308.20 A change to subheading 8308.10 through 8308.20 from any other chapter.

8308.90 A change to subheading 8308.90 from any other heading.

83.09-83.11 A change to heading 83.09 through 83.11 from any other chapter.

Section XVI MACHINERY AND MECHANICAL APPLIANCES;

ELECTRICAL EQUIPMENT; PARTS THEREOF; SOUND RECORDERS AND REPRODUCERS, TELEVISION IMAGE AND SOUND RECORDERS AND REPRODUCERS, AND PARTS AND ACCESSORIES OF SUCH ARTICLES (Chapter 84 to 85)

Chapter 84 Nuclear reactors, boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof

8401.10-8401.40 A change to subheading 8401.10 through 8401.40 from any other subheading.

8402.11-8402.20 A change to subheading 8402.11 through 8402.20 from any other heading; or

a change to subheading 8402.11 through 8402.20 from subheading 8402.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8402.90 A change to subheading 8402.90 from any other heading.

8403.10 A change to subheading 8403.10 from any other heading; or

a change to subheading 8403.10 from subheading 8403.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8402.90 A change to heading [sic] 8403.90 from any other heading.

8404.10-8404.20 A change to subheading 8404.10 through 8404.20 from any other heading; or

a change to subheading 8404.10 through 8404.20 from subheading 8404.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8404.90 A change to subheading 8404.90 from any other heading.

8405.10 A change to subheading 8405.10 from any other heading; or

a change to subheading 8405.10 from subheading 8405.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8405.90 A change to subheading 8405.90 from any other heading.

8406.11-8406.19 A change to subheading 8406.11 through 8406.19 from any other heading; or a change to subheading 8406.11 through 8406.19 from subheading 8406.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8406.90 A change to subheading 8406.90 from any other heading.

84.07-84.08 (4) A change to heading 84.07 to 84.08 from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8409.10 A change to subheading 8409.10 from any other heading.

8409.91-8409.99 (5) A change to subheading 8409.91 through 8409.99 from any other heading; or

no required change in tariff classification to subheading 8409.91 through 8409.99, provided there is a regional content of not less than 50%.

8410.11-8410.13 A change to subheading 8410.11 through 8410.13 from any other heading; or

a change to subheading 8410.11 through 8410.13 from subheading 8410.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8410.90 A change to subheading 8410.90 from any other heading.

8411.11-8411.82 A change to subheading 8411.11 through 8411.82 from any other heading; or

a change to subheading 8411.11 through 8411.82 from subheading 8411.91 through 8411.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8411.91-8411.99 A change to subheading 8411.91 through 8411.99 from any other heading.

8412.10-8412.80 A change to subheading 8412.10 through 8412.80 from any other heading; or

a change to subheading 8412.10 through 8412.80 from subheading 8412.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8412.90 A change to subheading 8412.90 from any other heading.

8413.11-8413.82 (6) A change to subheading 8413.11 through 8413.82 from any other heading; or

a change to subheading 8413.11 through 8413.82 from subheading 8413.91 through 8413.92, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8413.91-8413.92 A change to subheading 8413.91 through 8413.92 from any other heading.

8414.10-8414.80 (7) A change to subheading 8414.10 through 8414.80 from any other heading; or

a change to subheading 8414.10 through 8414.80 from subheading 8414.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8414.90 (8) A change to subheading 8414.90 from any other heading.

8415.10 A change to subheading 8415.10 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8415.81-8415.83 (9) A change to subheading 8415.81 through 8415.83 from any other subheading outside that group, except from Colombian tariff item 8415.90.aa, Mexican tariff item 8415.90.01, or Venezuelan tariff item 8415.90.aa, or from assemblies incorporating at least two of the following: compressor, condenser, evaporator, connecting tubing; or a change to subheading 8415.81 through 8415.83 from any other subheading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8415.90 A change to subheading 8415.90 from any other heading.

8416.10-8416.30 A change to subheading 8416.10 through 8416.30 from any other heading; or

a change to subheading 8416.10 through 8416.30 from subheading 8416.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8416.90 A change to subheading 8416.90 from any other heading.

8417.10-8417.80 A change to subheading 8417.10 through 8417.80 from any other heading;
or

a change to subheading 8417.10 through 8417.80 from subheading 8417.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional content of not less than 50%.

8417.90 A change to subheading 8417.90 from any other heading.

8418.10-8418.21 A change to subheading 8418.10 through 8418.21 from any other subheading outside that group, except from subheading 8418.91, or Colombian tariff item 8418.99.aa, Mexican tariff item 8418.99.12, or Venezuelan tariff item.

[end of text supplied for translation]

Footnotes:

1. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
2. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
3. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
4. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
5. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
6. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
7. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
8. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.
9. For automotive goods defined in Article 4-01, the provisions in Chapter IV shall apply.

CHAPTER VII: Customs Procedures

Article 7-01: Definitions

1. The definitions from Chapter VI are hereby incorporated into this chapter.
2. For purposes of this chapter, the following definitions shall apply:

Competent authority: The authority that, under the internal laws of each Party, is responsible for the administration of its laws and customs, tax, or trade regulations.

Identical goods: goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and commercial reputation. Minor differences in appearance do not prevent goods from being considered as identical;

Preferential tariff treatment: The application of import duty to an originating good according to the annex to Article 3-04.

Article 7-02: Declaration and Certificate of Origin.

1. The certificate of origin created in Annex 1 of this article will serve to certify that a good that is exported from the territory of one Party to the territory of another Party qualifies as "originating." Said certificate may be modified by agreement of the Parties.

2. Each Party shall stipulate that for export to another Party of a good with respect to which the importer is entitled to apply for preferential tariff treatment, the exporter is to fill out and sign a certificate of origin with respect to that good. The certificate of origin from the exporter shall require validation by the competent authority of the exporter Party.

3. In the event the exporter is not the producer of the good, he shall fill out and sign the certificate of origin on the basis of a declaration of origin, made in accordance with Annex 2 of this Article, that covers the good being exported and that has been filled out and signed by the producer of the good and furnished voluntarily to the exporter. The declaration of origin that the producer fills out and signs shall not be validated under the terms of Paragraph 2.

4. The authority of the exporting Party shall:

(a) Maintain administrative mechanisms for validating the certificate of origin that is filled out and signed by the exporter;

(b) Provide, upon request from the importer Party, information pertaining to the origin of the goods that were imported with preferential tariff treatment; and

(c) Notify the other Parties of the names of the employees who are authorized to validate the certificates of origin and provide their seals, signs, and facsimiles. Changes in that list shall take effect 30 days following receipt of the respective communication.

5. Each Party shall stipulate that the certificate of origin, when filled out and signed by the exporter and validated by the competent authority of the exporter Party, may cover a single importation of one or more goods and shall be valid for one year from the date of its signature.

Article 7-03: Obligations with Respect to Imports

1. Each Party shall require an importer who applies for preferential tariff treatment for a good imported from another Party, to:

(a) Declare in writing, in the import document and based on a valid certificate of origin, that the good qualifies as originating;

(b) Have the certificate of origin in his possession at the time he makes said declaration; and

(c) Submit or deliver the certificate of origin when the competent authority so requests.

2. Each Party shall require the importer to present or deliver a corrected declaration and pay the corresponding import duties when the importer has reason to believe that the certificate of origin on which his import declaration is based contains inaccurate information. If he submits such declaration voluntarily, according to the internal legislation of each Party, he shall not be penalized.

3. Each Party shall stipulate that when the importer fails to fulfill any of the requirements established in Paragraph 1, preferential tariff treatment shall be denied the good imported from another Party for which preference had been sought.

4. The request referred to in Paragraph 1(c) shall not prevent the Customs clearance or pickup of the merchandise under the preferential treatment conditions applied for on the import declaration.

Article 7-04: Obligations with Respect to Exports

1. Each Party shall stipulate that an exporter or producer of that Party who has filled out and signed a certificate or declaration of origin shall deliver a copy of the validated certificate or the declaration of origin to its competent authority when the latter so requests.

2. An exporter or producer who has filled out and signed a certificate or a declaration of origin and has reason to believe that said certificate or declaration contains incorrect information must act without delay and according to the internal laws of the Party in question, to notify in writing all persons to whom he may have delivered them, as well as the competent authority of the exporting Party, of any change that might affect the accuracy or validity of the certificate or declaration. In that case, he cannot be penalized for having submitted an incorrect certificate or declaration.

3. Each Party shall stipulate that a false certificate or declaration of origin made by an exporter or producer produce the same administrative consequences as would false declarations or statements made in its territory by an importer in violation of its Customs laws and regulations, with such modifications as the circumstances may require.

Article 7-05: Exceptions

The certificate of origin shall not be required in the case of an import of a good for which the Party into whose territory it is imported has waived the requirement for submission of a certificate of origin.

Article 7-06: Accounting Records

1. Each Party shall stipulate that an exporter or producer who fills out and signs a certificate or declaration of origin must retain all the records and documents pertaining to the origin of the good for at least five years from the date of signature of the certificate or declaration, including those pertaining to:

- (a) The acquisition, cost, value, and payment for the good that is exported from its territory;
- (b) The acquisition, cost, value, and payment for all the materials used in production of the good that is exported from its territory; and
- (c) The production of the good in the form in which it was exported from its territory.

2. Each Party shall stipulate that the exporter or producer shall furnish the competent authority of the importing Party the records and documents mentioned in Paragraph 1. When the records and documents are not in the possession of the exporter or producer, he shall ask the producer or supplier of the materials for the records and documents so that they may be delivered, through him, to the authority making the verification.

3. Each Party shall stipulate that an importer who applies for preferential tariff treatment for a good that is imported from another Party shall retain, for at least five years from the date of

the importation, the certificate of origin and all documentation pertaining to the import requested by the importing Party.

Article 7-07: Procedures for Verifying Origin

1. Before undertaking verification according to the procedure set forth in this article, the competent authority of the importing Party may request information with respect to the origin of the exported goods from the competent authority of the exporting Party.

2. In order to determine whether a good imported from another Party qualifies as originating, each Party may, through its competent authority, verify the origin of the good by the following means:

- (a) Written questionnaires sent to exporters or producers in the territory of the other Party; or
- (b) Verification visits to an exporter or producer in the territory of the other Party, in order to examine the records and documents that would attest to compliance with the rules of origin in accordance with Article 7-06, and inspect the facilities used in production of the good and, as applicable, those used in production of the material.

The actions provided for in this paragraph shall be taken without prejudice to the inspection or review powers of the importing Party over its own importers, exporters, or producers.

3. When the exporter or producer receives a questionnaire under Paragraph 2(a), he shall respond to and return said questionnaire within 30 days. During this interval, the exporter or producer may apply in writing to the importer Party that is conducting the verification for an extension, which shall not exceed 30 days. This request shall not result in denial of preferential tariff treatment.

4. If the exporter or producer does not return the properly completed questionnaire within the corresponding interval, the importing Party may deny preferential tariff treatment under Paragraph 11.

5. An importing Party that conducts a verification via questionnaire shall have 45 days from the receipt of the response thereto in which to send the notification of Paragraph 6, if the Party deems it desirable.

6. Before making a verification visit in accordance with the provisions of Paragraph 2(b), the importing Party shall be required to communicate in writing its intention, at least 30 days in advance and through its competent authority. The notification shall be sent to the exporter or producer who is to be visited, the competent authority of the Party in whose territory the visit will take place and, if the latter so requests, the embassy of the latter Party in the territory of the importing Party. The competent authority of the importing Party shall obtain the written consent of the exporter or producer to be visited.

7. The communication referred to in Paragraph 6 shall contain the following:

- (a) The identification of the competent authority making the written communication;
- (b) The name of the exporter or producer intended to be visited;
- (c) The date and place of the proposed verification visit;
- (d) The object and scope of the proposed verification visit, with specific mention of the good(s) that are the object of the verification to which the certificate(s) of origin refer;

- (e) The names and titles of the officials who will make the verification visit; and
- (f) The legal grounds for the verification visit.

8. The exporter or producer and the authority of the exporter Party shall be notified in writing, prior to the verification visit, of any change in the number, names, or titles of the officials to which subparagraph 7(e) refers. Notice of any change in the information to which subparagraphs 7(a), (b), (c), (d) and (f) refer shall be given pursuant to Paragraph 6.

9. If during the 30 days following receipt of the communication relative to the proposed verification visit according to Paragraph 6 the exporter or producer does not give his written consent for said visit, the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good that is the reason for the visit.

10. Each Party shall allow the exporter or producer whose good is the reason for the verification visit to designate the witnesses who will be present during the visit, provided said witnesses intervene solely in that capacity. If no witnesses are designated by the exporter or producer, that omission shall not result in postponement of the visit.

11. A Party that has conducted a verification shall provide the exporter or producer whose good(s) were the object of the verification with a document containing the decision in which it is determined whether the good does or does not qualify as originating and includes the grounds of fact and of law on which the determination was based.

12. When the verification done by a Party indicates that an exporter or producer has certified or declared, more than once and in a false or unfounded manner, that a good qualifies as originating, the Party may suspend preferential tariff treatment for identical goods that said person exports or produces until the person proves that the good complies with the stipulations of Chapter VI.

13. Each Party shall stipulate that when a decision determines that a certain good imported into its territory does not qualify as originating in accordance with the tariff classification, or with the value ascribed by the Party to one or more materials used in the production of the good, and this differs from the tariff classification or value ascribed to the materials by the exporter Party, said decision shall not produce effects until both the importer of the good and the exporter or producer who filled out and signed the certificate or declaration of origin covering that good has been notified thereof.

14. The Party shall not apply a decision adopted under Paragraph 13 to an importation made prior to the date when the decision produces effects, when the competent authority of the exporting Party has issued an advance resolution or ruling concerning the tariff classification or value of the materials, on which one could rely according to the customs laws and regulations of that exporting Party.

15. When a Party denies preferential treatment to a good on the basis of a decision adopted in accordance with Paragraph 13, that Party shall postpone the date the denial enters into force for a period not to exceed 90 days, provided the importer of the good or the exporter or producer who filled out and signed the certificate or declaration of origin that covers it proves

he relied in good faith, to his own detriment, on the tariff classification or the value ascribed to the materials by the competent authority of the exporting Party.

16. Each Party shall maintain the confidentiality of the information gathered during its verification of origin, according to the provisions of the internal laws of the Parties involved.

Article 7-08: Review and Challenge

1. Each Party shall grant the exporters and producers of the other Party the same rights to review and challenge the determinations of origin and advance rulings as afforded to importers in their territory, and to the person who:

- (a) Fills out and signs a certificate or declaration of origin that covers a good which has been the object of a determination of origin, in accordance with Article 7-07, Paragraph 11; or
- (b) Has received an advance ruling pursuant to Article 7-10.

2. Each Party, in accordance with the stipulations of Paragraph 1, shall grant access to at least one level of independent administrative review of the employee or unit responsible for the decision being reviewed, and the access to a level of judicial or review of the initial decision, or the decision made at the last level of administrative review. The administrative or judicial review shall be performed in accordance with the internal laws of each Party.

Article 7-09: Penalties

Each Party shall establish or maintain criminal, civil, or administrative penalties for violations of its laws and regulations as related to the provisions of this chapter.

Article 7-10: Advance Rulings

1. Each Party shall stipulate that, through its competent authority, advance rulings will be promptly issued, in writing, prior to the importation of a good from another Party into its territory. These advance rulings shall be issued at the request of the importer in its territory, or of the exporter or producer in the territory of the other Party, on the basis of the facts and circumstances stated by same, and with regard to whether those goods qualify as originating under the rules of origin of Chapter VI.

2. The advance rulings will focus on the following:

- (a) Whether the non-originating materials used in the production of a good satisfy the applicable change in tariff classification indicated in the annex to Article 6-03 of Chapter VI, as the result of which the production took place in the territory of one or more Parties;
- (b) Whether the good satisfies the regional value-content requirement established in the annex to Article 6-03 of Chapter VI;
- (c) The method for calculating the value of a good, or of the materials used in the production of a good, that the exporter or producer in the territory of the other Party is to employ in accordance with the principles of the Customs Valuation Code and in order to determine whether the good satisfies the regional value-content requirement according to the annex to Article 6-03 of Chapter VI; or
- (d) Such other matters as the Parties may agree to consider.

3. Each Party shall adopt or maintain, subject to publication, procedures for issuing advance rulings that shall include;

- (a) A detailed description of the information that can reasonably be required for processing a request;
- (b) The opportunity for its competent authority to seek, at any time during the process of evaluation of the request, additional information from the party requesting the advance ruling.
- (c) The obligation to issue the advance ruling within 120 days from the time when the authority has obtained all the necessary information from the party requesting it, and
- (d) The obligation to explain fully the substantiated reasons for the advance ruling when it is unfavorable to the petitioner.

4. Each Party shall apply the advance rulings to imports stating on the date the ruling was issued, or on a later date indicated therein, except when the advance ruling is changed or revoked pursuant to Paragraph 6.

5. Each Party shall accord the same treatment and the same interpretation and application of the provisions of Chapter VI, with respect to determination of origin, to all who seek an advance ruling, when the facts and circumstances are identical in all substantial respects.

6. The advance ruling may be modified or revoked by the issuing Party in the following cases:

- (a) When it contains, or was based on some error:
 - (i) of fact;
 - (ii) an error in tariff classification of a good or the materials;
 - (iii) as to whether the good satisfies a regional value-content requirement;
- (b) When the advance ruling is not consistent with an interpretation agreed on among the Parties with respect to the rules of origin of this Treaty;
- (c) In order to carry out a judicial decision; and
- (d) When the circumstances or facts on which the advance ruling was based have changed.

7. Each Party shall stipulate that any modification or revocation of an advance ruling shall produce effects beginning on the date when it is issued, or on some later date than established therein. The modification or revocation of an advance ruling shall not be applied to imports of a good made prior to those dates, unless the person to whom the ruling was issued has not acted in accordance with the terms and conditions of the ruling as initially issued.

8. Notwithstanding the provision in Paragraph 7, the Party issuing the advance ruling shall postpone the date the modification or revocation enters into force, by not more than 90 days, when the person to whom the advance ruling was issued had relied on that ruling in good faith and to his detriment.

9. Each Party shall stipulate that when the regional value content of a good with respect to which an advance ruling has been issued is examined, the competent authority shall assess whether:

- (a) The exporter or producer satisfies the terms and conditions of the advance ruling;
- (b) The operations of the exporter or producer are consistent with the essential circumstances and facts on which that ruling is based; and
- (c) The data and corroborating calculations used in the application of the method for calculating the value are correct in all substantial respects.

10. Each Party shall stipulate that when the competent authority determines that any of the requirements of Paragraph 9 have not been observed, said authority may modify or revoke the advance ruling, as appropriate under the circumstances.

11. Each Party shall stipulate that when the competent authority decides that the advance ruling was based on inaccurate information, the person to whom it was issued shall not be penalized if he can demonstrate that he acted with reasonable care and good faith in stating the facts and circumstances that led to the advance ruling.

12. Each Party may apply the measures appropriate to the circumstances, when the competent authority has issued an advance ruling to a person who has falsely stated, or omitted, essential facts and circumstances on which the advance ruling is based, or has not acted in accordance with the terms and conditions thereof.

13. The validity of an advance ruling shall be subject to the permanent obligation of the person to whom it was issued to inform the competent authority of any substantial change in the facts or circumstances on which said authority based its issuance of said ruling.

Article 7-11: Customs Procedures Working Group

1. The Parties hereby create a Customs Procedures Working Group composed of representatives of each Party who shall meet at least twice a year, or upon request of any of the Parties.

2. The Working Group shall:

(a) Attempt to have the parties reach agreements on:

(i) the interpretation, application, and administration of this chapter;

(ii) matters of tariff classification and valuation related to determinations of origin;

(iii) procedures for the application, approval, modification, revocation and application of advance rulings;

(iv) modifications of the certificate or declaration of origin; and

(v) any other topic submitted to it by a Party.

(b) Examine the proposals for administrative or operational modifications in customs matters that may affect the flow of trade between the Parties.

CHAPTERS VIII THROUGH XV TO BE TRANSLATED AT A LATER DATE

Capítulo VIII: Salvaguardias

Artículo 8-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo se entenderá por:

bien similar: aquél que, aunque no coincide en todas sus características con el bien con el cual se compara, tiene algunas características idénticas principalmente en cuanto a su naturaleza, uso, función y calidad.

daño grave: un menoscabo general y significativo a una producción nacional.

medidas globales: medidas de urgencia sobre la importación de bienes conforme al artículo XIX del GATT.

producción nacional: productor o productores de bienes idénticos, similares o competidores directos que operen dentro del territorio de una de las Partes y representen una proporción sustancial de la producción nacional total de esos bienes. A partir del cuarto año de la entrada en vigor de este Tratado, esa proporción sustancial será por lo menos del 40%.

Artículo 8-02: Régimen de salvaguardias.

Las Partes podrán aplicar a las importaciones de bienes realizadas de conformidad con este Tratado un régimen de salvaguardia cuya aplicación se basará en criterios claros, estrictos y con temporalidad definida. El régimen de salvaguardia prevé medidas de carácter bilateral o global.

Sección A - Medidas bilaterales.

Artículo 8-03: Condiciones de aplicación.

Si como resultado de la aplicación del Programa de Desgravación la importación de uno o varios bienes originarios de cualquiera de las Partes se realiza en cantidades y en condiciones tales que, por sí solas, sean la causa sustancial de daño grave o amenaza de daño grave a la producción nacional de bienes idénticos, similares o competidores directos, la Parte importadora podrá adoptar medidas bilaterales de salvaguardia, las cuales se aplicarán de conformidad con las siguientes reglas:

- a) cuando ello sea estrictamente necesario para contrarrestar el daño grave o la amenaza de daño grave causado por importaciones originarias de la otra Parte, una Parte podrá adoptar medidas de salvaguardia dentro de un periodo de quince años contado a partir de la entrada en vigor de este Tratado;
- b) las medidas serán exclusivamente de tipo arancelario. El arancel que se determine en ningún caso podrá exceder el vigente frente a terceros países para ese bien en el momento en que se adopte la salvaguardia;
- c) las medidas podrán aplicarse por un periodo de hasta un año y podrán ser prorrogadas una sola vez, hasta por un plazo igual y consecutivo, siempre y cuando persistan las condiciones que las motivaron;
- d) a la terminación de la medida, la tasa o tarifa arancelaria será la que le corresponda al bien objeto de la medida de acuerdo al Programa de Desgravación.

Artículo 8-04: Compensación para medidas bilaterales.

1. Cuando la causa de la aplicación de la medida bilateral de salvaguardia sea amenaza de daño grave o cuando la Parte pretenda prorrogar la medida, otorgará a la Parte exportadora una compensación mutuamente acordada, que consistirá en concesiones arancelarias adicionales temporales, cuyos efectos sobre el comercio de la Parte exportadora sean equivalentes al impacto de la medida de salvaguardia.

2. Las Partes acordarán los términos de la compensación a que se refiere el párrafo 1 en la etapa de consultas previas establecida en el artículo 8-14.

3. Si las Partes no logran un acuerdo respecto de la compensación, la Parte que se proponga adoptar la medida estará facultada para hacerlo y la Parte exportadora podrá adoptar medidas arancelarias que tengan efectos comerciales equivalentes a los de la medida adoptada.

Sección B - Medidas globales

Artículo 8-05: Derechos conforme al GATT. Las Partes confirman sus derechos y obligaciones conforme al artículo XIX del GATT, en relación con cualquier medida de urgencia que adopte una Parte en la aplicación de este Tratado.

Artículo 8-06: Criterios para la adopción de una medida.

1. Cuando una Parte decida adoptar una medida global de salvaguardia, sólo podrá aplicarla a la otra Parte cuando las importaciones de un bien provenientes de ésta, consideradas individualmente, representen una parte sustancial de las importaciones totales y contribuyan de manera importante al daño grave o amenaza de daño grave a la producción nacional de la Parte importadora.

2. Para los efectos del párrafo 1 se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- a) normalmente no se considerarán sustanciales las importaciones provenientes de la otra Parte, si ésta no es uno de los cinco proveedores principales del bien sujeto al procedimiento, con base en su participación en esas importaciones durante los 3 años inmediatamente anteriores;
- b) normalmente no se considerará que las importaciones de la otra Parte contribuyen de manera importante al daño grave o la amenaza de daño grave, si su tasa de crecimiento durante el periodo en que se produjo el incremento perjudicial de las mismas, es sustancialmente menor que la tasa de crecimiento de las importaciones totales del bien a la Parte que se proponga adoptar la medida, procedentes de todas las fuentes, durante el mismo periodo.

Artículo 8-07: Compensación para medidas globales.

La Parte que adopte una medida global de salvaguardia otorgará a la Parte exportadora una compensación conforme a lo establecido en el GATT.

Sección C - Procedimiento

Artículo 8-08: Procedimiento de adopción.

La Parte que se proponga adoptar una medida de salvaguardia bilateral o global de conformidad con este capítulo, dará cumplimiento al procedimiento previsto en esta sección.

Artículo 8-09: Investigación.

1. Para determinar la procedencia de la aplicación de una medida de salvaguardia, la autoridad competente de la Parte importadora llevará a cabo una investigación, la cual podrá ser de oficio o a solicitud de parte.

2. La investigación de que trata el párrafo tendrá por objeto:

- a) evaluar el volumen y las condiciones en que se realizan las importaciones del bien en cuestión;
- b) comprobar la existencia de daño grave o amenaza de daño grave a la producción nacional;
- c) comprobar la existencia de la relación de causalidad directa entre el aumento de las importaciones de bien y el daño grave o la amenaza de daño grave a la producción nacional.

Artículo 8-10: Determinación del daño.

Para los efectos de la comprobación de la existencia de daño grave o de amenaza de daño grave, las autoridades competentes evaluarán los factores de carácter objetivo y cuantificable que tengan relación con la producción nacional afectada, en particular el ritmo y la cuantía del aumento de las importaciones del bien de que se trate, en términos absolutos y relativos; la parte del mercado interno absorbida por el aumento de las importaciones; los cambios en el nivel de ventas; precios internos; producción; productividad; utilización de la capacidad instalada; ganancias; pérdidas y empleo.

Artículo 8-11: Efecto de otros factores.

Si existen otros factores, distintos del aumento de las importaciones procedentes de la otra Parte, que simultáneamente perjudiquen o amenacen perjudicar a la producción nacional, el daño causado por esos factores no podrá ser atribuido a las importaciones referidas.

Artículo 8-12: Publicación y comunicación.

La resolución que disponga el inicio de una investigación de salvaguardia se publicará en el respectivo órgano oficial de difusión de la Parte importadora y se comunicará a los interesados, dentro de los diez días hábiles siguientes a esa publicación.

Artículo 8-13: Contenido de la comunicación.

La autoridad competente efectuará la comunicación a la que se refiere el artículo 8-12, la cual contendrá los antecedentes suficientes que fundamenten y motiven el inicio de la investigación, incluyendo:

- a) el nombre y domicilio disponibles de los productores nacionales de bienes idénticos, similares o competidores directos representativos de la producción nacional; su participación en la producción nacional de esos bienes y las razones por las cuales se les considera representativos de ese sector;
- b) la descripción clara y completa de los bienes sujetos a la investigación, las fracciones arancelarias en las cuales se clasifican y el trato arancelario vigente, así como la identificación de los bienes idénticos, similares o competidores directos;
- c) los datos sobre las importaciones correspondientes a los tres años previos al inicio de la investigación;
- d) los datos sobre la producción nacional total de los bienes idénticos, similares o competidores directos, correspondientes a los tres años previos al inicio del procedimiento;
- e) los datos que demuestren que existen indicios razonables del daño grave o amenaza de daño grave causado por las importaciones a la producción nacional en cuestión, y un sumario del fundamento para alegar que el incremento de las importaciones de esos bienes, en términos relativos o absolutos en relación con la producción nacional, es la causa del mismo; y

f) en su caso, los criterios y la información objetiva que demuestren que se cumplen los supuestos para la aplicación de una medida global de salvaguardia a la otra Parte establecidos en este capítulo.

Artículo 8-14: Consultas previas.

1. Si como resultado de la investigación de salvaguardia la autoridad competente determina, sobre la base de pruebas objetivas, que se cumplen los supuestos previstos en este capítulo, la Parte que decida iniciar un procedimiento del que pudiera resultar la adopción de una medida de salvaguardia, lo comunicará a la otra Parte, solicitando la realización de consultas conforme a lo previsto en este capítulo.

2. Una tercera Parte que manifieste un interés sustancial en la aplicación de una medida de salvaguardia bilateral en razón de que su comercio pudiera resultar afectado por la aplicación de la misma, podrá participar en las consultas de que trata el párrafo 1.

3. La Parte importadora dará las oportunidades adecuadas para que se celebren las consultas previas. El período de consultas previas se iniciará a partir del día siguiente de la recepción por la Parte exportadora de la comunicación que contenga la solicitud para celebrar esas consultas. La comunicación contendrá los datos que demuestren el daño grave o la amenaza de daño grave causado por las importaciones sujetas a investigación, y la información pertinente sobre las medidas de salvaguardia que se pretenden adoptar y su duración.

4. El periodo de consultas previas será de cuarenta y cinco días, salvo que las Partes convengan otro plazo.

5. Las medidas de salvaguardia sólo podrán adoptarse una vez concluido el periodo de consultas previas.

Artículo 8-15: Información confidencial.

1. El procedimiento de consultas no obligará a las Partes a revelar la información que haya sido proporcionada con carácter confidencial, cuya divulgación pueda infringir sus leyes que regulen la materia o lesionar intereses comerciales.

2. Sin perjuicio de lo anterior, la Parte importadora que pretenda aplicar la medida suministrará un resumen no confidencial de la información que tenga carácter confidencial.

Artículo 8-16: Observaciones de la Parte exportadora.

Durante el periodo de consultas la Parte exportadora formulará las observaciones que considere pertinentes, en particular la procedencia de invocar la salvaguardia y las medidas propuestas.

Artículo 8-17: Prórroga.

Si la Parte importadora determina que subsisten los motivos que dieron origen a la aplicación de la medida de salvaguardia, comunicará a la Parte exportadora su intención de prorrogarla, por lo menos con sesenta días de anticipación al vencimiento de la vigencia de esas medidas. E

procedimiento de prórroga se realizará conforme a las disposiciones establecidas en este capítulo para la adopción de las medidas de salvaguardia.

CAPITULO IX: Prácticas desleales de comercio internacional

Artículo 9-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo se entenderá por:

cuota compensatoria: derechos antidumping y derechos o cuotas compensatorias, según el caso.

parte interesada: los productores, importadores y exportadores del bien sujeto a investigación, así como las personas morales o jurídicas extranjeras que tengan un interés directo en la investigación de que se trate.

resolución definitiva: la resolución de la autoridad que decide si procede o no la imposición de cuotas compensatorias definitivas.

resolución inicial: la resolución de la autoridad competente que declare formalmente el inicio de la investigación.

resolución preliminar: la resolución de la autoridad competente que decida si procede la imposición o no de una cuota compensatoria provisional.

Artículo 9-02: Subsidios a la exportación.

A partir de la entrada en vigor de este Tratado, las Partes no otorgarán subsidios a las exportaciones de bienes industriales destinados a los mercados de las Partes. Los subsidios a la exportación de bienes del sector agropecuario se regirán conforme a lo establecido en el capítulo V, sección A.

Artículo 9-03: Cuotas compensatorias.

La Parte importadora, de acuerdo con su legislación y de conformidad con lo dispuesto en este Tratado, en el GATT, en el Acuerdo Relativo a la Aplicación del artículo VI del GATT (Código Antidumping), en el Acuerdo Relativo a la Interpretación y Aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del GATT (Código de Subvenciones y Derechos Compensatorios), podrá establecer y aplicar cuotas compensatorias en caso de presentarse situaciones en las que, mediante un examen objetivo basado en pruebas positivas:

a) se determine la existencia de importaciones:

i) en condiciones de dumping; o

ii) de bienes que hubieren recibido subsidios para su exportación, incluyendo subsidios distintos a los que se otorgan a las exportaciones, que influyan desfavorablemente en las condiciones de competencia normal; y

b) se compruebe la existencia de daño o amenaza de daño a la producción nacional de bienes idénticos o similares en la Parte importadora o el retraso significativo al inicio de esa producción,

como consecuencia de esas importaciones de bienes idénticos o similares, provenientes de otra Parte.

Artículo 9-04: Márgenes mínimos.

1. La Parte pondrá fin a las investigaciones a las que se refiere el artículo 9-03, cuando el margen de dumping sea inferior al 2% del valor normal del bien investigado o cuando la cuantía de la subvención sea inferior al 1% ad valorem.

2. Asimismo, se pondrá fin a las investigaciones referidas en el artículo 9-03, cuando el volumen de las importaciones objeto de dumping o subvención represente menos del 1% del mercado interno del bien similar en la Parte importadora, salvo en el caso en que el volumen de las importaciones provenientes de la Parte exportadora sea inferior, individualmente considerado, pero acumulado a las importaciones a precio de dumping o subvención de otros países, represente más del 2.5% de ese mercado.

CAPITULO IX: Prácticas desleales de comercio internacional

Artículo 9-05: Comunicaciones y plazos.

1. Cada Parte comunicará las resoluciones en la materia en forma directa a sus importadores y a los exportadores de la otra Parte de que se tenga conocimiento y, en su caso, al gobierno de la Parte exportadora, al órgano nacional responsable al que hace referencia el capítulo XX, y a la misión diplomática de la Parte exportadora acreditada en la Parte que realice la investigación. Igualmente se realizarán las acciones tendientes a identificar y ubicar a los interesados en el procedimiento a fin de garantizar el ejercicio del derecho de defensa.

2. La comunicación de la resolución inicial se efectuará dentro de los ocho días hábiles siguientes al de su publicación en el órgano oficial de difusión de la Parte importadora.

3. La comunicación de la resolución inicial contendrá, por lo menos, la siguiente información:

- a) los plazos y el lugar para la presentación de alegatos, pruebas y demás documentos; y
- b) el nombre, domicilio y número telefónico de la oficina donde se puede obtener información, realizar consultas e inspeccionar el expediente del caso.

4. Con la comunicación se enviará a los exportadores copia de la publicación respectiva en el órgano oficial de difusión de la Parte importadora, así como copia de la versión pública del escrito de la denuncia y de sus anexos.

5. La Parte concederá a los interesados de que tenga conocimiento, un plazo de respuesta no menor de treinta días hábiles, contados a partir de la publicación de la resolución inicial en el respectivo órgano oficial de difusión, a efecto de que comparezcan a manifestar lo que a su derecho convenga, y otorgará a los interesados un plazo igual para los mismos fines contado a partir de la publicación de la resolución preliminar en ese órgano.

Artículo 9-06: Contenido de las resoluciones.

La resolución inicial, preliminar y definitiva contendrá por lo menos lo siguiente:

- a) el nombre del solicitante;
- b) la indicación del bien importado sujeto al procedimiento y su clasificación arancelaria;
- c) los elementos y las pruebas utilizadas para la determinación de la existencia de la práctica desleal, del daño o amenaza de daño, y de su relación causal;
- d) las consideraciones de hecho y de derecho que llevaron a la autoridad a iniciar una investigación o a imponer una cuota compensatoria; y
- e) los argumentos jurídicos, datos, hechos o circunstancias que funden y motiven la resolución de que se trate.

Artículo 9-07: Derechos y obligaciones de los interesados.

Para los efectos de los derechos y obligaciones establecidas en este capítulo, cada Parte vigilará que las partes interesadas en la investigación administrativa tengan los mismos derechos y obligaciones. Los derechos y obligaciones de las partes interesadas serán respetados y observados, tanto en el curso del procedimiento como en las instancias administrativas y contenciosas que se instauren contra las resoluciones definitivas.

Artículo 9-08: Aclaratorias.

Impuesta una cuota compensatoria, provisional o definitiva, las partes interesadas podrán solicitar a la autoridad que haya emitido el acto, que resuelva si determinado bien está sujeto a la medida impuesta, o se le aclare cualquier aspecto de la resolución correspondiente.

Artículo 9-09: Audiencias conciliatorias.

En el curso de la investigación cualquier parte interesada podrá solicitar a la autoridad competente la celebración de audiencias conciliatorias con el objeto de llegar a una solución satisfactoria.

Artículo 9-10: Revisión.

Las cuotas compensatorias definitivas podrán ser revisadas por la autoridad competente ante un cambio de circunstancias en el mercado de la Parte importadora y del mercado de exportación.

Artículo 9-11: Vigencia de las cuotas compensatorias.

Una cuota compensatoria definitiva quedará eliminada de manera automática cuando transcurridos cinco años, contados a partir de la vigencia de esa cuota, ninguna de las partes interesadas haya solicitado su revisión ni la autoridad competente la haya iniciado de oficio.

Artículo 9-12: Acceso al expediente.

Las partes interesadas tendrán acceso al expediente administrativo del procedimiento de que se trate, salvo a la información confidencial que éste contenga.

Artículo 9-13: Envío de copias.

Las partes interesadas en la investigación podrán enviar a las otras partes interesadas copias de cada uno de los informes, documentos y medios de prueba que presenten a la autoridad investigadora en el curso de la investigación.

Artículo 9-14: Reuniones de información.

1. La autoridad competente de la Parte importadora, previa solicitud de las partes interesadas, realizará reuniones de información, con el fin de dar a conocer la información pertinente sobre el contenido de las resoluciones provisionales y definitivas.

2. Respecto de una resolución preliminar, la solicitud a que se refiere el párrafo 1 podrá presentarse en cualquier momento de la investigación. En el caso de una resolución definitiva, esa solicitud deberá presentarse dentro de los cinco días hábiles siguientes al de la publicación de la resolución en el respectivo órgano oficial de difusión. En ambos casos la autoridad competente llevará a cabo la reunión dentro de un plazo de quince días hábiles contados a partir de la presentación de la solicitud.

3. En las reuniones de información a que se refieren los párrafos 1 y 2 las partes interesadas tendrán derecho a revisar los reportes o informes técnicos, la metodología, las hojas de cálculo y, en general, cualquier elemento en que se haya fundamentado la resolución correspondiente, salvo la información confidencial.

Artículo 9-15: Otros derechos de las partes interesadas.

1. Las autoridades competentes celebrarán, a petición de parte, reuniones conciliatorias en las que las partes interesadas podrán comparecer y escuchar a sus contrapartes respecto de la información o medios de prueba que considere conveniente la autoridad investigadora.

2. Se dará oportunidad a las partes interesadas de presentar sus alegatos después del periodo de pruebas. Los alegatos consistirán en la presentación por escrito de conclusiones relativas a la información y argumentos rendidos en el curso de la investigación.

Artículo 9-16: Publicación.

Cada Parte publicará en su respectivo órgano oficial de difusión las siguientes resoluciones:

- a) la resolución inicial, preliminar y definitiva;
- b) la que declare concluida la investigación administrativa:
 - i) en razón de compromisos con la Parte exportadora o con los exportadores, según el caso;
 - ii) en razón de compromisos derivados de la celebración de audiencias conciliatorias; o
 - iii) por cualquier otra causa.
- c) las que rechacen las denuncias; y
- d) aquellas por las que se acepten los desistimientos de los denunciados.

Artículo 9-17: Acceso a otros expedientes.

La autoridad competente de cada Parte permitirá a las partes interesadas, en el curso de una investigación, el acceso a la información pública contenida en los expedientes administrativos de

cualquier otra investigación, una vez transcurridos sesenta días hábiles contados a partir de la resolución definitiva de ésta.

Artículo 9-18: Reembolso o reintegro.

Si en una resolución definitiva se determina una cuota compensatoria inferior a la que se haya determinado provisionalmente, la autoridad competente de la Parte importadora devolverá las cantidades pagadas en exceso.

Artículo 9-19: Plazos para medidas provisionales.

Ninguna Parte impondrá una cuota compensatoria provisional sino después de transcurridos sesenta días hábiles contados a partir de la fecha de la publicación de la resolución inicial en su respectivo órgano oficial de difusión.

Artículo 9-20: Reformas a la legislación nacional.

1. Cuando una Parte decida reformar, adicionar o abrogar sus disposiciones jurídicas en materia de prácticas desleales de comercio internacional, lo comunicará a las otras Partes, inmediatamente después de su publicación en su respectivo órgano oficial de difusión.

2. Las reformas, adiciones o abrogaciones serán compatibles con los ordenamientos internacionales citados en el artículo 9-03.

3. La Parte que considere que las reformas, adiciones o abrogaciones son violatorias de lo establecido en este capítulo, podrá acudir al mecanismo de solución de controversias del capítulo XIX.

Artículo 9-21: Sustanciación del procedimiento.

Las Partes sustanciarán los procedimientos de investigación sobre prácticas desleales, a través de las dependencias, organismos o entidades públicas nacionales competentes, exclusivamente.

Artículo 9-22: Solución de controversias.

Cuando la decisión final de un tribunal arbitral declare que la aplicación de una cuota compensatoria por una Parte es incompatible con alguna disposición de este capítulo, la Parte cesará de aplicar o ajustará la cuota compensatoria de que se trate respecto de los bienes de la Parte o Partes reclamantes.

CAPITULO X: Principios generales sobre el comercio de servicios

Artículo 10-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo se entenderá por:

comercio de servicios: la prestación de un servicio:

a) del territorio de una Parte al territorio de otra Parte;

- b) en el territorio de una Parte a un consumidor de otra Parte;
- c) a través de la presencia de empresas prestadoras de servicios de una Parte en el territorio de otra Parte;
- d) por personas físicas o naturales de una Parte en el territorio de otra Parte.

empresa de una Parte: una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de una Parte, incluidas las sucursales localizadas en el territorio de una Parte que realicen actividades económicas en ese territorio;

medidas que una Parte adopte o mantenga: medidas adoptadas o mantenidas por:

- a) los gobiernos federales o centrales, estatales o departamentales; y
- b) los organismos no gubernamentales que ejerzan facultades reglamentarias, administrativas u otras de carácter gubernamental que le hayan sido delegadas por esos gobiernos.

prestador de servicios de una Parte: una persona de una Parte que pretenda prestar o presta un servicio;

restricción cuantitativa: una medida no discriminatoria que impone limitaciones sobre:

- a) el número de prestadores de servicios, sea a través de una cuota, monopolio o una prueba de necesidad económica o por cualquier otro medio cuantitativo; o
- b) las operaciones de cualquier prestador de servicios, sea a través de una cuota o de una prueba de necesidad económica, o por cualquier otro medio cuantitativo.

servicios profesionales: los servicios que para su prestación requieren educación o estudios superiores o adiestramiento y cuyo ejercicio es autorizado o restringido por una Parte, pero no incluye los servicios prestados por quienes practican un oficio o a los tripulantes de barcos mercantes y aeronaves.

Artículo 10-02: Ambito de aplicación.

1. Este capítulo se aplica a las medidas que una Parte adopte o mantenga sobre el comercio de servicios que realicen los prestadores de servicios de otra Parte, incluyendo las relativas a:

- a) la producción, distribución, comercialización, venta y prestación de un servicio;
- b) la compra, el uso o el pago de un servicio;
- c) el acceso a sistemas de distribución y transporte y el uso de los mismos;
- d) el acceso a servicios públicos de telecomunicaciones y el uso de redes de los mismos;
- e) la presencia en su territorio de un prestador de servicios de otra Parte; y
- f) el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera, como condición para la prestación de un servicio.

2. Este capítulo no se aplica a:

- a) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte o una empresa del Estado, incluidos los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno;
- b) los servicios sin carácter comercial o las funciones gubernamentales tales como la ejecución de las leyes, los servicios de readaptación social, la seguridad o el seguro sobre el ingreso, la seguridad o el seguro social, el bienestar social, la educación pública, la capacitación pública, la salud y la atención a la niñez;
- c) los servicios financieros.

3. Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de:

- a) imponer a una Parte obligación alguna respecto a un nacional de otra Parte que pretenda ingresar a su mercado de trabajo o que tenga empleo permanente en el territorio de la Parte receptora, ni de conferir ningún derecho a ese nacional, respecto a ese acceso o empleo;
- b) imponer obligación alguna ni otorgar ningún derecho a una Parte, respecto a las compras gubernamentales hechas por una Parte o una empresa del Estado a que se refiere el capítulo XV.

4. Las disposiciones de este capítulo se aplicarán a las medidas relativas a los servicios contemplados en los anexos 1 y 2 a este artículo, únicamente en la extensión y términos establecidos en esos anexos.

Artículo 10-03: Transparencia.

1. Cada Parte publicará con prontitud y, salvo en situaciones de emergencia, a más tardar en la fecha de su entrada en vigor, todas las leyes, reglamentos y directrices administrativas pertinentes y demás decisiones, resoluciones o medidas de aplicación general que se refieran o afecten al funcionamiento de este capítulo, y hayan sido puestos en vigor por instituciones gubernamentales de la Parte o por una entidad normativa no gubernamental de la misma. Se publicarán asimismo los acuerdos internacionales que se refieran al comercio de servicios o lo afecten y los que sean desarrollo de este Tratado.

2. Cuando no sea factible o práctica la publicación de la información a que se refiere el párrafo 1, ésta se pondrá a disposición del público de otra manera.

3. Cada Parte informará con prontitud a las otras Partes, por lo menos anualmente, el establecimiento de nuevas leyes, reglamentos o directrices administrativas que afecten considerablemente al comercio de servicios abarcado por sus compromisos específicos en virtud de este capítulo, o de las modificaciones que les introduzca.

4. Cada Parte responderá con prontitud a todas las peticiones de información específicas formuladas por las otras Partes acerca de todas las medidas mencionadas en el párrafo 1. Asimismo, cada Parte establecerá uno o más centros encargados de facilitar información específica a las otras Partes que lo soliciten sobre todas estas cuestiones, así como sobre las que estén sujetas a la obligación de información prevista en el párrafo 3.

Artículo 10-04: Trato nacional.

1. Cada Parte otorgará a los servicios, así como a los prestadores de esos servicios de otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido, en circunstancias similares, a sus servicios o prestadores de servicios.

2. El trato que otorgue una Parte de conformidad con el párrafo 1 significa, respecto a un estado o a un departamento, un trato no menos favorable que el trato más favorable que ese estado o departamento conceda, en circunstancias similares, a los prestadores de servicios de la Parte de la cual sea integrante.

Artículo 10-05: Trato de nación más favorecida.

1. Cada Parte otorgará a los servicios, así como a los prestadores de esos servicios de otra Parte un trato no menos favorable que el concedido, en circunstancias similares, a los servicios y a los prestadores de servicios de cualquier otra Parte o de cualquier país que no sea Parte.

2. Las disposiciones de este capítulo no se interpretarán en el sentido de impedir que una Parte confiera o conceda ventajas a países con los cuales tenga frontera terrestre con el fin de facilitar intercambios, limitados a las zonas fronterizas contiguas, de servicios que se produzcan y consuman localmente.

Artículo 10-06: Presencia local no obligatoria.

Ninguna Parte exigirá a un prestador de servicios de otra Parte que establezca o mantenga una oficina de representación u otro tipo de empresa, o que resida en su territorio como condición para la prestación de un servicio.

Artículo 10-07: Consolidación de las medidas.

1. Ninguna Parte incrementará el grado de disconformidad de sus medidas existentes respecto de los artículos 10-04 al 10-06. Cualquier reforma de estas medidas no disminuirá el grado de conformidad de la medida tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la reforma.

2. Dentro de los ocho meses siguientes a la firma del Tratado, las Partes suscribirán un Protocolo que constará de dos listas que contendrán los acuerdos de las negociaciones que las Partes realicen durante esos ocho meses.

3. La lista 1 contendrá los sectores y subsectores que cada Parte reservará del cumplimiento de las obligaciones establecidas en el párrafo 1.

4. La lista 2 contendrá las medidas federales y centrales disconformes con los artículos 10-04 al 10-06 que cada Parte decida mantener.

5. Dentro de los dos años siguientes a la firma del Tratado, las Partes suscribirán un Protocolo en el que inscribirán las medidas estatales y departamentales disconformes con los artículos 10-04 al 10-06.

6. Las Partes no tendrán la obligación de inscribir las medidas municipales.

Artículo 10-08: Restricciones cuantitativas no discriminatorias.

1. Las Partes procurarán negociar periódicamente, al menos cada dos años, la liberación o eliminación de restricciones cuantitativas existentes que mantengan a nivel federal o central, estatal o departamental.

2. Dentro del año siguiente a la fecha de entrada en vigor de este Tratado, las Partes suscribirán un Protocolo que contendrá las restricciones cuantitativas a que se refiere el párrafo 1.

3. Cada Parte comunicará a las otras Partes cualquier restricción cuantitativa, diferente a las de nivel de gobierno municipal, que adopte después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, e inscribirá la restricción en el Protocolo a que se refiere el párrafo 2.

4. Los acuerdos resultado de la negociación para la liberación de que trata el párrafo 1 se inscribirán en Protocolos.

Artículo 10-09: Liberación futura.

A través de negociaciones futuras que serán convocadas por la Comisión, las Partes profundizarán la liberación alcanzada en los diferentes sectores de servicios, con miras a lograr la eliminación de las restricciones remanentes inscritas de conformidad con el artículo 10-07, párrafos 3 al 5 , y un equilibrio global en los compromisos.

Artículo 10-10: Liberación de medidas no discriminatorias.

Las Partes podrán negociar la liberación de restricciones cuantitativas, requisitos para el otorgamiento de licencias y otras medidas no discriminatorias. Los compromisos adquiridos se consignarán en un Protocolo suscrito por las Partes.

Artículo 10-11: Reciprocidad y equilibrio global.

Las Partes, en las negociaciones a que se refieren los artículos 10-07, 10-08 y 10-10, buscarán llegar a acuerdos sobre la base de reciprocidad, dirigida a lograr un equilibrio global en las concesiones otorgadas.

Artículo 10-12: Procedimientos.

A más tardar un mes después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, las Partes establecerán conjuntamente procedimientos para llevar a cabo las negociaciones que conducirán a la elaboración de los Protocolos mencionados en los artículos 10-07, 10-08 y 10-10, así como para la comunicación de las medidas contempladas en los artículos 10-07, párrafo 6 y 10-08, párrafos 2 y 3.

Artículo 10-13: Cooperación técnica.

1. Las Partes, dentro de los veinticuatro meses siguientes contados a partir de la entrada en vigor de este Tratado, establecerán un sistema para facilitar a los prestadores de servicios información referente a sus mercados en relación con:

- a) los aspectos comerciales y técnicos del suministro de servicios;
- b) la posibilidad de obtener tecnología en materia de servicios; y
- c) aquellos aspectos que la Comisión considere pertinente sobre este tema.

La Comisión recomendará a las Partes la adopción de las medidas necesarias para el debido cumplimiento de lo previsto en el párrafo 1.

Artículo 10-14: Otorgamiento de licencias y certificados.

1. Con el objeto de garantizar que toda medida que una Parte adopte o mantenga en relación con los requisitos y procedimientos para el otorgamiento de licencias o certificaciones a los nacionales de otra Parte no constituya una barrera innecesaria al comercio, cada Parte procurará garantizar que esas medidas:

- a) se sustenten en criterios objetivos y transparentes, tales como la capacidad y la aptitud para prestar un servicio;
- b) no sean más gravosas de lo necesario para asegurar la calidad de un servicio; y
- c) no constituyan una restricción encubierta a la prestación transfronteriza de un servicio.

2. Cuando una Parte revalide o reconozca, de manera unilateral o por acuerdo con otro país, las licencias o los certificados obtenidos en el territorio de otra Parte o de cualquier país que no sea Parte:

- a) nada de lo dispuesto en el artículo 10-05 se interpretará en el sentido de exigir a esa Parte que revalide o reconozca la educación o los estudios, las licencias o los certificados o títulos obtenidos en el territorio de otra Parte; y
- b) la Parte proporcionará a cualquier otra Parte, oportunidad adecuada para demostrar las razones por las cuales la educación o los estudios, las licencias, certificados o títulos obtenidos en territorio de esa Parte deben igualmente revalidarse o reconocerse, o para negociar o celebrar un acuerdo que tenga efectos equivalentes.

3. Cada Parte, dentro de un plazo de dos años contado a partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, eliminará todo requisito de nacionalidad o de residencia permanente que mantenga para el otorgamiento de licencias, certificados o títulos a los prestadores de servicios profesionales de otra Parte. Cuando una Parte no cumpla con esta obligación respecto de un sector en particular, cualquier otra Parte tendrá, en el mismo sector y durante el mismo tiempo que la Parte que incumpla, como único recurso el derecho de:

- a) mantener un requisito equivalente al incluido en la lista a que se refiere el artículo 10-07, párrafo 5.
- b) restablecer:
 - i) cualquiera de tales requisitos a nivel central o federal que hubiere eliminado conforme a este artículo; o
 - ii) cualquiera de esos requisitos a nivel estatal o departamental que hubieren estado vigentes a la fecha de entrada en vigor de este Tratado, mediante comunicación a la Parte que incumpla.

4. En el anexo al artículo 10-02 se establecen procedimientos para el reconocimiento de los estudios o la educación y la experiencia así como de otras normas y requisitos que rigen a los prestadores de servicios profesionales.

Artículo 10-15: Denegación de beneficios.

Una Parte podrá, previa comunicación y realización de consultas, denegar los beneficios derivados de este capítulo a un prestador de servicios de otra Parte, cuando determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que no realiza actividades de negocios importantes en territorio de alguna de las Partes y que, además, es propiedad de personas de un país que no es Parte, o está bajo su control.

Anexo 1 al artículo 10-02: Servicios profesionales

1. Para los efectos de este anexo se entenderá por ejercicio profesional: la realización habitual de todo acto profesional o la prestación de cualquier servicio propio de cada profesión que requiera autorización de conformidad con la legislación de cada Parte.

2. Este anexo se aplicará a todas las medidas relacionadas con los criterios para el otorgamiento y mutuo reconocimiento de:

- a) certificados o títulos académicos requeridos en cada Parte para el ejercicio profesional;
- b) cédulas o tarjetas profesionales u otro tipo de autorización o requisito necesario para el ejercicio profesional conforme a la legislación de cada Parte.

3. Este anexo tiene por objeto establecer las reglas que observarán las Partes para reducir y eliminar gradualmente en su territorio las barreras a la prestación de servicios profesionales entre ellas;

4. Las Partes acuerdan que los procesos de otorgamiento y reconocimiento mutuo a que se refiere el párrafo 2 se harán sobre la base de elevar la calidad de los servicios profesionales a través del establecimiento de normas y criterios para esos procesos protegiendo al mismo tiempo a los consumidores y salvaguardando el interés público.

5. Cada Parte procurará que los organismos pertinentes, entre otros las dependencias gubernamentales competentes y las asociaciones y colegios de profesionales elaboren tales criterios y normas a los que se refiere el párrafo 4 y le formulen y presenten recomendaciones sobre reconocimiento mutuo.

6. La elaboración de criterios y normas a que se refieren los párrafos 4 y 5, podrá considerar los elementos siguientes: educación o estudios, exámenes, experiencia, conducta y ética, desarrollo y actualización profesionales, renovación o actualización de los documentos o actos a que se refiere el párrafo 2, campo de acción, conocimiento local y protección al consumidor.

7. Con el fin de facilitar el reconocimiento o reválida con la legalidad y justificación apropiadas, dentro de los seis meses contados a partir de la entrada en vigor de este Tratado, la Comisión establecerá un grupo de trabajo con la participación de las autoridades educativas competentes de las Partes para establecer un sistema universitario de información que contenga al menos los siguientes elementos:

- a) instituciones de Educación Superior autorizadas por cada Parte;
- b) programas académicos y títulos que ofrecen;
- c) características y contenido de los programas académicos; y
- d) otros elementos que el grupo de trabajo considere pertinentes.

8. Para poner en práctica lo dispuesto en los párrafos 4 a 6, las Partes proporcionarán la información detallada y necesaria para el otorgamiento y reconocimiento mutuo de los documentos y actos a que se refiere el párrafo 2, incluyendo la correspondiente a: cursos académicos, guías y materiales de estudio, pago de derechos, fechas de exámenes, horarios, ubicaciones, afiliación a sociedades y/o colegios de profesionales. Esta información incluirá la legislación, las directrices administrativas y las medidas de aplicación general de carácter federal o central, estatal o departamental y las elaboradas por organismos gubernamentales y no gubernamentales.

9. Cada Parte procurará que la autoridad competente adopte las recomendaciones formuladas de conformidad con el párrafo 5 en la medida en que éstas sean congruentes con las disposiciones de este Tratado.

10. Las Partes revisarán por lo menos una vez cada tres años, la aplicación de las disposiciones de este anexo.

Anexo 2 al artículo 10-02: Transportes

1. Las disposiciones de este capítulo no se aplican a los servicios aéreos, incluidos los de transporte aéreo nacional e internacional, con y sin itinerario fijo, ni a las actividades auxiliares de apoyo a los servicios aéreos, salvo:

- a) los servicios de reparación y mantenimiento mayor de aeronaves, sujeto a reciprocidad;
- b) los servicios aéreos especializados; y
- c) los sistemas computarizados de reservación.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las Partes se comprometen a desarrollar y a ampliar las relaciones de transporte aéreo de pasajeros y de carga entre ellas, con el objeto de buscar un libre acceso al mercado. Esto se llevará a cabo dentro del marco de los acuerdos bilaterales entre las Partes.

3. Las Partes tendrán libre acceso a las cargas de cualquier naturaleza, transportadas por vía marítima, que genere su comercio exterior a través de los buques de bandera nacional, de los operados, fletados o arrendados por sus empresas navieras, así como también de los que se reputen de bandera nacional conforme a sus propias legislaciones.

4. Las Partes compatibilizarán las normas de transporte multimodal en los aspectos que así lo requieran.

5. Las Partes realizarán esfuerzos para avanzar en el estudio de medidas que contribuyan al desarrollo del transporte terrestre entre ellas.

CAPITULO XI: Telecomunicaciones

Artículo 11-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo, se entiende por:

comunicaciones intraempresariales: las telecomunicaciones mediante las cuales una compañía se comunica en su interior o con sus subsidiarias, sucursales y, según las leyes y reglamentos internos de cada Parte, con sus filiales, o éstas se comunican entre sí. A tales efectos, los términos subsidiarias, sucursales y, en su caso, filiales se interpretarán con arreglo a la definición de la Parte de que se trate. Las comunicaciones intraempresariales, no incluyen los servicios comerciales o no comerciales prestados a sociedades que no sean subsidiarias, sucursales o filiales vinculadas, o que se ofrezcan a clientes o posibles clientes y en general a personas morales o jurídicas distintas.

red pública de transporte de telecomunicaciones: la infraestructura física que permite la prestación de servicios públicos de telecomunicaciones.

servicios de valor agregado: los servicios de telecomunicaciones que emplean sistemas de procesamiento computarizado que actúan sobre el formato, contenido, código, protocolo o aspectos similares de la información transmitida del usuario, creando un nuevo servicio diferente al servicio básico y, en esta medida, proporcionando al cliente información adicional, diferente o reestructurada; o implicando la interacción del usuario con información almacenada.

servicio público de transporte de telecomunicaciones: todo servicio de transporte de telecomunicaciones que una Parte establezca expresamente o de hecho, que se ofrezca al público en general. Entre esos servicios pueden figurar los de telégrafo, teléfono, telex, servicio portador y transmisión de datos, que habitualmente entrañan la transmisión en tiempo real de la información facilitada por el cliente entre dos o más puntos sin ningún cambio de extremo a extremo en la forma o contenido de esa información.

telecomunicaciones: toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos.

Artículo 11-02: Principios generales.

1. Las Partes reconocen:

- a) el derecho de cada una de ellas de reglamentar el suministro de servicios en su territorio, y de establecer nuevas reglamentaciones al respecto, con el fin de realizar los objetivos de su política nacional;
- b) las características específicas del sector de los servicios de telecomunicaciones y, en particular, su doble función como sector independiente de actividad económica y medio fundamental de soporte de otras actividades económicas.

Artículo 11-03: Ambito de aplicación.

1. El presente capítulo se aplica a las medidas de cada Parte:

- a) para la prestación de los servicios de telecomunicaciones de valor agregado, en los términos que se establecen en el artículo 11-05;
- b) que afecten el acceso a las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y a la utilización de los mismos por los proveedores de servicios de valor agregado;
- c) que adopte o mantenga relativas a la normalización de conexión de equipo terminal u otro equipo o sistema a las redes públicas de telecomunicaciones.

2. Este capítulo no se aplica a ninguna medida que una Parte adopte o mantenga en relación con la radiodifusión o la distribución por cable de programación de radio y televisión, ni con la prestación de servicios básicos de telecomunicaciones.

3. Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de:

- a) obligar a una Parte a autorizar a una persona de otra Parte a que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de transporte de telecomunicaciones;

- b) obligar a una Parte a que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de transporte de telecomunicaciones que no se ofrezcan al público en general, o a exigir a alguna persona que lo haga;
- c) impedir a una Parte que prohíba a las personas que operen redes privadas el uso de una de tales redes para suministrar redes o servicios públicos de telecomunicaciones a terceras personas;
- d) obligar a una Parte a exigir a cualquier persona que radiodifunda o distribuya por cable programas de radio o de televisión, que proporcione su infraestructura de radiodifusión o de distribución de cable como red pública de telecomunicaciones.

4. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de este capítulo y cualquier otra de este Tratado, prevalecerán las de este capítulo en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 11-04: Acceso a redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y su uso.

1. Cada Parte garantizará que se conceda a todo prestador de servicios de otra Parte, en términos y condiciones razonables y no discriminatorios, de acuerdo con las normas establecidas en la Parte de que se trate, el acceso a las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y la utilización de los mismos, para el suministro de servicios de valor agregado. Esta obligación se cumplirá, entre otras formas, mediante la aplicación de los párrafos 2 a 9.

2. Cada Parte procurará garantizar que la fijación de precios para el acceso a las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y su uso se base en los costos;

3. Cada Parte velará porque los prestadores de servicios de las otras Partes tengan acceso a cualquier red o servicio público de transporte de telecomunicaciones ofrecido dentro de sus fronteras o a través de ellas, incluidos los circuitos privados arrendados, y puedan utilizarlo. A esos efectos, cada Parte velará, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 7 y 8, porque se permita a esos prestadores:

- a) comprar o arrendar y conectar el equipo terminal u otro equipo que esté en interfaz con la red y sea necesario para prestar los servicios del prestador;
- b) utilizar los protocolos de explotación que elija el prestador del servicio para el suministro de cualquier servicio que no sea necesario para asegurar la disponibilidad de redes y servicios de transporte de telecomunicaciones para el público en general.

4. Ninguna disposición de los párrafos 2 y 3 se interpretará en el sentido de impedir subsidios cruzados entre los servicios públicos de transporte de telecomunicaciones.

5. Cada Parte garantizará que las personas de otra Parte puedan tener acceso a las redes o los servicios públicos de telecomunicaciones y a su uso para transmitir la información en su territorio o a través de sus fronteras, incluso para las comunicaciones intraempresariales y para el acceso a la información contenida en bases de datos o almacenada en cualquier otra forma que sea legible por una máquina en territorio de cualquier Parte siempre que sean para el uso particular y exclusivo, sin prestación de servicios a terceras personas y realizando la conexión internacional a través de entidades autorizadas para prestar servicios básicos internacionales.

6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 5, las Partes podrán adoptar las medidas que sean necesarias para garantizar la seguridad y la confidencialidad de los mensajes, a reserva de que tales medidas no se apliquen de forma que constituya un medio de discriminación arbitrario o injustificable o una restricción encubierta del comercio internacional de servicios.

7. Teniendo en cuenta que el acceso a las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y a su uso no involucra la autorización para prestar estos servicios y que éstos requieren de autorización para todos los casos, cada Parte garantizará que no se impongan más condiciones a los usuarios para el acceso a las redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y para su uso, que las necesarias para:

- a) salvaguardar las responsabilidades del servicio público de los prestadores de servicios públicos de telecomunicaciones o de las redes de telecomunicaciones, en particular su capacidad para poner sus redes o servicios a disposición del público en general;
- b) proteger la integridad técnica de las redes o los servicios públicos de telecomunicaciones; y
- c) garantizar que los prestadores de servicios de las otras Partes, sólo suministren servicios de valor agregado cuando les esté permitido con arreglo a los compromisos consignados en este capítulo.

8. En el caso de que satisfagan los criterios establecidos en el párrafo 7, las condiciones para el acceso a las redes y servicios de los mismos podrán incluir las siguientes:

- a) restricciones impuestas a la reventa o a la utilización compartida de tales servicios;
- b) la prescripción de utilizar interfaces técnicas especificadas, con inclusión de protocolos de interfaz, para la interconexión con tales redes y servicios;
- c) prescripciones cuando sea necesario, para la interoperabilidad de tales servicios y para promover el logro de los objetivos fijados en artículo 11-08, párrafo 2;
- d) la homologación del equipo terminal u otro equipo que esté en interfaz con la red y prescripciones técnicas relativas a la conexión de ese equipo a esas redes;
- e) restricciones impuestas a la interconexión de circuitos privados, arrendados o propios con esas redes o servicios, o con circuitos arrendados por otro prestador de servicios; o
- f) procedimientos de comunicación, registro o licencias.

9. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 al 8, una Parte podrá imponer condiciones al acceso a las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y a la utilización de los mismos que sean razonables, no discriminatorias y necesarias para fortalecer su infraestructura nacional de telecomunicaciones y su capacidad de prestación de servicios de telecomunicaciones y para incrementar su participación en el comercio internacional de esos servicios.

Artículo 11-05: Condiciones para la prestación de servicios de valor agregado.

1. Considerando el papel estratégico de los servicios de valor agregado para elevar la competitividad de todas las actividades económicas de la región, las Partes establecerán las condiciones necesarias para su prestación, tomando en cuenta para ello los procedimientos y la información requerida para tal efecto.

2. Cada Parte garantizará que:

- a) cualquier procedimiento que adopte o mantenga para otorgar licencias, permisos, registros o comunicaciones referentes a la prestación de estos servicios sea transparente y no discriminatorio y que las solicitudes se tramiten de manera expedita; y
- b) la información requerida conforme a tales procedimientos se limite a la necesaria para acreditar que el solicitante tiene la solvencia financiera y técnica para iniciar la prestación del servicio y que los servicios y el equipo terminal u otro equipo del solicitante cumplen con las normas técnicas o reglamentaciones aplicables en la Parte.

3. Ninguna Parte exigirá a un prestador de estos servicios:

- a) prestarlos al público en general, cuando éstos han sido contratados por usuarios específicos y en condiciones técnicas definidas, u orientados a estos;
- b) justificar sus tarifas de acuerdo con sus costos;
- c) interconectar sus redes con cualquier cliente o red en particular; o
- d) satisfacer alguna norma o reglamentación técnica en particular, salvo para la conexión con una red pública de telecomunicaciones, caso en el cual se tomarán en cuenta las recomendaciones pertinentes de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

4. Cada Parte podrá requerir el registro de una tarifa a:

- a) un prestador de servicios, con el fin de corregir una práctica de este prestador que la Parte haya considerado en un caso particular como contraria a la competencia, de conformidad con su legislación nacional; o
- b) un monopolio, al que se apliquen las disposiciones del artículo 11-07.

Artículo 11-06: Medidas relativas a normalización.

1. Cada Parte garantizará que dentro de las medidas relativas a la normalización que se refieren a la conexión del equipo terminal u otro equipo o sistema a las redes públicas de telecomunicaciones, incluso aquellas medidas que se refieren al uso del equipo de prueba y medición para el procedimiento de evaluación de la conformidad, se incluyan al menos las necesarias para:

- a) evitar daños técnicos a las redes públicas de telecomunicaciones;
- b) evitar interferencia técnica con los servicios públicos de telecomunicaciones o su deterioro;
- c) evitar la interferencia electromagnética y asegurar la compatibilidad con otros usos del espectro electromagnético;
- d) evitar el mal funcionamiento del equipo de facturación; o
- e) garantizar la seguridad del usuario y su acceso a las redes o servicios públicos de telecomunicaciones y el interfuncionamiento con los mismos.

2. Las Partes podrán establecer el requisito de homologación para los equipos terminales u otros sistemas y equipos, cuando éstos estén destinados a ser conectados a la red pública de telecomunicaciones, siempre que los criterios de aprobación sean compatibles con lo dispuesto en el párrafo 1.

3. El equipo terminal del usuario podrá ser homologado o podrá exigirse su homologación, de acuerdo a las condiciones aplicables para la conexión a la red pública de telecomunicaciones de la Parte, de conformidad con lo establecido en este artículo. El equipo terminal homologado por una autoridad reconocida por la Parte de que se trate será suficiente y ninguna Parte exigirá autorización adicional sobre los aspectos de homologación.

4. Cada Parte garantizará que los puntos terminales de las redes públicas de telecomunicaciones se definan a partir de una base razonable y transparente.

5. Cada Parte, con relación a la homologación:

- a) asegurará que sus procedimientos de evaluación de la conformidad sean transparentes y no discriminatorios y que las solicitudes que se presenten al efecto se tramiten de manera expedita;
- b) permitirá que cualquier entidad técnicamente calificada y registrada en las Partes realice la prueba requerida al equipo terminal o a otro equipo o sistema que vaya a ser conectado a la red pública de telecomunicaciones, de acuerdo con los procedimientos de evaluación de la Parte, sin perjuicio del derecho de la misma de revisar la exactitud y la integridad de los resultados de las pruebas; y
- c) garantizará que no sean discriminatorias las medidas que adopte o mantenga para autorizar a las personas que actúan como agentes de proveedores de equipo de telecomunicaciones ante los organismos competentes para la evaluación de la conformidad de la Parte.

6. Dentro de los doce meses siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, cada Parte, a través del Grupo de Alto Nivel de Telecomunicaciones del Grupo de los Tres, adoptará entre sus procedimientos de evaluación de la conformidad, las disposiciones necesarias para aceptar los resultados de las pruebas que realicen, con base en sus normas y procedimientos establecidos, los laboratorios autorizados y reconocidos por entidades competentes, que se encuentran en territorio de otra Parte.

7. Las Partes, a través del Grupo de Alto Nivel de Telecomunicaciones del Grupo de los Tres, diseñarán el programa de trabajo para la instrumentación de los lineamientos contenidos en este capítulo y establecido de conformidad con las disposiciones de este artículo.

Artículo 11-07: Monopolios.

1. Cuando una Parte mantenga o establezca un monopolio para proveer redes y servicios públicos de telecomunicaciones, y ese monopolio compita, directamente o a través de filiales, en la fabricación o venta de bienes de telecomunicaciones, en la prestación de servicios de valor agregado, u otros servicios de telecomunicaciones, la Parte asegurará que el monopolio no utilice su posición monopólica para incurrir en prácticas contrarias a la competencia en esos mercados, ya sea de manera directa o a través de los tratos con sus filiales, de modo tal que afecte desventajosamente a una persona de otra Parte. Las prohibiciones podrán referirse a subsidios cruzados entre empresas, conductas que conlleven al abuso de la posición dominante y acceso discriminatorio a las redes y a los servicios públicos de telecomunicaciones.

2. Cada Parte adoptará o mantendrá las medidas eficaces para impedir la conducta contraria a la competencia a que se refiere el párrafo 1, tales como:

- a) requisitos de contabilidad;
- b) requisitos de separación estructural;
- c) reglas para asegurar que el monopolio otorgue a sus competidores acceso a sus redes o sus servicios de telecomunicaciones, y al uso de ellos, en términos y condiciones no menos favorables que los que se conceda a sí mismo o a sus filiales; o

d) reglas para asegurar la divulgación oportuna de los cambios técnicos de las redes públicas de telecomunicaciones y sus interfaces.

3. Cada Parte informará a las otras Partes las medidas a que se refiere el párrafo 2.

Artículo 11-08: Relación con organizaciones y acuerdos internacionales.

1. Las Partes harán su mejor esfuerzo para estimular el desempeño de los organismos regionales y subregionales e impulsarlos como foros para promover el desarrollo de las telecomunicaciones de la región.

2. Las Partes, reconociendo la importancia de las normas internacionales para lograr la compatibilidad e interoperabilidad global de las redes o servicios de telecomunicaciones, se comprometen a promover la aplicación de las normas emitidas por los organismos internacionales competentes, tales como la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Internacional de Normalización.

3. En caso de existir desarrollos tecnológicos particulares o conjuntos de las Partes, se establecerán los mecanismos tendientes a la aplicación de normas regionales relativas a esos desarrollos.

Artículo 11-09: Cooperación técnica.

1. Con el fin de estimular el desarrollo de la infraestructura y de los servicios de telecomunicaciones interoperables, las Partes cooperarán en el intercambio de información tecnológica, en el desarrollo de los recursos humanos del sector, así como en la creación y desarrollo de programas de intercambios empresariales, académicos e intergubernamentales.

2. Las Partes fomentarán y apoyarán la cooperación en materia de telecomunicaciones a escala internacional, regional y subregional.

Artículo 11-10: Transparencia.

Cada Parte pondrá a disposición del público y de las otras Partes, información sobre las medidas relativas al acceso a redes o servicios públicos de telecomunicaciones y su uso, incluyendo las medidas referentes a:

- a) tarifas y otros términos y condiciones del servicio;
- b) especificaciones de las interfaces técnicas con esos servicios y redes;
- c) información sobre las autoridades responsables de la elaboración y adopción de las medidas relativas a normalización que afecten ese acceso y uso;
- d) condiciones aplicables a la conexión de equipo terminal o de otra clase, a la red pública de telecomunicaciones;
- e) cualquier requisito de comunicación, permiso, registro o licencia.

Artículo 11-11: Denegación de beneficios.

Una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo:

- a) a una persona de otra Parte que suministre servicios de valor agregado, si determina que el servicio y las facilidades inherentes a su prestación se encuentran instaladas en territorio de un país que no es parte de este Tratado; o
- b) a un prestador de servicios que sea una persona moral o jurídica, si establece que la propiedad o control de esa persona corresponde en última instancia a personas de un país que no es parte.

Artículo 11-12: Calendario de liberación de servicios de valor agregado.

1. Para los servicios de valor agregado se aplicará lo establecido en el capítulo X.

2. La liberación de los servicios de valor agregado se hará con base en el siguiente calendario:

- a) cada Parte, a la entrada en vigor de este Tratado, permitirá:
 - i) la prestación transfronteriza de servicios de valor agregado, con la excepción de los servicios de videotexto y servicios mejorados de conmutación de paquetes;
 - ii) la inversión, hasta el 100%, por parte de personas físicas o naturales o morales o jurídicas, incluyendo a las empresas estatales de otra Parte, en empresas establecidas o por establecerse en su territorio para la prestación de servicios de valor agregado, con excepción de los servicios de videotexto y servicios mejorados de conmutación de paquetes;
- b) las limitaciones establecidas en el literal a), respecto de los servicios de videotexto y servicios mejorados de conmutación de paquetes, serán eliminados a partir del 1o. de julio de 1995.

Artículo 11-13: Otras disposiciones.

Sujeto al análisis de la integración alcanzada en los servicios de valor agregado, las Partes dentro de los dos años siguientes a la entrada en vigor de este Tratado harán las consultas pertinentes para determinar la profundización y ampliación de la cobertura del área de libre comercio de servicios de telecomunicaciones.

CAPITULO XII: Servicios financieros

Artículo 12-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo, se entenderá por:

empresa: cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación vigente, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas las compañías, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones.

entidad pública: un banco central, o autoridad monetaria de una Parte, o cualquier institución financiera de naturaleza pública propiedad de una Parte, o bajo su control.

institución financiera: cualquier intermediario financiero u otra empresa que esté autorizada para hacer negocios financieros y esté regulada o supervisada como una institución financiera conforme a la legislación de la Parte en cuyo territorio se encuentre ubicada.

institución financiera de otra Parte: una institución financiera, ubicada en territorio de una Parte que sea controlada por personas de otra Parte.

inversión:

- a) una empresa;
- b) acciones de una empresa;
- c) una participación en una empresa que otorga derecho al propietario de participar en los ingresos o en las utilidades de la empresa;
- d) una participación en una empresa que le otorga al propietario derecho de participar en el haber social de esa empresa en una liquidación;
- e) bienes raíces o bienes inmuebles u otros bienes, tangibles o intangibles, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales;
- y
- f) beneficios provenientes de destinar capital u otros recursos al desarrollo de una actividad económica en el territorio de otra Parte, conforme a, entre otros:
 - i) contratos que conllevan la presencia en el territorio de otra Parte de bienes de un inversionista, tales como las concesiones, los contratos de construcción y los contratos de llave en mano; o
 - ii) contratos en los que la contraprestación depende sustancialmente de la producción, de los ingresos o de las ganancias de una empresa.

No se entenderá por inversión:

- a) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:
 - i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte a una empresa en territorio de otra Parte; o
 - ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio; o
- b) cualquier otra reclamación pecuniaria que no conlleve los tipos de derechos dispuestos en los literales de la definición de inversión;
- c) un préstamo otorgado por una institución financiera o un valor de deuda propiedad de una institución financiera, salvo que se trate de un préstamo a una institución financiera o un valor de deuda de una institución financiera que sea tratado como capital para los efectos regulatorios por la Parte de cuyo territorio está ubicada la institución financiera.

inversionista contendiente: un inversionista de una Parte que formula una reclamación en los términos de las reglas relativas a la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte.

inversión de un inversionista de una Parte: la inversión propiedad de un inversionista de esa Parte, o bajo su control directo o indirecto, en el territorio de otra Parte.

inversión de un país que no es Parte: la inversión de un inversionista que no es inversionista de una Parte.

inversionista de una Parte: una Parte o una empresa del Estado de la misma, o una persona de esa Parte, que pretenda realizar, realice o haya realizado una inversión en el territorio de otra Parte.

medida: cualquier acción, acto o decisión, adoptada o que pueda llegar a adoptar una Parte ya sea en la forma de ley, reglamento, regla, procedimiento, decisión o disposición administrativa, requisito o práctica, o en cualquier otra forma.

nuevo servicio financiero: un servicio financiero no prestado en territorio de la Parte que sea prestado en territorio de otra Parte, e incluye cualquier forma nueva de distribución de un servicio financiero, o de venta de un producto financiero que no sea vendido en territorio de la Parte.

organismos autoregulados: cualquier entidad no gubernamental, incluso cualquier bolsa o mercado de valores o de futuros, cámara de compensación o cualquier otra asociación u organización que ejerza una autoridad, propia o delegada, de regulación o de supervisión, sobre prestadores de servicios financieros o instituciones financieras.

persona de una Parte: un nacional o una empresa de una Parte, no incluye una sucursal de una empresa de un país no Parte.

prestación transfronteriza de servicios financieros o comercio transfronterizo de servicios financieros:

- a) la prestación de un servicio financiero del territorio de una Parte hacia el territorio de otra Parte;
- b) en territorio de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de otra Parte; o
- c) por una persona de una Parte en territorio de otra Parte.

prestador de servicios financieros de una Parte: una persona de una Parte que se dedica al negocio de prestar algún servicio financiero en territorio de la Parte.

prestador de servicios financieros transfronterizos de una Parte: un prestador de servicios financieros de una Parte que busque prestar o preste servicios financieros mediante la prestación transfronteriza de esos servicios.

servicio financiero: un servicio de naturaleza financiera, inclusive seguros, reaseguros, y cualquier servicio conexo o auxiliar a un servicio de naturaleza financiera.

Artículo 12-02: Ambito de aplicación.

1. Este capítulo se refiere a las medidas de una Parte relativas a:

- a) instituciones financieras de otra Parte;
- b) inversionistas de otra Parte e inversiones de esos inversionistas en instituciones financieras en territorio de la Parte; y
- c) el comercio transfronterizo de servicios financieros.

2. Este capítulo no se aplica a:

- a) las actividades o servicios que formen parte de planes públicos de retiro o de sistemas públicos de seguridad social;
- b) el uso de los recursos financieros propiedad de la Parte;
- c) otras actividades o servicios por cuenta de la Parte o de sus entidades públicas, o con su garantía.

3. Cada Parte se compromete a liberar progresiva y gradualmente, mediante negociaciones sucesivas, toda restricción o reserva financiera con el propósito de hacer efectiva la complementación económica entre ellas. 4. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de este capítulo y cualquier otra disposición de este Tratado, prevalecerán las de este capítulo en la medida de la incompatibilidad.

4. Los artículos 17-08, 17-09 y 17-13 del capítulo XVII forman parte integrante de este capítulo.

Artículo 12-03: Organismos autoregulados.

Cuando una Parte requiera que una institución financiera o un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte sea miembro, participe, o tenga acceso a un organismo autoregulado para ofrecer un servicio financiero en su territorio o hacia él, la Parte hará todo lo que esté a su alcance para que ese organismo cumpla con las obligaciones de este capítulo.

Artículo 12-04: Derecho de establecimiento.

1. Las Partes reconocen el principio de que a los inversionistas de cada Parte dedicados al negocio de prestar servicios financieros en territorio de esa Parte se les debe permitir establecer una institución financiera en territorio de otra Parte, mediante cualesquiera de las modalidades de establecimiento y de operación que ésta permita.

2. Una Parte podrá imponer en el momento del establecimiento, términos y condiciones que sean compatibles con el artículo 12-06.

Artículo 12-05: Comercio transfronterizo.

1. Ninguna Parte incrementará el grado de disconformidad de sus medidas relativas al comercio transfronterizo de servicios financieros que realicen los prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte después de la entrada en vigor de este Tratado.

2. Cada Parte permitirá a las personas ubicadas en su territorio y a sus nacionales, donde quiera que se encuentren, adquirir servicios financieros de prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte ubicados en territorio de esa otra Parte o de otra Parte. Esto no obliga a una Parte a permitir que esos prestadores de servicios hagan negocios o se anuncien en su territorio. Ajustándose a lo dispuesto por el párrafo 1, cada Parte podrá definir lo que es "hacer negocios" y "anunciarse" para los efectos de esta obligación.

3. Sin perjuicio de otros medios de regulación prudencial al comercio transfronterizo de servicios financieros, una Parte podrá exigir el registro de los prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte y de los instrumentos financieros.

Artículo 12-06: Trato nacional.

1. En circunstancias similares, cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte trato no menos favorable del que otorga a sus propios inversionistas respecto al establecimiento,

adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otras formas de enajenación de instituciones financieras e inversiones en instituciones financieras en su territorio.

2. En circunstancias similares, cada Parte otorgará a las instituciones financieras de otra Parte y a las inversiones de los inversionistas de otra Parte en instituciones financieras, trato no menos favorable del que otorga a sus propias instituciones financieras y a las inversiones de sus propios inversionistas en instituciones financieras respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otras formas de enajenación de instituciones financieras e inversiones.

3. En circunstancias similares, conforme al artículo 12-05 cuando una Parte permita la prestación transfronteriza de un servicio financiero, otorgará a prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte trato no menos favorable del que otorga a sus propios prestadores de servicios financieros respecto a la prestación de tal servicio.

4. El trato de una Parte a instituciones financieras y a prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, ya sea idéntico o diferente al otorgado a sus propias instituciones o prestadores de servicios en circunstancias similares, es consistente con los párrafos 1 a 3 si ofrece igualdad en las oportunidades para competir.

5. El tratamiento de una Parte no ofrece igualdad en las oportunidades para competir si, en circunstancias similares, sitúa en una posición desventajosa a las instituciones financieras y prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte en su capacidad de prestar servicios financieros, comparada con la capacidad de las propias instituciones financieras y prestadores de servicios de la Parte para prestar esos servicios.

Artículo 12-07: Trato de nación más favorecida.

Cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte, instituciones financieras de otra Parte, inversiones de inversionistas en instituciones financieras y prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, en circunstancias similares, un trato no menos favorable que el otorgado a los inversionistas, instituciones financieras, inversiones de inversionistas en instituciones financieras y prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte o, de otro país que no sea Parte.

Artículo 12-08: Reconocimiento y armonización.

1. Al aplicar las medidas comprendidas en este capítulo, una Parte podrá reconocer las medidas prudenciales de otra Parte o de un país que no sea Parte. Ese reconocimiento podrá ser otorgado unilateralmente, alcanzado a través de la armonización u otros medios o con base en un acuerdo o arreglo con la otra Parte o con el país que no sea Parte.

2. La Parte que otorgue reconocimiento de medidas prudenciales de conformidad con el párrafo 1, brindará oportunidades apropiadas a cualquier otra Parte para demostrar que existen circunstancias por las cuales hay o habrá regulaciones equivalentes, supervisión y puesta en práctica de la regulación, y de ser conveniente, procedimientos para compartir información entre las Partes.

3. Cuando una Parte otorgue reconocimiento a las medidas prudenciales de conformidad con el párrafo 1 y las circunstancias dispuestas en el párrafo 2 existan, la Parte brindará oportunidades adecuadas a otra Parte para negociar la adhesión al acuerdo o arreglo, o para negociar un acuerdo o arreglo similar.

Artículo 12-09: Excepciones.

1. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará como impedimento para que una Parte adopte o mantenga medidas prudenciales razonables de carácter financiero por motivos tales como:

- a) proteger a tomadores de fondos, así como a inversionistas, depositantes u otros acreedores, tenedores o beneficiarios de pólizas o personas acreedoras de obligaciones fiduciarias a cargo de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos;
- b) mantener la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos; y
- c) asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero de esa Parte.

2. Nada de lo dispuesto en los capítulos X, XI, XIII, XVI XVII de este Tratado se aplica a medidas no discriminatorias de aplicación general, adoptadas por las entidades públicas que tengan a su cargo adoptar o dirigir las políticas monetarias o las políticas de crédito conexas, o bien las políticas cambiarias. Este párrafo no afectará las obligaciones de una Parte derivadas de los artículos 17-04, 17-07 y 12-18.

3. Sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Tratado que permita a una Parte restringir transferencias, y no obstante lo dispuesto en el artículo 12-18, párrafos 1 al 3, una Parte podrá evitar o limitar las transferencias de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos a, una filial o una persona relacionada con esa institución o con ese prestador de servicios, o en su beneficio, por medio de la aplicación justa y no discriminatoria de medidas relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos.

4. El artículo 12-06, no se aplicará al otorgamiento de derechos de exclusividad que haga una Parte a una institución financiera, para prestar uno de los servicios financieros a que se refiere el artículo 12-02, párrafo 2, literal a).

Artículo 12-10: Transparencia.

1. Cada Parte se asegurará de que cualquier medida que adopte sobre asuntos relacionados con este capítulo se publique oficialmente o se dé a conocer oportunamente a los destinatarios de la misma por algún otro medio escrito.

2. Las autoridades reguladoras de cada Parte pondrán a disposición de los interesados los requisitos para llenar una solicitud para la prestación de servicios financieros.

3. A petición del solicitante, la autoridad reguladora le informará sobre la situación de su solicitud. Cuando esa autoridad requiera del solicitante información adicional, se lo comunicará sin demora injustificada.

4. Las autoridades reguladoras de cada Parte dictarán, dentro de un plazo de 120 días, una resolución administrativa respecto a una solicitud completa relacionada con la prestación de un servicio financiero, presentada por un inversionista en una institución financiera, por una institución financiera o por un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte. La autoridad comunicará al interesado, sin demora, la resolución. No se considerará completa la solicitud hasta que se celebren todas las audiencias pertinentes y se reciba toda la información necesaria. Cuando no sea viable dictar una resolución dentro del plazo de 120 días, la autoridad reguladora lo comunicará al interesado sin demora injustificada y posteriormente procurará emitir la resolución en un plazo razonable.

5. Ninguna disposición de este capítulo obliga a una Parte ni a divulgar ni a permitir acceso a:

- a) información relativa a los asuntos financieros y cuentas de clientes individuales de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos; o
- b) cualquier información confidencial cuya divulgación pudiera dificultar la aplicación de la ley, o ser contraria de algún otro modo al interés público, o dañar intereses comerciales legítimos de empresas determinadas.

6. Cada Parte mantendrá o establecerá uno o más centros de consulta, dentro de los 360 días siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, para responder a la brevedad posible todas las preguntas razonables de personas interesadas respecto de las medidas de aplicación general que adopte esa Parte en relación con este capítulo.

Artículo 12-11: Comité de Servicios Financieros.

1. Las Partes crean el Comité de Servicios Financieros. El representante principal de cada Parte será un funcionario de la autoridad competente de esa Parte.

2. El Comité:

- a) supervisará la aplicación de este capítulo y su desarrollo posterior;
- b) considerará los aspectos relativos a servicios financieros que le sean presentados por una Parte;
- c) participará en los procedimientos de solución de controversias de acuerdo con los artículos 12-19 y 12-20;
- d) facilitará el intercambio de información entre autoridades de supervisión y cooperará, en materia de asesoría sobre regulación prudencial, procurando la armonización de los marcos normativos de regulación así como de otras políticas cuando se considere conveniente.

3. El Comité se reunirá al menos una vez al año para evaluar el funcionamiento de este Tratado respecto de los servicios financieros.

CAPITULO XII: Servicios financieros

Artículo 12-12: Consultas.

1. Cada Parte podrá solicitar consultas con otra respecto a cualquier asunto relacionado con este Tratado que afecte los servicios financieros. La otra Parte considerará favorablemente esa

solicitud. Las Partes consultantes darán a conocer al Comité los resultados de sus consultas durante las reuniones que éste celebre.

2. En las consultas previstas en este artículo participarán funcionarios de las autoridades competentes de las Partes.

3. Cada Parte puede solicitar que las autoridades reguladoras de otra Parte intervengan en las consultas realizadas de conformidad con este artículo, para discutir las medidas de aplicación general de esa otra Parte que pueda afectar las operaciones de las instituciones financieras o de los prestadores de servicios financieros transfronterizos en el territorio de la Parte que solicitó la consulta.

4. Nada de lo dispuesto en este artículo será interpretado en el sentido de obligar a las autoridades reguladoras que intervengan en las consultas conforme al párrafo 3, a divulgar información o a actuar de manera que pudiera interferir en asuntos particulares en materia de regulación, supervisión, administración o aplicación de medidas.

5. En los casos en que, para efecto de supervisión, una Parte necesite información sobre una institución financiera en territorio de otra Parte o sobre prestadores de servicios financieros transfronterizos en territorio de otra Parte, la Parte podrá acudir a la autoridad reguladora responsable en territorio de la otra Parte para solicitar la información.

Artículo 12-13: Nuevos servicios financieros y procesamiento de datos.

1. Cada Parte permitirá que una institución financiera de otra Parte preste cualquier nuevo servicio financiero de tipo similar a aquellos que esa Parte permite prestar a sus instituciones financieras, conforme a su legislación en circunstancias similares. La Parte podrá decidir la modalidad institucional y jurídica a través de la cual se ofrezca tal servicio y podrá exigir autorización para la prestación del mismo. Cuando esa autorización se requiera, la resolución respectiva se dictará en un plazo razonable y solamente podrá ser denegada la autorización por razones prudenciales.

2. Cada Parte permitirá a las instituciones financieras de otra Parte transferir para su procesamiento información hacia el interior o el exterior del territorio de la Parte, utilizando cualquiera de los medios autorizados en ella, cuando sea necesario para llevar a cabo las actividades ordinarias de negocios de esas instituciones.

Artículo 12-14: Alta dirección empresarial y órganos de dirección.

1. Ninguna Parte podrá obligar a las instituciones financieras de otra Parte a que contrate personal de cualquier nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección empresarial u otros cargos esenciales.

2. Ninguna Parte podrá exigir que la junta directiva o el consejo de administración de una institución financiera de otra Parte se integre por una mayoría superior a la simple de nacionales de esa Parte, de residentes en su territorio o de una combinación de ambos.

Artículo 12-15: Elaboración de reservas.

1. Las Partes elaborarán, dentro de los ocho meses siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, un Protocolo en el que cada Parte incluirá las reservas a los artículos 12-04 al 12-07 y 12-14.

2. Esas reservas incluirán las medidas respecto de las cuales ninguna Parte incrementará el grado de disconformidad con esos artículos a la fecha de entrada en vigor de este Tratado. Cualquier reforma de alguna de esas medidas no disminuirá el grado de conformidad de la medida tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la reforma;

3. Las reservas a que se refiere el párrafo 1, contendrán los siguientes elementos:

- a) sector se refiere a los sectores sobre los cuales cada Parte ha adoptado una reserva;
- b) subsector se refiere al sector específico en el que se ha tomado la reserva;
- c) clasificación industrial se refiere a la actividad que abarca la reserva, de acuerdo con los códigos nacionales de clasificación industrial, cuando sea pertinente;
- d) tipo de reserva especifica la obligación de entre aquellas mencionadas en el párrafo 1, sobre el cual se toma una reserva;
- e) nivel de gobierno indica el nivel de gobierno que mantiene la medida sobre la cual se mantiene la reserva;
- f) medidas identifica las medidas que se aplican al sector, subsector o actividades cubiertas por la reserva;
- g) descripción describe la cobertura del sector, subsector o actividades cubiertas por la reserva.
- h) eliminación gradual se refiere a los compromisos, si los hay, para la liberalización después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

4. En la interpretación de una reserva, todos los elementos de la reserva serán considerados.

5. Cuando una Parte haya establecido, en los capítulos X, XI, XIII, XVI y XVII de este Tratado, una reserva a cuestiones relativas a derecho de establecimiento, comercio transfronterizo, trato nacional, trato de nación más favorecida, y alta dirección empresarial y órganos de administración, la reserva se entenderá hecha a los artículos del 12-04 al 12-07 y 12-14, según sea el caso, en el grado que la medida, sector, subsector o actividad especificados en la reserva estén cubiertos por este capítulo.

Artículo 12-16: Denegación de beneficios.

Una Parte podrá denegar parcial o totalmente los beneficios derivados de este capítulo a un prestador de servicios financieros de otra Parte o a un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, previa comunicación y realización de consultas, de conformidad con los artículos 12-10 y 12-12, cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que no realiza actividades de negocios importantes en territorio de cualquiera de las Partes o que es propiedad o está bajo control de personas de un país que no es Parte, sin perjuicio de lo establecido en el anexo a este artículo.

Artículo 12-17: Transferencias.

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión en su territorio de un inversionista de otra Parte, se haga libremente y sin demora. Esas transferencias incluyen:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros cargos, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión;
- d) pagos efectuados de conformidad con el artículo relativo a expropiación y compensación; y
- e) pagos que provengan de la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte.

2. Cada Parte permitirá que las transferencias se realicen en divisa de libre convertibilidad, al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia para transacciones al contado de la divisa que vaya a transferirse, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12-18.

3. Ninguna Parte podrá exigir a sus inversionistas que efectúen transferencias de sus ingresos, ganancias, o utilidades u otros montos derivados de inversiones llevadas a cabo en territorio de otra Parte, o atribuibles a ellas.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cada Parte podrá impedir la realización de transferencias, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria de sus leyes en los siguientes casos:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- b) emisión, comercio, y operaciones de valores;
- c) infracciones penales o administrativas;
- d) reportes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios;
- e) garantía del cumplimiento de los fallos en un procedimiento contencioso.

5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, cada Parte podrá restringir las transferencias de ganancias en especie, en circunstancias en donde pudiera, de otra manera, restringir Esas transferencias conforme a lo dispuesto en este capítulo.

6. Cada Parte podrá conservar leyes y reglamentos que establezcan impuestos sobre la renta y complementarios por medios tales como la retención de impuestos aplicables a los dividendos y otras transferencias, siempre y cuando no sean discriminatorios.

Artículo 12-18: Balanza de pagos y salvaguardia.

1. Cada Parte podrá adoptar o mantener una medida para suspender, por tiempo razonable, todos o sólo algunos de los beneficios contenidos en este capítulo y en el artículo 17-07, párrafo 1, cuando:

- a) la aplicación de alguna disposición de este capítulo o del capítulo XVII resulte en un grave trastorno económico y financiero en territorio de la Parte, que no sea posible solucionar adecuadamente mediante alguna otra medida alternativa; o
- b) la balanza de pagos de una Parte, incluyendo el estado de sus reservas monetarias, se vea gravemente amenazada o enfrente serias dificultades.

2. La Parte que suspenda o pretenda suspender beneficios conforme al párrafo 1, comunicará a las otras Partes lo antes posible:

- a) en qué consiste el grave trastorno económico y financiero ocasionado por la aplicación de este capítulo o del artículo 17-07, párrafo 1 o, según corresponda, la naturaleza y el alcance de las graves amenazas a su balanza de pagos o las serias dificultades que ésta enfrenta;
- b) la situación de la economía y del comercio exterior de la Parte;
- c) las medidas alternativas que tenga disponibles para corregir el problema; y
- d) las políticas económicas que adopte para enfrentar los problemas mencionados en el párrafo 1, así como la relación directa que exista entre aquellas y la solución de éstas.

3. La medida adoptada o mantenida por la Parte, en todo tiempo:

- a) evitará daños innecesarios a los intereses económicos, comerciales y financieros de las otras Partes;
- b) no impondrá mayores cargas que las necesarias para enfrentar las dificultades que originen que la medida se adopte o mantenga;
- c) será temporal y se liberará progresivamente en la medida en que la balanza de pagos, o la situación económica y financiera de la Parte, según sea el caso, mejore;
- d) será aplicada procurando en todo tiempo que esa medida evite la discriminación entre las Partes; y
- e) procurará ser consistente con los criterios internacionalmente aceptados.

4. La Parte que adopte una medida para suspender beneficios contenidos en este Tratado, informará a las otras Partes sobre la evolución de los eventos que dieron origen a la adopción de la medida.

5. Para los efectos de este artículo, tiempo razonable significa aquél durante el cual persistan los eventos descritos en el párrafo 1.

Artículo 12-19: Solución de controversias entre las Partes.

1. En los términos en que lo modifica este artículo, el capítulo XIX se aplica a la solución de controversias que surjan entre las Partes respecto a este capítulo.

2. El Comité de Servicios Financieros integrará por consenso una lista hasta de quince individuos que incluya hasta cinco individuos de cada Parte, que cuenten con las aptitudes y disposiciones necesarias para actuar como árbitros en controversias relacionadas con este capítulo. Los integrantes de esta lista deberán, además de satisfacer los requisitos establecidos en el artículo 19-08, párrafo 2, literales b), c) y d), tener conocimientos especializados en materias de carácter financiero o amplia experiencia derivada del ejercicio de responsabilidades en el sector financiero, o en su regulación.

3. Para los fines de la constitución del tribunal arbitral a que se refiere el artículo 19-09, se utilizará la lista a que se refiere el párrafo 2, excepto que las Partes contendientes acuerden que puedan formar parte del tribunal arbitral individuos no incluidos en esa lista, siempre que cumplan con los requisitos establecidos en el párrafo 2. El Presidente será siempre escogido de esa lista.

4. En cualquier controversia en que el tribunal arbitral haya encontrado que una medida es incompatible con las obligaciones de este Tratado, cuando proceda la suspensión de beneficios a que se refiere el artículo 19-16, y la medida afecte:

- a) sólo al sector de los servicios financieros, la Parte reclamante podrá suspender beneficios sólo en ese sector;
- b) al sector de los servicios financieros y a cualquier otro sector, la Parte reclamante podrá suspender beneficios en el sector de los servicios financieros que tengan un efecto equivalente al efecto de esa medida en el sector de servicios financieros; o
- c) cualquier otro sector que no sea el de servicios, la Parte reclamante no podrá suspender beneficios en el sector de los servicios financieros.

Artículos 12-20: Controversias entre un inversionista y una Parte.

1. Salvo lo dispuesto en este artículo las reclamaciones que formule un inversionista contendiente contra una Parte en relación con las obligaciones previstas en este capítulo se resolverán de conformidad con lo establecido en el capítulo XVII sección B y con las reglas de procedimientos contenidas en el anexo al artículo 17-16.

2. Cuando la Parte contra la cual se formula la reclamación invoque cualquiera de las excepciones a que se refiere el artículo 12-09, se observará el siguiente procedimiento:

- a) el tribunal arbitral remitirá el asunto al Comité de Servicios Financieros para su decisión. El tribunal no podrá proceder hasta que haya recibido una decisión del Comité según los términos de este artículo o hayan transcurrido 60 días desde la fecha de recepción por el Comité;
- b) una vez recibido el asunto conforme al literal a), el Comité decidirá acerca de sí y en qué grado la excepción del artículo 12-09 invocada es una defensa válida contra la demanda del inversionista y transmitirá copia de su decisión al tribunal arbitral y a la Comisión. Esa decisión será obligatoria para el tribunal.

Anexo al artículo 12-16

A partir del primero de enero del año 2000 el artículo 12-16 quedará como sigue:

Artículo 12-16: Denegación de beneficios.

Una Parte podrá denegar parcial o totalmente los beneficios derivados de este capítulo a un prestador de servicios financieros de otra Parte o a un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, previa comunicación y realización de consultas, de conformidad con los artículos 12-10 y 12-12, cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que no realiza actividades de negocios importantes en territorio de cualquiera de las Partes y que es propiedad o está bajo control de personas de un país que no es Parte.

CAPITULO XIII: Entrada temporal de personas de negocios

Artículo 13-01: Definiciones.

Para los efectos del presente capítulo, se entenderá por:

autorización migratoria: el documento migratorio de México y la visa de Colombia y Venezuela.

certificación laboral: cualquier procedimiento previo a la autorización migratoria que implique un permiso o autorización gubernamental relacionado con el mercado de trabajo.

entrada temporal: la entrada de una persona de negocios de una Parte a territorio de otra Parte, sin la intención de establecer residencia permanente.

nacional: una persona física o natural que tiene la nacionalidad de una Parte de conformidad con su legislación.

persona de negocios: el nacional de una Parte que participa en el comercio de bienes o prestación de servicios, o en actividades de inversión, de conformidad con las categorías a que se refiere el anexo al artículo 13-04.

Artículo 13-02: Principios generales.

Las disposiciones de este capítulo tienen por fin facilitar la entrada temporal de personas de negocios con base en el principio de reciprocidad y considerando la necesidad de establecer criterios y procedimientos transparentes para tal efecto. Todo ello como instrumento para asegurar una relación comercial preferente entre las Partes. Este capítulo refleja la necesidad de garantizar la seguridad de las fronteras y de proteger el trabajo de sus nacionales y el empleo permanente en sus respectivos territorios.

Artículo 13-03: Obligaciones generales.

1. Cada Parte aplicará, de conformidad con el artículo 13-02, las medidas relativas a este capítulo de manera expedita para evitar demoras o perjuicios indebidos en el comercio de bienes y de servicios, o en las actividades de inversión comprendidas en este Tratado.
2. Las Partes desarrollarán y adoptarán criterios, definiciones e interpretaciones comunes para la aplicación de este capítulo.

Artículo 13-04: Autorización de entrada temporal.

1. De acuerdo con las disposiciones de este capítulo, incluso las contenidas en el anexo al artículo 13-04, cada Parte autorizará la entrada temporal a personas de negocios que cumplan con las normas migratorias vigentes, con las demás medidas aplicables, relativas a salud y seguridad pública, así como con las referentes a seguridad nacional.
2. Una Parte podrá negar la autorización migratoria de empleo a una persona de negocios, cuando su entrada temporal afecte desfavorablemente:
 - a) la solución de cualquier conflicto laboral que exista en el lugar donde esté empleada o vaya a emplearse; o
 - b) el empleo de cualquier persona que intervenga en ese conflicto.
3. Cuando una Parte niegue la autorización migratoria de empleo, de conformidad con el párrafo 2, esa Parte:
 - a) comunicará a la persona de negocios afectada las razones de la negativa;
 - b) comunicará sin demora las razones de la negativa a la Parte a cuyo nacional se niega la entrada.

4. Ninguna Parte podrá adoptar ni mantener restricciones numéricas a las autorizaciones migratorias contempladas en este capítulo.

5. Dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, las Partes intercambiarán los siguientes padrones de empresas, que se actualizarán permanentemente a través de comunicaciones oficiales de los órganos gubernamentales competentes:

- a) padrón trilateral de empresas que incluye las empresas de cada una de las Partes;
- b) padrón trilateral que incluye las empresas de una Parte que tengan filiales, subsidiarias o sucursales en territorio de otra Parte y las empresas transnacionales con sucursales filiales o subsidiarias en territorio en más de una Parte.

6. Cada Parte limitará el importe de los derechos que cause el trámite de solicitudes de entrada temporal al costo aproximado de los servicios de tramitación que se presten.

7. A la fecha de entrada en vigor del Tratado cada Parte elaborará la relación de las medidas migratorias vigentes en su territorio.

Artículo 13-05: Disponibilidad de información.

1. Cada Parte, además de lo dispuesto en el artículo 21-02 del capítulo XXI:

- a) proporcionará a las otras Partes los materiales que les permitan conocer las medidas relativas a este capítulo; y
- b) dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, preparará, publicará y pondrá a disposición de los interesados, tanto en su territorio como en el de las otras Partes, un documento consolidado con material que explique los requisitos y procedimientos para la entrada temporal.

2. Cada Parte recopilará, mantendrá y pondrá a disposición de las otras Partes, de conformidad con su legislación interna, la información relativa al otorgamiento de autorizaciones migratorias expedidas de acuerdo con este capítulo. Esta recopilación incluirá información específica para cada ocupación, profesión o actividad.

Artículo 13-06: Grupo de trabajo.

1. Las Partes crean un Grupo de Trabajo de Entrada Temporal, integrado por representantes de cada uno de ellos, incluyendo funcionarios de migración.

2. El Grupo de Trabajo se reunirá por lo menos una vez al año para examinar:

- a) la aplicación y administración de este capítulo;
- b) la elaboración de medidas que amplíen las facilidades para la entrada temporal de personas de negocios conforme al principio de reciprocidad;
- c) la exención de pruebas de certificación laboral o de procedimientos de efecto similar, para el cónyuge de la persona a la que se haya autorizado la entrada temporal conforme a las secciones B, C o D del anexo al artículo 13-04, cuando solicite autorización de trabajo; y
- d) las propuestas de modificaciones o adiciones a este capítulo.

Artículo 13-07: Solución de controversias.

1. Las Partes no podrán iniciar los procedimientos previstos en el artículo 19-06 del capítulo XIX, respecto a una negativa de autorización de entrada temporal, ni respecto de ningún caso particular comprendido en el artículo 13-03, salvo que:

- a) el asunto se refiera a una práctica recurrente; y
- b) la persona de negocios afectada haya agotado los recursos administrativos a su alcance respecto a ese asunto en particular.

2. Los recursos mencionados en el párrafo 1, literal b), se considerarán agotados cuando la autoridad competente no haya emitido una resolución definitiva dentro de los seis meses contados a partir del inicio del procedimiento administrativo, y la emisión de la resolución no se haya demorado por causas imputables a la persona de negocios afectada.

Artículo 13-08: Relación con otros capítulos.

Salvo lo dispuesto en este capítulo y en los capítulos I, II, XIX, XXI y XXIII, ninguna disposición de este Tratado impondrá obligación alguna a las Partes respecto a sus medidas migratorias.

Anexo al artículo 13-04: Personas de negocios

Sección A - Visitantes de negocios

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal de la persona de negocios que a petición previa de una empresa inscrita en el padrón trilateral a que se refiere el artículo 13-04, párrafo 5, literal a), pretenda llevar a cabo alguna actividad mencionada en el apéndice a esta sección, sin exigirle certificación laboral o procedimientos de efectos similares, siempre que cumpla con las medidas migratorias vigentes, aplicables a la entrada temporal y exhiba:

- a) prueba de su calidad de nacional de una Parte;
- b) la petición previa de una empresa establecida en el territorio de alguna de las Partes; o documentación que acredite que emprenderá tales actividades y señale el propósito de su entrada; y
- c) cuando se trate de la prestación de un servicio, prueba del carácter internacional de la actividad de negocios que se propone realizar y de que la persona de negocios no pretende ingresar en el mercado local de trabajo, demostrando que:
 - i) la fuente principal de remuneración correspondiente a esa actividad se encuentra fuera del territorio de la Parte que autoriza la entrada temporal; y
 - ii) el lugar principal del negocio y donde se obtiene la mayor parte de las ganancias se encuentran fuera de este territorio.

2. La Parte aceptará normalmente una declaración sobre el lugar principal del negocio y el de obtención de ganancias. Cuando la Parte requiera comprobación adicional, considerará normalmente prueba suficiente una carta del empleador registrado en el padrón trilateral de empresas donde consten estas circunstancias.

3. Cada Parte podrá autorizar la entrada temporal a la persona de negocios que pretenda llevar a cabo alguna actividad distinta a las señaladas en el apéndice a este anexo, sin exigirle certificación laboral o procedimientos de efectos similares, en términos no menos favorables que los previstos en las disposiciones vigentes de las medidas señaladas en la relación a que se

refiere el artículo 13-04, párrafo 7, siempre que esa persona de negocios cumpla además con las medidas migratorias aplicables a la entrada temporal.

4.No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 al 3, una Parte podrá requerir que la persona de negocios que solicite entrada temporal conforme a esta sección obtenga, previamente a la entrada, autorización migratoria.

Sección B - Inversionistas

1.Cada Parte autorizará la entrada temporal y otorgará la documentación correspondiente a la persona de negocios que pretenda establecer, desarrollar, administrar o prestar asesoría o servicios técnicos clave, en funciones de supervisión, ejecutivas o que conlleven habilidades esenciales, para llevar a cabo o administrar una inversión en la cual la persona de negocios o su empresa hayan comprometido, o estén en vías de comprometer, un monto importante de capital, de acuerdo a la legislación interna de cada Parte, siempre que la persona de negocios cumpla además con las medidas migratorias, aplicables a la entrada temporal.

2.Ninguna Parte podrá:

- a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar, como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; ni
- b) imponer ni mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

3.No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá examinar, en un tiempo perentorio, la propuesta de inversión de una persona de negocios para evaluar si la inversión cumple con las disposiciones legales aplicables.

4.No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá requerir que la persona de negocios que solicite entrada temporal conforme a esta sección obtenga, previamente a la entrada, autorización migratoria.

Sección C - Transferencia de personal dentro de una empresa

1.Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios empleada por una empresa inscrita en el padrón trilateral de empresas a que se refiere el artículo 13-04, párrafo 5, literal b), que pretenda desempeñar funciones gerenciales, ejecutivas o que conlleven conocimientos especializados, en esa empresa o en una de sus subsidiarias o filiales, siempre que cumpla con las medidas migratorias vigentes aplicables a la entrada temporal. La Parte podrá exigir que la persona de negocios haya sido empleada de la empresa, de manera continua, durante 6 meses dentro del año inmediatamente anterior a la fecha de presentación de la solicitud.

2.Ninguna Parte podrá exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1.

3.No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá requerir que la persona de negocios que solicite entrada temporal conforme a esta sección obtenga, previamente a la entrada, autorización migratoria.

Sección D - Profesionales

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios que pretenda llevar a cabo actividades a nivel profesional, a petición previa de una empresa inscrita en cualquiera de los padrones trilaterales de empresas a que se refiere el artículo 13-04, párrafo 5, en el ámbito de una profesión señalada en la lista a que se refiere el párrafo 4 y con base en el padrón trilateral de instituciones educativas a que se refiere el párrafo 5, cuando la persona de negocios, además de cumplir con los requisitos migratorios vigentes, aplicables a la entrada temporal, exhiba:

- a) prueba de su calidad de nacional de una Parte; y
- b) documentación que acredite, con base en los padrones trilaterales de empresas que la persona de negocios emprenderá tales actividades y que señale el propósito de su entrada.

2. Una Parte podrá requerir que una persona de negocios que solicite entrada temporal conforme a esta sección obtenga, previamente a la entrada, autorización migratoria.

3. La entrada temporal de un profesional no implica el reconocimiento de títulos o certificados, ni el otorgamiento de licencias para el ejercicio profesional.

4. El Grupo de Trabajo sobre Entrada Temporal establecerá una lista de actividades profesionales a las que se le aplicará este anexo, que se integrarán de conformidad con el párrafo 5, dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de este Tratado.

5. Las Partes intercambiarán dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor de este Tratado sus respectivos padrones de instituciones educativas, y los mantendrá actualizados a través de comunicaciones de los órganos gubernamentales competentes.

Apéndice a la sección A del anexo al artículo 13-04: Categorías de visitantes de negocios

Investigación y Diseño

- Investigadores técnicos, científicos y estadísticos que realicen investigaciones de manera independiente o para una empresa ubicada en territorio de otra Parte.

Cultivo, Manufactura y Producción

- Propietarios de máquinas cosechadoras que supervisen a un grupo de operarios admitido de conformidad con las disposiciones aplicables.

- Personal de compras y de producción, a nivel gerencial, que lleve a cabo operaciones comerciales para una empresa ubicada en territorio de otra Parte.

Comercialización

- Investigadores y analistas de mercado que efectúen investigaciones o análisis de manera independiente o para una empresa ubicada en territorio de otra Parte.

- Personal de ferias y de promoción que asista a convenciones comerciales.

Ventas

- Representantes y agentes de ventas que obtengan pedidos o negocien contratos sobre bienes y servicios para una empresa ubicada en territorio de otra Parte, pero que no entreguen los bienes ni presten los servicios.

Distribución

- Operadores de transporte que efectúen operaciones de transporte de bienes o de pasajeros a territorio de una Parte desde territorio de otra Parte, o efectúen operaciones de carga y transporte de bienes o de pasajeros desde territorio de una Parte a territorio de otra, sin realizar en el territorio de la Parte a la cual se solicita la entrada, operaciones de carga ni descarga, de bienes que se encuentren en ese territorio ni de pasajeros que aborden en él.

- Agentes aduanales que brinden servicios de asesoría en lo que se refiere a facilitar la importación o exportación de bienes.

Servicios posteriores a la venta

- Personal de instalación, reparación, mantenimiento y supervisión que cuente con los conocimientos técnicos especializados esenciales para cumplir con la obligación contractual del vendedor y que preste servicios, o capacite a trabajadores para que presten esos servicios, de conformidad con una garantía u otro contrato de servicios conexo a la venta de equipo o maquinaria comercial o industrial, incluidos los programas de computación comprados a una empresa ubicada fuera del territorio de la Parte a la cual se solicita entrada temporal, durante la vigencia del contrato de garantía o de servicio.

Servicios Generales

- Personal gerencial y de supervisión que intervenga en operaciones comerciales para una empresa ubicada en territorio de otra Parte.

- Operadores de autobús turístico que entren en territorio de una Parte:

a) con un grupo de pasajeros en un viaje por autobús turístico que haya comenzado en territorio de otra Parte y vaya a regresar a él;

b) que vaya a recoger a un grupo de pasajeros en un viaje en autobús turístico que se desarrollará y terminará en su mayor parte en territorio de otra Parte; o

c) con un grupo de pasajeros en autobús turístico cuyo destino está en territorio de la Parte a la cual se solicita la entrada temporal, y que regrese sin pasajeros o con el grupo para transportarlo a territorio de otra Parte.

Definiciones

Para los efectos de este apéndice se entenderá por:

operador de autobús turístico: la persona física requerida para la operación del vehículo durante el viaje turístico, incluido el personal de relevo que le acompañe o se le una posteriormente.

operador de transporte: la persona física, que no sea operador de autobús turístico requerida para la operación del vehículo durante el viaje, incluido el personal de relevo que la acompañe o se le una posteriormente.

[Lo nuevo](#) - [Mapa del sitio](#) - [Calendario](#)
[Acuerdos Comerciales](#) - [Proceso del ALCA](#)
[Temas Comerciales](#)

[English](#) - [français](#) - [português](#)

B ú s q u e d a

Ir

Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos, la República de Colombia y la República de Venezuela

CAPITULO XIV: Normas Técnicas

Artículo 14-01: Definiciones.

1. Para los efectos de este capítulo los términos presentados en la sexta edición de la Guía ISO/IEC 2: 1991, "Términos Generales y sus Definiciones en Relación a la Normalización y Actividades Conexas", tendrán el mismo significado cuando sean utilizados en este capítulo, salvo que aquí se definan de diferente manera.

2. Para los efectos de este capítulo se entenderá por:

hacer compatible: traer hacia un mismo nivel, medidas de normalización diferentes pero con un mismo alcance, aprobadas por diferentes organismos de normalización, de manera que sean idénticas, equivalentes o tengan el efecto de permitir que los bienes y servicios se utilicen indistintamente o para el mismo propósito, a fin de hacer posible que esos bienes y servicios sean comerciados entre las Partes.

medidas de normalización: las normas, reglamentos técnicos o procesos de evaluación de la conformidad.

norma: el documento aprobado por una institución reconocida con actividades de normalización, que prevé para un uso común y repetido, reglas, directrices o características para los bienes o los procesos y métodos de producción conexos o para los servicios o sus métodos de operación conexos, y cuya observancia no es obligatoria. También puede incluir prescripciones en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado aplicables a un bien, servicio, proceso o método de producción conexo, o tratar exclusivamente de ellas.

norma internacional: una medida de normalización, u otra guía o recomendación, adoptada por un organismo internacional de normalización y puesta a disposición del público.

objetivos legítimos: entre otros, la garantía de la seguridad y la protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal, de su medio ambiente y la prevención de las prácticas que puedan

inducir a error a los consumidores, incluyendo asuntos relativos a la identificación de bienes o servicios, considerando entre otros aspectos, cuando corresponda, a factores fundamentales de tipo climático, geográfico, tecnológico o de infraestructura o justificación científica.

organismo internacional de normalización: un organismo de normalización, abierto a la participación de los organismos pertinentes de por lo menos todas las partes del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio del GATT, incluyendo a la Organización Internacional de Normalización (ISO), la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), la Comisión del Codex Alimentarius, la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), o cualquier otro organismo que las Partes designen.

organismo de normalización: un organismo cuyas actividades de normalización son reconocidas.

procedimiento de evaluación de la conformidad: cualquier procedimiento utilizado, directa o indirectamente, para determinar que los requerimientos pertinentes establecidos por los reglamentos técnicos o las normas se han cumplido, incluyendo muestreo, pruebas, inspección, evaluación, verificación, aseguramiento de la conformidad, acreditación, certificación, registro o aprobación, empleados con tales propósitos, pero no significa un proceso de aprobación.

proceso de aprobación: el registro, la comunicación o cualquier otro proceso administrativo obligatorio para la obtención de un permiso con el fin de que un bien o servicio sea comercializado o usado para propósitos definidos o conforme a condiciones establecidas.

reglamento técnico: un documento en el que se establecen las características de los bienes o sus procesos y métodos de producción conexos, o de los servicios o sus métodos de operación conexos, con inclusión de las disposiciones administrativas aplicables, y cuya observancia es obligatoria. También puede incluir prescripciones en materia de terminología, símbolos, embalaje o etiquetado aplicables a un bien, servicio, proceso o método de producción conexo, o tratar exclusivamente de ellas.

servicio: cualquiera de los servicios incluidos en el marco de este Tratado, excepto los servicios financieros.

Artículo 14-02: Ambito de aplicación.

Las disposiciones de este capítulo se aplican a las medidas de normalización, a la metrología y a las medidas relacionadas con ellas de cada Parte que puedan afectar, directa o indirectamente, el comercio de bienes y servicios entre las mismas. Las disposiciones de este capítulo no se aplican a las medidas fitosanitarias y zoonosanitarias a que se refiere el capítulo V, sección B.

Artículo 14-03: Alcance de las obligaciones.

Cada Parte asegurará, de conformidad con sus disposiciones constitucionales el cumplimiento de las obligaciones de este capítulo, en su territorio en el ámbito central o federal, estatal o departamental y municipal y adoptará las medidas en ese sentido que estén a su alcance respecto de los organismos no gubernamentales de normalización en su territorio.

Artículo 14-04: Reafirmación de derechos y obligaciones internacionales.

Las Partes reafirman mutuamente sus derechos y obligaciones vigentes relacionados con las medidas de normalización emanadas del GATT y de todos los demás tratados internacionales, incluidos los tratados sobre medio ambiente y conservación, de los cuales las Partes sean parte.

Artículo 14-05: Obligaciones y derechos básicos.

1. Las Partes no elaborarán, adoptarán, mantendrán ni aplicarán medida de normalización alguna que tenga la finalidad o el efecto de crear obstáculos innecesarios al comercio entre ellas. Para esto, cada Parte asegurará que sus medidas de normalización no restrinjan el comercio más de lo que se requiera para el logro de un objetivo legítimo, tomando en cuenta los riesgos que crearía el no alcanzarlo.

2. No obstante cualquier otra disposición de este capítulo, y de conformidad con el artículo 14-14, párrafo 3, cada Parte podrá fijar el nivel de protección que considere apropiado en la prosecución de sus objetivos legítimos en materia de seguridad y protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal; y de protección de su medio ambiente y de prevención de prácticas que puedan inducir a error a los consumidores, sin que constituyan un obstáculo al comercio. Para ello, cada Parte podrá elaborar, aplicar y mantener las medidas de normalización que permitan garantizar ese nivel de protección, así como las medidas que garanticen la aplicación y cumplimiento de esas medidas de normalización, incluyendo los procedimientos de aprobación pertinentes, siempre y cuando éstas no tengan la finalidad o el efecto de crear obstáculos innecesarios al comercio.

3. Con relación a sus medidas de normalización, cada Parte otorgará a los bienes y prestadores de servicios de otra Parte, trato nacional y no menos favorable que el otorgado a bienes similares y a prestadores de servicios similares de cualquier otro país.

Artículo 14-06: Uso de normas internacionales.

1. Cada Parte utilizará como base para sus propias medidas de normalización, las normas internacionales vigentes o de adopción inminente, excepto cuando esas normas no constituyan un medio efectivo o adecuado para lograr sus objetivos legítimos; por ejemplo, debido a factores fundamentales de naturaleza climática, geográfica, tecnológica o de infraestructura, de conformidad con lo establecido en este capítulo.

2. Se presumirá que las medidas de normalización de una Parte que se ajusten a una norma internacional son compatibles con lo establecido en el artículo 14-05, párrafos 1 y 3.

3. En la prosecución de sus objetivos legítimos, cada Parte podrá adoptar, mantener o aplicar cualquier medida de normalización que logre un nivel de protección superior al que se hubiera obtenido si la medida se basara en una norma internacional debido a factores fundamentales de naturaleza climática, geográfica, tecnológica o de infraestructura, entre otros.

Artículo 14-07: Compatibilidad y equivalencia.

1. Reconociendo el papel central que desempeñan las medidas de normalización en la promoción y protección de los objetivos legítimos, las Partes trabajarán de manera conjunta, de

conformidad con este capítulo, para fortalecer el nivel de seguridad y de protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal; de su medio ambiente y para la prevención de prácticas que puedan inducir a error a los consumidores.

2. Las Partes harán compatibles, en el mayor grado posible, sus respectivos reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, sin reducir el nivel de seguridad o de protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal; de su medio ambiente o de los consumidores, sin perjuicio de los derechos que confiera este capítulo a cualquier Parte y tomando en cuenta las actividades internacionales de normalización.

3. A petición de una Parte, las otras Partes adoptarán las medidas razonables a su alcance para promover la compatibilidad de las medidas de normalización específicas que existan en su territorio, con las medidas de normalización que existan en territorio de las otras Partes, tomando en cuenta las actividades internacionales de normalización.

4. Cada Parte aceptará un reglamento técnico que adopte otra Parte como equivalente a uno propio, cuando, en cooperación con la Parte importadora, la Parte exportadora acredite a satisfacción de aquella que su reglamento técnico cumple de manera adecuada con los objetivos legítimos de la Parte importadora, y de ser apropiado lo revisará.

5. A solicitud de la Parte exportadora, la Parte importadora le comunicará las razones de la no aceptación de un reglamento técnico de acuerdo con el párrafo 4.

6. Cada Parte, cada vez que sea posible, aceptará los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad que se lleven a cabo en territorio de otra Parte, aún cuando esos procedimientos difieran de los suyos, siempre que esos procedimientos ofrezcan una garantía satisfactoria, equivalente a la que ofrezcan los procedimientos que la Parte lleve a cabo o que se lleven a cabo en su territorio, cuyo resultado acepte, de que el bien o servicio pertinente cumple con los reglamentos técnicos aplicables o con las normas que se elaboren o mantengan en territorio de esa Parte, y en caso de que proceda, revisará la medida de normalización pertinente.

7. Previo a la aceptación de los resultados de un procedimiento de evaluación de la conformidad, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 6, y con el fin de fortalecer la confianza en la integridad continua de los resultados de la evaluación de la conformidad de cada Parte, las Partes podrán realizar consultas sobre asuntos tales como la capacidad técnica de los organismos de evaluación de la conformidad, tomando en consideración el cumplimiento verificado con las normas y recomendaciones internacionales pertinentes.

Artículo 14-08: Evaluación de la conformidad.

1. Las Partes reconocen la conveniencia de lograr el reconocimiento recíproco de sus sistemas de evaluación de la conformidad incluyendo a los organismos de acreditamiento, a fin de facilitar el comercio de bienes y servicios entre ellas y se comprometen a trabajar para el logro de este objetivo.

2. Además de lo establecido en el párrafo 1, y reconociendo la existencia de diferencias en sus procedimientos de evaluación de la conformidad en sus respectivos territorios, las Partes harán

compatibles, en el mayor grado posible, sus respectivos sistemas y procedimientos de evaluación de la conformidad a efecto de que éstos sean mutuamente reconocibles conforme a lo establecido en este capítulo.

3. Para beneficio mutuo y de manera recíproca, cada Parte acreditará, aprobará, otorgará licencias o reconocimiento a los organismos de evaluación de la conformidad en territorio de otra Parte en términos no menos favorables que los otorgados a esos organismos en su territorio.

4. Cada Parte dará consideración favorable a las solicitudes presentadas por otra Parte de negociar acuerdos sobre el reconocimiento mutuo de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad de esa Parte.

5. Cuando se requiera llevar a cabo algún procedimiento para la evaluación de la conformidad con reglamentos técnicos o normas, cada Parte tendrá la obligación de:

a) no adoptar, mantener ni aplicar procedimientos de evaluación de la conformidad más estrictos de lo necesario para tener la certeza de que el bien o servicio se ajusta al reglamento técnico o a la norma aplicable, tomando en consideración los riesgos que pudiera crear la no conformidad;

b) iniciar y completar ese procedimiento de la manera más expedita posible;

c) establecer un orden no discriminatorio para el trámite de solicitudes;

d) publicar la duración normal de cada uno de estos procedimientos o informar, a petición de quien lo solicite, la duración aproximada del trámite;

e) asegurar que el organismo competente:

i) una vez recibida la solicitud, examine sin demora que la documentación esté completa e informe al solicitante cualquier deficiencia de manera precisa y completa;

ii) tan pronto como sea posible, transmita al solicitante los resultados del procedimiento de evaluación de la conformidad de manera precisa y completa, de modo que el solicitante pueda llevar a cabo cualquier acción correctiva;

iii) cuando la solicitud sea deficiente, adelante el procedimiento en lo posible, si el solicitante lo pide; e

iv) informe a petición del solicitante el estado que guarda su solicitud y las razones de cualquier retraso;

f) limitar a lo necesario, la información que el solicitante deba presentar para evaluar la conformidad y para determinar los derechos pertinentes;

g) otorgar a la información confidencial que se derive del procedimiento o que se presente en relación con éste:

i) el mismo trato que a la información confidencial referente a un bien o servicio de la Parte que realiza la evaluación; y

ii) en todo caso, trato que proteja los intereses comerciales legítimos del solicitante;

h) asegurarse de que cualquier derecho que se cobre por evaluar la conformidad de un bien o servicio que se importe de otra Parte, sea equitativo en relación con cualquier derecho que se cobre por evaluar la conformidad de un bien o servicio idéntico o similar de la Parte que realiza la evaluación tomando en consideración los costos de comunicación, de transporte y otros costos conexos;

i) asegurarse que la ubicación de las instalaciones en donde se lleven a cabo los procedimientos de evaluación de la conformidad no cause molestias innecesarias al solicitante o a su representante;

- j) cuando sea posible, procurar asegurar que el procedimiento se lleve a cabo en esa instalación y se otorgue, cuando proceda, una marca de conformidad;
- k) cuando se trate de un bien o servicio que haya sido modificado a consecuencia de una determinación de la evaluación de la conformidad con los reglamentos técnicos o las normas aplicables, limitar el procedimiento a lo necesario para determinar que ese bien o servicio sigue cumpliendo esos reglamentos o normas; y
- l) limitar a lo razonable cualquier requisito relativo a muestras de un bien y asegurar que la selección de las muestras no cause molestias innecesarias al solicitante o a su representante.

6. Las Partes aplicarán las disposiciones del párrafo 5 a sus procedimientos de aprobación con los ajustes que proceda.

CAPITULO XIV: Normas Técnicas

Artículo 14-09: Publicación y suministro de información.

1. Cada Parte informará a las otras Partes, las medidas de normalización que pretenda adoptar conforme a lo indicado en este capítulo antes de la entrada en vigor de esas medidas y no después que a sus nacionales.
2. Al proponer la adopción o modificación de alguna medida de normalización, cada Parte:
 - a) publicará un aviso e informará a las otras Partes su intención de adoptar o modificar esa medida, para permitir a los interesados familiarizarse con la propuesta, por lo menos con 60 días de anticipación a su adopción o modificación;
 - b) identificará en el aviso y la información el bien o servicio al cual se aplicará la medida, e incluirá una breve descripción de su objetivo y motivación;
 - c) entregará una copia de la medida propuesta a cualquier Parte o interesado que lo solicite y, cuando sea posible, identificará las disposiciones que se apartan sustancialmente de las normas internacionales pertinentes;
 - d) sin discriminación, permitirá a las otras Partes y a los interesados hacer comentarios y, previa solicitud, discutirá y tomará en cuenta esos comentarios, así como los resultados de las discusiones; y
 - e) asegurará que, al adoptar la medida, ésta se publique de manera expedita, o de alguna otra forma se ponga a disposición de los interesados en la Parte para que se familiaricen con ella.
3. En lo referente a cualquier reglamento técnico de un gobierno estatal o departamental, o municipal, cada Parte:
 - a) asegurará que se publique en un aviso y se informe a las otras Partes, la intención de ese gobierno de adoptar o modificar ese reglamento en una etapa inicial adecuada;
 - b) asegurará que se identifique en ese aviso e información, el bien o servicio al cual se aplicará el reglamento técnico, e incluirá una breve descripción de su objetivo y motivación;
 - c) asegurará que se entregue una copia del reglamento propuesto a las Partes o a cualquier persona interesada que lo solicite;
 - d) tomará las medidas razonables que estén a su alcance para asegurar que al adoptarse el reglamento técnico, éste se publique de manera expedita o de alguna otra forma se ponga a disposición de los interesados en la Parte para que se familiaricen con ella.
4. Cada Parte informará a las otras Partes sobre sus planes y programas de normalización.

5. Cuando una Parte considere necesario hacer frente a un problema urgente relacionado con la seguridad o protección de la vida y de la salud humana, animal y vegetal; de su medio ambiente o de prácticas que induzcan a error a los consumidores, podrá omitir cualquiera de los pasos establecidos en el párrafo 2, literales a) y b), siempre que al adoptar la medida de normalización:

- a) informe inmediatamente a las otras Partes, de conformidad con los requisitos establecidos en el párrafo 2, literal b), incluyendo una breve descripción del problema urgente;
- b) entregue una copia de la medida a cualquier Parte o interesado que así lo solicite;
- c) sin discriminación, permita a las otras Partes y a los interesados hacer comentarios por escrito y, previa solicitud, discuta y tome en cuenta esos comentarios, así como los resultados de las discusiones; y
- d) asegure que la medida se publique de manera expedita, o bien permita que los interesados se familiaricen con ella.

6. Las Partes permitirán que transcurra un periodo razonable entre la publicación de sus medidas de normalización y la fecha en que entren en vigor, para dar oportunidad a los interesados que se adapten a las medidas, excepto cuando sea necesario hacer frente a uno de los problemas urgentes señalados en el párrafo 5.

7. Cada Parte designará una autoridad gubernamental como responsable para la aplicación de las disposiciones de información de este capítulo a nivel federal o central, y se lo informará a las otras Partes. Cuando una Parte designe a dos o más autoridades gubernamentales con este propósito, informará a las otras Partes, sin ambigüedades ni excepciones, el ámbito de responsabilidades de esas autoridades.

Artículo 14-10: Centros de información.

1. Cada Parte asegurará que haya al menos un centro de información dentro de su territorio capaz de contestar todas las preguntas y solicitudes razonables de otra Parte y de los interesados, así como de proveer la documentación pertinente con relación a:

- a) cualquier medida de normalización adoptada o propuesta en su territorio a nivel de su gobierno federal o central, estatal o departamental, o municipal;
- b) la participación y calidad de miembro de la Parte, y de sus autoridades pertinentes a nivel federal o central, estatal o departamental o municipal en organismos de normalización y sistemas de evaluación de la conformidad, internacionales o regionales, en acuerdos bilaterales o multilaterales, dentro del ámbito de aplicación de este capítulo, así como las disposiciones de esos sistemas y acuerdos;
- c) la ubicación de los avisos publicados de conformidad con este capítulo, o el lugar donde se puede obtener esa información;
- d) la ubicación de los centros de información; y
- e) los procesos de evaluación del riesgo de la Parte, los factores que toma en consideración al llevar a cabo la evaluación y para el establecimiento de los niveles de protección que considere adecuados, de conformidad con el artículo 14-05, párrafo 2.

2. Cuando una Parte designe más de un centro de información:

- a) informará a las otras Partes, el ámbito de responsabilidades de cada uno de esos centros; y

b) asegurará que cualquier solicitud enviada al centro de información equivocado se haga llegar, de manera expedita, al centro de información correcto.

3. Cada Parte tomará las medidas que sean razonables y que estén a su alcance para asegurar que exista por lo menos un centro de información, dentro de su territorio, capaz de contestar todas las preguntas y solicitudes de otra Parte y de los interesados, así como de proveer la documentación pertinente, o la información de donde puede ser obtenida esa documentación relacionada con:

a) cualquier norma o proceso de evaluación de la conformidad adoptado o propuesto por organismos de normalización no gubernamentales en su territorio; y

b) la participación y calidad de miembro, en organismos de normalización y sistemas de evaluación de la conformidad, internacionales y regionales, de los organismos pertinentes no gubernamentales en su territorio.

4. Cada Parte asegurará que cuando otra Parte o interesados, de conformidad con las disposiciones de este capítulo, soliciten copias de los documentos a los que se refiere el párrafo 1, éstas se proporcionen al mismo precio que se aplica a sus nacionales, salvo el costo real de envío. Las copias de reglamentos técnicos y procesos de evaluación de la conformidad obligatorios que soliciten las Partes, les serán suministradas libre de costo.

Artículo 14-11: Limitaciones en la provisión de información.

Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de obligar a una Parte a proporcionar cualquier información cuya divulgación consideren contraria a los intereses esenciales de su seguridad, o perjudicial a los intereses comerciales legítimos de ciertas empresas.

Artículo 14-12: Patrones metrológicos.

Las Partes harán compatibles, en el mayor grado posible, sus patrones metrológicos nacionales tomando como base los patrones internacionales vigentes, cuando aquéllos se constituyan en obstáculos innecesarios al comercio o los creen.

Artículo 14-13: Protección de la salud.

1. Los medicamentos, equipo médico, instrumental médico, productos farmoquímicos y demás insumos para la salud humana, animal y vegetal que estén sujetos a registro sanitario dentro del territorio de alguna de las Partes, serán, en su caso, registrados, reconocidos o evaluados por la autoridad competente de esa Parte con base en un sistema nacional único de carácter federal o central de observancia obligatoria.

2. Los certificados que amparen el cumplimiento con las normas y reglamentos técnicos de las empresas que producen o acondicionan los productos referidos en el párrafo 1, serán aceptados solamente si han sido expedidos por las autoridades reguladoras competentes del gobierno federal o central de las Partes.

3. Las Partes establecerán un sistema de cooperación técnica mutua que trabajará con base en el siguiente programa:

a) identificación de necesidades específicas:

- i) aplicación de buenas prácticas de manufactura en la elaboración y aprobación de medicamentos, particularmente aquellos para uso humano;
 - ii) aplicación de buenas prácticas de laboratorio en los sistemas de análisis y evaluación establecidos en las guías ISO 9000 y 25 en vigencia;
 - iii) desarrollo de sistemas comunes de identificación y nomenclatura para productos auxiliares para la salud e instrumental médico;
- b) homologación de requisitos relativos a etiquetado y fortalecimiento de los sistemas de normalización y vigilancia en relación a etiquetado de advertencia;
- c) programas de entrenamiento y capacitación, y la organización de un sistema común de capacitación, educación continua, entrenamiento y evaluación de oficiales e inspectores sanitarios;
- d) desarrollo de un sistema de acreditación mutua para unidades de verificación y laboratorios de prueba;
- e) actualización de marcos legales normativos; y
- f) fortalecimiento de los sistemas formales de comunicación para vigilar y regular el intercambio de productos relacionados con la salud humana, animal y vegetal.

4. Con el fin de llevar a cabo las actividades propuestas en el párrafo 3, las Partes establecerán conforme al artículo 14-17, párrafo 5, un subcomité técnico encargado del seguimiento y organización de tales actividades, para orientar y recomendar a las Partes cuando éstas así lo soliciten.

Artículo 14-14: Evaluación del riesgo.

1. Conforme al artículo 14-05, párrafo 2, las Partes podrán llevar a cabo evaluaciones de riesgo. Al hacerlo se asegurarán de tomar en consideración los métodos de evaluación de riesgo desarrollados por organizaciones internacionales y de que sus medidas de normalización se basen en una evaluación del riesgo a la salud y la seguridad humana, animal y vegetal y de su medio ambiente.

2. Al realizar una evaluación de riesgo, la Parte que la lleve a cabo tomará en consideración toda la evidencia científica pertinente, la información técnica disponible, el uso final previsto, los procesos o métodos de producción, operación, inspección, calidad, muestreo o prueba, o las condiciones ambientales.

3. Cuando una Parte, de conformidad con el artículo 14-05, párrafo 2, una vez establecido su nivel de protección a la seguridad que considere apropiado, efectúe una evaluación de riesgo, evitará distinciones arbitrarias o injustificables entre bienes y servicios similares en el nivel de protección que considere apropiado, si esas distinciones:

- a) tienen por efecto una discriminación arbitraria o injustificable contra bienes o prestadores de servicios de las otras Partes;
- b) constituyen una restricción encubierta al comercio entre las Partes; o
- c) discriminan entre bienes o servicios similares para el mismo uso, de conformidad con las mismas condiciones que plantee el mismo nivel de riesgo y que otorguen beneficios similares.

4. Cuando la Parte que lleve a cabo una evaluación de riesgo concluya que la evidencia científica u otra información disponible es insuficiente para completar esa evaluación, podrá adoptar un

reglamento técnico de manera provisional fundamentado en la información pertinente disponible. Una vez que se le haya presentado la información suficiente para completar la evaluación del riesgo, la Parte concluirá su evaluación a la brevedad posible y revisará, y cuando proceda, reconsiderará el reglamento técnico provisional a la luz de esa evaluación.

Artículo 14-15: Manejo de sustancias peligrosas.

Para el control, manejo y aceptación de sustancias o residuos tóxicos o peligrosos, cada Parte aplicará las disposiciones, guías o recomendaciones de los acuerdos internacionales pertinentes de los cuales sean parte.

Artículo 14-16: Etiquetado.

1. Los requisitos de etiquetado de los bienes y servicios que formen parte del ámbito de este capítulo estarán sujetos a las disposiciones establecidas en el mismo.
2. Cada Parte aplicará sus requisitos de etiquetado pertinentes dentro de su territorio y de acuerdo a lo establecido en este capítulo.
3. Las Partes buscarán desarrollar requisitos comunes de etiquetado. Las propuestas hechas por cada Parte serán evaluadas por el Comité a que se refiere el artículo 14-17.
4. El Comité a que se refiere el artículo 14-17, podrá trabajar y formular recomendaciones, entre otras, sobre las siguientes áreas de etiquetado, envasado y embalaje:
 - a) un sistema común de símbolos y pictogramas;
 - b) definiciones y terminología; o
 - c) presentación de la información.

Artículo 14-17: Comité para medidas de normalización.

1. Las Partes crean un Comité para Medidas de Normalización.
2. Corresponde al Comité, entre otras funciones:
 - a) el seguimiento de la aplicación, cumplimiento y administración de este capítulo, incluido el avance de los subcomités y grupos de trabajo establecidos de conformidad con el párrafo 4 y la operación de los centros de información establecidos de conformidad con el artículo 14-10 párrafo 1;
 - b) facilitar el proceso a través del cual las Partes harán compatibles sus medidas de normalización y metrología;
 - c) ofrecer un foro para que las Partes consulten sobre temas relacionados con las medidas de normalización y metrología;
 - d) informar anualmente a la Comisión sobre la aplicación de este capítulo; y
 - e) desarrollar los mecanismos procedimentales necesarios para lograr reconocimientos de organismos de evaluación de la conformidad.
3. El Comité:
 - a) estará integrado por un número igual de representantes de cada Parte. Cada Parte establecerá sus procedimientos para la selección de sus representantes;

- b) se reunirá por lo menos una vez al año, así como cuando lo solicite cualquier Parte, a menos que las Partes acuerden otra cosa;
- c) establecerá su reglamento; y
- d) tomará sus decisiones por consenso.

4. Cuando el Comité lo considere apropiado, podrá establecer los subcomités y grupos de trabajo que considere pertinentes y determinar el ámbito de acción y mandato de éstos. Cada subcomité y grupo de trabajo estará integrado por representantes de cada Parte y podrá:

- a) cuando lo considere necesario, llamar a participar en sus reuniones o consultar a:
 - i) representantes de organismos no gubernamentales, tales como los organismos de normalización, o cámaras y asociaciones del sector privado;
 - ii) científicos; o
 - iii) expertos técnicos; y
- b) determinar su programa de trabajo, tomando en cuenta las actividades internacionales que sean pertinentes.

5. Además de lo dispuesto en el párrafo 4, el Comité establecerá:

- a) el Subcomité sobre Medidas de Normalización de Salud; y
- b) cualesquiera otros subcomités y grupos de trabajo que considere apropiados para analizar, entre otros, los siguientes temas:
 - i) la identificación y nomenclatura de los bienes y servicios sujetos a las medidas de normalización;
 - ii) reglamentos técnicos y normas de calidad e identidad;
 - iii) empaquetado, etiquetado y presentación de información para los consumidores, incluidos sistemas de medición, ingredientes, tamaños, terminología, símbolos y otros asuntos relacionados;
 - iv) programas para la aprobación de productos y para la vigilancia después de su venta;
 - v) principios para la acreditación y reconocimiento de las instalaciones de prueba, organismos de inspección y organismos de evaluación de la conformidad;
 - vi) el desarrollo y aplicación de un sistema uniforme para la clasificación y la información de las sustancias químicas peligrosas y la comunicación de peligros de tipo químico;
 - vii) programas para asegurar el cumplimiento de las disposiciones vigentes, incluyendo la capacitación e inspección a cargo del personal responsable de la reglamentación, análisis y verificación de su cumplimiento;
 - viii) la promoción y aplicación de buenas prácticas de laboratorio;
 - ix) la promoción y aplicación de buenas prácticas de manufactura;
 - x) criterios para la evaluación de daños potenciales al medio ambiente por uso de bienes o servicios;
 - xi) análisis de los procedimientos para la simplificación de los requisitos para la importación de bienes y para la prestación de servicios específicos;
 - xii) lineamientos para efectuar pruebas de sustancias químicas, incluidas las de tipo industrial y las de uso agrícola, farmacéutico y biológico; y
 - xiii) medios que faciliten la protección a los consumidores, incluido lo referente al resarcimiento de los mismos.

Artículo 14-18: Consultas técnicas.

1. Cuando una Parte tenga dudas sobre la interpretación o aplicación de este capítulo respecto a las medidas de normalización, a la metrología o a las medidas relacionadas con estas de otra Parte, la Parte podrá acudir alternativamente al Comité o al mecanismo de solución de controversias del Tratado. Las Partes involucradas no podrán utilizar ambas vías de manera simultánea.

2. Cuando una Parte decida acudir al Comité, se lo comunicará para que éste pueda considerar el asunto o lo remita a algún subcomité o grupo de trabajo, o a otro foro competente, con objeto de obtener asesoría o recomendaciones técnicas no obligatorias de parte de estos.

3. El Comité considerará cualquier asunto que le sea remitido, de conformidad con los párrafos 1 y 2, de manera tan expedita como sea posible y, de igual forma, hará del conocimiento de las Partes cualquier asesoría o recomendación técnica que elabore o reciba en relación a ese asunto. Una vez que las Partes involucradas reciban del Comité una asesoría o recomendación técnica que hayan solicitado, enviarán a éste una respuesta por escrito en relación a esa asesoría o recomendación técnica, en el plazo que determine el Comité.

4. Conforme a los párrafos 2 y 3, en caso de que la recomendación técnica emitida por el Comité no solucione la diferencia existente entre las Partes involucradas, éstas podrán invocar el mecanismo de solución de controversias del Tratado. Si las Partes involucradas así lo acuerdan, las consultas llevadas a cabo ante el Comité constituirán consultas para los efectos del artículo 19-05.

5. La Parte que asegure que una medida de normalización de otra Parte es incongruente con las disposiciones de este capítulo tendrá que demostrar esa incongruencia.

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Sección A - Ambito de aplicación y trato nacional

Artículo 15-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo se entenderá por:

contrato de servicios de construcción: un contrato para la realización por cualquier medio de obra civil o edificación señalado en el apéndice al anexo 5 del artículo 15-02.

entidad: una entidad incluida en los anexos 1 y 2 al artículo 15-02 y en el Protocolo que las Partes elaboren de conformidad con el artículo 15-26 para entidades de los gobiernos estatales o departamentales.

especificación técnica: una especificación que establece las características de los bienes o procesos y métodos de producción conexos, o las características de servicios o sus métodos de operación conexos, incluyendo las disposiciones administrativas aplicables. También puede incluir requisitos en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado aplicables a un bien, proceso, o método de producción u operación o tratar exclusivamente de ellas.

procedimientos de licitación: procedimientos de licitación abierta, procedimientos de licitación selectiva o procedimientos de licitación restringida.

procedimientos de licitación abierta: procedimientos en los que todos los proveedores interesados pueden presentar ofertas.

procedimientos de licitación restringida: procedimientos mediante los cuales una entidad se comunica individualmente con proveedores, sólo en las circunstancias y de conformidad las condiciones descritas en el artículo 15-16.

procedimientos de licitación selectiva: procedimientos en que, en los términos del artículo 15-12, pueden presentar ofertas los proveedores a quienes la entidad invite a hacerlo.

proveedor: una persona que ha provisto o podría proveer bienes o servicios en respuesta a la invitación de una entidad a licitar.

proveedor establecido localmente: entre otros, una persona física residente en territorio de la Parte, una empresa organizada o establecida conforme a la legislación de la Parte, y una sucursal u oficina de representación ubicada en territorio de la Parte.

servicios: entre otros, contratos de servicios de construcción, a menos que se especifique lo contrario.

Artículo 15-02: Ambito de aplicación y cobertura de las obligaciones.

1. Este capítulo se aplica a las medidas que una Parte adopte o mantenga con relación a las compras:

a) de una entidad de un gobierno central o federal señalada en el anexo 1 a este artículo; una empresa gubernamental señalada en el anexo 2 a este artículo; o una entidad de gobiernos estatales o departamentales de conformidad con lo que las Partes establezcan en el Protocolo a que se refiere el artículo 15-26;

b) de bienes, de conformidad con el anexo 3 a este artículo, de servicios, de conformidad con el anexo 4 a este artículo o de servicios de construcción, de conformidad con el anexo 5 a este artículo; y

c) cuando se estime que el valor del contrato que será adjudicado iguale o supere el valor de los siguientes umbrales, calculados y ajustados de conformidad con la tasa inflacionaria de los Estados Unidos de América según lo dispuesto en el anexo 6 a este artículo, para el caso de:

i) entidades del gobierno central o federal, de 50,000 dólares estadounidenses para contratos de bienes, servicios o cualquier combinación de los mismos, y de 6.5 millones de dólares estadounidenses para contratos de servicios de construcción;

ii) empresas gubernamentales, de 250,000 mil dólares estadounidenses para contratos de bienes, servicios o cualquier combinación de los mismos, y de 8 millones de dólares estadounidenses para contratos de servicios de construcción; y

iii) entidades de gobiernos estatales y departamentales, el valor de los umbrales aplicables, de conformidad con lo que las Partes establezcan de en el Protocolo a que se refiere el artículo 15-26.

2. El párrafo 1 estará sujeto a las reservas y a las notas generales señaladas en los anexos 7 y 8 a este artículo, respectivamente.

3. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 4, cuando el contrato que una entidad vaya a adjudicar no esté sujeto a este capítulo, no podrán interpretarse sus disposiciones en el sentido de abarcar a los componentes de cualquier bien o servicio de ese contrato.

4. Ninguna de las entidades de las Partes concebirá, elaborará ni estructurará un contrato de compra de manera tal que evada las obligaciones de este capítulo.

5. Compras incluye adquisiciones por métodos tales como compra, arrendamiento o alquiler, con o sin opción de compra. Compras no incluye:

a) acuerdos no contractuales ni forma alguna de asistencia gubernamental, incluso acuerdos de cooperación, transferencias, préstamos, transferencia de capital, garantías, incentivos fiscales y abasto gubernamental de bienes y servicios otorgados a personas o a gobiernos estatales, departamentales y regionales; y

b) la adquisición de servicios de agencias o depósitos fiscales, los servicios de liquidación y administración para instituciones financieras reglamentadas, ni los servicios de venta y distribución de deuda pública.

Artículo 15-03: Valoración de los contratos.

1. Cada Parte se asegurará de que, para determinar si un contrato está cubierto por este capítulo, sus entidades apliquen las disposiciones de los párrafos 2 al 7 para calcular el valor de ese contrato.

2. El valor del contrato será el estimado al momento de la publicación de la convocatoria conforme con al artículo 15-11.

3. Al calcular el valor de un contrato, las entidades tomarán en cuenta todas las formas de remuneración, incluso primas, derechos, comisiones e intereses.

4. Además de lo dispuesto en el artículo 15-02, párrafo 4, una entidad no podrá elegir un método de valoración ni fraccionar los requisitos de compra en contratos independientes, con la finalidad de evadir las obligaciones contenidas en este capítulo.

5. Cuando un requisito individual tenga por resultado la adjudicación de más de un contrato o los contratos sean adjudicados en partes separadas, la base para la valoración será:

a) el valor real de los contratos sucesivos o recurrentes similares celebrados durante el ejercicio fiscal precedente o en los doce meses anteriores, ajustado cuando sea posible en función de los cambios en cantidad y valor previstos para los doce meses siguientes; o

b) el valor estimado de los contratos sucesivos o recurrentes por celebrarse durante ese ejercicio fiscal o en los doce meses siguientes al contrato inicial.

6. Cuando se trate de contratos de arrendamiento o alquiler, con o sin opción de compra, o de contratos en los que no se especifique un precio total, la base para la valoración será:

a) en el caso de contratos suscritos por un plazo determinado, si éste es de doce meses o menor, el cálculo se hará sobre la base del valor total del contrato durante su periodo de

vigencia o, si es mayor a doce meses, sobre la base del valor total con inclusión del valor residual estimado; o

b) en el caso de los contratos por plazo indeterminado, la base será el pago mensual estimado multiplicado por 48.

Si la entidad no tiene la certeza sobre si un contrato es por plazos determinados o indeterminados, calculará el valor del contrato empleando el método indicado en el literal b).

7. Cuando las bases de licitación requieran cláusulas opcionales, la base para la valoración será el valor total de la compra máxima permitida, incluyendo todas las posibles compras optativas.

Artículo 15-04: Trato nacional y no discriminación, y trato de nación más favorecida.

1. Respecto de las medidas comprendidas en este capítulo, cada Parte otorgará a los bienes de otra Parte, a los proveedores de esos bienes y a los proveedores de servicios de otra Parte, un trato no menos favorable que el más favorable otorgado:

- a) a sus propios bienes, y proveedores; y
- b) a los bienes y proveedores de otra Parte.

2. Respecto de las medidas comprendidas en este capítulo, ninguna Parte podrá:

- a) dar a un proveedor establecido en su territorio un trato menos favorable que el otorgado a otro proveedor establecido en ese territorio, en razón del grado de afiliación o de propiedad extranjeras; o
- b) discriminar a un proveedor establecido en su territorio en razón de que los bienes o servicios ofrecidos por ese proveedor para una compra particular, sean bienes o servicios de otra Parte.

3. El párrafo 1 no se aplica a las medidas relativas a impuestos de importación u otros cargos de cualquier tipo sobre la importación, o en conexión con la misma, al método de cobro de esos impuestos y cargos, ni a otras reglamentaciones de importación, incluidas restricciones y formalidades.

Artículo 15-05: Reglas de origen.

Para los efectos de las compras del sector público cubiertas por este capítulo, ninguna Parte aplicará reglas de origen a bienes importados de cualquier otra Parte distintas de las reglas de origen establecidas en el capítulo VI, o incompatibles con ellas.

Artículo 15-06: Denegación de beneficios.

Una Parte podrá denegar los beneficios derivados de este capítulo a un proveedor de servicios de otra Parte, previa comunicación y realización de consultas, cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que no realiza actividades de negocios importantes en territorio de cualquier Parte y es propiedad de personas de un país que no es Parte, o está bajo su control.

Artículo 15-07: Prohibición de condiciones compensatorias especiales.

1. Cada Parte se asegurará de que sus entidades no tomen en cuenta, soliciten ni impongan condiciones compensatorias especiales en la calificación y selección de proveedores, bienes o

servicios, en la evaluación de ofertas o en la adjudicación de contratos. Para los efectos de este artículo, son condiciones compensatorias especiales las condiciones que una entidad imponga o tome en cuenta previamente o durante el procedimiento de compra para fomentar el desarrollo local o mejorar las cuentas de la balanza de pagos, por medio de requisitos de contenido local, concesión de licencias para el uso de tecnología, inversiones, comercio compensatorio o requisitos análogos.

2. Las Partes intercambiarán información sobre los resultados de la aplicación de programas dirigidos al apoyo de la industria local, o de la actuación de cualquier tipo de comité para los mismos fines, tales como comisiones consultivas.

3. Cada Parte podrá recurrir al mecanismo de Solución de Controversias del capítulo XIX si, como resultado de la aplicación de los programas o la actuación de los comités referidos en el párrafo 2, se discrimina a sus proveedores.

Artículo 15-08: Especificaciones técnicas.

1. Cada Parte se asegurará de que sus entidades no elaboren, adopten ni apliquen ninguna especificación técnica que tenga como propósito o efecto crear obstáculos innecesarios al comercio.

2. Cada Parte se asegurará de que, cuando proceda, cualquier especificación técnica que establezcan sus entidades:

- a) se defina en términos de criterios de funcionamiento en lugar de características de diseño o descriptivas; y
- b) se base en normas internacionales, reglamentaciones técnicas nacionales, normas nacionales reconocidas, o códigos de construcción.

3. Cada Parte se asegurará de que las especificaciones técnicas que establezcan sus entidades no exijan ni hagan referencia a una determinada marca o nombre comercial, patente, diseño o tipo, origen específico o productor o proveedor, a menos de que no haya otra manera suficientemente precisa o comprensible de describir los requisitos de la compra y siempre que, en tales casos, se incluyan en las bases de licitación palabras como "o equivalente".

4. Cada Parte se asegurará de que sus entidades no soliciten ni acepten, en forma tal que tenga por efecto impedir la competencia, asesoramiento que pudiera utilizarse para preparar o para adoptar cualquier especificación técnica respecto de una compra determinada, proveniente de una persona que pueda tener interés comercial en esa compra.

Sección B - Procedimientos de licitación

Artículo 15-09: Procedimientos de licitación.

1. Los procedimientos de licitación se aplicaran de conformidad con lo establecido en el anexo a este artículo, para las partes indicadas en el mismo.

2. Cada Parte se asegurará de que los procedimientos de licitación de sus entidades:

- a) se apliquen de manera no discriminatoria; y

b) sean congruentes con este artículo y con los artículos 15-10 al 15-16.

3. Cada Parte se asegurará de que sus entidades:

a) no proporcionen a proveedor alguno información sobre una compra determinada de forma tal que tenga por efecto impedir la competencia; y

b) proporcionen a todos los proveedores igual acceso a la información respecto a una compra durante el periodo previo a la expedición de cualquier convocatoria o bases de licitación.

Artículo 15-10: Calificación de proveedores.

1. De conformidad con el artículo 15-04, en la calificación de proveedores durante el procedimiento de licitación, ninguna entidad de una Parte podrá discriminar entre proveedores de las otras Partes ni entre proveedores nacionales y proveedores de las otras Partes.

2. Los procedimientos de calificación de una entidad serán congruentes con lo siguiente:

a) las condiciones para la participación de proveedores en los procedimientos de licitación se publicarán con antelación suficiente, con el fin de que los proveedores cuenten con tiempo apropiado para iniciar y, en la medida que sea compatible con la operación eficiente del proceso de contratación, terminar los procedimientos de calificación;

b) las condiciones para participar en los procedimientos de licitación, inclusive las garantías financieras, las calificaciones técnicas y la información necesaria para acreditar la capacidad financiera, comercial y técnica de los proveedores, así como la verificación de que el proveedor satisface esas condiciones, se limitarán a las indispensables para asegurar el cumplimiento del contrato de que se trate;

c) la capacidad financiera, comercial y técnica de un proveedor se determinará sobre la base de su actividad global, incluyendo tanto su actividad ejercida en territorio de la Parte del proveedor, como su actividad en territorio de la Parte de la entidad compradora, si la tiene;

d) una entidad no podrá utilizar el proceso de calificación de los proveedores inclusive el tiempo que éste requiera, con objeto de excluir a proveedores de otra Parte de una lista de proveedores o de no considerarlos para una compra determinada;

e) una entidad reconocerá como proveedores calificados a aquellos proveedores de otra Parte que reúnan las condiciones requeridas para participar en una compra determinada; f) una entidad considerará para una compra determinada a aquellos proveedores de otra Parte que soliciten participar en la compra y que aún no hayan sido calificados, siempre que se disponga de tiempo suficiente para concluir el procedimiento de calificación;

g) una entidad que mantenga una lista permanente de proveedores calificados se asegurará de que los proveedores puedan solicitar su calificación en todo momento, de que todos los proveedores calificados que así lo soliciten sean incluidos en ella en un plazo razonablemente breve y de que todos los proveedores incluidos en la lista sean comunicados de la cancelación de la lista o de su eliminación de la misma;

h) cuando, después de la publicación de la convocatoria de conformidad con el artículo 15-11, un proveedor que aún no haya sido calificado solicite participar en una compra determinada, la entidad iniciará sin demora el procedimiento de calificación;

i) una entidad comunicará a todo proveedor que haya solicitado su calificación, la decisión sobre si ha sido calificado; y

j) cuando una entidad rechace una solicitud de calificación, o deje de reconocer la calificación de un proveedor, a solicitud del mismo, la entidad proporcionará sin demora información pertinente sobre las razones de su proceder.

3. Cada Parte:

- a) se asegurará de que cada una de sus entidades utilice un procedimiento único de calificación; cuando la entidad establezca la necesidad de recurrir a un procedimiento diferente y, a solicitud de otra Parte, esté preparada para demostrar esa necesidad, podrá emplear procedimientos adicionales de calificación; y
- b) procurará reducir al mínimo las diferencias entre los procedimientos de calificación de sus entidades.

4. Nada de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 impedirá a una entidad excluir a un proveedor por motivos tales como quiebra, o declaraciones falsas.

Artículo 15-11: Invitación a participar.

1. Salvo lo previsto en el artículo 15-16, una entidad publicará una invitación a participar para todas las compras, de conformidad con los párrafos 2, 3 y 5, en la publicación correspondiente señalada en el anexo a este artículo.

2. La invitación a participar adoptará la forma de una convocatoria, que contendrá la siguiente información:

- a) una descripción de la naturaleza y cantidad de los bienes o servicios que vayan a adquirirse, incluida cualquier opción de compra futura y, de ser posible:
 - i) una estimación de cuándo puedan ejercerse tales opciones; y
 - ii) en el caso de los contratos recurrentes, una estimación de cuándo puedan emitirse las convocatorias subsecuentes;
- b) una indicación de si la licitación es abierta o selectiva;
- c) cualquier fecha para iniciar o concluir la entrega de los bienes o servicios que serán comprados;
- d) la dirección a la que debe remitirse la solicitud para ser invitado a la licitación o para calificar en la lista de proveedores y la fecha límite para la recepción de la solicitud;
- e) la dirección a la que se remitirán las ofertas y la fecha límite para su recepción;
- f) la dirección de la entidad que adjudicará el contrato y que proporcionará cualquier información necesaria para obtener especificaciones y otros documentos;
- g) una declaración de cualquier condición de carácter económico o técnico, y de cualquier garantía financiera, información y documentos requeridos de los proveedores;
- h) el importe y la forma de pago de cualquier cantidad que haya de pagarse por las bases de la licitación; e
- i) la indicación de si la entidad convoca a la presentación de ofertas para la compra, arrendamiento o alquiler, con o sin opción de compra.

3. No obstante el párrafo 2, una entidad señalada en el anexo 2 al artículo 15-02 o en el Protocolo que las Partes elaboren de conformidad con el artículo 15-26 para entidades de los gobiernos estatales o departamentales, podrá utilizar como invitación a participar una convocatoria de compra programada, que contendrá la información del párrafo 2 en la medida en que esté disponible para la entidad, pero que incluirá, como mínimo, la siguiente información:

- a) una descripción del objeto de la compra;
- b) los plazos señalados para la recepción de ofertas o solicitudes para ser invitado a licitar;
- c) la dirección a la que se podrá solicitar documentación relacionada con la compra;

- d) una indicación de que los proveedores interesados se manifestarán a la entidad su interés en la compra; y
- e) la identificación de un centro de información en la entidad donde se podrá obtener información adicional.

4. Una entidad que emplee como invitación a participar una convocatoria de compra programada invitará subsecuentemente a los proveedores que hayan manifestado interés en la compra a confirmar su interés, con base en la información proporcionada por la entidad que incluirá, por lo menos, la información prevista en el párrafo 2.

5. No obstante el párrafo 2, una entidad señalada en el anexo 2 al artículo 15-02 o en el Protocolo que las Partes elaboren de conformidad con el artículo 15-26 para entidades de los gobiernos estatales o departamentales, podrá utilizar como invitación a participar una convocatoria relativa al sistema de calificación. Una entidad que utilice esa convocatoria ofrecerá oportunamente, de conformidad con las consideraciones a que se refiere el artículo 15-15, párrafo 8, información que permita a todos los proveedores que hayan manifestado interés en participar en la compra, disponer de una posibilidad real para evaluar su interés. La información incluirá normalmente los datos requeridos para la convocatoria a los que se refiere el párrafo 2. La información proporcionada a un proveedor interesado se facilitará sin discriminación a todos los demás interesados.

6. En el caso de los procedimientos de licitación selectiva, una entidad que mantenga una lista permanente de proveedores calificados insertará anualmente, en la publicación apropiada a la que hace referencia el anexo a este artículo, un aviso que contenga la siguiente información:

- a) una enumeración de todas las listas vigentes, incluidos sus encabezados, con relación a los bienes o servicios, o categorías de bienes o servicios cuya compra se realice mediante las listas;
- b) las condiciones que deban reunir los proveedores para ser incluidos en las listas y los métodos conforme a los cuales la entidad en cuestión verificará cada una de esas condiciones; y
- c) el periodo de validez de las listas y las formalidades para su renovación.

7. Cuando, después de la publicación de una invitación a participar, pero antes de la expiración del plazo fijado para la apertura o recepción de ofertas según se manifieste en las convocatorias o en las bases de la licitación, la entidad considere necesario efectuar modificaciones o reexpedir la convocatoria o las bases de licitación, la entidad se asegurará de que se dé a la convocatoria o a las bases de licitación nuevas o modificadas la misma difusión que se haya dado a la documentación original. Cualquier información importante proporcionada a un proveedor sobre determinada compra, se facilitará simultáneamente a los demás proveedores interesados, con antelación suficiente para permitir a todos los interesados el tiempo apropiado para examinar la información y para responder.

8. Una entidad señalará en las convocatorias a que se refiere este artículo que la compra está cubierta por este capítulo.

Artículo 15-12: Procedimientos de licitación selectiva.

1. A fin de garantizar una óptima competencia efectiva entre los proveedores de las Partes en los procedimientos de licitación selectiva, una entidad invitará, para cada compra, al mayor

número de proveedores nacionales y de proveedores de las otras Partes que sea compatible con el funcionamiento eficiente del sistema de compras.

2. Con apego a lo dispuesto en el párrafo 3, una entidad que mantenga una lista permanente de proveedores calificados podrá seleccionar entre los proveedores incluidos en la lista, a los que serán convocados a licitar en una compra determinada. En el proceso de selección, la entidad dará oportunidades equitativas a los proveedores incluidos en la lista.

3. De conformidad con el artículo 15-10, párrafo 2, literal f), una entidad permitirá a un proveedor que solicite participar en una compra determinada presentar una oferta y la tomará en cuenta. El número de proveedores adicionales autorizados a participar sólo estará limitado por razones del funcionamiento eficiente del sistema de compras.

4. Cuando no convoque ni admita en la licitación a un proveedor, a solicitud de éste, una entidad le proporcionará sin demora información pertinente sobre las razones de su proceder.

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Sección B - Procedimientos de licitación

Artículo 15-13: Plazos para la licitación y la entrega.

1. Una entidad:

- a) al fijar un plazo, proporcionará a los proveedores de otra Parte tiempo suficiente para preparar y presentar ofertas antes del cierre de la licitación;
- b) al establecer un plazo, de acuerdo con sus propias necesidades razonables, tomará en cuenta factores tales como la complejidad de la compra, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que normalmente se requiera para transmitir las ofertas por correo tanto desde lugares en el extranjero como dentro del territorio nacional; y
- c) al establecer la fecha límite para la recepción de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación, considerará debidamente las demoras de publicación.

2. Con apego a lo dispuesto en el párrafo 3, una entidad dispondrá que:

- a) en los procedimientos de licitación abierta, el plazo para la recepción de una oferta no sea inferior a cuarenta días contados a partir de la fecha de publicación de una convocatoria, de conformidad con el artículo 15-11;
- b) en los procedimientos de licitación selectiva que no impliquen la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la presentación de una solicitud de admisión a la licitación no sea inferior a veinticinco días a partir de la fecha de publicación de una convocatoria, de conformidad con el artículo 15-11, y el plazo para la recepción de ofertas no sea inferior a cuarenta días a partir de la fecha de publicación de una convocatoria; y
- c) en los procedimientos de licitación selectiva que impliquen la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la recepción de ofertas no sea inferior a cuarenta días contados a partir de la fecha de la primera invitación a licitar, pero cuando esta última fecha no coincida con la de publicación de una convocatoria a la que se refiere el artículo 15-11, no transcurrirán menos de cuarenta días entre ambas fechas.

3. Una entidad podrá reducir los plazos previstos en el párrafo 2 de acuerdo con lo siguiente:

a) según lo previsto en el artículo 15-11, párrafo 3 ó 5, cuando se haya publicado una convocatoria dentro de un periodo no menor a cuarenta días y no mayor a doce meses, el plazo de cuarenta días para la recepción de ofertas podrá reducirse a no menos de veinticuatro días;

b) cuando se trate de una segunda publicación o de una publicación subsecuente relativa a contratos recurrentes, conforme al artículo 15-11, párrafo 2, literal a) el plazo de cuarenta días para la recepción de las ofertas podrá reducirse a no menos de veinticuatro días;

c) cuando, por razones de urgencia que justifique debidamente la entidad, no puedan observarse los plazos fijados, en ningún caso esos plazos serán inferiores a diez días, contados a partir de la fecha de publicación de una convocatoria de conformidad con el artículo 15-11; o

d) cuando una de las entidades señaladas en el anexo 2 al artículo 15-02 o en el Protocolo que las Partes elaboren de conformidad con el artículo 15-26 para entidades de los gobiernos estatales o departamentales, utilice como invitación a participar una convocatoria a la que se refiere el artículo 15-11, párrafo 5, la entidad y los proveedores seleccionados podrán fijar, de común acuerdo, los plazos; no obstante, a falta de acuerdo, la entidad podrá fijar plazos suficientemente amplios para permitir la debida presentación de ofertas, que en ningún caso serán inferiores a diez días.

4. Al establecer la fecha de entrega de los bienes o servicios y conforme a sus necesidades razonables, una entidad tendrá en cuenta factores tales como la complejidad de la compra, el grado previsto de subcontratación, y el tiempo que con criterio realista se estime necesario para la producción, el despacho y el transporte de los bienes desde los diferentes lugares de suministro.

Artículo 15-14: Bases de licitación.

1. Cuando las entidades proporcionen bases de licitación a los proveedores, la documentación contendrá toda la información necesaria que les permita presentar debidamente sus ofertas, incluida la información que deba publicarse en la convocatoria a que se refiere el artículo 15-11, párrafo 2, salvo la información requerida conforme al artículo 15-11, párrafo 2 literal h) de ese artículo. La documentación también incluirá:

- a) la dirección de la entidad a que deban enviarse las ofertas;
- b) la dirección a donde deban remitirse las solicitudes de información complementaria;
- c) la fecha y hora del cierre de la recepción de ofertas y el plazo durante el cual permanecerán vigentes las ofertas;
- d) las personas autorizadas a asistir a la apertura de las ofertas y la fecha, hora y lugar de esa apertura;
- e) una declaración de cualquier condición de carácter económico o técnico, y de cualquier garantía financiera, información y documentos requeridos de los proveedores;
- f) una descripción completa de los bienes o servicios que vayan a ser comprados y cualquier otro requisito, incluidos especificaciones técnicas, certificados de conformidad y planos, diseños e instrucciones que sean necesarios;
- g) los criterios en los que se fundamentará la adjudicación del contrato, incluyendo cualquier factor, diferente del precio, que se considerará en la evaluación de las ofertas y los elementos del costo que se tomarán en cuenta al evaluar los precios de las mismas, tales como los gastos de transporte, seguro e inspección y, en el caso de bienes o servicios de las otras Partes, los impuestos de importación y demás cargos a la importación, los impuestos y la moneda de pago;
- h) los términos de pago; e
- i) cualquier otro requisito o condición.

2. Una entidad:

- a) proporcionará las bases de licitación a solicitud de un proveedor que participe en los procedimientos de licitación abierta o solicite participar en los procedimientos de licitación selectiva, y responderá sin demora a toda solicitud razonable de aclaración de las mismas; y
- b) responderá sin demora a cualquier solicitud razonable de información pertinente formulada por un proveedor que participe en la licitación, a condición de que esa información no dé a ese proveedor una ventaja respecto de sus competidores en el procedimiento para la adjudicación del contrato.

Artículo 15-15: Presentación, recepción y apertura de ofertas y adjudicación de contratos.

1. La entidad utilizará procedimientos para la presentación, recepción y apertura de las ofertas y la adjudicación de los contratos que sean congruentes con lo siguiente:

- a) normalmente, las ofertas se presentarán por escrito, ya sea directamente o por correo;
- b) cuando se admitan ofertas transmitidas por télex, telegrama, telefacsímil u otros medios de transmisión electrónica, la oferta presentada incluirá toda la información necesaria para su evaluación, en particular el precio definitivo propuesto por el proveedor y una declaración de que el proveedor acepta todas las cláusulas y condiciones de la convocatoria;
- c) las ofertas presentadas por télex, telegrama, telefacsímil u otros medios de transmisión electrónica, se confirmarán sin demora por carta o mediante copia firmada del télex, telegrama, telefacsímil o mensaje electrónico;
- d) el contenido del télex, telegrama, telefacsímil o mensaje electrónico prevalecerá en caso de que hubiere diferencia o contradicción entre éste y cualquier otra documentación recibida después de que el plazo para la recepción de ofertas haya vencido;
- e) no se permitirá presentar ofertas por vía telefónica;
- f) las solicitudes para participar en una licitación selectiva podrán presentarse por télex, telegrama, telefacsímil y, cuando se permita, por otros medios de transmisión electrónica; y
- g) las oportunidades de corregir errores de forma, que se otorguen a los proveedores durante el periodo comprendido entre la apertura de las ofertas y la adjudicación del contrato, no podrán ser utilizadas de forma tal que discriminen entre proveedores.

2. Para los efectos del párrafo 1, los "medios de transmisión electrónica" comprenden los medios a través de los cuales el receptor puede producir una copia impresa de la oferta en el lugar de destino de la transmisión.

3. Ninguna entidad sancionará al proveedor cuya oferta se reciba en la oficina designada en las bases de la licitación después del vencimiento del plazo fijado, cuando el retraso se deba solamente a un descuido de la entidad.

4. Todas las ofertas solicitadas por una entidad en los procedimientos de licitación pública o selectiva se recibirán y abrirse con arreglo a los procedimientos y en las condiciones que garanticen la regularidad de la apertura de las ofertas. La entidad conservará la información correspondiente a la apertura de las ofertas. La información permanecerá a disposición de las autoridades competentes de la Parte para ser utilizada, de requerirse, de conformidad con los artículos 15-17, 15-18 o el capítulo XIX.

5. Una entidad adjudicará los contratos de acuerdo con lo siguiente:

- a) para que una oferta pueda ser considerada para la adjudicación, tendrá que cumplir, en el momento de la apertura, con los requisitos establecidos en la convocatoria o en las bases de la licitación y proceder de los proveedores que cumplan con las condiciones de participación;
- b) si la entidad recibe una oferta anormalmente inferior en precio a las demás ofertas, podrá averiguar con el proveedor para asegurarse de que éste satisface las condiciones de participación y es o será capaz de cumplir los términos del contrato;
- c) a menos que por motivos de interés público decida no adjudicar el contrato, la entidad lo adjudicará al proveedor al que haya considerado capaz de ejecutar el contrato y cuya oferta sea la de precio más bajo o la más ventajosa de acuerdo con los criterios específicos de evaluación establecidos en la convocatoria o en las bases de licitación;
- d) las adjudicaciones se harán de conformidad con los criterios y los requisitos establecidos en las bases de licitación; y
- e) no se utilizarán las cláusulas relativas a opciones con objeto de eludir este capítulo.

6. Ninguna entidad de una Parte podrá condicionar la adjudicación de un contrato a que a un proveedor se le hayan asignado previamente uno o más contratos por una entidad de esa Parte, o a la experiencia previa de trabajo del proveedor en territorio de esa Parte.

7. Una entidad:

- a) a solicitud expresa, informará sin demora a los proveedores participantes de las decisiones sobre los contratos adjudicados y, de solicitarlo aquéllos, hacerlo por escrito; y
- b) a solicitud expresa de un proveedor cuya oferta no haya sido elegida, facilitará la información pertinente a ese proveedor acerca de las razones por las cuales su oferta no fue elegida, las características y ventajas de la oferta seleccionada y el nombre del proveedor ganador.

8. Dentro de un plazo máximo de setenta y dos días a partir de la adjudicación del contrato, una entidad comunicará directamente a los proveedores participantes o insertará un aviso en la publicación apropiada a la que hace referencia al anexo al artículo 15-11 que contenga la siguiente información:

- a) una descripción de la naturaleza y cantidad de los bienes o servicios objeto del contrato;
- b) el nombre y domicilio de la entidad que adjudica el contrato;
- c) la fecha de la adjudicación;
- d) el nombre y domicilio de cada proveedor seleccionado;
- e) el valor del contrato, o de las ofertas de precio más alto y más bajo consideradas para la adjudicación del contrato; y
- f) el procedimiento de licitación utilizado.

9. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 al 8, una entidad podrá abstenerse de divulgar cierta información sobre la adjudicación del contrato, cuando su divulgación:

- a) pudiera impedir el cumplimiento de las leyes o fuera contraria al interés público;
- b) lesionara los intereses comerciales legítimos de una persona en particular; o
- c) fuera en detrimento de la competencia leal entre proveedores.

Artículo 15-16: Licitación restringida.

1. Una entidad de una Parte podrá, en las circunstancias y de conformidad con las condiciones descritas en el párrafo 2, utilizar los procedimientos de licitación restringida y en consecuencia desviarse de lo dispuesto en los artículos 15-09 al 15-15, a condición de que no se utilicen los

procedimientos de licitación restringida para evitar la máxima competencia posible o de forma que constituya un medio de discriminación entre proveedores de las otras Partes o de protección a los proveedores nacionales.

2. Una entidad podrá utilizar los procedimientos de licitación restringida en las siguientes circunstancias y bajo las siguientes condiciones, según proceda:

- a) en ausencia de ofertas en respuesta a una convocatoria de licitación pública o selectiva o cuando las ofertas presentadas hayan resultado de connivencia o no se ajusten a los requisitos esenciales de las bases de licitación, o cuando las ofertas hayan sido formuladas por proveedores que no cumplan las condiciones de participación previstas de conformidad con este capítulo, bajo la condición de que los requisitos de la compra inicial no se modifiquen sustancialmente en la adjudicación del contrato;
- b) cuando, por tratarse de obras de arte, o por razones relacionadas con la protección de patentes, derechos de autor u otros derechos exclusivos, o información reservada o cuando por razones técnicas no haya competencia, los bienes o servicios sólo puedan suministrarse por un proveedor determinado sin que existan otros alternativos o sustitutos razonables;
- c) hasta donde sea estrictamente necesario, cuando, por razones de extrema urgencia debidas a acontecimientos que la entidad no pueda prever, no sería posible obtener los bienes o servicios a tiempo mediante licitaciones públicas o selectivas;
- d) cuando se trate de entregas adicionales del proveedor inicial ya sea como partes de repuesto o servicios continuos para materiales, servicios o instalaciones existentes, o como ampliación de materiales, servicios o instalaciones existentes, cuando un cambio de proveedor obligaría a la entidad a adquirir equipo o servicios que no se ajustaran al requisito de ser intercambiables con el equipo o los servicios ya existentes, incluyendo el software, en la medida en que la compra inicial de éste haya estado cubierta por este capítulo;
- e) cuando una entidad adquiera prototipos o un primer bien o servicio que se fabriquen a petición suya en el curso y para la ejecución de un determinado contrato de investigación, experimentación, estudio o fabricación original. Una vez que se hayan cumplido los contratos de esa clase, la compra de bienes o servicios que se efectúen como consecuencia de ellos se ajustarán a los artículos 15-09 al 15-15. El desarrollo original de un primer bien puede incluir su producción en cantidad limitada con objeto de tener en cuenta los resultados de las pruebas en la práctica y de demostrar que el producto se presta a la producción en serie satisfaciendo normas aceptables de calidad, pero no incluye la producción en serie para determinar la viabilidad comercial o para recuperar los costos de investigación y desarrollo;
- f) para bienes adquiridos en un mercado de productos básicos;
- g) para compras efectuadas en condiciones excepcionalmente favorables que sólo se ofrecen a muy corto plazo, tales como las enajenaciones extraordinarias realizadas por empresas que normalmente no son proveedoras; o a la enajenación de activos de empresas en liquidación o bajo administración judicial, pero no incluye las compras ordinarias realizadas a proveedores habituales;
- h) para contratos que serán adjudicados al ganador de un concurso de diseño arquitectónico, a condición de que el concurso sea:
 - i) organizado de conformidad con los principios del presente capítulo, inclusive en lo relativo a la publicación de la invitación a los proveedores calificados para concursar;
 - ii) organizado de forma tal que el contrato de diseño se adjudique al ganador; y
 - iii) sometido a un jurado independiente; e
- i) cuando una entidad requiera de servicios de consultoría relacionados con aspectos de naturaleza confidencial, cuya difusión pudiera razonablemente esperarse que comprometa

información confidencial del sector público, causar daños económicos serios o, de forma similar, ser contraria al interés público.

3. Las entidades elaborarán un informe por escrito sobre cada contrato que hayan adjudicado conforme al párrafo 2. Cada informe contendrá el nombre de la entidad contratante, el valor y la clase de bienes o servicios adquiridos, el país de origen, y una declaración de las circunstancias y condiciones descritas en el párrafo 2 que justificaron el uso de la licitación restringida. La entidad conservará cada informe. Estos quedarán a disposición de las autoridades competentes de la Parte para ser utilizados, de requerirse, de conformidad con los artículos 15-17, 15-18 o el capítulo XIX.

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Sección C - Procedimientos de impugnación y solución de controversias.

Artículo 15-17: Procedimientos de impugnación.

1. Los procedimientos de impugnación se aplicarán de conformidad con lo establecido al anexo a este artículo para las Partes indicadas en el mismo.

2. Con el objeto de promover procedimientos de compra justos, abiertos e imparciales, cada Parte adoptará y mantendrá procedimientos de impugnación para las compras cubiertas por este capítulo, de acuerdo con lo siguiente:

- a) cada Parte permitirá a los proveedores recurrir al procedimiento de impugnación con relación a cualquier aspecto del proceso de compra que, para los efectos de este artículo, se inicia a partir del momento en que una entidad ha definido su requisito de compra y continúa hasta la adjudicación del contrato;
- b) antes de iniciar un procedimiento de impugnación, una Parte podrá alentar al proveedor a buscar con la entidad contratante una solución a su queja;
- c) cada Parte se asegurará de que sus entidades consideren en forma oportuna e imparcial cualquier queja o impugnación respecto a las compras cubiertas por este capítulo;
- d) ya sea que un proveedor haya o no intentado resolver su queja con la entidad, o tras no haber llegado a una solución satisfactoria, ninguna Parte podrá impedir al proveedor que inicie un procedimiento de impugnación o interponga otro recurso;
- e) una Parte podrá solicitar a un proveedor que notifique a la entidad sobre el inicio de un procedimiento de impugnación;
- f) una Parte podrá limitar el plazo dentro del cual un proveedor puede iniciar el procedimiento de impugnación, pero en ningún caso este plazo será inferior a diez días hábiles, a partir del momento en que el proveedor conozca o se considere que debió haber conocido el fundamento de la queja;
- g) cada Parte establecerá o designará una autoridad revisora sin interés sustancial en el resultado de las compras para que reciba impugnaciones y emita las resoluciones y recomendaciones pertinentes;
- h) al recibir la impugnación, la autoridad revisora procederá a investigarla de manera expedita;
- i) una Parte podrá requerir a su autoridad revisora que limite sus consideraciones a la impugnación misma;

- j) al investigar la impugnación, la autoridad revisora podrá demorar la adjudicación del contrato propuesto hasta la resolución de la impugnación, excepto en casos de urgencia o cuando la demora pudiera ser contraria al interés público;
- k) la autoridad revisora dictará una recomendación para resolver la impugnación, que puede incluir directrices a la entidad para que evalúe nuevamente las ofertas, dé por terminado el contrato, o lo someta nuevamente a concurso;
- l) generalmente, las entidades seguirán las recomendaciones de la autoridad revisora;
- m) a la conclusión del procedimiento de impugnación, cada Parte facultará a su autoridad revisora para presentar por escrito recomendaciones ulteriores a una entidad, sobre cualquier fase de su proceso de compra que se haya considerado problemática durante la investigación de la impugnación, inclusive recomendaciones para efectuar cambios en los procedimientos de compra de la entidad, con objeto de que sean congruentes con este capítulo;
- n) la autoridad revisora proporcionará de manera oportuna y por escrito el resultado de sus averiguaciones y sus recomendaciones respecto de las impugnaciones, y las pondrá a disposición de las Partes y personas interesadas;
- o) cada Parte especificará por escrito y pondrá a disposición general todos sus procedimientos de impugnación; y
- p) con objeto de verificar que el proceso de contratación se efectuó de acuerdo con este capítulo, cada Parte se asegurará de que cada una de sus entidades mantenga la documentación completa relativa a cada una de sus compras, inclusive un registro escrito de todas las comunicaciones que afecten sustancialmente cada compra, durante un periodo de por lo menos tres años a partir de la fecha en que el contrato fue adjudicado.

3. Una Parte podrá solicitar el inicio del procedimiento de impugnación sólo después de que la convocatoria se haya publicado o, en caso de no publicarse, después de que las bases de licitación estén disponibles. Cuando una Parte establece ese requisito, el plazo de diez días hábiles al que se refiere el párrafo 2, literal f), no comenzará a correr antes de la fecha en que se haya publicado la convocatoria o estén disponibles las bases de licitación.

Artículo 15-18: Solución de controversias.

1. Cuando una Parte considere que una medida de otra Parte es incompatible con la obligaciones de este capítulo o pudiera causar anulación o menoscabo en el sentido del anexo al artículo 19-02, a elección de la Parte reclamante se aplicará:

- a) lo dispuesto en el capítulo XIX; o
- b) lo dispuesto en el capítulo XIX con las modificaciones previstas en los párrafos 2 al 9.

2. Cualquier Parte consultante podrá solicitar por escrito la constitución de un tribunal arbitral siempre que un asunto no sea resuelto conforme al artículo 19-05 dentro de un plazo de treinta días siguientes a la solicitud de consultas.

3. Para la participación de la tercera Parte como Parte reclamante, en lugar del plazo que establece el artículo 19-07, párrafo 3, se observará un plazo de cinco días.

4. Para la constitución del tribunal arbitral, en lugar de los plazos que establece el artículo 19-09, se observarán los siguientes:

- a) los plazos establecidos en el párrafo 1, literal b), serán de diez días y tres días respectivamente;

- b) el plazo establecido en el párrafo 1, literal c), será de cinco días;
- c) los plazos establecidos en el párrafo 2, literal b), serán de 10 días y tres días respectivamente; y
- d) el plazo establecido en el párrafo 2, literal c), será de cinco días.

5. Para la recusación, en lugar del plazo que establece el artículo 19-10, se observará un plazo de diez días.

6. Para la decisión preliminar, en lugar de los plazos que establece el artículo 19-14, se observarán los siguientes:

- a) el plazo establecido en el párrafo 1 será de sesenta días; y
- b) el plazo establecido en el párrafo 2 será de diez días.

7. Para la decisión final, en lugar de los plazos que establece el artículo 19-15, se observarán los siguientes:

- a) el plazo establecido en el párrafo 1 será de veinte días; y
- b) el plazo establecido en el párrafo 3 será de diez días.

8. De conformidad con el artículo 19-16, párrafo 1, al ordenar el plazo para que las Partes cumplan con la decisión final, el tribunal arbitral tomará en cuenta la necesidad de establecer un plazo reducido cuando se trate de controversias derivadas de este capítulo.

9. Para la decisión final, en lugar del plazo que establece el artículo 19-17, se observará un plazo de cuarenta días.

10. Lo dispuesto en este artículo no impide que un proveedor de una Parte inicie las instancias judiciales o administrativas a que haya lugar conforme al derecho interno de cada Parte.

Sección D - Disposiciones generales

Artículo 15-19: Excepciones.

1. Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar ninguna medida o abstenerse de revelar información que considere necesaria para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad en relación con la compra de armas, municiones o material de guerra, o cualquier otra contratación indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.

2. Siempre y cuando estas medidas no se apliquen de modo que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificable entre las Partes en donde existan las mismas condiciones o que impliquen una restricción encubierta al comercio entre las Partes, ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte establecer o mantener las medidas:

- a) necesarias para proteger la moral, el orden o seguridad públicos;
- b) necesarias para proteger la salud y la vida humana, animal o vegetal;
- c) necesarias para proteger la propiedad intelectual; o
- d) relacionadas con los bienes o servicios de minusválidos, de instituciones de beneficencia o del trabajo penitenciario.

Artículo 15-20: Suministro de información

1. Este artículo se aplicará de conformidad con lo establecido en el anexo 1 al mismo, para las Partes indicadas en ese anexo.

2. De conformidad con el capítulo XXI cada Parte publicará sin demora cualquier ley, reglamento, jurisprudencia, resolución administrativa de aplicación general y cualquier procedimiento, incluso las cláusulas contractuales modelo relativas a las compras del sector público comprendidas en este capítulo, mediante su inserción en las publicaciones pertinentes a que se refiere el anexo 2 a este artículo.

3. Cada Parte:

- a) explicará a otra Parte, previa solicitud, sus procedimientos de compras del sector público;
- b) se asegurará de que sus entidades, previa solicitud de un proveedor, expliquen sin demora sus prácticas y procedimientos de compras del sector público; y
- c) designará a la entrada en vigor de este Tratado uno o más centros de información para:
 - i) facilitar la comunicación entre las Partes; y
 - ii) responder, previa solicitud, todas las preguntas razonables de las otras Partes con objeto de proporcionar información relevante sobre aspectos cubiertos por este capítulo.

4. Una Parte podrá solicitar información adicional sobre la adjudicación del contrato que pueda ser necesaria para determinar si una compra se realizó con apego a las disposiciones de este capítulo respecto de ofertas que no hayan sido elegidas. Para tal efecto, la Parte a la que pertenezca la entidad compradora dará información sobre las características y ventajas relativas de la oferta ganadora y el precio del contrato. Cuando la divulgación de esta información pueda perjudicar la competencia en futuras licitaciones, la Parte solicitante no podrá revelar la información salvo después de haber consultado con la Parte que hubiere proporcionado la información y haber obtenido su consentimiento.

5. Cada Parte proporcionará a otra Parte, previa solicitud, la información de que disponga esa Parte o sus entidades sobre las compras cubiertas de sus entidades y sobre los contratos individuales adjudicados por sus entidades.

6. Ninguna Parte podrá revelar información confidencial cuya divulgación puede perjudicar los intereses comerciales legítimos de una persona en particular o vaya en detrimento de la competencia leal entre proveedores, sin la autorización formal de la persona que proporcionó esa información a la Parte.

7. Nada de lo dispuesto en este capítulo se interpretará en el sentido de obligar a una Parte a proporcionar información confidencial cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento de la ley o de alguna otra forma sea contraria al interés público.

8. Con el objeto de hacer posible la supervisión eficaz de las compras cubiertas por este capítulo, cada Parte recabará estadísticas y proporcionará a las otras Partes un informe anual de acuerdo con los siguientes requisitos, a menos que las Partes acuerden otra cosa:

- a) estadísticas sobre el valor estimado de los contratos adjudicados, tanto inferiores como superiores al valor de los umbrales aplicables, desglosadas por entidades;

- b) estadísticas sobre el número y el valor total de los contratos superiores al valor de los umbrales aplicables, desglosadas por entidades, por categorías de bienes y servicios establecidos de conformidad con los sistemas de clasificación elaborados conforme a este capítulo y por país de origen de los bienes y servicios adquiridos;
- c) estadísticas sobre el número y valor total de los contratos adjudicados conforme al artículo 15-16, desglosadas por entidades, por categoría de bienes o servicios, y por país de origen de los bienes y servicios adquiridos; y
- d) estadísticas sobre el número y valor total de los contratos adjudicados conforme a las excepciones a este capítulo establecidas en el anexo 7 al artículo 15-02, desglosadas por entidades.

9. Cada Parte podrá organizar por estado o departamento cualquier porción del informe al que se refiere el párrafo 7 que corresponda a las entidades que se establezcan en el Protocolo que las Partes elaboren de conformidad con el artículo 15-26 para entidades de los gobiernos estatales o departamentales.

10. Cada Parte pondrá a disposición de las otras Partes y de los proveedores que lo soliciten, durante el primer trimestre del año, su programa anual de compras. Esta disposición no constituirá para las entidades un compromiso de compra.

Artículo 15-21: Cooperación Técnica.

1. Las Partes cooperarán, en términos mutuamente acordados, para lograr un mejor comprensión de sus sistemas de compras del sector público, con miras a lograr el mayor acceso a las oportunidades en las compras del sector público para los proveedores de cualquiera de ellas.

2. Cada Parte proporcionará a las otras y a los proveedores de estas Partes, sobre la base de recuperación de costos, información concerniente a los programas de capacitación y orientación relativos a sus sistemas de compras del sector público, y acceso, sin discriminación, a cualquier programa que efectúe.

3. Los programas de capacitación y orientación a los que se refiere el párrafo 2 incluyen:

- a) capacitación del personal del sector público que participe directamente en los procedimientos de compras del sector público;
- b) capacitación de los proveedores interesados en aprovechar las oportunidades de compra del sector público;
- c) la explicación y descripción de aspectos específicos del sistema de compras del sector público de cada Parte, tales como su mecanismo de impugnación; y
- d) información relativa a las oportunidades del mercado de compras del sector público.

4. Cada Parte establecerá a la entrada en vigor de este Tratado por lo menos un punto de contacto para proporcionar información sobre los programas de capacitación y orientación a los que se refiere este artículo.

Artículo 15-22: Programas de participación conjunta para la micro, pequeña y mediana industria.

1. Las Partes crean el Comité de la Micro, Pequeña y Mediana Industria, integrado por representantes de cada Parte. El comité se reunirá por acuerdo de las Partes, pero no menos de una vez al año, e informará anualmente a la Comisión sobre los esfuerzos de las Partes para promover oportunidades en compras del sector público para sus micro, pequeñas y medianas industrias.

2. El comité trabajará para facilitar las siguientes actividades de las Partes:

- a) la identificación de oportunidades disponibles para el adiestramiento del personal de micro, pequeñas y medianas industrias en materia de procedimientos de compras del sector público;
- b) la identificación de micro, pequeñas y medianas industrias interesadas en convertirse en socios comerciales de micro, pequeñas y medianas industrias en el territorio de otra Parte;
- c) el desarrollo de bases de datos sobre micro, pequeñas y medianas industrias en territorio de cada Parte para ser utilizadas por entidades de otra Parte que deseen realizar compras a empresas de menor escala;
- d) la realización de consultas respecto a los factores que cada Parte utiliza para establecer sus criterios de elegibilidad para cualquier programa de micro, pequeñas y medianas industrias; y
- e) la realización de actividades para tratar cualquier asunto relacionado.

Artículo 15-23: Rectificaciones o modificaciones.

1. Una Parte podrá modificar su cobertura conforme a este capítulo sólo en circunstancias excepcionales.

2. Cuando una Parte modifique su cobertura conforme a este capítulo:

- a) comunicará la modificación a las otras Partes;
- b) incorporará el cambio al anexo correspondiente; y
- c) propondrá a las otras Partes ajustes compensatorios apropiados a su cobertura, con el objeto de mantener un nivel de cobertura comparable al existente antes de la modificación.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, una Parte podrá realizar rectificaciones exclusivamente de forma y enmiendas menores a sus listas de los anexos 1 al artículo 15-02, así como al Protocolo que las Partes elaboren de conformidad con el artículo 15-26 para entidades de los gobiernos estatales o departamentales, siempre y cuando comunique esas rectificaciones a las otras Partes, y ninguna Parte manifieste su objeción a las rectificaciones propuestas dentro de un periodo de treinta días. En esos casos, no será necesario proponer compensación.

4. No será necesario proponer compensación cuando una Parte reorganice sus entidades incluso mediante programas para la descentralización de las compras de esas entidades o cuando las funciones públicas correspondientes dejen de ser desempeñadas por cualquier entidad del sector público, esté o no cubierta por este capítulo. Ninguna Parte podrá realizar esas reorganizaciones o programas con objeto de evadir el cumplimiento de las obligaciones de este capítulo.

5. Una Parte podrá recurrir al procedimiento de solución de controversias conforme al capítulo XIX cuando una Parte considere que:

- a) el ajuste propuesto de conformidad con el párrafo 2, literal c) no es el adecuado para mantener un nivel comparable al de la cobertura mutuamente acordada; o

b) una rectificación o enmienda menor de conformidad con el párrafo 3 o una reorganización de conformidad con el párrafo 4 no cumple con los requisitos estipulados en esos párrafos y como consecuencia, requiere de compensación.

Artículo 15-24: Enajenación de entidades.

1. Nada de lo dispuesto en este capítulo impide a una Parte enajenar una entidad cubierta por este capítulo.

2. Si, mediante la oferta pública de acciones de una entidad contenida en el anexo 2 al artículo 15-02 o mediante otros métodos, la entidad deja de estar sujeta a control gubernamental federal o central, la Parte podrá eliminar esa entidad de su lista en ese anexo y retirar a la entidad de la cobertura de este capítulo, previa comunicación a las otras Partes.

3. Cuando una Parte objete el retiro de la entidad por considerar que esta permanece sujeta al control gubernamental federal o central, esa Parte podrá recurrir al procedimiento de solución de controversias conforme al capítulo XIX.

Artículo 15-25: Negociaciones futuras.

1. El Comité de Compras recomendará a las Partes que inicien negociaciones con miras a lograr la liberación ulterior de sus respectivos mercados de compras del sector público.

2. En esas negociaciones, las Partes revisarán todos los aspectos de sus prácticas de las compras del sector público para los efectos de:

- a) evaluar la operación de sus sistemas de compras del sector público;
- b) buscar la ampliación de la cobertura del capítulo; y
- c) revisar el valor de los umbrales.

3. Antes de esa revisión, las Partes consultarán con sus gobiernos estatales o departamentales con miras a lograr compromisos, sobre una base voluntaria y recíproca, para la incorporación a este capítulo de las compras de las entidades de los estados o departamentos y de las empresas propiedad de los mismos, o bajo su control.

Artículo 15-26: Protocolos anexos.

Para reflejar el resultado de las negociaciones a que se refiere el artículo 15-25, las Partes elaborarán Protocolos.

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Anexo 1 al artículo 15-02: Entidades del gobierno federal o central

Lista de Colombia:

1. Contraloría General de la República

2. Ministerio de Gobierno

* Unidad para la Atención de Asuntos Indígenas

- * Dirección Nacional de Derechos de Autor
- * Archivo General de la Nación
- * Fondo de Desarrollo Comunal
- 3. Ministerio de Relaciones Exteriores
 - * Fondo Rotatorio del Ministerio de Relaciones Exteriores
- 4. Ministerio de Justicia y del Derecho
 - * Fondo Nacional de Notariado FONANOT
 - * Fondo de Previsión Social de Notariado y Registro FONPRENOR
 - * Fondo de Seguridad de la Rama Judicial y del Ministerio Público
 - * Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario, INPEC
 - * Superintendencia de Notariado y Registro
- 5. Ministerio de Hacienda y Crédito Público
 - * Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales
 - * Superintendencia Bancaria
 - * Superintendencia de Valores
 - * Caja de Previsión Social de la Superintendencia Bancaria
 - * Instituto Geográfico Agustín Codazzi
- 6. Ministerio de Defensa Nacional
 - * Caja de Retiro de las Fuerzas Militares
 - * Caja de Vivienda Militar
 - * Club Militar
 - * Hospital Militar Central
 - * Instituto de Casas Fiscales del Ejército
 - * Universidad Militar Nueva Granada
 - * Fondo Rotatorio de la Fuerza Aérea
 - * Fondo Rotatorio de la Policía Nacional
 - * Fondo Rotatorio del Ejército
- 7. Ministerio de Agricultura
 - * Instituto Colombiano Agropecuario ICA (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
 - * Instituto Colombiano de la Reforma Agraria INCORA (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
 - * Instituto Colombiano de Hidrografía, Meteorología y Adecuación de Tierras HIMAT
 - * Instituto Nacional de Recursos Naturales, Renovables y del Ambiente INDERENA
 - * Instituto Nacional de Pesca y Acuicultura INPA
- 8. Ministerio de Trabajo y Seguridad Social
 - * Superintendencia de Subsidio Familiar (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
 - * Caja Nacional de Previsión Social, CAJANAL
 - * Fondo de Seguridad del Artista Colombiano
 - * Fondo de Previsión Social del Congreso de la República
 - * Servicio Nacional de Aprendizaje SENA
- 9. Ministerio de Salud
 - * Superintendencia Nacional de Salud
 - * Instituto Colombiano de Bienestar Familiar ICBF (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
 - * Instituto Nacional de Cancerología
 - * Instituto Nacional de Salud

- * Hospital Sanatorio de Contratación
- * Sanatorio de Agua de Dios
- 10. Ministerio de Minas y Energía
 - * Instituto de Ciencias Nucleares y Energías Alternativas INEA
 - * Instituto de Investigación en Geociencias, Minería y Química INGEOMINAS
 - * Comisión de Regulación Energética
 - * Unidad de Planeación Minero-Energética
 - * Unidad de Información Minero-Energética
- 11. Ministerio de Comercio Exterior
 - * Instituto Colombiano de Comercio Exterior INCOMEX
 - * Ministerio de Desarrollo Económico
 - * Superintendencia de Industria y Comercio
 - * Superintendencia de Sociedades
 - * Instituto Nacional de Vivienda de Interés Social y Reforma Urbana INURBE
 - * Corporación Social de las Superintendencias de Sociedades CORPORANONIMAS
- 12. Ministerio de Educación Nacional
 - * Biblioteca Pública Piloto de Medellín para América Latina
 - * Centro Jorge Eliécer Gaitán
 - * Colegio de Boyacá
 - * Colegio Integrado Nacional Oriente de Caldas
 - * Colegio Mayor de Antioquia
 - * Colegio Mayor de Bolívar
 - * Colegio Mayor del Cauca
 - * Colegio Mayor de Cundinamarca
 - * Instituto Caro y Cuervo
 - * Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior "Mariano Ospina Pérez" ICETEX"
 - * Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior ICFES
 - * Instituto Colombiano de Cultura Hispánica
 - * Instituto Luis Carlos Galán
 - * Instituto Nacional para Ciegos INCI
 - * Instituto Nacional para Sordos INSOR
 - * Instituto Politécnico de Cundinamarca
 - * Instituto Politécnico de Sucre
 - * Instituto Tecnológico Pascual Bravo de Medellín
 - * Instituto Técnico Nacional de Comercio "Simón Rodríguez" de Cali
 - * Instituto Técnico Agrícola ITA de Buga
 - * Instituto Superior de Educación Rural de Pamplona ISER
 - * Instituto de Educación Técnica Profesional de Roldanillo
 - * Instituto Nacional de Formación Técnica Profesional de San Andrés y Providencia
 - * Instituto Nacional de Formación Técnica Profesional de Ciénaga
 - * Instituto Nacional de Formación Técnica Profesional de San Juan del Cesar
 - * Instituto Tecnológico de Putumayo
 - * Instituto Tolimense de Formación Técnica Profesional
 - * Instituto Técnico Central Bogotá
 - * Residencias Femeninas
 - * Unidad Universitaria del Sur de Bogotá UNISUR
 - * Universidad de Caldas

- * Universidad de Cauca
- * Universidad de Córdoba
- * Universidad Nacional de Colombia UN
- * Universidad Pedagógica Nacional UPN
- * Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia UPTC
- * Universidad Popular del Cesar
- * Universidad Surcolombiana
- * Universidad Tecnológica del Chocó "Diego Luis Cordoba"
- * Universidad Tecnológica de los Llanos Orientales
- * Universidad Tecnológica de Pereira UTP
- * Universidad de la Amazonia
- * Universidad del Pacífico
- * PROCULTURA
- * Instituto Colombiano de Cultura COLCULTURA
- * Instituto Colombiano de Antropología ICAN
- * Biblioteca Nacional
- * Museo Nacional de Colombia
- * Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte COLDEPORTES
- * Unidad Administrativa Especial
- * Escuela Nacional del Deporte
- * Juntas Nacionales Administradoras del Deporte
- 13. Ministerio de Comunicaciones
- * Caja de Previsión Social de Comunicaciones CAPRECOM
- * Fondo Rotatorio del Ministerio de Comunicaciones
- 14. Ministerio de Transporte
- * Superintendencia General de Puertos
- * Instituto Nacional de Vías
- * Aeronáutica Civil
- 15. Departamento Administrativo de Seguridad DAS
- * Fondo Rotatorio del Departamento Administrativo de Seguridad
- 16. Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE
- * Fondo Rotatorio del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (FONDANE)
- 17. Departamento Administrativo de Planeación Nacional DNP
- * Corporación Autónoma Regional de Rionegro, Nare, CORNARE
- * Corporación Autónoma Regional de Risaralda CARDER
- * Corporación Autónoma Regional de Tumaco y Colonización del Río Mira
- * Corporación Autónoma Regional del Valle del Cauca CVC
- * Corporación Autónoma Regional del César CORPOCESAR
- * Corporación Autónoma Regional del Quindío CRQ
- * Corporación Autónoma Regional del Tolima CORTOLIMA
- * Corporación Autónoma Regional de la Frontera Nororiental CORPONOR
- * Corporación Autónoma Regional de la Guajira CORPOGUAJIRA
- * Corporación Autónoma Regional de las Cuencas de los Ríos Bogotá, Ubaté y Suárez CAR
- * Corporación Autónoma Regional de los Valles del Sinú y San Jorge CVS
- * Corporación Autónoma Regional de Desarrollo de Caldas CORPOCALDAS
- * Corporación para la Defensa de la Meseta de Bucaramanga
- * Corporación Autónoma Regional para el Desarrollo de Chocó CODECHOCO
- * Corporación para la Reconstrucción y Desarrollo del Departamento del Cauca CRC

- * Corporación Regional de Desarrollo de Urabá CORPOURABA
- * Corporación Regional de los Valles del Río Zulia
- * Corporación Autónoma Regional del Magdalena y de la Sierra Nevada de Santa Martha, CORPAMAG.
- * Corporación Autónoma Regional del Putumayo CAP
- * Corporación Autónoma Regional para el Desarrollo de Nariño CORPONARIÑO
- * Instituto Colombiano para el Desarrollo de la Ciencia y Tecnología Francisco José de Caldas COLCIENCIAS

18. Departamento Administrativo de la Función Pública

- * Escuela de Administración Pública ESAP

19. Departamento Administrativo Nacional de Cooperativas, DANCOOP

20. Departamento Administrativo de la Presidencia

Lista de México:

1. Secretaría de Gobernación

- * Centro Nacional de Estudios Municipales
- * Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas
- * Consejo Nacional de Población
- * Archivo General de la Nación
- * Instituto Nacional de Estudios Históricos de la Revolución Mexicana
- * Patronato de Asistencia para la Reincorporación Social
- * Centro Nacional de Prevención de Desastres
- * Consejo Nacional de Radio y Televisión
- * Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados

2. Secretaría de Relaciones Exteriores

- * Sección Mexicana de la Comisión Internacional de Límites y Aguas México-EEUU
- * Sección Mexicana de la Comisión Internacional de Límites y Aguas México-Guatemala

3. Secretaría de Hacienda y Crédito Público

- * Comisión Nacional Bancaria
- * Comisión Nacional de Valores
- * Comisión Nacional de Seguros y Fianzas
- * Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática

4. Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos

- * Instituto Mexicano de Tecnología del Agua
- * Instituto Nacional de Investigaciones Forestales y Agropecuarias
- * Apoyos a Servicios a la Comercialización Agropecuaria (Aserca)

5. Secretaría de Comunicaciones y Transportes (incluyendo el Instituto Mexicano de Comunicaciones y el Instituto Mexicano de Transporte)

6. Secretaría de Comercio y Fomento Industrial

7. Secretaría de Educación Pública

- * Instituto Nacional de Antropología e Historia
- * Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura
- * Radio Educación

* Centro de Ingeniería y Desarrollo Industrial

* Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

* Comisión Nacional del Deporte

8. Secretaría de Salud

- * Administración del Patrimonio de la Beneficencia Pública

- * Centro Nacional de la Transfusión Sanguínea
 - * Gerencia General de Biológicos y Reactivos
 - * Centro para el Desarrollo de la Infraestructura en Salud
 - * Instituto de la Comunicación Humana Dr. Andrés Bustamante Gurría
 - * Instituto Nacional de Medicina de la Rehabilitación
 - * Instituto Nacional de Ortopedia
 - * Consejo Nacional para la Prevención y Control del Síndrome de la Inmunodeficiencia Adquirida (Conasida)
 - 9. Secretaría del Trabajo y Previsión Social
 - * Procuraduría Federal de la Defensa del Trabajo
 - 10. Secretaría de la Reforma Agraria
 - * Instituto de Capacitación Agraria
 - 11. Secretaría de Pesca
 - * Instituto Nacional de la Pesca
 - 12. Procuraduría General de la República
 - 13. Secretaría de Energía, Minas e Industria Paraestatal
 - * Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias
 - * Comisión Nacional para el Ahorro de Energía
 - 14. Secretaría de Desarrollo Social
 - 15. Secretaría de Turismo
 - 16. Secretaría de la Contraloría General de la Federación
 - 17. Comisión Nacional de Zonas Áridas
 - 18. Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuito
 - 19. Comisión Nacional de Derechos Humanos
 - 20. Consejo Nacional de Fomento Educativo
 - 21. Secretaría de la Defensa Nacional
 - 22. Secretaría de Marina
- Lista de Venezuela:

1. Ministerio de la Secretaría de la Presidencia
2. Ministerio de Relaciones Interiores
3. Ministerio de Relaciones Exteriores
4. Ministerio de Hacienda
5. Ministerio de la Defensa
6. Ministerio de Fomento
7. Ministerio de Educación
8. Ministerio de Sanidad y Asistencia Social
9. Ministerio de Agricultura y Cría
10. Ministerio del Trabajo
11. Ministerio de Transporte y Comunicaciones
12. Ministerio de Justicia
13. Ministerio de Energía y Minas
14. Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables
15. Ministerio de Desarrollo Urbano
16. Ministerio de la Familia
17. Instituto de Comercio Exterior
18. Instituto Venezolano de Planificación

19. Servicio Autónomo Imprenta Nacional
20. Servicio Autónomo Radio Nacional de Venezuela
21. Petroquímica de Venezuela S.A.
22. CORPOVEN
23. LAGOVEN
24. MARAVEN
25. BARIVEN
26. Instituto de Previsión Social de las Fuerzas Armadas

Industria y Comercio

27. CORPOINDUSTRIA
28. Fondo de Crédito Industrial
29. Fondo de Inversiones de Venezuela
30. Centrales Azucareros

Transporte y Comunicaciones

31. C.A. Venezolana de Navegación
32. Instituto Nacional de Canalizaciones
33. C.A. Metro de Caracas

Cultura y Comunicación

34. Monte Avila Editores C.A.
35. Fondo de Fomento Cinematográfico

Vivienda y Desarrollo Urbano

36. Instituto Nacional de la Vivienda
37. Centro Simón Bolívar
38. Fondo Nacional de Desarrollo Urbano

Turismo y Recreación

39. Corporación de Turismo de Venezuela

Anexo 2 al artículo 15-02: Empresas gubernamentales

Lista de Colombia:

Defensa y Seguridad

1. Servicio Aéreo a Territorios Nacionales SATENA
2. Servicio Naviero Armada República de Colombia SENARC
3. Hotel San Diego S. A.
4. Corporación de la Industria Aeronáutica Colombiana CIAC

Agricultura

5. Instituto de Mercadeo Agropecuario IDEMA (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
6. Almacenes Generales de Depósito de la Caja Agraria, IDEMA, Banco Ganadero ALMAGRARIOS
7. Empresa de Comercialización de Productos Perceperos EMCOPER S. A.
8. Empresa Colombiana de Productos Veterinarios VECOL

Trabajo y Seguridad Social

9. Instituto de Seguros Sociales ISS
10. Promotora de Vacaciones y Recreación Social PROSOCIAL

Minas y Energía

11. Corporación Eléctrica de la Costa Atlántica CORELCA
12. Empresa Colombiana de Petroleos ECOPETROL
13. Interconexión Eléctrica S.A. ISA
14. Instituto Colombiano de Energía Eléctrica ICEL
15. Minerales de Colombia S.A. MINERALCO
16. Carbones de Colombia S.A. CARBOCOL
17. Compañía de Carbones del Oriente S.A. CARBORIENTE S.A.

Desarrollo Económico

18. Corporación Nacional de Turismo de Colombia CNT
19. Artesanías de Colombia S.A.

Educación

20. Empresa Editorial de la Universidad Nacional

Comunicaciones

21. Empresa Nacional de Telecomunicaciones TELECOM
22. Instituto Nacional de Radio y Televisión INRAVISION
23. Instituto Tecnológico de Telecomunicaciones ITEC
24. Administración Postal Nacional, ADPOSTAL

Transporte

25. Empresa Colombiana de Vías FERROVIAS
26. Empresa Colombiana de Canalización y Dragado
27. Empresa Marítima y Fluvial Colombiana S.A.
28. Sociedad Colombiana de Transporte Ferroviario STF S.A.

Departamento Administrativo Nacional de Planeación DNP

29. Fondo Financiero de Proyectos de Desarrollo FONADE

Lista de México:

Imprenta y Editorial

1. Talleres Gráficos de la Nación
2. Productora e Importadora de Papel S.A de C.V. (PIPSA)

Comunicaciones y Transportes

3. Aeropuertos y Servicios Auxiliares (ASA)
4. Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos (Capufe)
5. Servicio Postal Mexicano
6. Ferrocarriles Nacionales de México (Ferroviales)
7. Telecomunicaciones de México (Telecom)

Industria

8. Petróleos Mexicanos (Pemex) (No incluye las compras de combustibles y gas)
9. Comisión Federal de Electricidad (CFE)
10. Consejo de Recursos Minerales
11. Consejo de Recursos Mineros

Comercio

12. Compañía Nacional de Subsistencias Populares (Conasupo) (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
13. Bodegas Rurales Conasupo, S.A. de C.V.
14. Distribuidora e Impulsora de Comercio S.A de C.V. (Diconsa)
15. Leche Industrializada Conasupo, S.A. de C.V. (Liconsa) (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
16. Procuraduría Federal del Consumidor
17. Instituto Nacional del Consumidor
18. Laboratorios Nacionales de Fomento Industrial
19. Servicio Nacional de Información de Mercados

Seguridad Social

20. Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado (ISSSTE)
21. Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS)
22. Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF) (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o para la alimentación humana.)
23. Servicios Asistenciales de la Secretaría de Marina
24. Instituto de Seguridad Social para las Fuerzas Armadas Mexicanas
25. Instituto Nacional Indigenista (INI)
26. Instituto Nacional Para la Educación de los Adultos
27. Centros de Integración Juvenil
28. Instituto Nacional de la Senectud

Otros

29. Comité Administrador del Programa Federal de Construcción de Escuelas (CAPFCE)
30. Comisión Nacional del Agua (CNA)
31. Comisión Para la Regularización de la Tenencia de la Tierra
32. Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt)
33. Notimex, S.A. de C.V.
34. Instituto Mexicano de Cinematografía
35. Lotería Nacional para la Asistencia Pública
36. Pronósticos Deportivos

Lista de Venezuela:

1. Agricultura
2. Fondo Nacional del Café
3. Fondo Nacional del Cacao

4. Compañía Nacional de Reforestación
5. Compañía Nacional de Cal
6. Instituto Agrario Nacional
7. Fondo Nacional de Investigaciones Agropecuarias
8. Instituto de Capacidad Agrícola
9. Instituto Nacional de Parques
10. Instituto de Crédito Agrícola Pecuario
11. Fondo de Crédito Agropecuario

Energía y Minas

12. Corporación Venezolana de Guayana
13. CVG Ferrominera del Orinoco, C.A.
14. Bauxita Venezolana C.A.
15. Bitúmenes Orinoco, C.A.
16. CVG Siderúrgica del Orinoco, C.A.
17. CVG Venezolana de Ferrosilicios, S.A.
18. Aluminio del Caroni S.A.
19. Industria Venezolana del Aluminio C.A.
20. Interamericana de Alúmina C.A.
21. CVG Electrificación del Caroni C.A.
22. C.A. Energía Eléctrica de Venezuela
23. PDVSA, Petróleos de Venezuela S.A.

Cultura y Comunicación

24. Fundaciones de Edificaciones y Dotaciones Educativas
25. Instituto Autónomo de Biblioteca Nacional y Servicios de Bibliotecas
26. Consejo Nacional de la Cultura
27. Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas
28. Fundación Instituto Internacional de Estudios Avanzados
29. Fundación Instituto de Ingeniería, Investigación y Desarrollo Tecnológico
30. CONICIT
31. Línea Aeropostal Venezolana
32. C.A. Venezolana de Televisión

Seguridad Social

33. Fundación Mantenimiento de la Infraestructura Médico-Asistencial Salud Pública
34. Instituto Nacional de Nutrición
35. Servicio Autónomo Sub-Sistema Integrado de Atención Médica
36. Fundación para el Programa Alimenticio Materno-Infantil
37. Instituto Nacional de Higiene "Rafael Rangel"
38. Instituto Autónomo Hospital Universitario de Caracas
39. Instituto Venezolano de los Seguros Sociales
40. Instituto de Previsión Social del Ministerio de Educación (IPASME)

Vivienda y Desarrollo Urbano

41. Servicio Autónomo Nacional de Vivienda Rural
42. FUNDACOMUN

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Anexo 3 al artículo 15-02: Lista de bienes

Sección A - Disposiciones Generales

1. Este capítulo se aplica a todos los bienes, a excepción de lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4.
2. Con relación a Colombia los bienes de carácter estratégico señalados en la sección B adquiridos por el Ministerio de Defensa o sus entidades adscritas están excluidos de la cobertura de este capítulo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15-19.
3. Con relación a México, los bienes de carácter estratégico señalados en la sección B adquiridos por la Secretaría de la Defensa Nacional y la Secretaría de Marina están excluidos de la cobertura de este capítulo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15-19.
4. Con relación a Venezuela los bienes de carácter estratégico señalados en la sección B adquiridos por el Ministerio de Defensa están excluidos de la cobertura de este capítulo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15-19.

Sección B - Lista de ciertos bienes

Nota: Las Partes acordaron que el diseño del Sistema Común de Clasificación para Bienes concluirá antes de la entrada en vigor de este Tratado. Este sistema podrá seguir el Federal Supply Classification (FSC).

(La numeración se refiere al FSC)

- 10 Armamento
- 11 Material nuclear de guerra
- 12 Equipo de control de fuego
- 13 Municiones y explosivos
- 14 Misiles dirigidos
- 15 Aeronaves y componentes de estructuras para aeronaves
- 16 Componentes y accesorios para aeronaves
- 17 Equipo para despegue, aterrizaje y manejo en tierra de aeronaves
- 18 Vehículos espaciales
- 19 Embarcaciones, pequeñas estructuras, pangas y muelles flotantes
- 20 Embarcaciones y equipo marítimo

Anexo 4 artículo 15-02: Lista de servicios

Sección A - Disposiciones generales

1. Este capítulo se aplica a todos los servicios que sean comprados por las entidades señaladas en los anexos 1 y 2 al artículo 15-02.
2. La lista de servicios señalada en el apéndice a este anexo es indicativa de los servicios comprados por las entidades de las Partes. Las Partes utilizarán la lista de servicios para los efectos de informes y actualizarán el apéndice a este anexo cuando lo acuerden.
3. El anexo 5 al artículo 15-02 se aplica a los contratos para servicios de construcción.

Notas Generales:

Para Colombia:

1. Todos los servicios relacionados con aquellos bienes adquiridos por el Ministerio de Defensa o sus entidades adscritas que no se identifiquen como sujetos a la cobertura de este capítulo, (anexo 3 al artículo 15-02), estarán excluidos de las disciplinas de este capítulo.
2. Todos los servicios adquiridos en soporte de fuerzas militares localizadas fuera del territorio estarán excluidos de la cobertura de este capítulo.

Para México:

3. Todos los servicios relacionados con aquellos bienes adquiridos por la Secretaría de la Defensa Nacional y la Secretaría de Marina que no se identifiquen como sujetos a la cobertura de este capítulo, (anexo 3 al artículo 15-02), estarán excluidos de las disciplinas de este capítulo.
4. Todos los servicios adquiridos en soporte de fuerzas militares localizadas fuera del territorio estarán excluidos de la cobertura de este capítulo.

Para Venezuela:

5. Todos los servicios relacionados con aquellos bienes adquiridos por el Ministerio de Defensa que no se identifiquen como sujetos a la cobertura de este capítulo, (anexo 3 al artículo 15-02), estarán excluidos de las disciplinas de este capítulo.
6. Todos los servicios adquiridos en soporte de fuerzas militares localizadas fuera del territorio estarán excluidos de la cobertura de este capítulo.

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Apéndice al anexo 4 del artículo 15-02: Sistema común de clasificación para servicios

Notas:

1. Las Partes acordaron que el diseño del Sistema Común de Clasificación para Servicios concluirá antes de la entrada en vigor de este Tratado.
2. Las Partes continuarán trabajando en el desarrollo de definiciones relativas a las categorías y otras mejoras al sistema de clasificación.

3. Las Partes continuarán revisando asuntos técnicos pertinentes que puedan surgir de tiempo en tiempo.

4. Este sistema común de clasificación podrá seguir el formato siguiente:

Grupo = un dígito

Subgrupo = dos dígitos

Clase = cuatro dígitos

A. Investigación y Desarrollo

Definición de Contratos de Investigación y Desarrollo

Las compras de servicios de investigación y desarrollo incluyen la adquisición de asesoría especializada con el objeto de aumentar el conocimiento científico; aplicar el conocimiento científico avanzado o explotar el potencial de los descubrimientos científicos y las mejoras tecnológicas para avanzar en el conocimiento tecnológico existente; y utilizar sistemáticamente los incrementos en el conocimiento científico y los avances en la tecnología existente para diseñar, desarrollar, probar o evaluar nuevos productos o servicios.

Códigos de Investigación y Desarrollo

Los códigos de investigación y desarrollo se componen de dos dígitos alfabéticos. El primer dígito es siempre la letra A para identificar Investigación y Desarrollo, el segundo código es alfabético, de la A a la Z, para identificar el subgrupo principal.

- AA Agricultura
- AB Servicios a la Comunidad y Desarrollo
- AC Sistemas de Defensa
- AD Defensa - Otros
- AE Crecimiento Económico y Productividad
- AF Educación
- AG Energía
- AH Protección Ambiental
- AJ Ciencias Generales y Tecnología
- AK Vivienda
- AL Protección del Ingreso
- AM Asuntos Internacionales y Cooperación
- AN Medicina
- AP Recursos Naturales
- AQ Servicios Sociales
- AR Espacio
- AS Transporte Modal
- AT Transporte General
- AV Minería
- AZ Otras Formas de Investigación y Desarrollo

B. Estudios y Análisis Especiales - no Investigación y Desarrollo

Definición de Estudios y Análisis Especiales

Las adquisiciones de estudios y análisis especiales incluyen la adquisición de juicios analíticos organizados, que permiten entender asuntos complejos o mejorar el desarrollo de las políticas o la toma de decisiones. En tales adquisiciones el producto obtenido es un documento formal estructurado que incluye datos y otras informaciones que constituyen la base para conclusiones o recomendaciones.

B0 Ciencias naturales

- B000 Estudios y Análisis Químico/Biológicos
- B001 Estudios sobre Especies en Extinción - Plantas y Animales
- B002 Estudios Animales y Pesqueros
- B003 Estudios sobre Zonas para Pastoreo/Llanos
- B004 Estudios sobre Recursos Naturales
- B005 Estudios Oceanológicos
- B009 Otros Estudios de Ciencias Naturales

B1 Estudios ambientales

- B100 Análisis de la Calidad del Aire
- B101 Estudios Ambientales, Desarrollo de Informes sobre Impacto Ambiental
- B102 Estudios del Suelo
- B103 Estudios de la Calidad del Agua
- B104 Estudios sobre la Vida Salvaje
- B109 Otros Estudios Ambientales

B2 Estudios de ingeniería

- B200 Estudios Geológicos
- B201 Estudios Geofísicos
- B202 Estudios Geotécnicos
- B203 Estudios de Datos Científicos
- B204 Estudios Sismológicos
- B205 Estudios sobre Tecnología de la Construcción
- B206 Estudios sobre Energía
- B207 Estudios sobre Tecnología
- B208 Estudios sobre Vivienda y Desarrollo de la Comunidad
(Incluyendo Planeación Urbana/Suburbana)
- B219 Otros Estudios de Ingeniería

B3 Estudios de apoyo administrativo

- B300 Análisis Costo-Beneficio
- B301 Análisis de Datos (No Científicos)
- B302 Estudios de Factibilidad (Excepto Construcción)
- B303 Análisis Matemáticos/Estadísticos
- B304 Estudios Regulatorios
- B305 Estudios de Inteligencia
- B306 Estudios de Defensa
- B307 Estudios de Seguridad (Física y Personal)

- B308 Estudios de Contabilidad/Administración Financiera
- B309 Estudios de Asuntos Comerciales
- B310 Estudios de Política Exterior/Política de Seguridad Nacional
- B311 Estudios Organizacionales/Administrativos/del Personal
- B312 Estudios de Movilización/Preparación
- B313 Estudios sobre la Fuerza Laboral
- B314 Estudios de Política de Adquisiciones/Procedimientos
- B329 Otros Estudios de Apoyo Administrativo

B4 Estudios espaciales

- B400 Estudios Aeronáuticos/Espaciales

B5 Estudios sociales y humanidades

- B500 Estudios Arqueológicos/Paleontológicos
- B501 Estudios Históricos
- B502 Estudios Recreacionales
- B503 Estudios Médicos y de Salud
- B504 Estudios y Análisis Educativos
- B505 Estudios sobre la Vejez/Minusválidos
- B506 Estudios Económicos
- B507 Estudios Legales
- B509 Otros Estudios y Análisis

C. Servicios de Arquitectura e Ingeniería

C1 Servicios de arquitectura e ingeniería - relacionados con construcción

C11 Estructuras de edificios e instalaciones

- C111 Edificios Administrativos y de Servicios
- C112 Instalaciones para Campos Aéreos, Comunicaciones y Misiles
- C113 Edificios Educativos
- C114 Edificios para Hospitales
- C115 Edificios Industriales
- C116 Edificios Residenciales
- C117 Edificios para Bodegas
- C118 Instalaciones para Investigación y Desarrollo
- C119 Otros Edificios

C12 Estructuras distintas de edificios

- C121 Conservación y Desarrollo
- C122 Carreteras, Caminos, Calles, Puentes y Vías Férreas
- C123 Generación de Energía Eléctrica
- C124 Servicios Públicos
- C129 Otras Estructuras Distintas de Edificios
- C130 Restauración

C2 Servicios de arquitectura e ingeniería - no relacionados con construcción

- C211 Servicios de Arquitectura e Ingeniería (Incluye Paisajismo, Arreglo de Interiores y Diseño)
- C212 Servicios de Dibujo Técnico para Ingeniería
- C213 Servicios de Inspección, Arquitectura e Ingeniería
- C214 Servicios de Ingeniería Administrativa, Arquitectura e Ingeniería
- C215 Servicios de Ingeniería de la Producción, Arquitectura e Ingeniería (Incluye Diseño y Control y Programación de Edificios)
- C216 Servicios de Arquitectura e Ingeniería Marina
- C219 Otros Servicios de Arquitectura e Ingeniería

D. Servicios de Procesamiento de Información y Servicios de Telecomunicaciones Relacionados

- D301 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Mantenimiento y Operación de Instalaciones
- D302 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Desarrollo de Sistemas
- D303 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Captura de Datos
- D304 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Telecomunicaciones y Transmisión
- D305 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Teleprocesamiento y Tiempo Compartido
- D306 Servicios para Análisis de Sistemas en el Procesamiento Automático de Datos
- D307 Servicios de Diseño e Integración de Sistemas de Información Automatizada
- D308 Servicios de Programación
- D309 Servicios de Difusión de Información y Datos o Servicios de Distribución de Datos
- D310 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Respaldo y Seguridad
- D311 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Conversión de Datos
- D312 Servicios de Procesamiento Automático de Datos para Exploración Óptica
- D313 Servicios de Diseño Asistido por Computadora (DAC)/ Servicios de Manufactura Asistida por Computadora (MAC)
- D314 Servicios de Apoyo para la Adquisición de Sistemas de Procesamiento Automático de Datos (Incluye preparación de la información de trabajo, referencias, especificaciones, etc.)
- D315 Servicios Digitalizados (Incluye Información Cartográfica y Geográfica)
- D316 Servicios de Administración de Redes de Telecomunicación
- D317 Servicios Automatizados de Noticias, Servicios de Datos u

Otros Servicios de Información, Compra de Datos (El equivalente electrónico de libros, periódicos, publicaciones periódicas, etc).

D399 Otros Servicios de Procesamiento Automático de Datos y Telecomunicaciones (Incluye almacenamiento de datos en cinta, discos compactos, etc)

E. Servicios Ambientales

E101 Servicios de Apoyo a la Calidad del Aire
E102 Estudios de Investigación Industrial y Soporte Técnico Relacionado con la Contaminación del Aire
E103 Servicios de Apoyo a la Calidad del Agua
E104 Estudios de Investigación Industrial y Soporte Técnico Relacionado con la Contaminación del Agua
E106 Servicios de Apoyo para Sustancias Tóxicas
E107 Análisis de Sustancias Dañinas
E108 Servicios de Eliminación, Limpieza y Disposición de Sustancias Dañinas y Apoyo Operacional
E109 Servicios de Apoyo para Fugas en Tanques de Almacenamiento Subterráneo
E110 Estudios, Investigaciones y Apoyo Técnico Industrial para Contaminantes Múltiples
E111 Acciones en Relación con el Derrame de Petróleo incluyendo Limpieza, Remoción, Disposición y Apoyo Operacional
E199 Otros Servicios Ambientales

F. Servicios Relacionados con Recursos Naturales

F0 Servicios agrícolas y forestales

F001 Servicios de Extinción/Preextinción de Incendios Forestales/en Llanos (incluye Bombeo de Agua)
F002 Servicios de Rehabilitación de Bosques/Llanos Incendiados (Excepto Construcción)
F003 Servicios de Plantación de Arboles en Bosques
F004 Servicios de Práctica para Tratamiento de Tierras (Arado, Clareo, etc.)
F005 Servicios de plantación de semillas en llanos (Equipo Terrestre)
F006 Servicios de cosecha (incluye Recolección de Semillas y Servicios de Producción)
F007 Servicios de Producción de Semillas/Transplante
F008 Servicios de Viveros (incluye Arbustos Ornamentales)
F009 Servicios de Remoción de Arboles
F010 Otros Servicios de Mejoramiento de Llanos/Bosques (Excepto Construcción)
F011 Servicios de Apoyo para Insecticidas/Pesticidas

F02 Servicios de cuidado y control de animales

F020 Otros Servicios de Administración de la Vida Salvaje Animal

F021 Servicios Veterinarios/Cuidado Animal (Incluye Servicios de Ganadería)

F029 Otros Servicios de Cuidado Animal/Control

F03 Servicios pesqueros y oceánicos

F030 Servicios de Administración de Recursos Pesqueros

F031 Servicios de Incubación de Pescados

F04 Minería

F040 Servicios de Aprovechamiento de Minerales en la Superficie (No Incluye Construcción)

F041 Perforación de Pozos

F042 Otros Servicios Relacionados con la Minería, excepto aquellos listados en F040 y F041

F05 Otros servicios relacionados con recursos naturales

F050 Servicios de Mantenimiento a Lugares de Recreación (No Incluye Construcción)

F051 Servicios de Inspección para Clareo de Terrenos

F059 Otros Servicios Recursos Naturales y de Conservación

G. Servicios de Salud y Servicios Sociales

G0 Servicios de Salud

G001 Cuidado de la Salud

G002 Medicina Interna

G003 Cirugía

G004 Patología

G009 Otros Servicios de Salud

G1 Servicios sociales

G100 Servicios Funerarios y/o Atención de los Restos Mortales

G101 Servicios de Capellanía

G102 Servicios de Recreación (Incluye Servicios de Entretenimiento)

G103 Servicios de Rehabilitación Social

G104 Servicios Geriátricos

G199 Otros Servicios Sociales

H. Control de Calidad, Pruebas, Inspección y Servicios Técnico Representativos

H0 Servicios Técnico Representativos

H1 Servicios de Control de Calidad

H2 Pruebas de Materiales y Equipo

H3 Servicios de Inspección (Incluye Servicios de Laboratorio y Pruebas Comerciales, Excepto Médico/Dental)

H9 Otros Servicios de Control de Calidad, Inspección, Pruebas y Servicios Técnico Representativos

J. Mantenimiento, Reparación, Modificación, Reconstrucción e Instalación de Bienes/Equipo

J0 Mantenimiento, Reparación, Modificación, Reconstrucción e Instalación de Bienes/Equipo; incluye por ejemplo:

1. Acabado Textil, Teñido y Estampado
2. Servicios de Soldadura no Relacionados con la Construcción (véase CPC 5155 Soldadura para Construcción)

J998 Reparación de Barcos No-Nucleares (Incluyendo Reparaciones Mayores y Conversiones)

K. Conserjería y Servicios Relacionados

K0 Servicios de cuidado personal (Incluye servicios tales como peluquería tales como peluquería, salón de belleza, reparación de calzado, sastrería, etc.)

K1 Servicios de conserjería

K100 Servicios de Conserjería

K101 Servicios de Protección contra Incendios

K102 Servicios Alimenticios

K103 Servicios de Abastecimiento de Combustibles y Otros Servicios Petroleros - excluye Almacenamiento

K104 Servicios de Recolección de Basura - Incluye Servicios de Sanidad Portátiles

K105 Servicios de Guardia

K106 Servicios de Control de Roedores e Insectos

K107 Servicios de Paisajismo/Jardinería

K108 Servicios de Lavandería y Lavado en Seco

K109 Servicios de Vigilancia

K110 Servicios de Manejo de Combustible Sólido

K111 Limpieza de Alfombras

K112 Jardinería de Interiores

K113 Servicios de Remoción de Nieve/Esparcimiento de Sal (También esparcimiento de agregados u otros materiales para derretir nieve)

K114 Tratamiento y Almacenamiento de Residuos

K115 Preparación y Disposición de Bienes Sobrantes

K116 Otros Servicios de Desmantelamiento

K119 Otros Servicios de Conserjería y Servicios Relacionados

L. Servicios Financieros y Servicios Relacionados

- L000 Programas Gubernamentales de Seguros de Vida
- L001 Programas Gubernamentales de Seguros de Salud
- L002 Otros Programas Gubernamentales de Seguros
- L003 Programas No-Gubernamentales de Seguros
- L004 Otros Servicios de Seguro
- L005 Servicios de Reporte de Crédito
- L006 Servicios Bancarios
- L007 Servicios de Cobro de Deuda
- L008 Acuñación de Moneda
- L009 Impresión de Billetes
- L099 Otros Servicios Financieros

M. Operación de Instalaciones Propiedad del Gobierno

- M110 Instalaciones Administrativas y Edificios de Servicio
- M120 Campos Aéreos, Comunicaciones e Instalaciones para Misiles
- M130 Edificios Educativos
- M140 Edificios para Hospitales
- M150 Edificios Industriales
- M160 Edificios Residenciales
- M170 Edificios para Bodegas
- M180 Instalaciones para Investigación y Desarrollo
- M190 Otros Edificios
- M210 Instalaciones para Conservación y Desarrollo
- M220 Carreteras, Caminos, Calles, Puentes y Vías Férreas
- M230 Instalaciones para la Generación de Energía Eléctrica
- M240 Servicios Públicos
- M290 Otras Instalaciones Distintas de Edificios

R. Servicios Profesionales, Administrativos y de Apoyo Gerencial

R0 Servicios profesionales

- R001 Servicios de Desarrollo de Especificaciones
- R002 Servicios de Coparticipación/Utilización de Tecnológica y Utilización
- R003 Servicios Legales
- R004 Certificaciones y Acreditaciones para Productos e Instituciones (Excepto Instituciones Educativas)
- R005 Asistencia Técnica
- R006 Servicios de Escritura Técnica
- R007 Servicios de Ingeniería de Sistemas
- R008 Servicios de Ingeniería y Técnicos (Incluye Ingeniería Mecánica, Eléctrica, Química, Electrónica)
- R009 Servicios de Contabilidad
- R010 Servicios de Auditoría
- R011 Operaciones de Apoyo a la Realización de Auditorías
- R012 Servicios de Patentes y Registro de Marcas

- R013 Servicios de Valuación de Bienes Muebles
- R014 Estudios de Investigación de Operaciones/Estudios de Análisis Cuantitativos
- R015 Simulación
- R016 Contratos Personales de Servicios
- R019 Otros Servicios Profesionales

R1 Servicios administrativos y de apoyo gerencial

- R100 Servicios de Inteligencia
- R101 Peritaje
- R102 Información Meteorológica/Servicios de Observación
- R103 Servicios de Mensajería
- R104 Servicios de Transcripción
- R105 Servicios Correo y Distribución de Correspondencia (Excluye Servicios de Oficina Postal)
- R106 Servicios de Oficina Postal
- R107 Servicios de Biblioteca
- R108 Servicios de Procesamiento de Texto y Mecanografía
- R109 Servicios de Traducción e Interpretación (Incluyen Lenguaje por Signos)
- R110 Servicios Estenográficos
- R111 Servicios de Administración de Propiedad Personal
- R112 Recuperación de Información (No Automatizada)
- R113 Servicios de Recolección de Datos
- R114 Servicios de Apoyo Logístico
- R115 Servicios de Apoyo para la Contratación, Compra Gubernamental y Adquisiciones
- R116 Servicios de Publicaciones Judiciales
- R117 Servicios de Trituración de Papel
- R118 Servicios de Corretaje en Bienes Raíces
- R119 Higiene Industrial
- R120 Servicios de Revisión/Desarrollo de Políticas
- R121 Estudio de Evaluación de Programas
- R122 Servicios de Apoyo/Administración de Programas
- R123 Servicios de Revisión/Desarrollo de Programas
- R199 Otros Servicios Administrativos y de Apoyo Gerencial

R2 Reclutamiento de personal

- R200 Reclutamiento de Personal Militar
- R201 Reclutamiento de Personal Civil (Incluye Servicios de Agencias de Colocación)

S. Servicios Públicos

- S000 Servicios de Gas
- S001 Servicios de Electricidad
- S002 Servicios de Teléfono y/o Comunicaciones (Incluye

Servicios de Telégrafo, Telex y Cablevisión)

S003 Servicios de Agua

S099 Otros Servicios Públicos

T. Servicios de Comunicaciones, Fotográficos, Cartografía, Imprenta y Publicación

T000 Estudios de Comunicación

T001 Servicios de Investigación de Mercado y Opinión Pública (Anteriormente Servicios de Entrevistas Telefónicas, de Campo, incluidos sondeos de grupos específicos, periodísticos y de actitud)

T002 Servicios de Comunicación (Incluye Servicios de Exhibición)

T003 Servicios de Publicidad

T004 Servicios de Relaciones Públicas (Incluye Servicios de Escritura, Planeación y Administración de Eventos, Relaciones con Medios de Comunicación Masiva, Análisis en Radio y Televisión, Servicios de Prensa)

T005 Servicios Artísticos/Gráficos

T006 Servicios de Cartografía

T007 Servicios de Trazado

T008 Servicios de Procesamiento de Películas

T009 Servicios de Producción de Películas/Videos

T010 Servicios de Microfichas

T011 Servicios de Fotogrametría

T012 Servicios de Fotografía Aérea

T013 Servicios Generales de Fotografía - Fija

T014 Servicios de Impresión/Encuadernación

T015 Servicios de Reproducción

T016 Servicios de Topografía

T017 Servicios Generales de Fotografía - Movimiento

T018 Servicios Audio/Visuales

T019 Servicios de Inspección de Terreno/Catastrales, (No incluye Construcción)

T099 Otros Servicios de Comunicación, Fotografía, Cartografía, Imprenta y Publicación

U. Servicios Educativos y de Capacitación

U001 Servicios de Conferencias de Capacitación

U002 Exámenes para el Personal

U003 Entrenamiento de Reservas (Militar)

U004 Educación Científica y Administrativa

U005 Cuotas por Colegiaturas, Inscripciones y Afiliación

U006 Vocacional/Técnica

U007 Retribuciones a Personal Académico en Escuelas Fuera del Territorio

U008 Capacitación/Desarrollo de Currículum

- U009 Capacitación en Informática
- U010 Certificaciones y Acreditaciones para Instituciones Educativas
- U099 Otros Servicios Educativos y de Capacitación

V. Servicios de Transporte, Viajes y Reubicación

V0 Servicios de transporte terrestre

- V000 Operaciones de Vehículos Automotores Mancomunados
- V001 Flete por Vehículos Automotores
- V002 Flete por Ferrocarril
- V003 Fletamiento Vehículos Automotores para Objetos
- V004 Fletamiento Ferroviario para Objetos
- V005 Servicios para Pasajeros de Vehículos Automotores
- V006 Servicios para Pasajeros de Ferrocarril
- V007 Servicios de Fletamiento de Vehículos Automotores para Pasajeros
- V008 Servicios de Fletamiento Ferroviario para Pasajeros
- V009 Servicios de Ambulancia
- V010 Servicios de Taxi
- V011 Servicios de Vehículos Blindados

V1 Servicios de transporte por agua

- V100 Flete por Barco
- V101 Fletamiento Marítimo de Objetos
- V102 Servicios Marítimos para Pasajeros
- V106 Servicios de Fletamiento Marítimo para Pasajeros

V2 Servicios de transporte aéreo

- V200 Flete Aéreo
- V201 Fletamiento Aéreo para Objetos
- V202 Servicio Aéreo para Pasajeros
- V203 Servicios de Fletamiento Aéreo para Pasajeros
- V204 Servicios Aéreos Especializados, incluyendo Fertilización, Rociamiento y Siembra Aéreos

V3 Servicios espaciales de transporte y lanzamiento

V4 Otros servicios de transporte

- V401 Otros servicios de Transporte para Viajes y Reubicación
- V402 Otros Servicios de Flete y Carga
- V403 Otros Servicios de Fletamiento de Vehículos para Transporte de Cosas

V5 Servicios de transporte auxiliares y de apoyo

- V500 Estiba
- V501 Servicios de Remolque de Barcos
- V502 Servicios de Reubicación

- V503 Servicios de Agente de Viajes
- V504 Servicios de Empaque/Embalaje
- V505 Servicios de Embodegado y Almacenamiento
- V506 Desmantelamiento de Barcos
- V507 Desmantelamiento de Aeronaves
- V508 Servicios de Pilotaje y Ayuda para la Navegación

W. Arrendamiento y Alquiler de Equipo

- W0 Arrendamiento o Alquiler de Equipo

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Anexo 5 al Artículo 15-02: Servicios de construcción

1. Este capítulo se aplica a todos los servicios de construcción especificados en el apéndice a este anexo, que sean adquiridos por las entidades señaladas en los anexos 1 y 2 del artículo 15-02.

2. Las Partes podrán actualizar el apéndice a este anexo cuando así lo acuerden.

Apéndice al anexo 5 del artículo 15-02: Sistema común de clasificación

Códigos para servicios de construcción

1. Las Partes acordaron que el diseño del Sistema Común de Clasificación para Servicios de Construcción concluirá antes de la entrada en vigor de este Tratado.

2. El Sistema Común de Clasificación para Servicios de Construcción podrá seguir el siguiente formato:

Nota: Basado en la Central Product Classification (CPC) división 5 1

Definición de servicios de construcción:

Trabajo de pre-edificación; nueva construcción y reparación, alteración, restauración y trabajo de mantenimiento a construcciones residenciales, construcciones no residenciales o trabajos de ingeniería civil. Este trabajo puede ser llevado a cabo por contratistas generales que realicen el trabajo de construcción en su totalidad para el dueño del proyecto, por cuenta propia, o por subcontratación de alguna parte de la obra de construcción para contratistas especializados, vgr. en instalación de obras, donde el valor de la obra realizada por el subcontratista se convierte en parte de la obra del contratista principal. Los productos clasificados aquí son servicios que son esenciales en el proceso de producción de los diferentes tipos de construcciones, los insumos finales de las actividades de construcción.

511 Obra de pre-edificación en los terrenos de construcción

- 5111 Obra de investigación de campo
- 5112 Obra de demolición

- 5113 Obra de limpieza y preparación de terreno
- 5114 Obra de excavación y remoción de tierra
- 5115 Obra de preparación de terreno para la minería (excepto para la extracción de petróleo y gas, el cual está clasificado bajo F042)
- 5116 Obra de andamiaje

- 512 Obras de construcción para edificios
 - 5121 De uno y dos viviendas
 - 5122 De múltiples viviendas
 - 5123 De almacenes y edificios industriales
 - 5124 De edificios comerciales
 - 5125 De edificios de entretenimiento público
 - 5126 De hoteles, restaurantes y edificios similares
 - 5127 De edificios educativos
 - 5128 De edificios de salud
 - 5129 De otros edificios

- 513 Trabajos de construcción de ingeniería civil
 - 5131 De carreteras (Excepto carreteras elevadas), calles, caminos, vías férreas y pistas de aterrizaje
 - 5132 De puentes, carreteras elevadas, túneles, tren subterráneo y vías férreas
 - 5133 De canales, puertos, presas y otros trabajos hidráulicos
 - 5134 De tendido de tuberías de larga distancia, de líneas de comunicación y de líneas de electricidad (Cableado)
 - 5135 De tuberías locales y cableado, trabajos auxiliares
 - 5136 De construcciones para minería
 - 5137 De construcciones deportivas y recreativas
 - 5138 Servicios de dragado
 - 5139 De obra de ingeniería no clasificada en otra parte

- 514 Ensamble y edificación de construcciones prefabricadas

- 515 Obra de construcción para comercios especializados
 - 5151 Obra de edificación incluyendo la instalación de pilotes
 - 5152 Perforación de pozos de agua
 - 5153 Techado e impermeabilización
 - 5154 Obra de concreto
 - 5155 Doblaje y edificación de acero, incluyendo soldadura
 - 5156 Obra de albañilería
 - 5159 Otras obras especiales para fines comerciales

- 516 Obra de instalación
 - 5161 Obra de calefacción, ventilación y aire acondicionado
 - 5162 Obra de plomería hidráulica y de tendido de drenaje
 - 5163 Obra para la construcción de conexiones de gas
 - 5164 Obra eléctrica

- 5165 Obra de aislamiento (Cableado eléctrico, agua, calefacción, sonido)
- 5166 Obra de construcción de enrejados y pasamanos
- 5169 Otras obras de instalación

517 Obra de terminación y acabados de edificios

- 5171 Obra de sellado e instalación de ventanas de vidrio
- 5172 Obra de enyesado
- 5173 Obra de pintado
- 5174 Obra de embaldosado de pisos y colocación de azulejos en paredes
- 5175 Otras obras de colocación de pisos, cobertura de paredes y tapizado de paredes
- 5176 Obra en madera o metal y carpintería
- 5177 Obra de decoración interior
- 5178 Obra de ornamentación
- 5179 Otras obras de terminación y acabados de edificios

518 Servicios de alquiler relacionados con equipo para construcción o demolición de edificios u obras de ingeniería civil, con operador

Anexo 6 al artículo 15-02: Indización y conversión del valor de los umbrales

1. Los cálculos a los que se refiere el artículo 15-02, párrafo 1 literal c), se realizarán de acuerdo a lo siguiente:

- a) la tasa de inflación de los Estados Unidos de América será medida por el Índice de Precios al Mayoreo para productos terminados publicado por el Bureau of Labor Statistics de Estados Unidos;
- b) el primer ajuste por inflación, que surtirá efecto el 1 de enero de 1997, se calculará tomando como base el periodo del 1 de enero de 1995 al 31 de diciembre de 1996;
- c) todos los ajustes subsecuentes se calcularán sobre periodos bienales, que comenzarán el 1o. de noviembre, y surtirán efecto el 1o. de enero del año siguiente inmediato;
- d) el ajuste inflacionario se estimará de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$T0 \times (1 + TT_i) = T1;$$

donde

- T0 : valor del umbral en el periodo base;
- TT_i : tasa de inflación acumulada en Estados Unidos en el i-ésimo periodo bienal; y
- T1 : nuevo valor del umbral.

2. La tasa de cambio para la determinación del valor de los umbrales, para propósitos de este capítulo, será el valor vigente del peso colombiano, el peso mexicano y el bolívar venezolano en relación con el dólar estadounidense a partir de la fecha de publicación del aviso del contrato proyectado. Las Partes calcularán y convertirán el valor de los umbrales a sus propias monedas. Se entiende que esos cálculos se basarán en el tipo de cambio oficial, del Banco de México, del

Banco Central de Venezuela y en la tasa representativa del mercado divulgada por la Superintendencia Bancaria de Colombia.

Anexo 7 al artículo 15-02: Reservas

No obstante cualquier otra disposición de este capítulo, los anexos 1 al 5 del artículo 15-02 están sujetos a lo siguiente:

Lista de Colombia:

Reservas transitorias

1. Colombia podrá reservar de las obligaciones de este capítulo, para los años y en los porcentajes descritos en el párrafo 2:

a) el valor total de los contratos para la compra de bienes y servicios y cualquier combinación de los mismos, y los servicios de construcción adquiridos por las siguientes entidades durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 1, literal c):

- i) Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL)
- ii) Carbones de Colombia (CARBOCOL)
- iii) Empresa Nacional de Telecomunicaciones (TELECOM)
- iv) Interconexión Eléctrica
- v) Corporación Eléctrica de la Costa Atlántica (CORELCA)
- vi) Instituto Colombiano de Energía Eléctrica (ICEL)
- vii) Corporación Autónoma Regional del Valle del Cauca (CVC)
- viii) Empresa Colombiana de Vías (FERROVIAS)

b) el valor total de los contratos para la compra de servicios de construcción adquiridos durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 1, literal c), excluyendo los contratos para la compra de servicios de construcción adquiridos por las entidades señaladas en el párrafo 1 literal a), numerales i) al viii).

2. Los años y los porcentajes a que se refiere el párrafo 1, son los siguientes:

1995	1996	1997	1998	1999
50%	45%	45%	40%	40%
2000	2001	2002	2003	2004 en adelante
35%	35%	30%	30%	0%

3. El valor de los contratos de compra financiados por préstamos de instituciones financieras multilaterales y regionales no se incluirá para el cálculo del valor total de los contratos de compra de conformidad con los párrafos 1 y 2. Los contratos de compra financiados por esos préstamos tampoco estarán sujetos a ninguna de las disposiciones señaladas en este capítulo.

4. Colombia se asegurará que el valor total de los contratos de compra en una misma clase del Federal Supply Classification (FSC), u otro sistema de clasificación acordado entre las Partes, que sean reservados por las entidades señaladas en el párrafo 1, literal a), numerales i) al viii), de conformidad con los párrafos 1 y 2 para cualquier año, no exceda del 10% del valor total de

los contratos de compra que podrán reservar las entidades señaladas en el párrafo 1, literal a), numerales i) al viii), para ese año.

5. Colombia se asegurará de que, después del 31 de diciembre de 1998, las entidades señaladas en el párrafo 1, literal a), numerales i) al viii), realicen todos los esfuerzos razonables para asegurar que el valor total de los contratos de compra dentro de una misma clase del FSC u otro sistema de clasificación acordado entre las Partes, que sean reservados por cualquiera de las entidades señaladas en el párrafo 1, literal a), numerales i) al viii), de conformidad con los párrafos 1 y 2 para cualquier año, no exceda del 50% del valor total de todos los contratos de compra de las entidades señaladas en el párrafo 1, literal a), numerales i) al viii), dentro de esa clase del FSC u otro sistema de clasificación acordado entre las Partes para ese año.

6. Este capítulo no se aplicará, hasta el 1o. de enero del año 2002, a las compras de medicamentos efectuadas por el Ministerio de Salud, el Instituto de Seguros Sociales (ISS), el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF), la Caja de Previsión Social (CAJANAL) y el Ministerio de Defensa, que no estén actualmente patentados en Colombia o cuyas patentes colombianas hayan expirado. Nada en este párrafo prejuzgará cualquier derecho comprendido en el capítulo XVIII.

Reservas Permanentes

7. Este capítulo no se aplica a las compras efectuadas:

- a) con miras a la reventa comercial por tiendas gubernamentales;
- b) de conformidad con los préstamos de instituciones financieras regionales o multilaterales en la medida en que esas instituciones impongan diferentes procedimientos, excepto por requisitos de contenido nacional; o
- c) entre una y otra entidad de Colombia.

8. Este capítulo no se aplica a la compra de servicios de transporte que formen parte de un contrato de compra o sean conexos al mismo.

9. Las excepciones por concepto de seguridad nacional incluyen las compras realizadas en apoyo a salvaguardar materiales o tecnología nucleares.

10. No obstante cualquier otra disposición de este capítulo, Colombia podrá reservar contratos de compra de las obligaciones de este capítulo, por un monto equivalente al 5% de sus compras totales anuales.

Lista de México:

Reservas transitorias

11. México podrá reservar de las obligaciones de este capítulo, para los años y en los porcentajes descritos en el párrafo 12:

- a) el valor total de los contratos para la compra de bienes y servicios y cualquier combinación de los mismos, y los servicios de construcción adquiridos por Pemex durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 11, literal c);

- b) el valor total de los contratos para la compra de bienes y servicios y cualquier combinación de los mismos y los servicios de construcción adquiridos por CFE durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 11, literal c); y
- c) el valor total de los contratos para la compra de servicios de construcción adquiridos durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 11, literal c), excluyendo los contratos para la compra de servicios de construcción adquiridos por Pemex y CFE.

12. Los años y los porcentajes a que se refiere el párrafo 11 son los siguientes:

1995	1996	1997	1998	1999
50%	45%	45%	40%	40%
2000	2001	2002	2003	2004 en adelante
35%	35%	30%	30%	0%

13. El valor de los contratos de compra financiados por préstamos de instituciones financieras multilaterales y regionales no se incluirá para el cálculo del valor total de los contratos de compra de conformidad con los párrafos 11 y 12. Los contratos de compra financiados por esos préstamos tampoco estarán sujetos a ninguna de las disposiciones señaladas en este capítulo.

14. México se asegurará que el valor total de los contratos de compra en una misma clase del Federal Supply Classification (FSC) que sean reservados por Pemex o CFE de conformidad con los párrafos 11 y 12 para cualquier año, no exceda del 10% del valor total de los contratos de compra que podrán reservar Pemex y CFE para ese año.

15. México se asegurará de que, después del 31 de diciembre de 1998, tanto Pemex como CFE realicen todos los esfuerzos razonables para asegurar que el valor total de los contratos de compra dentro de una misma clase del FSC que sean reservados por Pemex o CFE de conformidad con los párrafos 11 y 12 para cualquier año, no exceda del 50% del valor total de todos los contratos de compra de Pemex y CFE dentro de esa clase del FSC para ese año.

16. Este capítulo no se aplicará, hasta el 1o. de enero del año 2002, a las compras de medicamentos efectuadas por la Secretaría de Salud, el IMSS, el ISSSTE, la Secretaría de Defensa y la Secretaría de Marina, que no estén actualmente patentados en México o cuyas patentes mexicanas hayan expirado. Nada en este párrafo prejuzgará cualquier derecho comprendido en el capítulo XVIII.

Reservas Permanentes

17. Este capítulo no se aplica a las compras efectuadas:

- a) con miras a la reventa comercial por tiendas gubernamentales;
- b) de conformidad con los préstamos de instituciones financieras regionales o multilaterales en la medida en que esas instituciones impongan diferentes procedimientos excepto por requisitos de contenido nacional; o
- c) entre una y otra entidad de México.

18. Este capítulo no se aplica a la compra de servicios de transporte que formen parte de un contrato de compra, o sean conexos al mismo.

19. Las excepciones por concepto de seguridad nacional incluyen las compras realizadas en apoyo a salvaguardar materiales o tecnología nucleares.

20. No obstante cualquier otra disposición de este capítulo, México podrá reservar contratos de compra de las obligaciones de este capítulo, por un monto equivalente al 5% de sus compras totales anuales.

Lista de Venezuela:

Reservas transitorias

21. Venezuela podrá reservar de las obligaciones de este capítulo, para los años y en los porcentajes descritos en el párrafo 22:

a) el valor total de los contratos para la compra de bienes y servicios y cualquier combinación de los mismos, y los servicios de construcción adquiridos por Petróleos de Venezuela y sus filiales durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 21, literal c);

b) el valor total de los contratos para la compra de bienes y servicios y cualquier combinación de los mismos y los servicios de construcción adquiridos por CVG y sus empresas filiales, CA Metro de Caracas y CA Energía Eléctrica de Venezuela durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 21, literal c); y

c) el valor total de los contratos para la compra de servicios de construcción adquiridos durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el artículo 15-02, párrafo 21, literal c), excluyendo los contratos para la compra de servicios de construcción adquiridos por Petróleos de Venezuela y sus filiales, CVG y sus empresas filiales, CA Metro de Caracas y CA Energía Eléctrica de Venezuela.

22. Los años y los porcentajes a que se refiere el párrafo 21 son los siguientes:

1995	1996	1997	1998	1999
50%	45%	45%	40%	40%
2000	2001	2002	2003	2004 en adelante
35%	35%	30%	30%	0%

23. El valor de los contratos de compra financiados por préstamos de instituciones financieras multilaterales y regionales no se incluirá para el cálculo del valor total de los contratos de compra de conformidad con los párrafos 21 y 22. Los contratos de compra financiados por esos préstamos tampoco estarán sujetos a ninguna de las disposiciones señaladas en este capítulo.

24. Venezuela se asegurará que el valor total de los contratos de compra en una misma clase del Federal Supply Classification (FSC), u otro sistema de calificación acordado entre las Partes, que sean reservados por Petróleos de Venezuela y sus empresas filiales, CVG y sus empresas filiales, CA Metro de Caracas y CA Energía Eléctrica de Venezuela de conformidad con los párrafos 21 y 22 para cualquier año, no exceda del 10% del valor total de los contratos de

compra que podrán reservar Petróleos de Venezuela y sus empresas filiales, CVG y sus empresas filiales, CA Metro de Caracas y CA Energía Eléctrica de Venezuela, para ese año.

25. Venezuela se asegurará de que, después del 31 de diciembre de 1998, Petróleos de Venezuela y sus empresas filiales, CVG y sus empresas filiales, CA Metro de Caracas y CA Energía Eléctrica de Venezuela realicen todos los esfuerzos razonables para asegurar que el valor total de los contratos de compra dentro de una misma clase del FSC u otro sistema de calificación acordado entre las Partes, que sean reservados por Petróleos de Venezuela y sus empresas filiales, CVG y sus empresas filiales, CA Metro de Caracas y CA Energía Eléctrica de Venezuela, de conformidad con los párrafos 21 y 22 para cualquier año, no exceda del 50 del valor total de todos los contratos de compra de Petróleos de Venezuela, CVG y sus empresas filiales, CA Metro de Caracas y CA Energía Eléctrica de Venezuela dentro de esa clase del FSC u otro sistema de calificación acordado entre las Partes, para ese año.

Reservas Permanentes

26. Este capítulo no se aplica a las compras efectuadas:

- a) con miras a la reventa comercial por tiendas gubernamentales;
- b) de conformidad con los préstamos de instituciones financieras regionales o multilaterales en la medida en que esas instituciones impongan diferentes procedimientos excepto por requisitos de contenido nacional; o
- c) entre una y otra entidad de Venezuela.

27. Este capítulo no se aplica a la compra de servicios de transporte que formen parte de un contrato de compra, o sean conexos al mismo.

28. Las excepciones por concepto de seguridad nacional incluyen las compras realizadas en apoyo a salvaguardar materiales o tecnología nucleares.

29. No obstante cualquier otra disposición de este capítulo, Venezuela podrá reservar contratos de compra de las obligaciones de este capítulo, por un monto equivalente al 5% de sus compras totales anuales.

30. Este capítulo no se aplica a las compras efectuadas con relación a los programas sociales (tales como "Beca Láctea", "Beca Alimentaria", "Bono de Cereales", "Útiles y Uniformes Escolares", "Hogares de Cuidado Diario", "Programa Alimentario Materno-Infantil"), realizados por los Ministerios de Educación, Familia y Sanidad, son dirigidos a la atención de la educación, salud y alimentación.

CAPITULO XV: Compras del Sector Público

Anexo 8 al artículo 15-02: Notas generales

1. Cualquier modificación significativa a la legislación, reglamentos, procedimientos y prácticas en materia de compras del sector público de una Parte, será comunicada a las otras Partes con antelación suficiente a su entrada en vigor, a fin de que, en su caso, esas Partes adopten las medidas necesarias para mantener el equilibrio original en el ámbito de aplicación del capítulo

2. Una modificación que resulte de cambios legislativos a los montos a partir de los cuales debe hacerse licitación pública conforme a la legislación de una Parte, no implica la modificación de la cobertura, salvo que esa modificación se traduzca en un trato discriminatorio en contra de los proveedores de las otras Partes.

3. Sin perjuicio del artículo 15-25, y con el fin de promover mayores oportunidades de acceso a las compras del sector público, las Partes podrán establecer o modificar los procedimientos de licitación contenidos en este capítulo, teniendo en cuenta las disciplinas del Código de Compras Gubernamentales del GATT.

4. Los porcentajes acordados por las Partes para el cálculo de su reserva transitoria de conformidad con lo dispuesto en el anexo 7 al artículo 15-02, podrán modificarse antes de finalizar el año anterior a su aplicación, cuando sea necesario para garantizar el cumplimiento del principio de equivalencia relativa en la aplicación de esa reserva. Ese principio significa que las Partes se reservarán cada año un porcentaje equivalente del valor de sus compras totales. El Comité de Compras se encargará de revisar esos porcentajes con base en la información intercambiada entre las Partes correspondiente a las compras del sector público en el año inmediatamente anterior y decidirá, cuando sea necesario, los ajustes al porcentaje del siguiente año, de conformidad con los valores originalmente acordados entre las Partes.

5. Las Partes crean un Comité de Compras que supervisará la aplicación de las disposiciones de este capítulo. Las actividades del Comité incluirán, entre otras, el cumplimiento del principio de equivalencia relativa para la aplicación de la reserva transitoria acordada entre las Partes. El Comité además, definirá un Sistema Común de Clasificación de Bienes acordado entre las Partes y evaluará la posibilidad de sustituir la lista de entidades cubiertas por este capítulo por una lista de entidades no cubiertas.

Anexo al artículo 15-09: Disposiciones aplicables a Colombia y Venezuela en materia de procedimientos de licitación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en este capítulo, Colombia y Venezuela aplicarán su legislación nacional en materia de procedimientos de compra.

2. Colombia y Venezuela otorgarán a México en lo concerniente a procedimientos de licitación, un trato no menos favorable que el más favorable concedido a cualquier otro país que no sea Parte.

3. Colombia y Venezuela aplicarán los procedimientos de los Artículos 15-09 a 15-16, salvo por lo dispuesto en las secciones A a la F.

Sección A - Calificación de proveedores.

El artículo 15-10, párrafo 2, literales e), f), h), i), j), no aplican a Colombia y Venezuela.

Sección B - Invitación a participar.

1. El artículo 15-11 no aplica a Colombia y Venezuela.

2. Cuando se utilice un procedimiento de licitación, la entidad publicará una invitación a participar que contendrá la siguiente información:

- a) una descripción del objeto y características de los bienes y servicios que se vayan a adquirir;
- b) la dirección a la que debe remitirse la solicitud para participar en la licitación; y
- c) la fecha límite para la recepción de ofertas.

3. Cuando, después de la publicación de una invitación a participar pero antes de la fecha límite de la recepción de las ofertas, la entidad considere necesario efectuar modificaciones o reexpedir la invitación a participar, la entidad se asegurará que esa invitación se haga en las mismas condiciones que la original.

Sección C - Procedimientos de licitación selectiva.

El artículo 15-12 no aplica a Colombia y Venezuela. Si como resultado de modificaciones a su respectiva legislación interna, Colombia o Venezuela deciden establecer procedimientos de licitación selectiva, estarán obligados a aplicar las disciplinas del artículo 15-12.

Sección D - Plazos para la licitación y la entrega.

El artículo 15-13, párrafos 2 y 3 no aplican a Colombia y Venezuela.

Sección E - Bases de Licitación.

1. El artículo 15-14 no se aplica a Colombia y Venezuela.

2. Cuando las entidades proporcionen bases de licitación o pliegos de condiciones a los proveedores, la documentación contendrá toda la información necesaria que les permita presentar debidamente sus ofertas. Esa información de las bases de licitación contendrá reglas objetivas, justas y claras que eviten la declaratoria de desierta de la licitación o concurso, entre otras:

- a) los requisitos objetivos necesarios para participar;
- b) la dirección de la entidad a la que deban enviarse las ofertas;
- c) la fecha y hora del cierre de la recepción de las ofertas;
- d) la fecha, hora y lugar de la apertura de las ofertas;
- e) una descripción de los bienes o servicios que vayan a ser comprados y cualquier otro requisito que sea necesario;
- f) los criterios en los que se fundamentará la adjudicación del contrato; y
- g) cualquier otro requisito o condición.

Sección F - Presentación, recepción y apertura de ofertas y adjudicación de contratos.

1. El artículo 15-15 no aplica a Colombia y Venezuela.

2. Una entidad procurará utilizar procedimientos para la presentación, recepción y apertura de las ofertas y la adjudicación de contratos que sean congruentes con lo siguiente:

- a) las ofertas se presentarán directamente por escrito a la entidad o en el consulado de Colombia o Venezuela donde se encuentre el proveedor; y

b) no se permitirá presentar ofertas por vía telefónica, télex, telegrama, telefacsímil u otros medios de transmisión electrónica.

3. Todas las ofertas solicitadas por una entidad en los procedimientos de licitación serán recibidas y abrirse con arreglo a los procedimientos y las condiciones que garanticen la regularidad de la apertura de las ofertas. La entidad procurará conservar los documentos relativos a la apertura de las licitaciones.

4. Una entidad, al adjudicar los contratos tomará en consideración lo siguiente:

- a) para que una oferta pueda ser considerada para la adjudicación, tendrá que cumplir en el momento de la apertura con los requisitos estipulados en la invitación a participar o en las bases de licitación o pliegos de condiciones y proceder de los proveedores que cumplan con las condiciones de participación; y
- b) las adjudicaciones se harán de conformidad con los criterios y requisitos establecidos en las bases de licitación o pliegos de condiciones.

5. Dentro de un plazo de setenta y dos días contados a partir de la adjudicación del contrato, la entidad publicará los resultados de la adjudicación.

Sección G - Licitación restringida.

1. El artículo 15-16 no se aplica a Colombia y Venezuela.

2. Colombia y Venezuela no utilizarán los procedimientos de licitación restringida o cualquier otro procedimiento de selección de proveedores, de manera que disminuyan o eliminen los beneficios otorgados en este capítulo.

Anexo al artículo 15-11: Publicaciones para las convocatorias de compra de acuerdo con el artículo 15-11 "Invitación a participar"

Lista de Colombia:

1. Principales diarios de circulación nacional

Lista de México:

1. Principales diarios de circulación nacional o el Diario Oficial de la Federación.

2. México se esforzará por establecer una publicación especializada para los propósitos de las convocatorias de compra. Cuando se establezca esa publicación, sustituirá a aquellas a las que hace referencia el párrafo 1.

Lista de Venezuela:

1. Principales diarios de circulación nacional

2. Venezuela se esforzará por establecer una publicación especializada para los propósitos de las convocatorias de compra. Cuando se establezca esa publicación, sustituirá a aquellas a las que hace referencia el párrafo 1.

Anexo al artículo 15-17: Disposiciones aplicables a Colombia y Venezuela en materia de procedimientos de impugnación.

El artículo 15-17 no se aplica a Colombia y Venezuela.

Anexo 1 al artículo 15-20: Suministro de información.

1. El párrafo 4 no aplica a Colombia y Venezuela.

2. Colombia y Venezuela podrán diferir la elaboración del informe anual al que hace referencia los párrafos 9 y 10, por un periodo de tres años contados a partir de la entrada en vigor de este Tratado.

3. México se compromete a colaborar con Colombia y Venezuela en un programa de cooperación técnica para facilitar el cumplimiento de las obligaciones del artículo 15-20.

Anexo 2 al artículo 15-20: Publicaciones para medidas de acuerdo con el artículo 15-20 "Suministro de información"

Lista de Colombia:

1. Diario Oficial
2. Gaceta del Congreso

Lista de México:

1. Diario Oficial de la Federación.
2. Semanario Judicial de la Federación (solamente para jurisprudencia).
3. México se esforzará por establecer una publicación especial para resoluciones administrativas de aplicación general y para cualquier procedimiento incluidas las cláusulas contractuales modelo relativas a compras. Cuando se establezca esa publicación, sustituirá las señaladas en los párrafos 1 y 2 para este efecto.

Lista de Venezuela:

1. Gaceta Oficial de la República de Venezuela.
2. Venezuela se esforzará por establecer una publicación especial para las cláusulas contractuales modelo, relativas a las compras.

CAPITULO XVI: Política en materia de empresas del Estado

Artículo 16-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo se entenderá por:

designación: establecimiento, autorización o ampliación del ámbito del monopolio gubernamental para incluir un bien o servicio adicional, después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

empresa: cualquier entidad constituida u organizada conforme al derecho aplicable, tenga o no fines de lucro, incluidas cualesquiera sociedades, fideicomisos, asociaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones, exceptuando a las empresas del Estado.

empresa del Estado: una empresa propiedad de una Parte, o bajo su control mediante participación en el capital social.

mercado: el mercado geográfico y comercial para un bien o servicio.

monopolio: una entidad, incluido un consorcio u organismo gubernamental, que, en cualquier mercado pertinente en territorio de una Parte, ha sido designado proveedor o comprador único de un bien o servicio. No incluye a una entidad a la que se le haya otorgado un derecho de propiedad intelectual exclusivo derivado solamente de ese otorgamiento.

monopolio gubernamental: un monopolio propiedad de una Parte o de otro monopolio gubernamental, o bajo su control, mediante participación en el capital social.

según consideraciones comerciales: de conformidad con las prácticas normales de negocios que lleven a cabo las empresas privadas que conforman esa industria.

trato no discriminatorio: el mejor trato entre trato nacional y trato de nación más favorecida, en la forma en que se establece en las disposiciones pertinentes de este Tratado.

Artículo 16-02: Monopolios y empresas del estado.

1. Cada Parte se obliga a que sus empresas del Estado otorguen a las personas jurídicas o naturales de las otras Partes un trato no discriminatorio en su territorio, en lo que respecta a la venta de bienes y prestación de servicios para operaciones comerciales similares.

2. Cada Parte se obliga a que sus monopolios gubernamentales y sus empresas del Estado:

a) actúen solamente según consideraciones comerciales en la compra o venta del bien o servicio monopolizado en el mercado pertinente en el territorio de esa Parte, incluso en lo referente a su precio, calidad, disponibilidad, capacidad de venta, transporte y otros términos y condiciones para su compra y venta; y

b) no utilicen su posición monopólica en su territorio para llevar a cabo prácticas contrarias a la competencia en un mercado no monopolizado, que puedan afectar desfavorablemente a las personas de otra Parte.

3. El párrafo 2, no se aplica a la adquisición de bienes o servicios por parte de monopolios gubernamentales o empresas del Estado, para fines oficiales, y:

- a) sin el propósito de reventa comercial;
- b) sin el propósito de utilizarlos en la producción de bienes para su venta comercial; o
- c) sin el propósito de utilizarlos en la prestación de servicios para su venta comercial.

4. En lo relativo al precio de venta de un bien o servicio, el párrafo 2, literal a), se aplica solamente a la venta por parte de monopolios gubernamentales y de empresas del Estado de:

- a) bienes o servicios a personas dedicadas a la producción de bienes industriales;
- b) servicios a personas dedicadas a la reventa comercial; o
- c) servicios a empresas productoras de bienes industriales.

5. No se aplicará lo dispuesto en el párrafo 2, literal a) a aquellas actividades de un monopolio gubernamental que se lleven a cabo de conformidad con los términos de su designación, y respeten los principios consagrados en los párrafos 1 y 2, literal b).

Artículo 16-03: Comités.

Dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, la Comisión establecerá los siguientes comités:

- a) un comité en materia de competencia, integrado por representantes de cada Parte, el cual presentará informes y recomendaciones a la Comisión referentes a los trabajos ulteriores que procedan sobre las cuestiones relevantes acerca de la relación entre las leyes y políticas en materia de competencia y el comercio en la zona de libre comercio;
- b) un comité que, a efecto de detectar aquellas prácticas de empresas del Estado que pudieran resultar discriminatorias o contrarias a las disposiciones de este capítulo, elaborará informes y recomendaciones respecto de esas prácticas.

CAPITULO XVII: Inversión

Sección A - Inversión

Artículo 17-01: Definiciones.

Para los efectos de este capítulo se entenderá por:

empresa: cualquier entidad constituida, organizada o protegida conforme a la legislación vigente, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas las sociedades, fundaciones, compañías, sucursales, fideicomisos, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones;

inversión: los recursos transferidos al territorio nacional de una Parte o reinvertidos en él por inversionistas de otra Parte, incluyendo:

- a) cualquier tipo de bien o derecho que tenga por objeto producir beneficios económicos;
- b) la participación de inversionistas de una Parte, en cualquier proporción, en el capital social de sociedades constituidas u organizadas de conformidad con la legislación de otra Parte;
- c) las empresas que sean propiedad de un inversionista de esa Parte o efectivamente controladas por él, que hayan sido constituidas u organizadas en el territorio de la otra Parte; y

d) cualquier otro recurso considerado como inversión bajo la legislación de esa Parte.

Inversión no incluye operaciones de crédito o endeudamiento, entre ellas:

a) una obligación de pago del Estado o de una empresa del Estado, ni el otorgamiento de un crédito al Estado o a una empresa del Estado;

b) derechos pecuniarios derivados exclusivamente de:

i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte a una empresa en territorio de otra Parte; o

ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio.

inversionista de una Parte: cualquiera de las siguientes personas que sea titular de una inversión en el territorio de otra Parte:

a) la Parte misma o cualquiera de sus entidades públicas o empresas del Estado;

b) una persona natural que tenga la nacionalidad de esa Parte de conformidad con sus leyes;

c) una empresa constituida, organizada o protegida de conformidad con las leyes de esa Parte;

d) Una sucursal ubicada en el territorio de esa Parte que desempeñe actividades comerciales en el mismo;

Artículo 17-02: Ambito de Aplicación.

1. Este capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:

a) las inversiones de inversionistas de otra Parte realizadas en su territorio;

b) los inversionistas de otra Parte en todo lo relacionado con su inversión; y

c) en lo relativo al artículo 17-04, a todas las inversiones en el territorio de la Parte.

2. Este capítulo no se aplicará a las medidas que adopten o mantengan las Partes en materia de servicios financieros, de conformidad con el capítulo XII, salvo lo dispuesto expresamente en ese capítulo.

3. Este capítulo se aplica en todo el territorio de las Partes y en cualquier nivel u orden de gobierno.

4. Nada de lo dispuesto en este capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o mantenga medidas destinadas a preservar su seguridad nacional u orden público, o a aplicar las disposiciones de sus leyes penales.

Artículo 17-03: Trato Nacional y Trato de Nación más Favorecida.

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte, y a las inversiones de esos inversionistas, trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas e inversiones.

2. Cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte, y a las inversiones de esos inversionistas, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas y sus inversiones de otra Parte o de un país que no sea Parte. El trato de nación más favorecida no se aplicará a lo dispuesto en el artículo 17-01.

3. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 se extenderá a cualquier medida que adopte o mantenga una Parte en relación con pérdidas debidas a conflictos armados, contiendas civiles, perturbaciones del orden público, caso fortuito o fuerza mayor.

4. Ninguna Parte estará obligada a extender a los inversionistas o inversiones de otra Parte las ventajas que haya otorgado u otorgare a los inversionistas o inversiones de otra Parte o de un país que no sea Parte, en virtud de un tratado para evitar la doble tributación.

Artículo 17-04: Requisitos de desempeño.

1. Ninguna Parte establecerá requisitos de desempeño mediante la adopción de medidas en materia de inversiones que sean obligatorias o exigibles para el establecimiento u operación de una inversión, o cuyo cumplimiento sea necesario para obtener o mantener una ventaja o incentivo, y que prescriban:

- a) la compra o utilización por una empresa de productos de origen nacional de esa Parte, o de fuentes nacionales de esa Parte, ya sea que se especifiquen en términos de productos determinados, en términos de volumen o de valor de los productos, o como proporción del volumen o del valor de su producción local;
- b) que la compra o utilización de productos de importación por una empresa se limite a una cantidad relacionada con el volumen o el valor de los productos locales que la empresa exporte;
- c) restricciones a la importación por una empresa de productos utilizados en su producción local o relacionados con ésta, limitando el acceso de la empresa a las divisas a una cantidad relacionada con la entrada de divisas atribuibles a esa empresa;
- d) restricciones a la exportación o a la venta para la exportación de productos por una empresa, ya sea que se especifiquen en términos de productos determinados, en términos de volumen o valor de los productos, o como proporción de volumen o valor de su producción local.

2. Las disposiciones contenidas en:

- a) el párrafo 1, literales a) y d), no se aplican en lo relativo a los requisitos para calificación de los bienes con respecto a programas de promoción a las exportaciones;
- b) el párrafo 1, literal a), no se aplica en lo relativo a la compra o utilización por una Parte o por una empresa del Estado;
- c) el párrafo 1, literal a), anterior no se aplica en lo relativo a los requisitos impuestos por una Parte importadora relacionados con el contenido necesario de los bienes para calificar para aranceles o cuotas preferenciales.

3. Nada de lo dispuesto en este artículo se interpretará como impedimento para que una Parte imponga, en relación con cualquier inversión en su territorio, requisitos de localización geográfica de unidades productivas, de generación de empleo o capacitación de mano de obra o de realización de actividades en materia de investigación y desarrollo.

4. En caso de que, a juicio de una Parte, la imposición por otra Parte de cualquier otro requisito no previsto en el párrafo 1 afecte negativamente el flujo comercial, o constituya una barrera significativa a la inversión, el asunto será considerado por la Comisión.

5. Si la Comisión encuentra que en efecto el requisito en cuestión afecta negativamente el flujo comercial o constituye una barrera significativa a la inversión, recomendará la Parte de que se trate la suspensión de la práctica respectiva.

Artículo 17-05: Empleo y Dirección Empresarial.

Las limitaciones respecto del número o la proporción de extranjeros que pueden trabajar en una empresa o desempeñar funciones directivas o de administración conforme lo disponga la legislación de cada Parte, no podrán en caso alguno impedir u obstaculizar el ejercicio por un inversionista del control de su inversión.

Artículo 17-06: Elaboración de Reservas.

1. Dentro de los ocho meses siguientes a la firma del Tratado, las Partes elaborarán un Protocolo que constará de 4 listas que contendrán los sectores y subsectores sobre los cuales cada Parte puede mantener medidas disconformes con los artículos 17-03, 17-04 y 17-05, de acuerdo con los siguientes criterios:

- a) respecto de las medidas contenidas en la lista 1, ninguna Parte incrementará el grado de disconformidad con esos artículos a la fecha de la firma de este Tratado. Cualquier reforma de alguna de esas medidas no disminuirá el grado de conformidad de la medida tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la reforma;
- b) respecto de las medidas contenidas en la lista 2, cada Parte podrá adoptar o mantener medidas nuevas disconformes con esos artículos o hacer esas medidas más restrictivas;
- c) la lista 3 contendrá las actividades económicas reservadas al Estado;
- d) la lista 4 contendrá excepciones al artículo 17-03, párrafo 2, en relación con tratados internacionales bilaterales o multilaterales suscritos o que se suscriban por las Partes.

2. Las Partes, en las negociaciones a que se refiere la lista 2 del párrafo 1, buscarán llegar a acuerdos sobre la base de reciprocidad, dirigida a lograr un equilibrio global en las concesiones otorgadas.

Artículo 17-07: Transferencias.

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversionista de otra Parte en el territorio de la Parte, se haga libremente y sin demora.

Esas transferencias incluyen:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión;
- d) pagos derivados de compensaciones por concepto de expropiación; y
- e) pagos que provengan de la aplicación de las disposiciones relativas al sistema de solución de controversias.

2. Cada Parte permitirá que las transferencias se realicen en divisas de libre convertibilidad y a la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia, para las transacciones al contado de la divisa que vaya a transferirse, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6.

3.No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cada Parte podrá, en la medida y por el tiempo necesarios, impedir la realización de transferencias, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria de sus leyes en los siguientes casos:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- b) emisión, comercio y operaciones de valores;
- c) infracciones penales o administrativas; o
- d) garantía del cumplimiento de los fallos en un procedimiento contencioso.

4.Asimismo, cada Parte podrá, mediante la aplicación equitativa y no discriminatoria de sus leyes, solicitar información y establecer requisitos relativos a reportes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios.

5.Cada Parte podrá conservar leyes y reglamentos que establezcan impuestos sobre la renta y complementarios por medios tales como la retención de impuestos aplicables a los dividendos y otras transferencias, siempre y cuando no sean discriminatorios.

6.No obstante lo dispuesto en este artículo, cada Parte tendrá derecho, en circunstancias de dificultades excepcionales o graves de balanza de pagos, a limitar las transferencias temporalmente y en forma equitativa y no discriminatoria, de conformidad con los criterios internacionalmente aceptados.

Artículo 17-08: Expropiación y Compensación.

1.Ninguna Parte, salvo por lo dispuesto en el anexo a este artículo, expropiará o nacionalizará, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de otra Parte en su territorio, ni adoptará ninguna medida equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión (expropiación), salvo que sea:

- a) por causa de utilidad pública;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio de legalidad; y
- d) mediante indemnización conforme a los párrafos 2 a 4.

2.La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión en el momento de la expropiación, y no reflejará ningún cambio en el valor debido a que la intención de expropiar se haya conocido con antelación a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

3.El pago de la indemnización será completamente liquidable y libremente transferible en los términos del artículo 17-07.

4.El pago se efectuará sin demora. El tiempo que transcurra entre el momento de fijación de la indemnización y el momento del pago no podrá causar perjuicios al inversionista. En consecuencia, su monto será suficiente para asegurar que el inversionista pueda, si decide transferirlo, obtener, en el momento del pago, una cantidad igual de la divisa internacional utilizada normalmente como referencia por la Parte que realice la expropiación. El pago incluirá igualmente intereses a la tasa corriente en el mercado para la divisa de referencia.

Artículo 17-09: Formalidades Especiales y Requisitos de Información

1. Nada de lo dispuesto en el artículo 17-03 se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener una medida que prescriba formalidades especiales conexas al establecimiento de inversiones por inversionistas de otra Parte, tales como que las inversiones se constituyan conforme a las leyes y reglamentos de la Parte, siempre que esas formalidades no menoscaben sustancialmente la protección otorgada por una Parte conforme a este capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 17-03 y 17-04, cada Parte podrá exigir de un inversionista de otra Parte o de su inversión, en su territorio, que proporcione información referente a esa inversión, conforme a lo que disponga la legislación de esa Parte. Cada Parte protegerá la información que sea confidencial de cualquier divulgación que pudiera afectar negativamente la situación competitiva de la inversión o del inversionista.

Artículo 17-10: Relación con otros Capítulos

En caso de incompatibilidad entre cualquier disposición de este capítulo y otra disposición de este Tratado, prevalecerá esta última en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 17-11: Denegación de Beneficios.

Una Parte, previa comunicación y consulta con la otra Parte, podrá denegar los beneficios de este capítulo a un inversionista de otra Parte que sea una empresa de esa Parte y a las inversiones de ese inversionista, si inversionistas de un país que no sea Parte detentan la mayoría del capital de la empresa o la controlan, y ésta no tiene actividades empresariales sustanciales en el territorio de la Parte conforme a cuya ley está constituida u organizada.

Artículo 17-12: Aplicación Extraterritorial de la Legislación de una Parte.

Ninguna Parte, en relación con las inversiones de sus inversionistas constituidas y organizadas conforme a las leyes y reglamentos de otra Parte, podrá ejercer jurisdicción o adoptar medida alguna que tenga por efecto la aplicación extraterritorial de su legislación o la obstaculización del comercio entre las Partes, o entre una Parte y un país que no sea Parte.

Artículo 17-13: Medidas Relativas a Medio Ambiente.

Ninguna Parte eliminará las medidas internas aplicables a la salud, seguridad o relativas al medio ambiente, o se comprometerá a eximir de su aplicación a la inversión de un inversionista de cualquier país, como medio para inducir el establecimiento, la adquisición, la expansión o la conservación de la inversión en su territorio. Si una Parte estima que otra Parte ha alentado una inversión de tal manera, podrá solicitar consultas con esa otra Parte.

Artículo 17-14: Promoción de Inversiones e Intercambio de Información.

1. Con la intención de incrementar la participación recíproca de la inversión, las Partes diseñarán e instrumentarán mecanismos para la difusión, promoción e intercambio de información relativa a oportunidades de inversión.

2. Las Partes se comprometen a establecer mecanismos relativos al intercambio de información fiscal y tributaria.

Artículo 17-15: Doble Tributación.

Las Partes convienen en iniciar, entre ellas, negociaciones bilaterales tendientes a la celebración de convenios para evitar la doble tributación, de acuerdo al calendario que se establezca entre las autoridades competentes respectivas.

CAPITULO XVII: Inversión

Sección B - Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte

Artículo 17-16: Objetivo y Ámbito de Aplicación.

1. Esta sección y el anexo a este artículo tienen por objetivo asegurar el trato igual a los inversionistas de cada Parte sobre la base de la reciprocidad y del cumplimiento de las normas y principios del derecho internacional, con el debido ejercicio de las garantías de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal imparcial.

2. El mecanismo establecido en esta sección se aplicará a las reclamaciones que en materia de inversión formule un inversionista de una Parte (inversionista contendiente) contra una Parte (Parte contendiente) respecto de la violación de una obligación establecida en este capítulo a partir de la entrada en vigor de este Tratado. Lo anterior es sin perjuicio de que el inversionista contendiente y la Parte contendiente (partes contendientes) intenten dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

Artículo 17-17: Supuestos para la Interposición de una Reclamación.

1. El inversionista de una Parte podrá, por cuenta propia o en representación de una empresa de su propiedad o bajo su control efectivo someter a arbitraje una reclamación cuyo fundamento sea el que otra Parte, ha violado una obligación establecida en este capítulo, siempre y cuando el inversionista haya sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de ellas.

2. Una empresa que sea una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a esta sección.

3. El inversionista no podrá presentar una reclamación conforme a esta sección, si han transcurrido más de tres años a partir de la fecha en la cual tuvo conocimiento o debió haber tenido conocimiento de la presunta violación, así como de las pérdidas o daños sufridos.

4. El inversionista que inicie procedimientos ante cualquier tribunal judicial con respecto a la medida presuntamente violatoria de las disposiciones de este capítulo, no podrá presentar una reclamación conforme a esta sección. El inversionista tampoco podrá presentar una reclamación conforme a esta sección en representación de una empresa de su propiedad o controlada por él que haya iniciado un procedimiento ante cualquier tribunal judicial con respecto a la misma medida violatoria. Lo anterior no se aplica al ejercicio de los recursos administrativos ante las

propias autoridades ejecutoras de la medida presuntamente violatoria, previstos en la legislación de la Parte contendiente.

5. El inversionista que presente una reclamación conforme a esta sección o la empresa en cuya representación se presente la reclamación, no podrán iniciar procedimientos ante tribunal judicial alguno respecto de la medida presuntamente violatoria.

Artículo 17-18: Comunicación y Sometimiento de la Reclamación al Arbitraje.

1. El inversionista contendiente que pretenda someter una reclamación a arbitraje en los términos de esta sección lo comunicará a la Parte contendiente.

2. Siempre que hayan transcurrido noventa días desde la comunicación a la que se refiere el párrafo anterior y seis meses desde que tuvieron lugar las medidas que motivan la reclamación, un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:

- a) las Reglas del Convenio sobre Arreglos de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965 ("Convenio de CIADI"), cuando la Parte contendiente y la Parte del inversionista, sean Estados parte del mismo;
- b) las Reglas del Mecanismo Complementario de CIADI, cuando la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sean Estado parte del Convenio de CIADI; o
- c) las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("Reglas de Arbitraje de CNUDMI"), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976, cuando la Parte contendiente y la Parte del inversionista no sean Estado parte del Convenio de CIADI, o este no se encuentre disponible.

3. Las reglas propias de cada uno de los procedimientos arbitrales mencionados en el párrafo anterior serán aplicables salvo en la medida de lo establecido por esta sección.

4. Cada Parte consiente en someter las reclamaciones a arbitraje de conformidad con lo previsto en esta sección.

Artículo 17-19: Acumulación de Procedimientos.

1. Si cualquiera de las partes contendientes solicita la acumulación de procedimientos, se instalará un tribunal de acumulación con apego a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo contemplado en esas reglas, salvo lo que disponga esta sección.

2. Se acumularán los procedimientos en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista presente una reclamación en representación de una empresa que esté bajo su control efectivo y de manera paralela otro u otros inversionistas que tengan participación en la misma empresa, sin tener el control de ella, presenten reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones; o
- b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones que plantean en común cuestiones de hecho y de derecho respecto de la misma violación de una Parte.

3. El tribunal de acumulación examinará conjuntamente esas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes contendientes se verían perjudicados.

Artículo 17-20: Derecho Aplicable

1. Cualquier tribunal establecido conforme a esta sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con este Tratado y con las reglas aplicables del derecho internacional.
2. La interpretación que formule la Comisión sobre una disposición de este Tratado, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta sección.

Artículo 17-21: Laudo Definitivo

1. Cuando un tribunal establecido conforme a esta sección dicte un laudo desfavorable a una Parte, ese tribunal sólo podrá disponer:
 - a) el pago de daños pecuniarios y los intereses correspondientes; o
 - b) la restitución de la propiedad. En ese caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución, señalando el monto respectivo.
2. Cuando la reclamación la haga un inversionista en representación de una empresa:
 - a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución o en su caso la indemnización sustitutiva se otorgue a la empresa;
 - b) el laudo que disponga el pago de daños pecuniarios e intereses correspondientes establecerá que la suma de dinero se pague a la empresa.
3. El laudo se dictará sin perjuicio de los derechos que cualquier persona con interés jurídico tenga sobre la reparación de los daños que haya sufrido, conforme a la legislación aplicable.

Artículo 17-22: Pagos conforme a contratos de seguro o garantía.

La Parte contendiente no aducirá como defensa, contrademanda, derecho de compensación u otros, que el inversionista contendiente recibió o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o parte de los daños cuya restitución solicita.

Artículo 17-23: Definitividad y ejecución del laudo.

1. El laudo dictado por cualquier tribunal establecido conforme a esta sección será obligatorio sólo para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.
2. La Parte contendiente acatará y cumplirá el laudo sin demora y dispondrá su debida ejecución.
3. Si la Parte cuyo inversionista fue parte en el procedimiento de arbitraje, considera que la Parte contendiente ha incumplido o desatado el laudo definitivo, podrá recurrir al procedimiento de solución de controversias entre las Partes, establecido en el capítulo XIX, para obtener, en su caso, una resolución en el sentido de que la Parte contendiente observe el laudo definitivo y se ajuste a él.

4. El inversionista contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio de CIADI, la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de Laudos Arbitrales Extranjeros, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958; (Convención de Nueva York) o la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá el 30 de enero de 1975; (Convención Interamericana), independientemente de que se hayan iniciado o no los procedimientos contemplados en el párrafo 3.

Artículo 17-24: Exclusiones.

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias previsto en esta sección, las medidas que una Parte adopte en virtud del artículo 17-02, párrafo 4, ni la decisión que prohíba o restrinja la adquisición de una inversión en su territorio por un inversionista de otra Parte.

Anexo al Artículo 17-08

1. Colombia se reserva en su integridad la aplicación del artículo 17-08 de este capítulo. Colombia no establecerá medidas más restrictivas en materia de nacionalización, expropiación y compensación, que aquellas vigentes a la entrada en vigor del este Tratado.

2. México y Venezuela sólo aplicarán el mencionado artículo respecto de Colombia a partir del momento en que ésta les comunique el retiro de su reserva.

Anexo al Artículo 17-16: Reglas de procedimiento

Regla 1: Comunicación de la intención de someter la reclamación a arbitraje.

El inversionista contendiente, al momento de comunicar a la Parte contendiente su intención de someter una reclamación a arbitraje, señalará los siguientes puntos:

- a) el nombre, la razón social y el domicilio del inversionista contendiente y la denominación o razón social y el domicilio de la empresa cuando la reclamación se haya realizado en su representación, acreditando la propiedad o control efectivo de la misma;
- b) las disposiciones presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición aplicable;
- c) los hechos en que se funda la reclamación; y
- d) la reparación que solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

Regla 2: Condiciones previas al sometimiento de una reclamación al procedimiento arbitral.

1. Un inversionista contendiente por cuenta propia y un inversionista en representación de una empresa, podrán someter una reclamación al procedimiento arbitral de conformidad con la sección B de este capítulo y este anexo, solo si:

- a) en el caso del inversionista por cuenta propia, éste consiente en someterse al arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en la sección B de este capítulo y este anexo;
- b) en el caso del inversionista en representación de una empresa, tanto el inversionista como la empresa consienten en someterse al arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en la sección B de este capítulo y este anexo; y
- c) el inversionista o la empresa, o ambos, según sea el caso, se comprometen por escrito a no iniciar procedimientos ante tribunal judicial alguno con respecto a la presunta violación de este capítulo. Lo anterior no se aplica al ejercicio de los recursos administrativos ante las propias

autoridades que han adoptado la medida presuntamente violatoria, previstos en la legislación de la Parte contendiente.

2. El consentimiento requerido por esta regla se manifestará por escrito, se entregará a la Parte contendiente y se incluirá en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

3. El consentimiento del inversionista para someter la reclamación a arbitraje se considerará como suficiente para cumplir los requisitos señalados en:

- a) el capítulo II del Convenio de CIADI y las Reglas del Mecanismo Complementario que exigen el consentimiento por escrito de las Partes;
- b) el artículo II de la Convención de Nueva York que exige un acuerdo por escrito; y
- c) el artículo I de la Convención Interamericana, que requiere un acuerdo.

Regla 3: Número de árbitros y método de nombramiento.

El tribunal estará integrado por tres árbitros. Cada una de las partes contendientes nombrará a un árbitro; el tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, será designado por las partes contendientes de común acuerdo. Lo anterior es con excepción de lo dispuesto para el tribunal de acumulación de acuerdo con el artículo 17-19 de este capítulo y sin perjuicio de que las partes contendientes acuerden algo distinto.

Regla 4: Integración del tribunal en caso de que una de las partes contendientes no designe árbitro o no se logre un acuerdo en la designación del presidente del tribunal arbitral.

1. El Secretario General de CIADI (Secretario General) nombrará a los árbitros en los procedimientos de arbitraje, de conformidad con este anexo.

2. Cuando un tribunal, que no sea el tribunal de acumulación, no se integre dentro de un plazo de noventa días contados a partir de la fecha en que la reclamación se someta a arbitraje, el Secretario General, a petición de cualquiera de las partes contendientes, nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros no designados todavía, pero no al presidente del tribunal, quien será designado conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de esta regla.

3. El Secretario General designará al presidente del tribunal de entre los árbitros de la lista a la que se refiere el párrafo 4, asegurándose que el presidente del tribunal no sea nacional de la Parte contendiente o nacional de la Parte del inversionista contendiente. En caso de que no se encuentre en la lista un árbitro disponible para presidir el tribunal, el Secretario General designará, del Panel de árbitros de CIADI, al presidente del tribunal arbitral, siempre que sea de nacionalidad distinta a la de la Parte contendiente o a la de Parte del inversionista contendiente.

4. A partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, las Partes establecerán y mantendrán una lista de 15 árbitros como posibles presidentes del tribunal arbitral. Esos árbitros reunirán las cualidades establecidas en el Convenio de CIADI. Los miembros de la lista serán designados por consenso sin importar su nacionalidad.

Regla 5: Consentimiento para la designación de árbitros.

Para los propósitos del artículo 39 del Convenio de CIADI y del artículo 7 de la Parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario, y sin perjuicio de objetar a un árbitro sobre base distinta a la nacionalidad:

- a) la Parte contendiente acepta la designación de cada uno de los miembros de un tribunal establecido de conformidad con el Convenio de CIADI o con las Reglas del Mecanismo Complementario;
- b) un inversionista contendiente, sea por cuenta propia o en representación de una empresa, podrá someter una reclamación a arbitraje o continuar el procedimiento conforme al Convenio de CIADI o las Reglas del Mecanismo Complementario, únicamente a condición de que el inversionista contendiente y, en su caso, la empresa que representa, manifiesten su consentimiento por escrito sobre la designación de cada uno de los miembros del tribunal.

Regla 6: Acumulación de procedimientos.

1. Cuando un tribunal de acumulación determine que las reclamaciones sometidas a arbitraje de acuerdo con el artículo 17-17 de este capítulo plantean cuestiones en común de hecho y de derecho, el tribunal de acumulación, en interés de su resolución justa y expedita, y habiendo escuchado a las partes contendientes, podrá acordar:

- a) asumir jurisdicción, tramitar y resolver alguna o todas las reclamaciones, de manera conjunta;
- o
- b) asumir jurisdicción, tramitar y resolver una o más de las reclamaciones sobre la base de que ello contribuirá a la resolución de las otras.

2. Una parte contendiente que pretenda que se determine la acumulación en los términos del párrafo 1, solicitará al Secretario General de CIADI que instale un tribunal de acumulación y especificará en su solicitud:

- a) el nombre de la Parte contendiente o de los inversionistas contendientes contra los cuales se pretenda obtener el acuerdo de acumulación;
- b) la naturaleza del acuerdo de acumulación solicitado; y
- c) el fundamento en que se apoya la petición solicitada.

3. Dentro de un plazo de 60 días contado a partir de la fecha de la petición, el Secretario General de CIADI designará de la lista a que se refiere la regla 5, párrafo 4 de este anexo a los tres miembros del tribunal de acumulación, indicando quien lo presidirá. En caso de que no encuentre en la lista referida a las personas necesarias para hacer estas designaciones, el Secretario General de CIADI las hará del Panel de Arbitros de CIADI. De no haber disponibilidad de árbitros en ese panel, el Secretario General de CIADI hará discrecionalmente las designaciones faltantes. Un miembro del tribunal será nacional de la Parte contendiente, y el otro miembro será nacional de la Parte a que pertenezca uno de los inversionistas contendientes. En todo caso el presidente del tribunal de acumulación no será nacional de la Parte contendiente ni nacional de la Parte o las Partes del inversionista o los inversionistas contendientes.

4. Cuando se haya establecido un tribunal de acumulación, el inversionista contendiente que haya sometido una reclamación a arbitraje, y no haya sido mencionado en la petición de acumulación hecha de acuerdo con el párrafo 2, podrá solicitar por escrito a ese tribunal de acumulación que se le incluya en la petición de acumulación formulada de acuerdo con el párrafo 1, y especificará en esa solicitud:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, en su caso, la denominación o razón social y el domicilio de la empresa;
- b) la naturaleza del acuerdo de acumulación solicitado; y
- c) los fundamentos en que se apoya la petición.

El tribunal de acumulación proporcionará, a costa del inversionista interesado, copia de la petición de acumulación a los inversionistas contendientes contra quienes se pretende obtener el acuerdo de acumulación.

5. Una vez que el tribunal de acumulación haya asumido jurisdicción sobre una reclamación, cesará la jurisdicción del tribunal constituido para conocer de ella. A solicitud de una parte contendiente, el tribunal de acumulación podrá, en espera de su decisión sobre su jurisdicción respecto de una reclamación, disponer que el tribunal arbitral constituido para resolverla suspenda los procedimientos.

6. Dentro de un plazo de 15 días contado a partir de la fecha de su recepción, la Parte contendiente hará llegar a la Comisión copia de:

- a) la solicitud de arbitraje hecha conforme al párrafo 1 del artículo 36 del Convenio de CIADI; b) la comunicación de arbitraje en los términos del artículo 2 de la Parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario de CIADI;
- c) la comunicación de arbitraje en los términos previstos por las Reglas de Arbitraje de CNUDMI;
- d) la petición de acumulación hecha por un inversionista contendiente;
- e) la petición de acumulación hecha por la Parte contendiente; o
- f) la petición de inclusión en una solicitud de acumulación hecha por un inversionista contendiente.

La Comisión conservará un registro de los documentos a los que se refiere el presente párrafo.

Regla 7: Comunicación

La Parte contendiente hará llegar a las otras Partes:

- a) comunicación de una reclamación que se haya sometido a arbitraje dentro de los 30 días siguientes a la fecha de sometimiento de la reclamación a arbitraje; y
- b) si lo solicitan, y a su costa copia de las comunicaciones presentadas en el procedimiento arbitral.

Regla 8: Participación de una parte.

Previa comunicación a las partes contendientes, una Parte podrá hacer llegar a cualquier tribunal establecido conforme a la sección B de este capítulo, su opinión sobre una cuestión de interpretación de este Tratado.

Regla 9: Documentación.

1. Cada Parte tendrá derecho a recibir, si lo solicita y a su costa, de la Parte contendiente una copia de:

- a) las pruebas ofrecidas a cualquier tribunal establecido conforme a la sección B de este capítulo; y

b) las comunicaciones escritas presentadas por las partes contendientes.

2. La Parte que reciba información conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, dará un tratamiento confidencial a la misma.

Regla 10: Sede del procedimiento arbitral.

Cualquier tribunal establecido conforme a la sección B de este capítulo, salvo que las partes contendientes acuerden algo distinto, llevará a cabo el procedimiento arbitral en el territorio de una de las Partes.

Regla 11: Interpretación de los anexos de reservas y excepciones.

1. La interpretación de la Comisión respecto a cualquier disposición de este Tratado será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con la sección B de este capítulo.

2. El tribunal arbitral, a petición de la Parte, solicitará la interpretación de la Comisión cuando esa Parte alegue, como defensa, que una medida presuntamente violatoria de este Tratado está comprendida en el ámbito de una reserva o excepción consignada en cualquiera de sus anexos. Si la Comisión no presenta por escrito su interpretación dentro de un plazo de sesenta días contado a partir de la entrega de la solicitud, el tribunal arbitral decidirá sobre el asunto.

Regla 12: Medidas provisionales o cautelares.

El tribunal constituido conforme a la sección B de este capítulo podrá adoptar medidas provisionales para establecer su jurisdicción o preservar los derechos de las partes contendientes. El tribunal no podrá ordenar medidas precautelatorias coercitivas ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria de este Tratado.

Regla 13: Definitividad y ejecución del laudo.

1. La parte contendiente podrá solicitar la ejecución de un laudo definitivo siempre que:

a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio de CIADI:

i) hayan transcurrido 120 días desde la fecha en que se dictó el laudo sin que alguna parte contendiente haya solicitado la revisión o anulación del mismo; o

ii) hayan concluido los procedimientos de revisión o anulación; y

b) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme a las Reglas del Mecanismo

Complementario de CIADI o las Reglas de Arbitraje de CNUDMI:

i) hayan transcurrido tres meses desde la fecha en que se dictó el laudo sin que alguna parte contendiente haya iniciado un procedimiento de revisión o anulación; o

ii) un tribunal de la Parte contendiente haya desechado o haya declarado procedente una solicitud de revisión o anulación del laudo y esta resolución no pueda recurrirse.

2. Para los efectos del artículo I de la Convención de Nueva York y del artículo I de la Convención Interamericana, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a la sección B de este capítulo, surge de una relación u operación comercial.

Regla 14: Disposiciones generales.

1. Una reclamación se considera sometida a arbitraje en los términos de la sección B de este capítulo cuando:

- a) la solicitud para un arbitraje conforme al párrafo 1 del artículo 36 de CIADI ha sido recibida por el Secretario General;
- b) la comunicación de arbitraje, de conformidad con el artículo 2 de la Parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario de CIADI, ha sido recibida por el Secretario General; o
- c) la comunicación de arbitraje contemplada en las Reglas de Arbitraje de CNUDMI, ha sido recibida por la Parte contendiente.

2. La entrega de las comunicaciones y otros documentos a una Parte se hará a la sección nacional de esa Parte en la dirección a que se refiere el artículo 20-02, párrafo 1.

3. Los laudos definitivos se publicarán únicamente en el caso de que exista acuerdo por escrito sobre el particular entre las partes contendientes.

CAPITULO XVIII: Propiedad intelectual

Sección A - Disposiciones generales.

Artículo 18-01: Principios básicos.

1. Cada Parte otorgará en su territorio a los nacionales de otra Parte, protección y defensa adecuada y efectiva a los derechos de propiedad intelectual en las mismas condiciones que a los propios nacionales y asegurará que las medidas destinadas a defender esos derechos no se conviertan a su vez en obstáculos al comercio legítimo.

2. Con respecto a la existencia, adquisición, alcance, mantenimiento, uso y observancia de los derechos de propiedad intelectual a que se refiere este capítulo, toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad que conceda una Parte a los titulares de derechos de propiedad intelectual de cualquier otro país, se otorgará inmediatamente y sin condiciones a los titulares de derechos de propiedad intelectual de las otras Partes.

3. Cada Parte podrá otorgar en su legislación protección a los derechos de propiedad intelectual más amplia que la requerida en este capítulo, siempre que tal protección no sea incompatible con el mismo, ni con los compromisos adquiridos por las Partes en convenios internacionales.

4. Ninguna disposición de este capítulo impedirá que cada Parte contemple en su legislación, prácticas o condiciones relativas a la concesión de licencias que, en casos particulares, puedan constituir un abuso de los derechos de propiedad industrial con efecto negativo sobre la competencia en el mercado correspondiente. Cada Parte podrá aceptar o mantener, de conformidad con otras disposiciones de este Tratado, las medidas adecuadas para impedir o controlar esas prácticas o condiciones.

5. Ninguna Parte podrá conceder licencias para la reproducción o traducción de las obras protegidas de conformidad con el artículo 18-03, cuando atenten contra la normal explotación de la obra o causen un perjuicio injustificado a los intereses económicos del titular del respectivo derecho.

6. Las Partes harán todo lo posible para adherirse al Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial (Acta de 1967 y sus subsecuentes enmiendas), si aún no son parte del mismo a la fecha de la entrada en vigor de este Tratado.

Sección B - Derecho de autor y derechos conexos.

Artículo 18-02: Principios básicos.

1. Con el objeto de otorgar protección y defensa adecuada y eficaz a los derechos de autor y derechos conexos, cada Parte aplicará, cuando menos, este capítulo y las disposiciones sustantivas de:

a) Convenio de Berna para la protección de las Obras Literarias y Artísticas, Acta de París, 1971;

c) Convención Internacional para la Protección de los Artistas Intérpretes y Ejecutantes, Productores de Fonogramas y Organismos de Radiodifusión, Roma, 1961;

d) Convención Internacional para la Protección de los Productores de Fonogramas contra la Reproducción no Autorizada de sus Fonogramas, Ginebra, 1971.

2. Ninguna Parte podrá exigir a los titulares de derechos de autor y derechos conexos que cumplan con formalidad o requisito alguno, como condición para el goce y ejercicio de sus respectivos derechos.

Artículo 18-03: Categoría de obras.

1. Cada Parte protegerá las obras enunciadas por el artículo 2 del Convenio de Berna, incluyendo cualquier otra ya conocida o por conocerse, que constituya una expresión original dentro del espíritu del Convenio de Berna, entre ellas:

a) los programas de computador (software), en su carácter de obras literarias en el sentido que confiere al término el Convenio de Berna; y

b) las compilaciones de hechos o datos, expresadas por cualquier forma o procedimiento, conocidos o por conocerse, siempre que por la selección o disposición de su contenido, constituyan creaciones de carácter intelectual.

2. La protección que brinde cada Parte bajo el párrafo 1, literal b), no se extiende a los hechos o datos en sí, ni afecta cualquier derecho de autor sobre las obras preexistentes que hagan parte de la compilación.

Artículo 18-04: Contenido de los derechos de autor.

1. Además de los derechos de orden moral reconocidos en sus respectivas legislaciones, las Partes se comprometen a que una adecuada y efectiva protección de los derechos de autor debe contener, entre otros derechos patrimoniales, los siguientes:

a) el derecho de impedir la importación al territorio de la Parte de copias de las obras hechas sin autorización del titular;

b) el derecho de autorizar o prohibir la primera distribución pública del original y cada copia de la obra mediante la venta, alquiler o cualquier otro medio de distribución al público;

c) el derecho de autorizar o prohibir la comunicación de la obra al público, entendida como todo acto por el cual una pluralidad de personas que no excedan del ámbito doméstico puede tener acceso a la obra, mediante su difusión por cualquier procedimiento o bajo cualquier forma, conocidos o por conocerse, de los signos, las palabras, los sonidos o las imágenes; y
d) el derecho de autorizar o prohibir la reproducción de la obra por cualquier procedimiento o bajo cualquier forma, conocidos o por conocerse. Cada Parte dispondrá que la introducción en el mercado del original o de una copia de la obra, incluidos los programas de computador (software), con el consentimiento del titular del derecho, no agote el derecho de arrendamiento.

2. El ejercicio de los derechos a los que se refiere este artículo no constituye un obstáculo al comercio legítimo.

3. Cada Parte dispondrá que para los derechos de autor y derechos conexos:

a) la persona que detente derechos patrimoniales por cualquier título pueda libremente y por separado transferirlos en los términos de la legislación de cada Parte para los efectos de explotación y goce por el titular; y

b) cualquier persona que detente derechos patrimoniales en virtud de un contrato, incluidos los contratos de empleo cuyo objeto sea la creación de cualquier tipo de obra o la realización de fonogramas, tenga la capacidad de ejercitar esos derechos en nombre propio y de disfrutar plenamente los beneficios derivados de esos derechos.

4. Cada Parte circunscribirá las limitaciones o excepciones a los derechos que establece este artículo, a casos especiales determinados que no impidan la explotación normal de la obra, ni ocasionen un perjuicio injustificado a los legítimos intereses del titular del derecho.

5. Toda cesión, autorización o licencia de uso de los derechos patrimoniales, se entenderá limitada a las formas de explotación pactadas en el contrato, a menos que las Partes hayan convenido expresamente otra cosa. Cada Parte preverá la adopción de medidas necesarias para asegurar la protección de los derechos respecto de los modos de explotación no previstos en el contrato.

6. Cuando la titularidad de los derechos patrimoniales sobre una obra literaria o artística la ostente una persona jurídica, el plazo de protección no será menor de cincuenta años, contados a partir de la primera publicación de la obra o, en defecto de ésta, de su divulgación o realización, cuando corresponda.

Artículo 18-05: Derechos de los artistas intérpretes.

1. Los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes serán reconocidos de acuerdo con los tratados internacionales de los cuales cada Parte sea parte y de conformidad con su legislación.

2. El término de protección de los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes, no podrá ser menor de cincuenta años, contados a partir de aquél en que tuvo lugar la interpretación o ejecución, o de su fijación, si éste fuere el caso.

Artículo 18-06: Fonogramas.

1. Sin perjuicio de los derechos establecidos en la Convención de Roma, los productores de fonogramas tendrán:

- a) el derecho de autorizar o prohibir la reproducción directa e indirecta de sus fonogramas;
- b) el derecho de autorizar o prohibir la importación al territorio de la Parte, de copias del fonograma hechas sin la autorización del productor;
- c) el derecho de autorizar o prohibir la primera distribución pública del original y de cada copia del mismo, mediante venta, alquiler o cualquier otro medio de distribución al público. Este derecho de distribución no se agota con la introducción al mercado de ejemplares legítimos del fonograma; y
- d) el derecho de recibir una remuneración por la utilización del fonograma o copias del mismo con fines comerciales, cuando la legislación de cada Parte lo establezca. Esta remuneración podrá ser compartida con los artistas intérpretes o ejecutantes en los términos de la legislación de la respectiva Parte.

2. Cada Parte circunscribirá las limitaciones o excepciones a los derechos que establece este artículo, a casos especiales determinados que no impidan la explotación normal del fonograma, ni ocasionen perjuicios injustificados a los legítimos intereses del titular del derecho.

3. El término de protección de los derechos de los productores de fonogramas, no podrá ser menor de cincuenta años, contados a partir del final del año en que se realizó la primera fijación.

4. La protección prevista en este artículo dejará intacta y no afectará en modo alguno la protección del derecho de autor sobre las obras. Por lo tanto, ninguna de las disposiciones previstas en este artículo podrá interpretarse en menoscabo de esa protección.

Artículo 18-07: Derechos de los organismos de radiodifusión.

1. La emisión a que se refiere la Convención de Roma incluye, entre otras, la producción de señales de satélites portadoras de programas con destino a un satélite de radiodifusión o telecomunicación; asimismo, comprende la difusión al público por una entidad que emita o difunda emisiones de otra, recibidas a través de cualquiera de los mencionados satélites.

2. La retransmisión por una entidad emisora distinta de la de origen puede ser por difusión inalámbrica de signos, sonidos, o imágenes, o por hilo, cable, fibra óptica u otro procedimiento análogo.

3. Cada Parte podrá establecer excepciones en su legislación a la protección concedida por esta sección en los siguientes casos:

- a) cuando se trate de una utilización para uso privado;
- b) cuando se hayan utilizado breves fragmentos con motivo de informaciones sobre sucesos de actualidad;
- c) cuando se trate de una fijación efímera realizada por un organismo de radiodifusión por sus propios medios y por sus propias emisiones; y
- d) cuando se trate de una utilización con fines exclusivamente docentes o de investigación científica.

4. El término de protección de los derechos de los organismos de radiodifusión, no podrá ser menor a cincuenta años, contados a partir del final del año en que se haya realizado la emisión.

5. Dentro del año siguiente a la entrada en vigor de este Tratado, cada Parte tipificará como delito:

- a) la fabricación, importación, venta, arrendamiento o cualquier acto que permita tener un dispositivo o sistema que sea de ayuda primordial para descifrar una señal de satélite cifrada portadora de programas, sin autorización del distribuidor legítimo de esa señal; o
- b) la retransmisión, fijación, reproducción o divulgación de una emisión de un organismo de radiodifusión, a través de cualquier medio sonoro o audiovisual, sin la previa y expresa autorización del titular de las emisiones, así como la recepción, difusión o distribución por cualquier medio, de las emisiones de radiodifusión sin la previa y expresa autorización del titular.

6. En cualquier caso, las conductas señaladas en el párrafo 4, literales a) y b), serán causa de responsabilidad civil, conjuntamente o no con la penal, de acuerdo con la legislación de cada Parte.

CAPITULO XVIII: Propiedad intelectual

Sección C - Propiedad industrial

Artículo 18-08: Materia objeto de protección de marcas

1. Las Partes podrán establecer como condición para el registro de las marcas, que los signos sean visibles o perceptibles si son susceptibles de representación gráfica. Se entenderá por marca todo signo capaz de distinguir en el mercado los bienes o servicios producidos o comercializados por una persona, de los bienes o servicios idénticos o similares producidos o comercializados por otra persona. Se entenderán también por marcas las marcas colectivas.
2. El derecho al uso exclusivo de la marca se adquirirá por el registro de la misma ante la respectiva oficina nacional competente, sin perjuicio de que cualquier Parte reconozca derechos previos, incluyendo aquéllos sustentados sobre la base del uso, de acuerdo con su legislación.
3. La naturaleza de los bienes o servicios a los cuales se aplicará una marca, en ningún caso constituirá un obstáculo para el registro de la marca.

Artículo 18-09: Derechos conferidos por las marcas.

1. El titular de una marca registrada tendrá el derecho de impedir a todas las personas que no cuenten con el consentimiento del titular, usar en el comercio signos idénticos o similares para bienes o servicios que sean idénticos o similares a aquéllos para los que se ha registrado la marca del titular, cuando ese uso genere una probabilidad de confusión. Se presumirá la probabilidad de confusión cuando se use un signo idéntico o similar para bienes o servicios idénticos o similares.
2. Cuando en dos o más Partes existan registros sobre una marca idéntica o similar a nombre de titulares diferentes, para distinguir bienes o servicios idénticos o similares, se prohíbe la comercialización de los bienes o servicios identificados con esa marca en el territorio de la otra Parte donde se encuentre también registrada, salvo que los titulares de esas marcas suscriban acuerdos que permitan la referida comercialización.

3. En caso de llegarse a los acuerdos mencionados en el párrafo 2, las partes deberán adoptar las previsiones necesarias para evitar la confusión del público respecto del origen de los bienes o servicios de que se trate, incluyendo lo relativo a la identificación del origen de los bienes o servicios en cuestión con caracteres destacados y proporcionales a los mismos para la debida información al público consumidor. Esos acuerdos deberán respetar las normas sobre prácticas comerciales y promoción de la competencia e inscribirse en las oficinas nacionales competentes.

4. En cualquier caso, no se prohibirá la importación de un bien o servicio que se encuentre en la situación descrita en el párrafo 2, cuando la marca no esté siendo utilizada por su titular en el territorio de la Parte importadora, salvo que el titular de esa marca presente razones válidas apoyadas en la existencia de obstáculos para el uso. Cada Parte reconocerá como razones válidas para la falta de uso, las circunstancias ajenas a la voluntad del titular de la marca que constituyan un obstáculo para el uso de la misma, tales como restricciones a la importación u otros requisitos gubernamentales aplicables a bienes o servicios identificados por la marca.

5. Se entenderá que una marca se encuentra en uso cuando los bienes o servicios que ella distingue han sido puestos en el comercio o se encuentran disponibles en el mercado bajo esa marca, en la cantidad y del modo que normalmente corresponde, teniendo en cuenta la naturaleza de los bienes o servicios y las modalidades bajo las cuales se efectúa su comercialización en el mercado.

6. Cuando se haga de buena fe y no constituya uso a título de marca, los terceros podrán, sin el consentimiento del titular de la marca registrada, utilizar en el mercado su propio nombre, seudónimo o domicilio, un nombre geográfico, o cualquier otra indicación cierta relativa a la especie, calidad, cantidad, destino, valor, lugar de origen o época de producción de sus bienes o de la prestación de sus servicios u otras características de éstos, siempre que:

- a) se distingan claramente de una marca registrada;
- b) se limiten a propósitos de información;
- c) no sean capaces de inducir al público a error sobre la procedencia de los bienes o servicios; y
- d) no constituyan actos de competencia desleal.

7. Siempre que el uso que haga un tercero de una marca registrada sea de buena fe, se limite al propósito de información al público, no sea susceptible de inducirlo a error o confusión sobre el origen empresarial de los bienes respectivos y no constituya un acto de competencia desleal, el registro de la marca no confiere a su titular el derecho de prohibir el uso de la marca a ese tercero para:

- a) anunciar, ofrecer en venta o indicar la existencia o disponibilidad de bienes o servicios legítimamente marcados en el territorio de la Parte que otorgó el registro; o
- b) indicar la compatibilidad o adecuación de piezas de recambio o de accesorios utilizables con los bienes de la marca registrada.

8. El titular de la marca registrada podrá ejercitar las acciones del caso frente a terceros que utilicen en el mercado sin su consentimiento, una marca o signo idéntico o similar para distinguir bienes o servicios idénticos o similares, cuando esa identidad o similitud induzca al público a error.

Artículo 18-10: Marcas notoriamente conocidas.

1. El artículo 6 bis del Convenio de París se aplicará, con las modificaciones que corresponda, también a las marcas de servicios. Se entenderá que una marca es notoriamente conocida en una Parte cuando el sector pertinente del público o de los círculos comerciales de esa Parte, conoce la marca como consecuencia de las actividades comerciales desarrolladas en una Parte o fuera de ellas, por una persona que emplea esa marca en relación con sus bienes o servicios. A efecto de demostrar la notoriedad de la marca, podrán emplearse todos los medios probatorios admitidos en la Parte de que se trate.

2. Las Partes no registrarán como marca aquellos signos iguales o similares a una marca notoriamente conocida, para ser aplicada a cualquier bien o servicio, en cualquier caso en que el uso de la marca por quien solicite su registro pudiera crear confusión o riesgo de asociación con la persona referida en el párrafo 1, o constituyera un aprovechamiento injusto del prestigio de la marca. Esta prohibición no será aplicable cuando el solicitante del registro sea la persona referida en el párrafo 1.

3. La persona que inicie la acción correspondiente contra un registro de marca concedido en contravención del párrafo 2 deberá acreditar que es el titular de la marca notoriamente conocida que reivindica.

Artículo 18-11: Signos no registrables como marcas.

Las Partes podrán negar el registro de marcas que atenten contra la moral y las buenas costumbres, que reproduzcan símbolos nacionales o que induzcan a error.

Artículo 18-12: Publicación de la solicitud o del registro de marcas.

En los términos y condiciones que establezca la legislación de cada Parte, la oficina nacional competente ordenará la publicación, ya sea de la solicitud o del registro, según sea el caso, a fin de que cualquier persona que tenga legítimo interés presente las observaciones a la solicitud o ejerza las acciones correspondientes en contra del registro.

Artículo 18-13: Cancelación, caducidad o nulidad de registro de marcas..

1. La oficina nacional competente de cada Parte, de conformidad con su legislación, cancelará o declarará caduco el registro de una marca a solicitud de cualquier persona interesada, cuando sin motivo justificado la marca no se hubiese utilizado en la Parte en la que se otorgó el registro, por el titular o por su licenciataria, durante los tres años consecutivos precedentes a la fecha en que se inicie la acción correspondiente.

2. Se entenderán como medios de prueba de la utilización de la marca, entre otros, los siguientes:

- a) las facturas comerciales que demuestren la regularidad y la cantidad de comercialización, al menos durante el año anterior a la fecha de iniciación de la acción correspondiente;
- b) los inventarios de los bienes identificados con la marca cuya existencia se encuentre certificada por auditor o fedatario público que demuestre regularidad en la producción o en las ventas, o en ambas, al menos durante el año anterior a la fecha de iniciación de la acción correspondiente;

c) cualquier otro medio de prueba permitido por la legislación de la Parte donde se solicite la acción correspondiente.

3. La prueba del uso de la marca corresponderá al titular del registro. El registro no podrá ser cancelado o declarado caduco cuando el titular de la marca presente razones válidas apoyadas en la existencia de obstáculos para el uso. Las Partes reconocerán como razones válidas las circunstancias referidas en el artículo 18-09, párrafo 4.

4. De acuerdo con la legislación de cada Parte, la respectiva oficina o la autoridad nacional competente, según el caso, cancelará o declarará la nulidad del registro de una marca, a petición del titular legítimo, cuando ésta sea idéntica o similar a una marca que hubiese sido notoriamente conocida, en los términos del artículo 18-10, al momento de solicitarse el registro.

Artículo 18-14: Duración de la protección de marcas.

El registro de una marca tendrá una duración de diez años contados a partir de la fecha de la presentación de la solicitud o de la fecha de su concesión y podrá renovarse indefinidamente por periodos sucesivos de diez años, en los términos que establezcan las legislaciones de cada Parte.

Artículo 18-15: Licencias y cesión de marcas.

Las Partes podrán establecer condiciones para el licenciamiento y cesión de marcas, quedando entendido que no se permitirán las licencias obligatorias de marcas y que el titular de una marca registrada tendrá derecho a cederla, con o sin la transferencia de la empresa a la que pertenezca la marca.

Artículo 18-16: Protección de las denominaciones de origen e indicaciones geográficas

1. Cada Parte protegerá las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas, en los términos de su legislación.

2. Cada Parte podrá declarar la protección de denominaciones de origen o, en su caso, de indicaciones geográficas, según lo prevea su legislación, a solicitud de las autoridades competentes de la Parte donde la denominación de origen o la indicación geográfica esté protegida.

3. Las denominaciones de origen o las indicaciones geográficas protegidas en una Parte no serán consideradas comunes o genéricas para distinguir el bien, mientras subsista su protección en el país de origen.

4. En relación con las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas, las Partes establecerán los medios legales para que las personas interesadas puedan impedir:

a) el uso de cualquier medio que, en la designación o presentación del bien, indique o sugiera que el bien de que se trate proviene de un territorio, región o localidad distinta del verdadero lugar de origen, de modo que induzca al público a error en cuanto al origen geográfico del producto;

b) cualquier otro uso que constituya un acto de competencia desleal, en el sentido en que lo establece el artículo 10 bis del Convenio de París.

Artículo 18-17: Protección de los secretos industriales.

1. Quien lícitamente tenga control de un secreto industrial estará protegido contra la revelación, adquisición o uso de tal secreto sin su consentimiento, de manera contraria a las prácticas leales de comercio, por parte de terceros, en la medida en que:

a) la información sea secreta en el sentido de que como conjunto o en la configuración y composición precisas de sus elementos, no sea conocida en general ni fácilmente accesible a las personas integrantes de los círculos que normalmente manejan el tipo de información de que se trate;

b) la información tenga un valor comercial efectivo o potencial por ser secreta; y

c) en las circunstancias dadas, la persona que legalmente la tenga bajo su control haya adoptado medidas razonables para mantenerla secreta.

2. La información de un secreto industrial necesariamente deberá estar referida a la naturaleza, características o finalidades de los bienes, a los métodos o procesos de producción, o a los medios o formas de distribución o comercialización de bienes o prestación de servicios.

Artículo 18-18: Información no considerada como secreto industrial.

1. A los efectos de este capítulo, no se considerará como secreto industrial aquella información que sea del dominio público, la que resulte evidente para un técnico en la materia o la que deba ser divulgada por disposición legal o por orden judicial.

2. No se entenderá que entra al dominio público o que es divulgada por disposición legal, aquella información que sea proporcionada a cualquier autoridad por una persona que la posea, cuando la proporcione a efectos de obtener licencias, permisos, autorizaciones, registros o cualquiera otros actos de autoridad.

Artículo 18-19: Soporte del secreto industrial..

La información que se considere como secreto industrial deberá constar en documentos, medios electrónicos o magnéticos, discos ópticos, microfilmes, películas u otros elementos similares.

Artículo 18-20: Vigencia de la protección del secreto industrial.

La protección otorgada conforme al artículo 18-17, perdurará mientras existan las condiciones allí establecidas.

Artículo 18-21: Obligaciones del usuario de un secreto industrial.

1. Quien guarde un secreto industrial podrá transmitirlo o autorizar su uso a un tercero. El usuario autorizado tendrá la obligación de no divulgar el secreto industrial por ningún medio. Solamente podrá transferirlo o autorizar su uso con el consentimiento expreso de quien autorizó el uso de ese secreto.

2. En los convenios en que se transmitan conocimientos técnicos, asistencia técnica o provisión de ingeniería básica o de detalle, se podrán establecer cláusulas de confidencialidad para proteger los secretos industriales allí contenidos. Esas cláusulas precisarán los aspectos que se consideren como confidenciales.

2. Toda persona que con motivo de su trabajo, empleo, cargo, puesto, desempeño de su profesión o relación de negocios, tenga acceso a un secreto industrial sobre cuya confidencialidad se le haya prevenido, deberá abstenerse de usarlo y de revelarlo sin causa justificada y sin consentimiento de la persona que guarde ese secreto o de su usuario autorizado.

3. La violación de lo dispuesto en este artículo sujetará al infractor a las sanciones penales y administrativas correspondientes, así como a la obligación de indemnizar los perjuicios causados con su conducta, de acuerdo con la legislación de cada Parte.

Artículo 18-22: Protección de datos de bienes farmoquímicos o agroquímicos.

1. Si como condición para aprobar la comercialización de bienes farmoquímicos o de bienes agroquímicos que utilicen nuevos componentes químicos, una Parte exige la presentación de datos sobre experimentos o de otro tipo que no se hayan publicado y que sean necesarios para determinar su seguridad y eficacia, esa Parte protegerá los datos referidos siempre que su generación implique un esfuerzo considerable, salvo cuando la publicación de esos datos sea necesaria para proteger al público o cuando se adopten medidas para garantizar la protección de los datos contra todo uso comercial desleal.

2. Cada Parte dispondrá, respecto de los datos mencionados en el párrafo 1 que le sean presentados después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, que ninguna persona distinta a la que los haya presentado pueda, sin autorización de esta última, contar con esos datos en apoyo a una solicitud para la aprobación de un bien durante un periodo razonable después de su presentación. Para este fin, por periodo razonable se entenderá normalmente un lapso no menor a cinco años contados a partir de la fecha en que la Parte haya concedido a la persona que produjo los datos, la aprobación para poner en el mercado su bien, tomando en cuenta la naturaleza de los datos y los esfuerzos y gastos de la persona para generarlos. Sujeto a esta disposición, nada impedirá que una Parte lleve a cabo procedimientos sumarios de aprobación para esos bienes sobre la base de estudios de bioequivalencia o biodisponibilidad.

Artículo 18-23: Protección a las obtenciones vegetales.

De conformidad con su legislación, cada Parte otorgará protección a las variedades vegetales. Las Partes procurarán, en la medida en que sus sistemas sean compatibles, atender las disposiciones sustantivas vigentes del Convenio Internacional para la Protección de Obtenciones Vegetales (Convenio UPOV).

CAPITULO XVIII: Propiedad intelectual

Sección D - Transferencia de tecnología.

Artículo 18-24: Promoción de la transferencia de tecnología.

Las Partes contribuirán a la promoción de la innovación tecnológica y a la transferencia y difusión de la tecnología mediante regulaciones gubernamentales favorables para la industria y el comercio que no sean contrarias a la competencia.

Sección E - Observancia de los derechos de propiedad intelectual.

Artículo 18-25: Aplicación de las garantías existentes.

Este capítulo no impone obligación alguna a las Partes de instaurar un sistema judicial para la observancia de los derechos de propiedad intelectual, distinto del ya existente para la aplicación de la legislación en general. Ninguna de sus disposiciones crea obligaciones con respecto a la distribución de los recursos económicos asignados entre los medios destinados a lograr la observancia de los derechos de propiedad intelectual y los destinados a la aplicación de las leyes en general.

Artículo 18-26: Principios orientadores.

Las Partes declaran que una adecuada y efectiva protección de los derechos de propiedad intelectual debe inspirarse en principios de equidad, celeridad, eficiencia y eficacia procesal y respeto a un proceso justo. Con tal fin, las Partes garantizarán esa protección de conformidad con las normas siguientes, aplicándose de tal manera que se evite la creación de barreras al comercio legítimo y que se proporcionen salvaguardias contra la inadecuada o excesiva aplicación de los procedimientos.

Artículo 18-27: Garantías esenciales de procedimiento.

Cada Parte se compromete a que su legislación garantice que:

- a) las partes en un proceso sean debidamente notificadas de todos los actos procesales y se les respeten las garantías de audiencia y legalidad;
- b) las partes estén debidamente representadas en un proceso;
- c) se incluyan los medios para identificar y proteger la información confidencial;
- d) en el proceso puedan presentarse pruebas que obren en poder de la parte contraria, que sean pertinentes para la solución de la controversia;
- e) toda decisión judicial se funde en las pruebas regular y oportunamente allegadas al proceso, de oficio o a petición de parte;
- f) las sentencias y demás actos que pongan fin al proceso, contendrán un análisis de los hechos de la controversia, las pruebas en su conjunto, las normas jurídicas pertinentes y los argumentos de las partes, y con fundamento en ese análisis resolverán las peticiones, en forma que no quede cuestión pendiente entre las partes por los mismos hechos;
- g) las sentencias y demás actos que pongan fin al proceso, así como las medidas cautelares o precautorias puedan ser objeto de apelación, revisión u otros recursos que legalmente correspondan;
- h) se otorgue al titular del derecho un pago adecuado como compensación por el daño que haya sufrido a consecuencia de la infracción. Cuando la infracción consista en el uso de un derecho de propiedad intelectual se considerará, entre otros factores, el valor económico del uso.

Artículo 18-28: Medidas para prevenir o reparar los daños.

1. La legislación de cada Parte facultará a la autoridad competente para ordenar, rápida y eficazmente, las medidas siguientes:

- a) la orden al presunto infractor o a un tercero para hacer cesar de inmediato la actividad ilícita, inclusive la orden para impedir que los bienes que infrinjan un derecho de propiedad intelectual entren a los circuitos comerciales de su jurisdicción. Cuando se trate de bienes importados, la orden podrá emitirse inmediatamente después de su despacho de aduana. En el caso de las marcas, la sola remoción de una marca ilícitamente adherida a los bienes, no será suficiente para permitir la circulación de los mismos, salvo en casos excepcionales que prevea la legislación de esa Parte. Ninguna Parte estará obligada a otorgar este tratamiento respecto a la materia objeto de protección que hubiera sido adquirida u ordenada por una persona antes de que esa persona supiera o tuviera fundamentos razonables para saber que el tratar con esa materia implicaría la infracción de un derecho de propiedad intelectual;
- b) el embargo o el secuestro preventivo, según corresponda, de los bienes que infrinjan cualquiera de los derechos reconocidos en este capítulo;
- c) la incautación, decomiso o secuestro de los instrumentos utilizados para la comisión del ilícito;
- d) la conservación de las pruebas relacionadas con la presunta infracción;
- e) la adopción de las medidas contempladas en este artículo, sin haber oído a la otra parte, siempre que se otorgue fianza o garantía adecuada y exista un grado suficiente de certidumbre respecto a que:
 - i) el solicitante es el titular del derecho;
 - ii) el derecho del solicitante está siendo infringido, o esa infracción es inminente; y
 - iii) cualquier demora en la emisión de esas medidas tiene la probabilidad de causar un daño irreparable al titular del derecho, o existe un riesgo comprobable de que se estén destruyendo pruebas;
- f) la notificación sin demora a la parte afectada, inmediatamente después de ejecutarse las medidas en los casos previstos en el literal e). Estas medidas serán revocadas o dejadas sin efecto, a petición del afectado, cuando el procedimiento sobre el fondo del asunto no se haya iniciado en el plazo que determine la legislación de cada Parte;
- g) la condena al demandante, previa petición del demandado, al pago de una compensación adecuada por el daño causado con esas medidas, cuando éstas sean revocadas, caduquen por cualquier acto u omisión del solicitante o se determine posteriormente que no hubo infracción o amenaza de infracción de un derecho de propiedad intelectual;
- h) la exigencia a un solicitante de medidas cautelares o precautorias, de proporcionar la información necesaria para la identificación de los bienes relevantes por parte de la autoridad que llevará a cabo las medidas cautelares o precautorias.

2. Al considerar la emisión de las medidas señaladas, las autoridades judiciales tomarán en cuenta la necesidad de proporcionalidad entre la gravedad de la infracción y las medidas ordenadas, así como la posible afectación a derechos de terceros.

Artículo 18-29: Indemnización y costas.

1. Cada Parte facultará a sus autoridades judiciales para ordenar:

- a) el pago al agraviado de una indemnización adecuada como compensación por los daños y perjuicios sufridos con motivo de la violación;

- b) que el infractor asuma el pago de las costas del proceso en que haya incurrido el demandante, de conformidad con la legislación aplicable;
- c) las medidas necesarias para que los bienes que constituyan infracción del derecho se retiren del comercio, se liquiden fuera de los canales comerciales, o sean destruidos, sin compensación alguna, de manera que se reduzca al mínimo el riesgo de futuras infracciones;
- d) que los materiales e instrumentos utilizados predominantemente en la producción de los bienes ilícitos, sean, sin indemnización alguna, destruidos o colocados fuera de los circuitos comerciales, en los términos previstos en su legislación.

2. Cada Parte podrá, al menos en lo relativo a las obras protegidas por derechos de autor y a los fonogramas, autorizar a las autoridades judiciales para ordenar la recuperación de ganancias o el pago de daños previamente determinados, o ambos, aún cuando el infractor no supiera o no tuviera fundamentos razonables para saber que estaba involucrado en una actividad infractora.

Artículo 18-30: Procedimientos administrativos.

Los principios contenidos en esta sección se aplicarán, en cuanto corresponda, si cualquiera de las Partes contempla en su legislación procedimientos administrativos para la protección de los derechos reconocidos en este capítulo.

Artículo 18-31: Procedimientos penales.

1. Las Partes contemplarán en sus legislaciones medidas disuasivas suficientes de prisión, multa o ambas, para sancionar las infracciones a los derechos reconocidos en este capítulo, equivalentes al nivel de las sanciones que se aplican a delitos de similar magnitud. En todo caso, establecerán sanciones penales cuando exista falsificación dolosa de marcas o de ejemplares protegidos por derechos de autor a escala comercial.

2. Las sanciones penales incluirán el secuestro y decomiso de los bienes que constituyan infracción del derecho, así como de los materiales o instrumentos utilizados predominantemente en la producción de los bienes ilícitos, y éstos, sin indemnización alguna, serán destruidos o colocados fuera del comercio en los términos previstos por la legislación de cada Parte.

Artículo 18-32: Defensa de los derechos de propiedad intelectual en frontera.

1. Cada Parte adoptará procedimientos para que el titular de un derecho que tenga motivos válidos para creer que se prepara la importación de bienes identificados con marcas falsificadas o de ejemplares ilícitos protegidos por derechos de autor o derechos conexos, pueda presentar a las autoridades competentes, administrativas o judiciales, una solicitud con el objeto de que las autoridades aduaneras ordenen la suspensión del despacho de esos bienes para libre circulación. Ninguna Parte estará obligada a aplicar esos procedimientos a los bienes en tránsito.

2. Cada Parte podrá autorizar la presentación de una solicitud de las referidas en el párrafo 1 respecto de bienes que impliquen otras infracciones de derechos de propiedad intelectual, siempre que se cumplan los requisitos de este capítulo.

3. Cada Parte podrá establecer procedimientos análogos relativos a la suspensión por las autoridades aduaneras, de la liberación de los bienes destinados a la exportación desde su territorio.

Artículo 18-33: Procedimientos de retención iniciados de oficio.

Cuando una Parte requiera a sus autoridades competentes actuar por iniciativa propia y suspender la liberación de bienes respecto de los cuales esas autoridades tengan pruebas que, a primera vista, hagan presumir que infringen un derecho de propiedad intelectual:

- a) las autoridades competentes podrán requerir en cualquier momento al titular del derecho cualquier información que pueda auxiliarles en el ejercicio de estas facultades;
- b) el importador y el titular del derecho serán notificados con prontitud por las autoridades competentes de la Parte acerca de la suspensión. Cuando el importador haya solicitado una reconsideración de la suspensión ante las autoridades competentes, ésta estará sujeta, con las modificaciones conducentes, al artículo 18-28, párrafo 1, literal h), y párrafo 2;
- c) La Parte eximirá únicamente a las autoridades y funcionarios públicos de la responsabilidad a que den lugar las medidas correctivas adecuadas, tratándose de actos ejecutados o dispuestos de buena fe.

Artículo 18-34: Principios aplicables.

1. Son aplicables a la defensa de los derechos de propiedad intelectual en la frontera todas las disposiciones sobre observancia contenidas en esta sección, cuando corresponda.

2. Cada Parte podrá excluir de la aplicación de las medidas de defensa de los derechos de propiedad intelectual en la frontera, las cantidades pequeñas de bienes que no tengan carácter comercial y formen parte del equipaje personal de los viajeros o se envíen en pequeñas partidas no reiteradas.

CAPITULO XIX: Solución de controversias.

Artículo 19-01: Cooperación.

Las Partes siempre procurarán llegar a un acuerdo sobre la interpretación y la aplicación de este Tratado mediante la cooperación y consultas y se esforzarán por alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto que pudiese afectar su funcionamiento.

Artículo 19-02: Ambito de aplicación.

1. Salvo disposición en contrario en este Tratado, este capítulo se aplicará:

- a) a la prevención o a la solución de todas las controversias entre las Partes relativas a la aplicación o a la interpretación de este Tratado; y
- b) cuando una Parte considere que una medida de otra Parte, es incompatible con las obligaciones de este Tratado, o pudiera causar anulación o menoscabo en el sentido del anexo a este artículo.

2. Si una Parte incrementa un impuesto de importación, las Partes podrán negociar un mecanismo de compensación apropiado antes de iniciar un procedimiento de solución de controversias.

Artículo 19-03: Solución de controversias conforme al GATT.

1. Cualquier controversia que surja en relación con lo dispuesto tanto en este Tratado como en el GATT, en los convenios negociados de conformidad con el mismo podrá resolverse en uno u otro foro, a elección de la Parte reclamante.

2. Antes de que la Parte reclamante inicie un procedimiento de solución de controversias conforme al GATT contra otra Parte alegando motivos sustancialmente equivalentes a los que pudiera invocar conforme a este Tratado, se aplicarán las siguientes reglas:

a) la Parte reclamante comunicará su intención de hacerlo a la Parte o a las Partes distintas de la Parte contra la cual pretende iniciar el procedimiento; y

b) si una o más de las Partes que hubieran recibido la respectiva comunicación desean recurrir respecto del mismo asunto al procedimiento de solución de controversias de este capítulo, éstas y la reclamante procurarán convenir en un foro único.

3. Una vez que una Parte haya iniciado un procedimiento de solución de controversias conforme al artículo 19-06 o uno conforme al GATT, no podrá recurrir al otro foro respecto del mismo asunto.

4. Para los efectos de este artículo, se considerarán iniciados los procedimientos de solución de controversias conforme al GATT cuando una Parte solicite:

a) la integración de un panel de acuerdo con el artículo XXIII:2 del GATT; o

b) la investigación por parte de un Comité de los establecidos en los convenios negociados de conformidad con el GATT.

Artículo 19-04: Solución de controversias conforme al Acuerdo de Cartagena.

1. Las Partes se someterán a las reglas de competencia que a continuación se enuncian:

a) las controversias que surjan entre Colombia y Venezuela en relación con lo dispuesto tanto en este Tratado como en el ordenamiento jurídico del Acuerdo de Cartagena, se someterán a la competencia de los órganos del Acuerdo de Cartagena;

b) las controversias que surjan entre Colombia y Venezuela en relación con los compromisos adquiridos exclusivamente en este Tratado serán resueltas conforme a las disposiciones de este capítulo;

c) las controversias que surjan entre México y cualquiera de las otras Partes en relación a lo dispuesto en este Tratado serán resueltas conforme a las disposiciones de este capítulo; y

d) las controversias que surjan entre las tres Partes en relación con lo dispuesto en este Tratado serán resueltas conforme a las disposiciones de este capítulo.

2. El sometimiento de una controversia a la competencia de los órganos del Acuerdo de Cartagena no afectará los derechos que México pueda tener bajo este Tratado.

Artículo 19-05: Consultas.

1. Cualquier Parte podrá solicitar por escrito a las otras Partes la realización de consultas respecto de cualquier medida o respecto de cualquier otro asunto que considere pudiese afectar el funcionamiento de este Tratado.

2. La Parte que inicie consultas conforme al párrafo 1, entregará la solicitud a los órganos nacionales responsables de las otras Partes.

3. La tercera Parte que considere tener un interés sustancial en el asunto, tendrá derecho a participar en las consultas mediante entrega de una comunicación a los órganos nacionales responsables de las otras Partes.

4. Las Partes consultantes:

a) aportarán la información que permita examinar la manera en que la medida o cualquier otro asunto pudiera afectar el funcionamiento de este Tratado;

b) procurarán evitar cualquier solución que afecte desfavorablemente los intereses de la tercera Parte; y

c) tratarán la información confidencial que se intercambie durante las consultas de la misma manera que la Parte que la haya proporcionado.

Artículo 19-06: Intervención de la Comisión, buenos oficios, conciliación y mediación.

1. Cualquier Parte consultante podrá solicitar por escrito que se reúna la Comisión siempre que un asunto no sea resuelto conforme al artículo 19-05 dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a la entrega de la solicitud de consultas.

2. Una Parte también podrá solicitar por escrito que se reúna la Comisión cuando se hayan realizado consultas conforme al artículo 5-30 o al artículo 14-18.

3. La Parte que inicie el procedimiento mencionará en la solicitud la medida o cualquier otro asunto que sea objeto de la reclamación, indicará las disposiciones de este Tratado que considere aplicables y entregará la solicitud a los órganos nacionales responsables de las otras Partes.

4. La Comisión se reunirá dentro de los diez días siguientes a la entrega de la solicitud y, con el objeto de lograr la solución mutuamente satisfactoria de la controversia, podrá:

a) convocar asesores técnicos o crear los grupos de trabajo o de expertos que considere necesarios;

b) recurrir a los buenos oficios, la conciliación, la mediación o a otros procedimientos de solución de controversias; o

c) formular recomendaciones.

5. La Comisión tendrá la facultad de acumular dos o más procedimientos relativos a una misma medida que le sean sometidos conforme a este artículo. La Comisión podrá acumular dos o más procedimientos referentes a otros asuntos de los que conozca conforme a este artículo, cuando considere conveniente examinarlos conjuntamente.

Artículo 19-07: Recurso al tribunal arbitral.

1. Cualquier Parte consultante podrá solicitar por escrito la constitución de un tribunal arbitral cuando la Comisión se haya reunido conforme a lo establecido en el artículo 19-06, párrafo 4 y el asunto no se hubiere resuelto dentro de:

- a) los cuarenta y cinco días siguientes a la reunión; o
- b) los cuarenta y cinco días siguientes a aquél en que la Comisión se haya reunido para tratar el asunto más reciente que le haya sido sometido, cuando se hayan acumulado varios procedimientos conforme al artículo 19-06, párrafo 5.

2. La Parte solicitante entregará la solicitud a los órganos nacionales responsables de las otras Partes. A la entrega de la solicitud, la Comisión establecerá un tribunal arbitral.

3. Cuando la tercera Parte considere que tiene interés sustancial en el asunto, tendrá derecho a participar como Parte reclamante previa comunicación de su intención de intervenir a los órganos nacionales responsables de las Partes contendientes. La comunicación se entregará tan pronto sea posible, pero en ningún caso después de siete días a partir de la fecha en que una de las Partes haya entregado la solicitud de establecimiento del tribunal arbitral.

4. La tercera Parte que decida no intervenir como Parte reclamante conforme al párrafo 3, debe respecto del mismo asunto y en ausencia de un cambio significativo en las circunstancias económicas o comerciales, abstenerse de iniciar un procedimiento de solución de controversias conforme a:

- a) este Tratado; o
- b) el GATT, invocando motivos sustancialmente equivalentes a los que esa Parte pudiere invocar de conformidad con este Tratado.

Artículo 19-08: Lista de árbitros.

1. La Comisión integrará una lista de hasta treinta individuos que cuenten con las cualidades y la disposición necesarias para ser árbitros.

2. Los integrantes de la lista:

- a) tendrán conocimientos o experiencia en derecho, comercio internacional, otros asuntos relacionados con este Tratado, o en la solución de controversias derivadas de acuerdos comerciales internacionales;
- b) serán designados estrictamente en función de su objetividad, fiabilidad y buen juicio;
- c) serán independientes, no estarán vinculados con las Partes, y no recibirán instrucciones de las mismas; y
- d) cumplirán con el Código de Conducta que establezca la Comisión.

Artículo 19-09: Constitución del tribunal arbitral.

1. Cuando existan dos Partes contendientes, se aplicará el siguiente procedimiento:

- a) el tribunal arbitral se integrará por cinco miembros;
- b) las Partes contendientes procurarán designar al presidente del tribunal arbitral dentro de los quince días siguientes a la entrega de la solicitud para la integración del mismo. En caso de que las Partes contendientes no lleguen a un acuerdo dentro de este periodo, una de ellas, electa por sorteo, lo designará en un plazo de cinco días. El individuo designado como presidente:
 - i) no podrá ser de la nacionalidad de la Parte que lo designa; y

ii) tratándose de las controversias a que se refiere el artículo 19-04, párrafo 1, literal c), no podrá ser de la nacionalidad de ninguna Parte de este Tratado;

c) dentro de los quince días siguientes a la elección del presidente, cada Parte contendiente seleccionará dos árbitros que sean nacionales de la otra Parte contendiente; y

d) si una Parte contendiente no selecciona algún árbitro dentro de ese lapso, éste será seleccionado por sorteo de entre los integrantes de la lista que sean nacionales de la otra Parte contendiente.

2. Cuando haya tres Partes contendientes, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) el tribunal arbitral se integrará por cinco miembros;

b) las Partes contendientes procurarán acordar la designación del presidente del tribunal arbitral en los quince días siguientes a la entrega de la solicitud para su integración. En caso de que las Partes contendientes no lleguen a un acuerdo dentro de este periodo, se escogerá por sorteo si será la Parte demandada o las Partes reclamantes quienes lo designarán, debiendo seleccionarlo en un plazo de diez días. El individuo seleccionado como presidente no podrá ser de la nacionalidad de la Parte o Partes que lo designan;

c) dentro de los quince días siguientes a la selección del presidente, la Parte demandada seleccionará dos árbitros, cada uno de los cuales será nacional de cada una de las Partes reclamantes. Las Partes reclamantes seleccionarán dos árbitros que sean nacionales de la Parte demandada; y

d) si alguna Parte contendiente no selecciona algún árbitro dentro de ese lapso, éste será designado por sorteo de conformidad con los criterios de nacionalidad del literal c).

3. Por lo regular los árbitros se escogerán de la lista de que trata el artículo 19-08.

Artículo 19-10: Recusación. Cualquier Parte contendiente podrá presentar una recusación sin expresión de causa, dentro de los quince días siguientes a aquél en que se haga la propuesta, contra cualquier individuo que no figure en la lista de que trata el artículo 19-08 y que sea propuesto como árbitro.

Artículo 19-11: Remuneración y pago de gastos.

1. La Comisión fijará los montos de la remuneración y los gastos que deban pagarse a los árbitros.

2. La remuneración de los árbitros, sus gastos de transporte y alojamiento, y todos los gastos generales del tribunal arbitral serán cubiertos en proporciones iguales por las Partes contendientes.

3. Cada árbitro llevará un registro y presentará una cuenta final de su tiempo y de sus gastos, y el tribunal arbitral llevará otro registro similar y rendirá una cuenta final de todos los gastos generales.

Artículo 19-12: Reglas de procedimiento.

La Comisión establecerá Reglas de Procedimiento, que aplicarán los tribunales arbitrales constituidos de conformidad con este capítulo. Estas reglas incluirán, entre otras, disposiciones

respecto del Código de Conducta de los árbitros. Para la elaboración de las reglas, la Comisión tendrá en consideración los siguientes principios:

- a) los procedimientos garantizarán como mínimo el derecho a una audiencia ante el tribunal arbitral, así como la oportunidad de presentar alegatos y réplicas o respuestas por escrito; y
- b) las audiencias ante el tribunal arbitral, las deliberaciones y la decisión preliminar, así como todos los escritos y comunicaciones con el mismo, tendrán el carácter de confidenciales.

Artículo 19-13: Participación de la tercera Parte.

La Parte que no sea contendiente, previa entrega de comunicaciones a los órganos nacionales responsables de las Partes contendientes, tendrá derecho a asistir a todas las audiencias, a presentar comunicaciones escritas y orales al tribunal arbitral y a recibir copia de los escritos presentados por las Partes contendientes.

Artículo 19-14: Decisión preliminar.

1. Salvo pacto en contrario entre las Partes contendientes, dentro de los noventa días siguientes al nombramiento del último árbitro, el tribunal arbitral presentará a las Partes contendientes una decisión preliminar que contendrá:

- a) las conclusiones de hecho;
- b) la determinación sobre si la medida en cuestión es incompatible con las obligaciones derivadas de este Tratado, o es causa de anulación o menoscabo en el sentido del anexo al artículo 19-02; y
- c) el proyecto de parte resolutive.

2. Las Partes contendientes podrán hacer observaciones por escrito al tribunal arbitral sobre la decisión preliminar dentro de los catorce días siguientes a su presentación.

3. En el caso a que se refiere el párrafo 2, y luego de examinar las observaciones escritas, el tribunal arbitral podrá, de oficio o a petición de alguna Parte contendiente:

- a) realizar cualquier diligencia que considere apropiada;
- b) solicitar las observaciones de cualquier Parte contendiente o de cualquier Parte que haya entregado la comunicación a que se refiere el artículo 19-13; y
- c) reconsiderar su decisión preliminar.

Artículo 19-15: Decisión final.

1. El tribunal arbitral presentará a la Comisión una decisión final y, si fuese el caso, los votos salvados sobre las cuestiones respecto de las cuales no haya habido decisión unánime, dentro de los treinta días contados a partir de la presentación de la decisión preliminar.

2. Ni la decisión preliminar ni la decisión final revelarán la identidad de los árbitros que hayan votado con la mayoría o con la minoría.

3. La decisión final del tribunal arbitral se dará a conocer después de transcurridos quince días de su comunicación a la Comisión.

Artículo 19-16: Cumplimiento de la decisión final.

1. La decisión final del tribunal arbitral será obligatoria para las Partes contendientes en los términos y dentro de los plazos que éste ordene.
2. Cuando la decisión final del tribunal arbitral declare que la medida es incompatible con este Tratado, la Parte demandada siempre que sea posible, se abstendrá de ejecutar la medida o la derogará.

Cuando la decisión del tribunal arbitral declare que la medida es causa de anulación y menoscabo en el sentido del anexo al artículo 19-02, determinará el nivel de anulación o menoscabo y podrá sugerir los ajustes mutuamente satisfactorios para las Partes contendientes.

Artículo 19-17: Suspensión de beneficios.

1. La Parte reclamante podrá suspender la aplicación de beneficios de efecto equivalente a la Parte demandada si el tribunal arbitral resuelve:
 - a) que una medida es incompatible con las obligaciones de este Tratado y la Parte demandada no cumple con la resolución final dentro del plazo que el tribunal arbitral haya fijado; o
 - b) que una medida es causa de anulación o menoscabo en el sentido del anexo al artículo 19-02 y las Partes contendientes no llegan a un acuerdo mutuamente satisfactorio de la controversia dentro del plazo que el tribunal arbitral haya fijado.
2. La suspensión de beneficios durará hasta que la Parte demandada cumpla con la decisión final del tribunal arbitral o hasta que las Partes contendientes lleguen a un acuerdo mutuamente satisfactorio de la controversia, según sea el caso.
3. Al examinar los beneficios que habrán de suspenderse de conformidad con el párrafo 1:
 - a) la Parte reclamante procurará primero suspender los beneficios dentro del mismo sector o sectores que se vean afectados por la medida, o por otro asunto que el tribunal arbitral haya considerado incompatible con las obligaciones derivadas de este Tratado, o que haya sido causa de anulación o menoscabo en el sentido del anexo al artículo 19-02; y
 - b) la Parte reclamante que considere que no es factible ni eficaz suspender beneficios en el mismo sector o sectores, podrá suspender beneficios en otros sectores.
4. A solicitud escrita de cualquier Parte contendiente, comunicada a los órganos nacionales responsables de las otras Partes, la Comisión instalará un tribunal arbitral que determine si es manifiestamente excesivo el nivel de los beneficios que una Parte reclamante haya suspendido de conformidad con el párrafo 1. En la medida de lo posible, el tribunal arbitral se integrará por los mismos miembros que integraron el que dictó la decisión final a que se hace referencia en el artículo 19-15.
5. El tribunal arbitral constituido para los efectos del párrafo 4, presentará su decisión final dentro de los sesenta días siguientes a la designación del último árbitro, o en cualquier otro plazo que las Partes acuerden.

Artículo 19-18: Interpretación por la Comisión.

1. La Comisión procurará acordar, a la brevedad posible, una interpretación o respuesta adecuada cuando:
 - a) una Parte considere que una cuestión de interpretación o de aplicación de este Tratado, surgida o que surja en un procedimiento judicial o administrativo de otra Parte, amerita la interpretación de la Comisión; o
 - b) una Parte reciba una solicitud de opinión sobre una cuestión de interpretación o de aplicación de este Tratado de un tribunal u órgano administrativo de una Parte.
2. La Parte en cuyo territorio se encuentre ubicado el tribunal o el órgano administrativo, presentará a éstos cualquier interpretación acordada por la Comisión, de conformidad con los procedimientos de ese foro.
3. Cuando la Comisión no logre llegar a un acuerdo, cualquier Parte podrá someter su propia opinión al tribunal o al órgano administrativo, de acuerdo con los procedimientos de ese foro.

Artículo 19-19: Medios alternativos para la solución de controversias.

1. En la medida de lo posible, cada Parte promoverá y facilitará el recurso al arbitraje y a otros medios alternativos para la solución de controversias comerciales internacionales entre particulares.
2. A tal fin, cada Parte dispondrá procedimientos adecuados que aseguren la observancia de los acuerdos arbitrales y el reconocimiento y ejecución de los laudos arbitrales que se pronuncien en esas controversias. Esos procedimientos tendrán en consideración las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de Laudos Arbitrales Extranjeros, de 1958, o de la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, de 1975.
3. La Comisión podrá establecer un Comité Consultivo de Controversias Comerciales Privadas integrado por personas que tengan conocimientos especializados o experiencia en la solución de controversias comerciales internacionales privadas. El Comité presentará informes y recomendaciones a la Comisión sobre cuestiones generales enviadas por ella relativas a la existencia, uso y eficacia del arbitraje y otros procedimientos para la solución de tales controversias.

Anexo al artículo 19-02: Anulación y menoscabo

1. Las Partes podrán recurrir al mecanismo de solución de controversias de este capítulo, cuando en virtud de la aplicación de una medida que no contravenga el Tratado, consideren que se anulan o menoscaban los beneficios que razonablemente pudieron haber esperado recibir de la aplicación de los capítulos III al IX salvo lo establecido respecto de inversión del sector automotor, capítulo X, capítulo XIV, capítulo XV o capítulo XVI.
2. El párrafo 1 será aplicable aún cuando la Parte contra la cual se recurra invoque una excepción general prevista en el artículo 22-01, salvo que se trate de una excepción general aplicable a comercio transfronterizo de servicios.

CAPITULO XX: Administración del Tratado

Artículo 20-01: La Comisión Administradora.

1. Las Partes crean la Comisión Administradora, integrada por los titulares de los órganos nacionales responsables que se señalan en el anexo 1 a este artículo, o por las personas que éstos designen.

2. Corresponderá a la Comisión:

- a) velar por el cumplimiento y la correcta aplicación de las disposiciones de este Tratado;
- b) evaluar los resultados logrados en la aplicación de este Tratado, vigilar su desarrollo y recomendar a las Partes las modificaciones que estime conveniente;
- c) intervenir en las controversias en los términos establecidos en el capítulo XIX;
- d) supervisar la labor de todos los comités y grupos de trabajo establecidos en este Tratado e incluidos en el anexo 2 a este artículo, los cuales reportarán a la Comisión;
- e) realizar un seguimiento de las prácticas y políticas de precios en sectores específicos a efecto de detectar aquellos casos que pudieran ocasionar distorsiones en el comercio entre las Partes;
- f) recomendar a las Partes la adopción de las medidas necesarias para implementar sus decisiones; y
- g) conocer de cualquier otro asunto que pudiese afectar el funcionamiento de este Tratado o que le sea atribuido por cualquier disposición del mismo.

3. La Comisión podrá:

- a) establecer y delegar responsabilidades en comités ad hoc o permanentes, grupos de trabajo y de expertos y supervisar sus labores;
- b) solicitar la asesoría de personas o de grupos sin vinculación gubernamental; y
- c) si lo acuerdan las Partes, adoptar cualquier otra acción para el ejercicio de sus funciones.

4. La Comisión establecerá sus reglas y procedimientos y todas sus decisiones se tomarán por unanimidad.

5. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en sesión ordinaria, la cual será presidida sucesivamente por cada Parte.

Artículo 20-02: Secciones nacionales.

1. El órgano nacional responsable de cada Parte designará a su oficina o dependencia oficial permanente que actuará como sección nacional de esa Parte y comunicará a las otras Partes:

- a) el nombre y cargo del funcionario responsable de su sección nacional; y
- b) la dirección de su sección nacional, a la cual hayan de dirigirse las comunicaciones.

2. La Comisión supervisará el funcionamiento coordinado de las secciones nacionales de las Partes.

3. Corresponderá a las secciones nacionales:

- a) proporcionar asistencia a la Comisión;
- b) brindar apoyo administrativo a los tribunales arbitrales;

- c) por instrucciones de la Comisión, apoyar la labor de los demás comités y grupos establecidos conforme a este Tratado; y
- d) cumplir las demás funciones que le encomiende la Comisión.

Anexo 1 al artículo 20-01: Organos nacionales responsables

El órgano nacional responsable de cada Parte será:

- a) en el caso de Colombia, el Ministerio de Comercio Exterior o el órgano que lo sustituya;
- b) en el caso de México, la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial o el órgano que lo sustituya; y
- c) en el caso de Venezuela, el Instituto de Comercio Exterior o el órgano que lo sustituya.

Anexo 2 al artículo 20-01: Comités, Subcomités y Grupos de Trabajo

Comités:

- * Comité del Sector Automotor (artículo 4-03)
- Comité de Comercio Agropecuario (artículo 5-10)
- Comité de Medidas Fitosanitarias y Zoonositarias (artículo 5-29)
- Comité de Análisis Azucarero (anexo 3 al artículo 5-04)
- Comité de Servicios Financieros (artículo 12-11)
- Comité para Medidas de Normalización (artículo 14-17)
- Comité de la Micro, Pequeña y Mediana Industria (artículo 15-22)
- Comité de Compras (anexo 8 al artículo 15-02)
- Comité en Materia de Competencia (artículo 16-03)
- Comité de Prácticas de Empresas del Estado (artículo 16-03)

Subcomités

- * Subcomité sobre Medidas de Normalización de Salud (artículo 14-17)

Grupos de Trabajo:

- * Grupo de Trabajo de Normas Técnicas y de Comercialización Agropecuarias (artículo 5-09)
- Grupo de Trabajo de Reglas de Origen (artículo 6-17)
- Grupo de Trabajo de Procedimientos Aduanales (7-11)
- Grupo de Trabajo de Servicios Profesionales (anexo 1 al artículo 10-02)
- Grupo de Trabajo de Entrada Temporal (artículo 13-06)

CAPITULO XXI: Transparencia

Artículo 21-01: Centro de información.

1. Cada Parte designará una dependencia u oficina como centro de información para facilitar la comunicación entre las Partes sobre cualquier asunto comprendido en este Tratado.

2. Cuando una Parte lo solicite, el centro de información de otra Parte indicará la dependencia o el funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar la comunicación con la Parte solicitante.

Artículo 21-02: Publicación.

1. Cada Parte se asegurará de que sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas de aplicación general que se refieran a cualquier asunto comprendido en este Tratado se publiquen a la brevedad o se pongan a disposición para conocimiento de las Partes y de cualquier interesado.

2. Cada Parte se esforzará por:

- a) publicar por adelantado cualquier medida; y
- b) brindar a las Partes y a cualquier interesado oportunidad razonable para formular observaciones sobre la medida.

Artículo 21-03: Suministro de información.

1. Cada Parte comunicará, en la medida de lo posible, a cualquier otra Parte que tenga interés en el asunto, toda medida que la Parte considere que pudiera afectar o afecte sustancialmente los intereses de esa otra Parte en los términos de este Tratado.

2. Cada Parte, a solicitud de otra Parte, le proporcionará información y le dará respuesta pronta a sus preguntas relativas a cualquier medida, sin perjuicio de que a esa otra Parte se le haya o no comunicado previamente sobre esa medida.

3. La comunicación o suministro de información a que se refiere este artículo se realizará sin que ello prejuzgue si la medida es o no compatible con este Tratado.

Artículo 21-04: Garantías de audiencia, legalidad y debido proceso.

1. Las Partes reafirman las garantías de audiencia, de legalidad y del debido proceso consagradas en sus respectivas legislaciones.

2. Cada Parte mantendrá tribunales y procedimientos judiciales o administrativos para la revisión y, cuando proceda, la corrección de los actos definitivos relacionados con este Tratado.

3. Cada Parte se asegurará de que en los procedimientos judiciales y administrativos relativos a la aplicación de cualquier medida que afecte el funcionamiento de este Tratado, se observen las formalidades esenciales del procedimiento, y se funde y motive la causa legal del mismo.

CAPITULO XXII: Excepciones

Artículo 22-01: Excepciones generales.

1. Se incorporan a este Tratado y forman parte integrante del mismo el artículo XX del GATT y sus notas interpretativas, para los efectos de:

- a) los capítulos III al IX, salvo en la medida en que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios o a inversión; y
- b) el capítulo XIV, salvo en la medida en que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios,

2. Nada de lo dispuesto en:

- a) los capítulos III al IX, en la medida en que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios;
- b) el capítulo XIV, en la medida en que alguna de sus disposiciones se aplique a servicios; y
- c) los capítulos X y XI, se interpretará en el sentido de impedir que cualquier Parte adopte o haga efectivas las medidas necesarias para asegurar el cumplimiento de leyes o reglamentaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Tratado, aun aquellas que se refieren a la salud y la seguridad, y a la protección de los consumidores; siempre que esas medidas no se apliquen de manera que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificable entre países donde prevalezcan las mismas condiciones, o una restricción encubierta al comercio entre las Partes.

Artículo 22-02: Seguridad nacional.

1. Además de lo dispuesto en el artículo 15-19, ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de:

- a) obligar a una Parte a proporcionar ni a dar acceso a información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales en materia de seguridad;
- b) impedir a una Parte que adopte cualquier medida que considere necesaria para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad:
 - i) relativa al comercio de armamento, municiones y pertrechos de guerra y al comercio y las operaciones sobre bienes, materiales, servicios y tecnología que se lleven a cabo con la finalidad directa o indirecta de proporcionar suministros a una institución militar o a otro establecimiento de defensa;
 - ii) adoptada en tiempo de guerra o de otras emergencias en las relaciones internacionales; o
 - iii) referente a la aplicación de políticas nacionales o de acuerdos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares; o
- c) impedir a cualquier Parte adoptar medidas de conformidad con sus obligaciones derivadas de la Carta de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad Internacionales.

Artículo 22-03: Divulgación de información.

Ninguna disposición en este Tratado se interpretará en el sentido de obligar a una Parte a proporcionar o a dar acceso a información cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento de las leyes de la Parte o sea contraria a su Constitución o a sus leyes en lo que se refiere a la protección de la intimidad de las personas, los asuntos financieros y las cuentas bancarias de clientes individuales de las instituciones financieras, entre otros.

CAPITULO XXIII: Disposiciones finales

Artículo 23-01: Anexos.

Los anexos de este Tratado constituyen parte integral del mismo.

Artículo 23-02: Enmiendas.

1. Las Partes podrán acordar cualquier modificación o adición a este Tratado.
2. Las modificaciones y adiciones acordadas, entrarán en vigor una vez que se aprueben según los procedimientos jurídicos correspondientes de cada Parte y constituirán parte integral de este Tratado.

Artículo 23-03: Convergencia.

Las Partes propiciarán la convergencia de este Tratado con otros acuerdos de integración de los países latinoamericanos, de conformidad con los mecanismos establecidos en el Tratado de Montevideo 1980.

Artículo 23-04: Entrada en vigor.

1. Este Tratado entrará en vigor el 1º de enero de 1995, una vez que se intercambien las comunicaciones que certifiquen que las formalidades jurídicas necesarias han concluido.
2. Lo establecido en el párrafo 1 no impide que una Parte, conforme a su legislación, dé aplicación provisional a este Tratado.

Artículo 23-05: Vigencia.

Este Tratado tendrá una vigencia mínima de tres años. Una vez transcurrido ese plazo, su duración será indefinida.

Artículo 23-06: Reservas.

Este Tratado no podrá ser objeto de reservas ni declaraciones interpretativas al momento de su ratificación.

Artículo 23-07: Adhesión.

1. Este Tratado estará abierto a la adhesión de los países de América Latina y el Caribe, ya sea para un país o grupo de países, previa negociación entre ese país o grupo de países y las Partes.
2. La adhesión entrará en vigor una vez que se intercambien las comunicaciones que certifiquen que las formalidades jurídicas han concluido.

Artículo 23-08: Denuncia.

1. Cualquier Parte podrá denunciar este Tratado. Esa denuncia surtirá efectos 180 días después de comunicarla a las otras Partes y de comunicar la denuncia a la Secretaría General de la ALADI, sin perjuicio de que las Partes puedan pactar un plazo distinto.
2. La denuncia de este Tratado por una Parte no afecta su vigencia entre las otras Partes.

Artículo 23-09: Evaluación del Tratado.

Las Partes evaluarán periódicamente el desarrollo de este Tratado con el objeto de buscar su perfeccionamiento y consolidar el proceso de integración en la región, promoviendo una activa participación de los sectores productivos.

Fin del Tratado de Libre Comercio